GUACANAGARI
MONTEZUMA
GUATIMOTZIN
POWHATAN
POCAHONTAS
SAMOSET
MASSASOIT
KING PHILIP
UNCAS
TEDYUSKUNG

PONTIAC
CAPTAIN PIPE
LOGAN
CORNPLANTER
JOSEPH BRANT
RED JACKET
LITTLE TURTLE
TECUMSEH
OSCEOLA
SEQUOYA
SHABONEE

BLACK HAWK
KEOKUK
SACAGAWEA
BENITO JUAREZ
MANGUS COLORADAS
LITTLE CROW
SITTING BULL
CHIEF JOSEPH
GERONIMO

TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND
EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911

ARTE ZAAPOTECO, CONFESSONARIO, ADMINISTRACION DE LOS SANTOS SACRAMENTOS, Y OTRAS CURIOSIDADES, QUE EN EL SE CONTIENEN.

Perteneciente al Mui R. P. L. Fr. Juan Fransisco Torralba; Religioso Presbitero del Sagrado Orden de Predicadores, de la Provincia de Sn. Ypolito Martir, de la Ciudad de Oaxaca.

A. M. D. G.

Sacado de su Original en esta Cavezª. de Ocotlan Año de 1800.

+

Arte Zaapoteco

Para facilitar la pronunciacion del Ydioma zaapoteco, ē inteligencia de el, se ponen los Siguientes.

Notables

Primeram.te se nota, q.e las R.R. no se pronuncian, ni en principio, ni en medio de diccion con la fuerza, y recta pronunciacion, que en nro Ydioma Castellano; sino con la suavidad, q.e un r minuscula en medio de diccion.

Noto 2.º q.e á cada passo se hallan muchos nombres equivocos con varias significaciones: y tambien algunos preteritos, y futuros de distintos verbos, que tienen unas mismas vozes: pero p.a quitar la equivocacion, ē distinguir vnos de otros, tienen mas los Yndios unas silabas, q.e otros: V.g: este nombre Quije significa la piedra, y la rosa, y assi p.a quitar la equivocacion, tienen mas la Y, q.do dicen rosa; y quando piedra, la pronuncian con mas suavidad; V.g: Quije la rosa – Quie, la piedra. Pela, significa la Carne, y tambien el pescado; pero distinguen los terminos de este modo – Bela, la Carne = Bella, el pescado, y suelen decir Bellaniza, p.r q.e se explican muchas vezes, juntandole otro nombre, p.a quitar equivocacion. Muchas vezes solo se entiende, lo que dicen, quando hay equivocacion en los terminos, p.r el antecedente; y consiguiente. &

Noto 3.º q.e los Yndios suelen mudar unas silabas en=

otras: v.g. la E en Y - la O en V, y así en lugar de decir Becha mi herm.o dicen Bichia. En lugar de Roa la boca, dicen Ruà. Mudan también unas letras en otras; v.g. la C la pronuncian como G: la P la vuelven B; v.g. Pexe se llama la Gallina, y dicen Bexe. Cotaacá es el pretérito del Verbo Racá, Gemir, y el futuro Cacá; y dicen, Gotracá, Gaacá. Usan de la R. en lugar de T. en todos los presentes de indicativo de todos los verbos: todos se hallan en el Vocabulario escritos con T; v.g: Ta. Te. Ti. To, y se pronuncian Ra, Re. Ri. Ro. se conocerá bien la mucha diferencia, q. hay en el hablar esta Lengua de un Pueb.o a otro p.r este exemplo: p.a significar al Niño, ô Infante tierno, dicen en Zaachilla, Batoo. En Ocotlan, Metho. En Etla, Binnitoo. En la Sierra, Bitao. Y en Tierra Caliente Bato, con una O, y pronunciando la T quasi como D; v.g: Bdato.

V

Ya que se ha tratado de las Variaciones, que hay en esta Lengua de Vocales, y Consonantes, tratare aquí de la diferencia que hay en el hablar en la Tierra Caliente, à lo menos en las cosas mas principales, dando por regla general p.a el Zaapoteco de Tecuantepeque, y Xalapa lo siguiente.

Ordinariam.te vuelven la E en Y - donde hay dos ll q.e en el Valle se pronuncian como tales, ô como L, y D: v.g: Rollaya, q.e significa cantar, y se pronuncia Rolbaya en el Valle, en Tierra Caliente dicen

Rondaya, porque la primera L convierten en N. La Ll la pronuncian como L, y assi en lugar de que=lla, dicen Luenla. La T en principio, y medio de diccion pronuncian como D; v.g.: Bydo en lugar de Bitos. D. Dicha en lugar de Ticha la palabra. Algunas o=tras advertencias se pondrian en los lugares q.e corres=pondian.

Notese lo 4.o que donde se hallaren duplicadas las Si=labas en la penultima, el tal vocablo es largo; v.g.: Ran=nachija, amar — Lamaa la Muger, se pronuncian largos, p.r la duplicacion de silabas, a distincion de Loona la Limosna, que es breve. Huayrani, muchos Huayanij cosa lucida, o resplandeciente. Y donde se ha=llaren duplicadas las Consonantes, se haze la fuerza en la primera; v.g.: Becco el perro.

Notese lo 5.o que las cosas q.e no tuvieron los Indios antes de la venida de los Españoles, no tienen nom=bres propios; pero las explican por sus similes; v.g.: no tuvieron papel, y le llaman Quijchi, por la seme=janza con las cortezas de Arboles, con q.e ellos escri=vian; y assi explican muchas cosas.

Notese lo 6.o que en esta lengua no hay J; aunque dicen Bejuanna en lugar de Beuanna, que significa el Señor.

Ultimamente se nota, que esta particula Cij - es restrictiva, y siempre se pospone; V.g: Toobi cij, tan solo uno. se omiten otros notables para que no sirva de Confusion á los principiantes, y por q. el uso se los notará. — —

De las partes de la Oracion

Las partes de la Oracion son ocho: Nombre, pronombre, Verbo, participio, preposicion, adverbio, interjeccion, y Conjuncion. De cada una se tratara en su lugar.

Cap. 1. del Nombre

El nombre es de dos maneras, substantivo, y adjetivo, uno, y otro indeclinables, sin casos, ni numeros, y assi no se distingue el singular del plural, sino es por el verbo, que se le junta, ó por alguno de los adjetivos de Coleccion, Ciaani muchos, huaxija pocos; V.g: los hombres amamos el bien, Benniaati xetonna chijnoo quella nazaaca. Pocos son los hombres buenos, y muchos los malos, Huaxija nacani benniaati nazaaca, chela ciaani aguijzaaca.

Algunos dicen, q. este nombre Bixooce, que significa el Padre tiene alguna declinacion, y que hace el Vocativo Bete, ó Bixi. Lo mismo dicen de Besuanna, ó Bejuanna, que haze el Vocativo Chaana; V.g: Capa Dios Chaana. Pero parece q. Chaana no es vocativo, sino q. ó es sincopa de Bechaana, q. significa el Señor, ó es nombre distinto, q. tiene el mismo significado, y todos tres Besua=

Del Noviciado de N. P. Sto Domingo de Oaxaca nna, Bechaana, y Chaana se hallan separados en el Vocabulario, significando al Sr. Tambien parece q. Rijxi, ô Reete no es vocativo de Bixooce, pues se hallan tambien en el Vocabulario significando de por si al Padre = Padre mio, ô mi Padre, dice dho Vocabulario Rijxia Y si dhos nombres Besuanna, y Bixooce fueran en algun modo declinables, lo advirtiera el R. Pe. F. Juan de Cordova en su Arte, y no los pusiera de por si en el Vocabulario â cada uno con su significado.

¡ Substantivos !

Los nombres substantivos, unos son proprios, otros âpelativos. Los nombres proprios de los hombres, son los que cada Padre ponia â sus hijos, ô hijas, quando nacian conforme al Orden de su nacimiento. Al primero, Yoobi, Yoopi; ô Bijoobi. Al 2º, Reeni, ô Rijni. Al 3º, Reexi, ô Rijxi. Al 4º, Laayo, Baayo, ô Xaayo. Al 5º, Liyee, ô Yee. Al 6º, Yoopije. Al 7º, Reije Al 8º, Rexije. Ala 1ª hija llamavan Zaa. Ala 2ª, Xooni. Ala 3ª. Nijo. Ala 4ª, Laaxi, Ala 5ª, Zee, Ala 6ª Zaayee. A los hijos contaban hasta ocho, y alas hijas hasta seis, y si nacian mas tomavan de los cinco nombres primeros, y les añadian Ye. Tambien contaban las hijas al modo de los hijos Yoobi &c.

Los apelativos que tenian, no se tomaban de alcuñas, ô Linages, sino que los tomaban del dia en q̃=

nacian, por el Planeta ó signo, que segun su q.ta reinaba aquel dia: ó de sus Dioses falsos, de los qua=les decian, q cada uno tenia su dia; ó dias, y tiempo enque reynaba... No estando ya en uso lo dicho, p.q ya p.r la Gracia de Dios han salido los Yndios de sus errores, decimos, que los Nombres proprios son; v.g: Zaachijlla - Huezoo - Lodaana. &c.a Los apelativos: Benni, el hombre - Manni, el animal &c.a

Adjetivos

Los nombres adjetivos comienzan en una de estas particulas: Naa = Nee = Nij = Noo = Zaa = Hua, y se forman de los verbos, de cuya formacion se tratara en su lugar: Naati cosa muerta de Raatia = Nachij cosa amada, de Rannachija = Nezaacalachi cosa alegre de Reezaacalachia = Nelaazelachi cosa triste, de Rezlaazelachia = Nijnijci cosa crecida, de Rijnijaa = = Noocha cosa mesclada de Rochaya. Los adjetivos en Hua ordinariam.te se forman de esta particula, y de otros nombres, ó verbos, y siempre dicen actuali=dad; v.g: de Nacaatuu cosa obscura, sale huacaatuu obscura en la actualidad. De Nayanij cosa clara, sa le Huayanij, clara en la actualidad; v.g: Claro es=ta el Sol, Huayanij naca gaabijcha. Los adjetivos en Za solo sirven en composicion, y no son otra = =

cosa que los mismos adjetivos ya dichos en concordancia con los substantivos, quitandoles la primera silaba Naa, &ra hacen en Za, y estos parece que no son mas q.e 4, q.e significan cosas coloradas; v.g.: de Nagaati cosa blanca, sale yaati = de Nagaace cosa negra, sale yaace = De Nagaa cosa de color verde, sale Zaa = de Nagaache, cosa amarilla sale Zaache. Poniendo estos adjetivos en Za en composicion con los substantivos dicen: Quijchi yaati papel blanco — Benni yaace hombre negro — Zaagayaa palo verde — Tengo un paño amarillo, xapaya toobi laati yaache. De lo dicho se infiere, que todos los adjetivos comienzan en Naa — Nee, &ra, y que todos se reducen á estos; v.g.: Toobi manni tooxo gotagoni naa, un animal brabo me mordio: este tooxo se reduce á Naatooxo, cosa braba.

Adviertase aqui, q.e los nombres adjetivos se suelen poner en lugar de verbos, y entonces se les subentiende el verbo substantivo Racaya, gocaya, gacaya, que es el sum; es, fui de la Lengua Zaapoteca. Nannalo = Ticha laaya xtenni Jesu Xpto? Sabes la Doct.a Xptiana? Donde Nannalo es adjetivo del verbo Rannaya p.r minar, y se le subentiende el Racaya; v.g.: Racanannalo?

Cap. 2.º del Pronom.e

Dos especies hay de Pronombres. Unos primitivos

y otros derivativos. Los primitivos son en dos maneras: unos sirven por si solos; y otros en Composicion. Los q. sirven por si solos, son: Naa, yo = Looy, tu = Niquee, Aquel y aquellos = Tonoo, Nosotros = Lato, vosotros. Los q. solo sirven en Composicion, son: Ya yo = Lo, tu = Ni, aquel, y aquellos = Tonoo, ô Noo, nosotros = To, vosotros.

Adviertase aqui, que en lugar de Ni usan tambien Ma en Sta Anna &c. = En Tlacolula Ba = y en Tierra Caliente Be. Estos pronombres, que sirven en Composicion, siempre van pospuestos à los Nombres substantivos, y adjetivos; à los pronombres, y Verbos: al substantivo; v.g: Lichi significa la Casa, p.a decir mi casa dice lichia = Xiñaa significa Madre, dice Xiñaaya, mi Madre = xiñaalo, tu Madre = xiñaani, la Madre de aquel = xiñaanoo, nuestra Madre = Xiñaato, vuestra M.e = xiñaani, la M.e de aquellos. Con adjetivo, Nazijña, cosa habil, Nazijñaya, yo habil = Nazijñalo, tu habil, Nazijñani, aquel habil &.a Con pronombre reciproco - Zcobia, yo mismo. Zoobio, tu mismo. Zoobini aquel mismo &.a Se advierte, que quando los nombres, pronombres, ô Verbos se acavan en E, ô en Z, el pronombre primitivo =

La pierde la L, y queda sola la A: lo mismo sucede con el pronombre Lo, que pierde la L, y queda sola la O, aunq.e este segundo lo usan tambien entero, y no disuena: y assi la A de La, y la O de Lo son las que se posponen; v.g.: Lichi significa la casa, pues p.a decir mi casa, no dize Lichiya, sino lichia mi Casa = Lichio, ó Lichilo, tu casa = Lichini, la Casa de aquel &c.a Xtennia mio = xtennio, ó xtennilo, tuyo &c.a Ribeea, yo saco — Ribeeo — ó Ribeelo, tu sacas.

Nota, q.e en lugar de Hoo, ó Tonoo, se usa Nâ quando el Substantivo á quien se pospone significa, ó comprehende may; y assi para decir N.ra Madre la S.ta Ygl.a — N.ro S.r Jesu Xpto, decimos: Xinaana S.ta Ygl.a = Xiesuannana Jesu Xpto. Tambien se advierte q.e en lugar de Zoobio, que significa tu mismo, usan los Yndios de Zoobina, ó Zoobini, principalm.te quando hablan con algun S.r, ó Personage, y assi para decir V.md — V.S.a — V.ra Mag.d, dicen Zoobina Chaana, ó Zoobini: y no tienen otro termino de crianza, ó politica mas subido. A las Personas particulares ó de baja esfera, les dicen: Looy Chaana tu Señor. Juntanse tambien al verbo los pronombres primitivos, Ya, Lo &c.a v.g.: Yo soy Racaya — tu eres, Racalo aquel es, ó aquellos son, Racani — Nosotros somos, Racanno — Vosotros sois, Racato. Y assi á todos los ==

verbos en todos sus tres tiempos.

Pronombres derivativos

Tres especies hay de pronombres derivativos: unos son possesivos, otros demostrativos, y otros reciprocos. Los possesivos son Xtennia, que corresponde â Meus, Mea, Meum — Xtennio, â tuus, tua, tuum — Xtennini: â suus, sua, suum, en singular, y en plural — Xtenninoo â noster, nostra, nostrum — Xtennito â vester, vestra, vestrum.

Se advierte q. en los possesivos, se usa de sincopa, anteponiendo al Nombre substantivo la letra x, y posponiendole el pronombre primitivo, q. le corresponde, Za - Lo. Ue; Vg: p.a decir mi palabra, se dice sin sincopa Ticha-Xtennia, y con sincopa, xtichaya. Tu Caballo - Manni xtennio, y con sincopa, xmannio: y assi de los demas.

Pronombres demostrativos

Estas particulas, Nij, y Rij, sirven de lo q. en latin, hic, hæc, hoc, - Iste, ista, istud, p.a los tres generos, en singular, y plural, advirtiendo, q. Nixij sirve absolutam.te demostrando la cosa; Vg: Nixij este, esta, esto, estos, ô estas: huvo un hombre, q. hazia buen pan, Tosca toobi benni, nixij bezaani gueta xtilla nazaaca. El Rij sirve posponiendolo al nombre de la cosa, q. se señala; Vg: Mannixij, este animal - Yagaxij, este madero - Nezaxij, este camino. En la Sierra ussan Nij en lugar de Rij, Haaninij, este Cerro.

Pronombres reciprocos.

Zoobia, yo mismo — Zoobio, tumismo — Zoobiru, aquel mismo, &c.ª que equivale a ipse, ipsa, ipsum. Y q.do a este pronombre reciproco sele pospone una de estas dos particulas: Pe, o Ca, significa lomismo, q.e ipsemet. V.g: Zoobi pea, yo mismo, y no otro — Zoobicalo, tu mismo, y no otro &c.ª y solo sirve para cosas animadas; p.r q.e para la inanimadas, sirven Laa, y Laaca — Laaqueta, la misma tortilla — Laa yaaga, el mismo palo, y no dicen yoobi yaaga — Zoobiqueta, &c.ª

Tambien seusan estas particulas: Laani — Laacani — Lagaacani, quando se haze relacion de algo que semostro, o precedio; V.g: Laani elmismo. Tambien predicando algun milagro, o Parabola del Evang.o; V.g: Esta Parabola la escrivio S.n Matheo, enel Libro delos Evang.s Laaca bennaabiaij — Laagaaca bennaabiaij becaayeeni S.n Matheo lanni xquijchi bitoo. Hubo un hombre, y este nos amo mucho — Zocani toobi benni laacani gonna chij teeteni tonoo. Otro hombre vivio en Mexico, este me escrivio muchas Cartas — Zeetoobi benni coxijnabaaniru Zaaguijta, laagaaca becaayeeninaa ciaani quijchi.

Relativos.

Los pronombres relativos, q.e son losque serefieren a la cosa, unos son solos, o meros relativos; otros interrogativos, y otros absolutos. De los primeros pure relativos, solo sehalla Ni, elque sirve para los tres generos, assi en singular, como en plural; V.g: el hombre, que = =

ama á Dios, que guarda sus Santos Mandam. Su=
bira al Cielo: Benni, ni xanna chijni Bitoo Dios, ni
xàpani xibaa nayoona xtennini Chaapini Guiaa
Guijebaa. Sirve tambien el Ni, para cosas inanima.

Interrogativos.

Los interrogativos son en dos maneras, vnos que sirven para preguntar en cosas animadas, y otros en cosas inanimadas. Los primeros son Tu, ô Chu, y tuxa; v.g: que hombre entro en la Yg.a? Tu benni cooyoo lanni Yoholoo? Quien se comio la Carne? Chu cotaagoni bela? Quien ba p.a el Camino? tuxa xizaa neza? Los q.e sirven para cosas inanimadas son: Xij – Xijxa – Xij caxa; v.g: que piedra es esta? Xij quie naca nixij? Que palo? Xijxa yaaga? Que pan? Xij caxa que taxtilla? A estos, y otros interrogativos posponiendoles la particula Xoo se dice: Que mas? ô quien mas? Xixoo – Xijxooxa – Xijcaxaxoo. Que mas quie=res? Xijxaxoo xacalachilo? Que mas pecados tie=nes? Xijcaxa toolla xapalo? Quien mas vino? Tu=xoo – Chuxoo – Tuxaxoo – Tucaxaxoo pitani?

Para preguntar en cosas animadas, quien mas, ô quien otro? dicen tambien Tuzeetoobi; v.g: a quien otro aguardas, a Pedro, ô a Juan? Tu=zeetoobi huaribeezalo laa Pedro, laa Juan? Tambien hay otro partitivo con q.e se pregunta, qual de los dos, ô qual de los tres &.a y es comun á lo animado, ê inanimado, y este es Coota; v.g:

Qual de las tres Personas de la SSma Trinidad se hizo Hombre? Coota Persona xtenni SSma Trinidad goçani benniati? — Coota yaaga bereeta chaaneea? que tablas de estas tengo, ó llevan?

Absolutos.

Absolutos llamamos, á los que ni hazen relacion, ni sirven para preguntar: y son en dos maneras. Unos sirven para cosas animadas, y son Tuti, y Tutila; y otros p.a cosas inanimadas, y son xijti, y Xijtila; V.g: alguno, ó qualquiera hombre, tuti benni: qualquiera animal, Tutila manni: qualquiera maiz, xijti xooba: qual quiera palo, xijtila yaaga.

Comparativos.

Comparativos absolutos no los hay, y assí se forman de los positivos, ó anteponiendoles esta particula Zelaaci: V.g: bueno es el pulque, pero mejor es el agua, Huazaaca naca nupi; Cani zelaci huazaaca naca niza: O posponiendo al positivo la particula Roo; V.g: bueno, y habil es Pedro; pero mejor, y mas habil es Juan, Huazaaca, chela nazijña naca Pedro; Cani huazaacaroo, chela nazijñaroo naca Juan. Grande es la Ciudad de Oaxaca; mayor es la de Mexico, Cijroo naca quechexoo Loolaa; Cijroo xoo naca quechexoo Zaguijta. Ya q.e tratamos de la particula Roo se advierte, q.e pospuesta sirve p.a preguntar, y responder; V.g: hay mas pecados? Roo roo toolla? mas hay, Rooroo.

Superlativos.

Los superlativos son los mismos possitivos, posponien=
doles esta particula Teete; Vg: Cijaoo, es positivo, y sig=
nifica cosa grande, para hacerlo superlativo, se le pos=
pone dha particula Teete, y dice, Cijaooteete, mas gran=
de, ó muy grande. Tambien se pospone á los Verbos dha
particula, y son superlativos, porqe explican mas, que el
Verbo positivo, ó simple; Vg: Bexijhuiteetea looni Be=
suamana Dios, peque gravissimamente delante de
Dios Nro Señor. Se advierte que siempre, q se duplica el
Adverbio, ó adjetivo, se haze superlativo; Vg: Bien bien
rezar: Chaahui Chaahui rottalo. Mui bravo es el tore:
Huatooxo, hua coxo pacani manni yooce.

+ Cap. 3.º del verbo.

En esta lengua hay Verbos activos, pasivos, neutros,
reuterativos, Compulsivos, é impersonales — Antes de
tratar de cada especie de ellos, y de poner un Verbo con
jugado de cada conjugacion, decimos q todos los Verbos
tienen las siguientes inniciales, los de la primera Ra-
Co - Ca. Los de la segunda Re - pe - que - los de la
tercera Ri - Co - qui, ó Ca, vel Ri - pi - qui. Los
de la quarta Ro, - pe, Co.

1. Ra = Co = Ca.
2. Re = pe = que.
3. Ri = Co = qui, ó Ca en la 1.a persona de singular.
3. Ri = pi = qui - en algunos Verbos.

4. Ro = pe = Co = y Ri en los preteritos perfectos de los Irregulares de la 4a; y tambien en los Regulares en tierra Caliente, en donde el Re, pe, que de la Segunda Conjugacion passan a Ri = pi = qui de la tercera; y assi podemos decir que en dicha tierra, solo se Cuentan tres Conjs., aunq.e a algunos Verbos en q.to al presente, y futuro, dexan en su fuerza de Re, y que de la segunda. Vease la nota 3. pag. 1. a la vuelta.

Los Payses son tres, Presente, preterito, y futuro. La prim.a = en todas 4 Conjug.s es assi; Vg: Rannachija, yo amo, de la prim.a Conjug.n Recheelaya, yo hallo, de la segunda. Rixeelaya, yo embio de la tercera. Runnia, yo hago de la 4.a Esto supuesto.

Sea Regla gen.l q.e todas las acciones, que dicen actualidad se explican p.r el presente de Indicativo, como tambien el gerundio de ablativo, y ablativo absoluto. Reparo advierte que en todas las acciones de los Verbos hay actualidad presente, preterita, y futura, las quales se explican assi en todas 4 conjug. En la 1.a; el Gerundio de ablativo; y ablativo absoluto, estos en todas 4 conjug. ante poniendo al presente la particula Hua, sera actualidad presente; Vg: amando yo a Pedro: Huaxannachija Pedro. Amando a Dios el hombre no hay trabajos: Huaxannachijni bennia= ati Bitoo Dios, acatinoo quellazij. El infinitivo aunq.e se puede responder, por el presente, mejor es reducirlo, a nombre abstracto formado de la particula quella ante puesta a el Verbo, o adjetivo; Vg: clamar a Dios es bu= =

ono: Quellanachij Dios huazaaca nacani. El obrar bien no se pierde. Quella yonni chaahui, vel quella huenni chahui, yaacati xinnijti.

La actualidad de pretérito en todas 4 conjugaciones, se explica con un Chij (que significa quando) ante puesto al pretérito; v.g.: Estando adorando los ídolos, vino el Padre: Chij bezooxij birí bitoo guie, bitoo yaaga, bijta beixooce Copa bitoo.

En la actualidad futura se le antepone á todos los Verbos de todas 4 conjugaciones un Tebeela: esto es, dha partícula se le antepone á el presente, ó futuro, y entonces saldrá romanceado de esta manera; v.g.: Haciendo yo lo que devo, me ayudará Dios. Esto es: si yo hago, ó hiziere lo que debo, me ayudará Dios. Tebeela naa ronnia = Tebeela naa gonnia ni nozaabia, yoobi Dios gacaneeni naa. Hallando ya mi yunta, la venderé al punto: Tebeela rechelaya nezagoona xtennia, gotooa chij gaa niquee. Amandome bien mi muger, yo le pagaré su amor: Tebeela Lechelaya nonnachijni naa nazaaca, yoobia quijxea niquee quella gonnachij xtennini.

La segunda Reyz es el Pretérito perfecto de indicativo, de este se forma todo pretérito en todas 4 conjugaciones; siendo Regla general, q.e toda acción pretérita, sea perfecta, imperfecta, ó plusquam perfecta, se responde, por el pretérito. Yo amava, gonnachija — Yo hallava, bechelaya, y assí en todas las Conjugaciones.

Y por este mismo se responden, y ablan aquellos preteritos; q̄ dicen, son distintos por el Romance Ha, y Havre quienes dan otra formacion, que se dirá en las Conjugaciones, que ya no son usados, y parece q̄ no entienden los Yndios. El futuro perfecto tambien se responde por el preterito perfecto; v.g.: no se en que hubre pecado? Acati nannaya xij texij huia? Preterito perf.º de sujuntivo; v.g.: Que no aya ido yo a la pulqueria, y digan que estoy borracho? Ni acati cuyaaya lichi nipi, chela nazani, ni naa xizoochia?

Tambien se responden p.r dho preterito. estos romances: yo hubiera, habria, y huviese; v.g.: amado: gonnachija: hecho: bennia. Si huviera hallado dinero, huviera comprado una yunta, Febeela becheelaya tomin, coxija tobi neza goona.

El preterito perfecto, y plusquam perfect.º de infinitivo en todas 4 Conjugaciones se responde tambien p.r el preterito perfecto de indicativo; v.g.: haverte amado, es pecado, p.r que me aborreceas? Nija xtenni gonnachija looy, nacani toolla, nijani gachij balachio naa?

Sea regla gen.l q̄ toda accion preterita se responde p.r el preterito perfecto de indicativo en todas la 4 conjug.s; pero de esta regla se saca el preterito imperfecto de sujuntivo, que este en todas 4 Conjug.s es el presente del verbo quitada la R, y en su lugar puesta la particula Ni; v.g.: yo amara, amaria, y amase, Nianachija.

Adrierte q̄ el imperativo de singular en todas las Con=

jugaciones; se forma del preterito perfecto, quitado el pronombre; v g: Amatu, gonnachij: hallatu, becheela embiatu, goxeella: hastu, benni. La segunda persona del plural del imperativo se responde por el futuro imperfecto sin pronombre, ante puesta una de estas dos particulas: Cola - Laa, y las demas personas, sin tales particulas, y sin quitarles el pronombre; v g: amemos nosotros, quetonnachijnoo: haced vosotros, Cola - Laa gonni: hallen aquellos, quecheelani.

La tercera Rays es el futuro imperfecto de indicativo. De este se toman todas las acciones futuras, perfectas, ó imperfectas, assi en los tiempos regulares, como en los de infinitivo. Del futuro se forma en todas las Conjug. el presente de sujuntivo; ó por mejor decir el presente de sujuntivo es el mismo futuro imperfecto de indicativo; v g: yo ame, gannachija: yo halle, quecheelaya: yo embie, quixeelaya: yo haga, gonnia.

Por el futuro se responde tambien el presente de infinitivo, quitado el pronombre; v g: amar, gannachij. En todos los romances de futuro; v g: he de hacer - hare - y haga, en todas las Conjug. va siempre al futuro; v g: he de amar te, gannachija looy: tengo de hallar, quecheelaya: Embiare, quixeelaya: haga yo, gonnia.

Tambien hay tiempos optativos, ó de Vtinam, estos se hablan por el futuro imperfecto anteponiendoles una =

de estas dos particulas: Ha, ô Tebeela; V.g: O si yo a=
mara à Dios, Ha gannachija Bitoo Dios: O si yo su=
biera al Cielo, Tebeela chaapia Quiaa Guijebaa.
Los futuros de infinitivo tambien se hablan p.r el fu=
turo imperfecto de indicativo; V.g: haber de hazer,
gonni y lo mismo en passiva, haver de ser hecho, gaca.
El Gerundio de genitivo se habla tambien p.r el futu=
ro imperfecto; V.g: llego la hora de embiar yo â Oaxaca,
golla beea quixee laya Loolaa.
El Gerundio de acusativo se responde p.r el futuro imper=
fecto, ante poniendole el verbo, que lo rige sin pronombre;
V.g: vengo apredicar la palabra Divina, Zelle cooa ti=
cha nayoona – vel Zelle gonnia ticha libaana nayoona.
Del futuro imperf.o de indicativo se forman los fu=
turos en Rus, y en Dus, quitando el pronombre al fu=
turo, y ante poniendole la particula Ri; V.g: el q.e ha de
amar, Rigannachij: el que ha de ser amado, Rigaca
nachij.
Explicadas ya las rayses, y modo q.e forman los ti=
empos, Conjugaremos un verbo de cada Conjugacion, q.
sirva de exemplo, y comenzando p.r la primera sea
este verbo Ttacaneea, este se Compone del verbo Ttacaya,
que significa ser, y de la particula Nee, que signifi=
ca, junto, ô juntamente; y assi Ttacaneea, significa
ayudar, ô ser juntamente con otro.

Primera Conjugacion.

Precente de indicativo.

Sing.a	Racaneea	Yo ayudo
	Racaneeo	Tu ayudas
	Racaneení	Aquel ayuda
Plur.a	Racaneenoo	Nosotros ayudamos
	Racaneeto	Vosotros ayudais
	Racaneení	Aquellos ayudan

Preterito perfecto.

Sing.a	Gocaneea	Yo ayudé.
	Gocaneeo	Tu ayudasteo.
	Gocaneení	Aquel ayudó.
Plur.a	Gocaneenoo	Nosotros ayudamos.
	Gocaneeto	Vosotros ayudaisteis.
	Gocaneení	Aquellos ayudaron.

Segundo preterito, este se forma del presente vuelto el Ra en Cia; vg:

Sing.a	Ciacaneea	Yo he ayudado.
	Ciacaneeo	Tu has ayudado.
	Ciacaneení	Aquel ha ayudado.
Plur.a	Ciacaneenoo	Nosotros hemos ayudado.
	Ciacaneeto	Vosotros aveis ayudado.
	Ciacaneení	Aquellos han ayudado.

Tercer preterito, este se forma tambien del presente, vuelto el Ra en Huaaya; vg:

Sing.a	Huaaya caneea	Yo huve ayudado.
	Huaayacaneeo	Tu huviste ayudado.
	Huaayacaneení	Aquel huvo ayudado.
Plur.a	Huaayacaneenoo	Nosotros huvimos ayudado.
	Huaayacaneeto	Vosotros huvisteis ayudado.

Huaayacaneeni - - - - - - Aquellos hubieron ayudado.

Ya se dixo en la pagina 20, no ser usados estos dos pretéritos; pues lo comun es, que los romances fue, y hube los responden por el preterito perfecto de indicativo.

Futuro imperfecto

Sing.^a Gacaneea - - - - - - - - - Yo ayudaré.

Gacaneeo - - - - - - - - Tu ayudarás,

Gacaneeni - - - - - - - - Aquel ayudará.

Plur.^l Gacaneenoo - - - - - - - Nosotros ayudarémos.

Gaca neeto - - - - - - - Vosotros ayudaréis.

Gacaneeni - - - - - - - - Aquellos ayudarán.

Ymperativo

Sing.^a Gocanee - - - - - - - - Ayuda tu.

Plur.^l Colagacanee - - - - - - Ayudad vosotros.

Laagacanee - - - - - - -

Ya se dixo de su formacion, pag. 10. a la vuelta y pag. 11. Vide ibi.

Sing.^a Gacaneeni - - - - - - - - Ayude aquel.

Plur.^l Gacaneenoo - - - - - - - Ayudemos nosotros.

Gacaneeni - - - - - - - Ayuden aquellos.

Presente de subjuntivo.

Sing.^a Gacaneea - - - - - - - Yo ayude.

Gacaneeo - - - - - - - Tu ayudes.

Gacaneeni - - - - - - - Aquel ayude.

Plur.^l Gacaneeno - - - - - - - Nosotros ayudemos.

Gacaneeto - - - - - - - Vosotros ayudeis.

Gacaneeni - - - - - - - Aquellos ayuden.

Presente de Optativo.

Sing.ª Hágãcaneea - - - - - - - - Oꞌsi yo ayude.
Febeela gãcaneea - - - -

Hágãcaneeo - - - - - - - - - Osi tu ayudes.
Febeela gãcaneeo - - - -

Hágãcaneeni - - - - - - - - - Osi aquel ayude.
Febeela gãcaneeni - - - -

Plur.ª Háigãcaneenoo - - - - - - Osi nosotros ayudemos.
Febeela gãcaneenoo - - -

Hágãcaneeto - - - - - - - Osi vosotros ayudeis.
Febeela gãcaneeto - - - -

Hágãcaneeni - - - - - - - - Osi aquellos ayuden.
Febeela gãcaneeni - - - -

Vide pag. 33. en donde se hallara la formacion de estos dos presentes.

Preterito imperfecto de sujuntivo.

Sing.ª Niácaneea - - - - - - - Yo ayudara, ayudaria, y ayudase.
&c.ª

Plur.ª Niácaneenoo - - - - - Nosotros ayudaramos, ayudariamos, y ayudasemos.

Este tiempo en todas 4 Conjugaciones se forma del presente de indicativo, quitandole la Ri, y poniendo en su lugar esta particula Ni.

Preterito imperfecto de Optativo.

Sing.ª Aniácaneea - - - - - - Osi yo ayudara, ayudaria, y ayudase.
Hatebēlaniácaneea - - -
&c.ª

Aniácaneenoo - - - - - Osi nosotros ayudaramos, ayudariamos, y ayudasemos.
Hatebēlaniácaneenoo - -

Este tiempo es el mismo preterito imperfecto de subjuntivo, à quien para hazerlo optativo se le antepone, ò esta letra A; ò la particula Hatebeela.

Aqui se nota que la particula Niãca pospuesta à este preterito imperfecto; y quitadas la letra A. ò particula Hatebeela, deshace, y niega toda la accion, que significa; vg: niãcaneea niaaca, avia de ayudar, y no ayudé.

Modo infinitivo

Presente.

Gãcanee - - - - - - - Ayudar.

Preterito perfecto.

Niãcanee - - - - - - - Haber ayudado

Este es el preterito imperfecto de subjuntivo sin pronombre en todos los Verbos de todas 4. Conjugaciones.

Gerundio de genitivo.

Gollabeea gãcaneea - - - Llego la hora de ayudar yo.
Gua

Gerundio de Acusativo.

Zelle gacaneea - - - - Vengo à ayudar.
Tiza

Ya se explico la recta formacion de este Gerundio, el que otros explican de tres maneras, ò le dan tres formaciones, y assi ahora trataremos de las otras dos; aunque no sean mui usadas en los Indios, y estas solo pertenecen a la primera Conjugacion, y son de esta manera.

En todos los verbos regulares de esta Conjugacion, q̃ no mudan el preterito, se forma este gerundio de acusativo de la primera persona del preterito perf.^to de indicativo: vuelto el Lo en Hue, anteponiendole el verbo de movimiento, que lo rige sin pronombre; V.g:

Zellehuecaneea. = = = = = = Vengo à ayudar.

Zellehuecaneeo. = = = = = = Vienes à ayudar.

&c.^a

Tambien siguen esta formacion en este Gerundio los verbos de dos silabas; V.g:

Zellehuechia = = = = = = = = = Vengo à decir.

Rabia, que significa decir à tercera persona, es verbo de dos silabas, que hace el preterito Lochia.

La otra formacion del gerundio de acusativo en esta primera Conjug.^n es de los verbos, que tienen el preterito irregular, y tienen mas de dos silabas: en estos se forma de la primera persona del preterito perfecto de indicativo, quitandole el Lo, y anteponiendole el verbo de movimiento; V.g: Ragoa, por comer, hace el preterito Lotaagoa: y assi para decir, Vengo a comer, se dice Zelletaagoa, porque se le quita el Lo, y se le antepone el verbo de movimiento.

Antes de tratar del Gerundio de ablativo se ponen aqui alg.^s verbos de asistencia, y otros de movimiento, p.^a regir de ellos este Gerundio.

Verbos de assistencia.

Rizoobaya - - - - - - - Estar absolutamente
Rizooya - - - - - - - Estar enpie.
Rixiia - - - - - - - - Estar sentado.
Rooya - - - - - - - - Estar dentro.
Huayooya - - - - - - - Estar dentro de otra Cosa.

Verbos de movimiento.

Zellea - - - - - - - - Venir actualmente.
Rellea - - - - - - - - Venir habitualmente.
Riaaya - - - - - - - - Yr.
Rizaaya - - - - - - - Andar.
Ricaanaya - - - - - - Andar rodeando.
Ricaanazaaya - - - - - Andar de aqui para alli.
Ricoya - - - - - - - - Entrar.
Rixijea - - - - - - - - Salir.

Gerundio de ablativo

Ya se dixo, en la Pagina qual sea la formacion de este gerundio, el que se rige de Verbos de assistencia, ó movimiento; V.g.:
Huazooba xācaneea - - - Estoy ayudando.
Ricaana xācaneea - - - Anda aquel ayudando.

Forman tambien este Gerundio en esta primera Conjugacion, assi Regulares, como irregulares, del mismo presente de indicativo, vuelto el Ra en Ya, anteponiendole el verbo que lo determina sin pronombre; V.g.: con los mismos exemplos puestos:
Huazoobayācaneea - - - Estoy ayudando.
Ricaanayācaneeni - - - Anda aquel ayudando.

Vsase tambien de este gerundio sin verbo, que lo deter=mine, y se forma de la primera persona del presen=te de indicativo, anteponiendole la particula Hua, q. significa actualidad; vg: ayudando Pedro me dixo, Hua=naàcanee Pedro gonnaani naa. Comiendo yo llego Juan, Huaràgoa bichijñani Juan. De este gerundio usan en lugar de ablativo absoluto; vg: Huaràgoa, comi=endo yo: Huaronnia, haciendo yo; q. corresponde a lo q. en latin, me comedente _ me faciente.

Participio de presente.

Niràcanee - - - - - El que ayuda, o ayudaba.
Este participio del presente de indicativo sin pronom=bre, ante puesta la particula Ni.

Participio de preterito.

Este participio se forma del preterito perfecto sin pronombre, de verbos passivos, y neutros, ante pues=ta la particula Ni; vg: Nibiaana, cosa cultivada: Nigolle, cosa que nacio.

Participio de futuro en Rus.

Nigàcanee - - - - - - El que ha de ayudar.
Nota q. quando en este, y en los demas participios, se habla de primera persona, y tambien de segunda, no se les quita el pronombre; vg: naa nàcaya, ni ràcaneea yo soy el que tengo de ayudar.

Participio de futuro en Dus.

De los verbos neutros, y passivos se forma este partici=pio, quitandole al futuro el pronombre, y anteponiendole = =

la partícula Hi; v.g.: Hiquiaana, cosa que hade ser cultivada. Higaati, cosa que hade ser muerta.

Nota q. en todos los Verbos de todas quatro Conjug. hay una voz que dice potencialidad; v.g.: podre ayudar V.a Los Verbos á quienes determina esta voz, podré, se llaman potenciales, y el modo mas facil que hay para hablarlos es, anteponer al futuro del Verbo, sin quitarle silaba alguna, la particula Zoaaca; v.g.: no puedes amar á Dios, sino aborreces el pecado, Acati zoaaca gannachije Xitoo Dios, tebela yaca xochijba lachago tolla: en todas las Conjug. se puede usar de esta forma.

Otra formacion tienen los potenciales, y es: que al futuro Imperfecto de indicativo se le quita la primera silaba y se le antepone á los Verbos de la primera Conjug. la particula: Zoa: á los de la segunda, Zooe; á los de la tercera, Zaa: á los de la quarta Zoo; v.g.: Zooacaneea, podre ayudar. Zoocannachija yoobio Xitoo Dios. x=lennia, Puedo amarte mi Dios, Zooecheelaya, podre hallar. Acati zooecheelani naa, tebeela zijaaya loo Laguijta, no me podran hallar, si me voy á Mexico. Zaaxeela ya, podre embiar. Zaaxeetalo naa toobi leccoxilla? puedes embiarme un Carnero? Zoolloobaya, podre barrer. Acati zoonnia Chijña, no puedo trabajar.

Adviertase, que el Verbo Itagoa, tiene irregulares las primeras personas del plural, hitaagonoo, bitaagonoo quitaagonoo. Tambien Itabia, hace en las primeras

personas de plural, bechijnoo, bechijnoo, quechijnoo.
y los potenciales de estos dos Verbos se forman de otro mo=
do; Vg: Zaataagonoo, podremos comer; porque corres=
ponde à el Zaa de la tercera. Zooechijnoo, podremos
decir; p.q. corresponde à el Zooe de la segunda Conjug.n
Advierase tambien, que los potenciales passivos de
todas 4 conjug.s se forman del presente de indicativo,
vuelto el Ri en Zaa; Vg: Zaanalayoo, se podra à=
rar, ò cultivar la tierra, del Verbo Rinaya. p.a arar
ò cultivar la tierra. Zaacheelani se podra hallar
de Richeelaya. Zaaxeelani, se podra embiar, de Ri=
xeelaya. Zaatoopani, se podra juntar, de Ritoo=
paya passivo del Verbo Ritoopaya, que signifi=
ca, juntar.

Cinco clases de Verbos tiene la primera Conjug.n
primera es de Verbos regulares, que en todo siguen la
regla general: Las otras 4 son de Verbos irregulares.

Primera Clase.
Verbos Regul.s
Ra. Zo. Za.

Răcaya - - - - - - - - Ser
Răcalachia - - - - - - Querer
Răcaneea - - - - - - - Ayudar
Răcabeeaya - - - - - - Conocer
Răcaloa - - - - - - - Presidir
Răcabaaleeaca - - - - ser de provecho - hacer buen pro=
vecho.

Răcaŕialda - - - - - - Hacer frio
Răcanaldaa - - - - - Hacer calor.
Răcazeenea - - - - - - Estar enfermo
Răcaxiiaya - - - - - - Estar enferma
Rătia morir - - - - - - Morir
Răticabijñaya ——— Morir de hambre
Rătixijhuia - - - - - Morir en pecado.
Rătiyaaya - - - - - - - Morir en la juventud.
Rătizaanaya - - - - - Morir de parto.
Răticoopaya - - - - - - Morir de frio
Rătigaaya - - - - - - - Estar en visperas de morir
Rătihuazooa - - - - - - - Morir subitamente
Rallea - - - - - - - Nacer.
Rallexijguijtea - - - - Nacer mellisos.
Rallexijhuia - - - - - Nacer en pecado
Rallenaatia - - - - - Nacer muerto
Rallaya - - - - - - - - - Llegar
Rallazaa - - - - - - - - Llegar la boda
Rallalanij - - - - - - Llegar la fiesta
Rallagoroo - - - - - - Llegar la ocasion
Rallabeea - - - - - - - Llegar la hora

Todos los demas compuestos de estos verbos siguen á sus simples.

Segunda Clase
R en Ri = Bi = Qui.

Los verbos de esta segunda clase tienen irregulares las primeras personas del plural del presente, preterito, y fu:

turo, volviendo la R, en Ri para el presente, en Bi p.ª el preterito, y en Qui p.ª el futuro; v.g.:

Raanaya - - - - - - - Aran, ó cultivan la tierra.
Riaananoo, Biaananoo, Quiaa-
-nanoo - - - - - - - - Nosotros aramos hemos arado, y araremos.

Y de este modo los Verbos siguientes, y sus Compuestos.
Răpaya - - - - - - - - Guardar, ó Tener.
Răpachahuá - - - - Guardar bien.
Răchaya - - - - - - - Mojarse.
Răchiá - - - - - - - - Mamar.
Răxea - - - - - - - - Pelar.

Tercera Clase.

Ra en Rito. Bito. Quito.
Mexor
Reto. Beto. Queto.

Estos Verbos hacen las primeras personas del plural vuelto el Ra del presente en Reto. Beto. Queto. y alg.s vezes en Rito. Bito. Quito.

Rannaya - - - - - - - Mirar. Saber.
Retonnanoo, Betonnanoo, Que-
tonnanoo - - - - - -
Ruennacnija - - - - - - Amar
Răcea - - - - - - - - Cazar Aves. — Pánarse
Răceatoo - - - - - - - Arrojarse.
Răceayoo - - - - - - - Revolcarse.

Esta regla siguen todos los Compuestos de estos Verbos de esta tercera Clase.

Quarta Clase.

Lo en Ri. Bi. Qui.

Mexor

Re. Be. Que.

Los Verbos de esta clase tienen irregulares los preteritos de ellos se forman las primeras personas del plural en todos los tiempos volviendo el Lo del preterito en Re. Be. Que, y algunas vezes en Ri. Bi. Qui.

Rágoa Lotaagoa — — — Comer.
Retagonoo. Betagonoo. Quetagonoo - - - -

Rágozaaya - - - - - - - Comer explendidamente
Rágoyeelea - - - - Comer de vicio
Rágo xaataya - - - Comer hasta hartarse
Rágo xichija - - - - Cenar
Rávia - - - - - - - Tragar, vomitar, enmohecerse y podrirse con la humedad.
Rahuia - - - - - - - Vestirse las naguas la muger: ataviarse
Racoa - - - - - - - Vestirse
Racia - - - - - - - Dormir.

Los verbos de esta 4. clase siguen con sus Comps esta Regla.

Quinta Clase.

Ra en Rito. Bito. Quito.

Los verbos de esta quinta, y ultima Clase son el verbo Rara

Rãtaya por acostarse con todos sus compuestos, los quales todos son irregulares, y hacen las primeras personas de plural

Bitootanoo. Bitootanoo. Luitootanoo.

Raaya - - - - - - - - - Acostarse
Rãtaya - - - - - - - - -

Rãtacubeea - - - - Acostarse del lado diestro.

Rãtacubeegaya - - - Acostarse del lado siniestro.

Ratazaaya - - - - Acostarse boca arriba.

Rãtacoxijlooa - - - - Acostarse boca avajo.

Rãcotaaya - - - - - - Ponerse en 4 pies.
Rãzoocotaaya - - - - -

Rãtanooa - - - - - Humillarse. Postrarse.

Rãtaneea - - - - Acostarse con otro.

Segunda Conjug.ⁿ

Presente de indicativo.

Sing.ʳ Rẽcheelaya - - Yo hallo.

Rẽcheelaʼo - - Tu hallas.

Rẽcheelaní - - Aquel halla

Plur.ᵃ Rẽcheelanoo - - Nosotros hallamos

Rẽchẽlato - - Vosotros hallais

Rẽcheeaní - - - Aquellos hallan.

Preterito perfecto de indicativo.

Sing.ʳ Rẽchẽlaya - - - Yo halle.

Becheelalo - - - - Tu hallaste.
Becheelani - - - - Aquel hallo.
Plur. Becheelanoo - - - - Nosotros hallamos.
Becheelalo - - - - Vosotros hallasteis.
Becheelani - - - - Aquellos hallaron.

Futuro imperfecto.

Sing. Quecheelaya - - - - Yo hallaré.
Quechelalo - - - - Tu hallarás.
Quecheelani - - - - Aquel hallará.
Plur. Quecheelanoo - - - - Nosotros hallaremos.
Quecheelalo - - - - Vosotros hallareis.
Quecheelani - - - - Aquellos hallaran.

Imperativo.

Sing. Becheela - - - - Halla tu.
Plur. Colaquecheela - - - - Hallad vosotros.
Laquecheela - - -

Infinitivo.

Quecheela - - - - Hallar.

Gerundio de genitivo.

Hillabeea quechelaya - Llegó la hora de hallarlo.

Gerundio de Acusativo.

Zelle quechelaya - - - Vengo á hallar.

Gerundio de ablativo, y ablativo absoluto.

Zelexechelaya - - - Vengo hallando.
Huanechelaya - - - - Hallando yo.

Participio de presente.

Hinecheela - - - - El que halla, ó hallaba.

Participio de preterito.

Nitichee'la - - - - - - Cosa hallada

Participio de futuro en Ruz.

Niquechee'la - - - - - el que hare allar

Participio de futuro en Duz.

Niquichela - - - - - Cosa q̃ hade ser hallada

El segundo preterito con el romance dle, y el tercero con romance Huve se forman del presente de indicativo bu=elta la Ti en Cie pª el segundo; y en Hue pª el tercero. La formacion de los demas tiempos se halla clara en las vaysea, y en la primª. Conjugª y esto quede advertido para la tercera, y quarta Conjugª.

Verbos irregulares de la Segunda Conjugacion

Reeá - Coohuea - Zueeá - beben.

Pitoo huinoo - Bitoo hui=noo, - Zuitoo huinoo.

Rellea - - - - - - Venir habitualmente.

Zellea - - - - - - Venir actualmente.

Conjugaremos estos dos verbos p̃ ser en todo irregulares

Presente de indicativo.

Singr.	Zellea - - - - -	yo vengo actualmte.
	Zetalo - - - - -	tu vienes.
	Zetaní - - - - -	Aquel viene.
Plur.	Zeoopenoo - - - - -	Nosotros venimos.
	Zetato - - - - -	Vosotros venis.
	Zetaní - - - - -	Aquellos vienen.

Preterito Perfecto.

Sing. Biellea — — — — — Yo vine.
Betalo — — — — — Tu viste.
Betani — — — — — Aq.l vino.
Plur. Beoopenoo — — — Nosotros venimos
Betalo — — — — — Vosotros venisteis
Betani — — — — — Aquellos vinieron.

Seg.o preterito.
Ziellea — — — — Yo he venido.

Tercer pret.o
Huayellea — — — Yo huve venido.

Futuro imperfecto.

Sing. Quellea — — — — Yo vendré.
Quetalo — — — — Tu vendrás.
Quetani — — — — Aquel vendrá.
Plur. Queoopenoo — — — Nosotros vendremos.
Quetalo — — — — Vosotros vendreis
Quetani — — — — Aquellos vendran.

Imperativo.

Sing. Lotaa — — — — — Ven tu
Plur. Colataa — — — — — Venid vosotros.

(Biellea)

Presente de indicativo.

Sing. Biellea — — — — — Yo vengo habitualm.te
Bitalo — — — — — Tu vienes.
Bitani — — — — — Aquel viene.
Plur. Beoopenoo — — — — — Nosotros venimos.

Ritato - - - - - Vosotros venis.
Ritani - - - - - Aquellos vienen.

Preterito perf.to

Sing.r Bellea - - - - - Yo vine.
Bitalo - - - - - Tu veniste.
Bitani - - - - - Aquel vino.
Plur.l Beoopenoo - - - - - Nosotros venimos.
Bitato - - - - - Vosotros venisteis.
Bitani - - - - - Aquellos vinieron.

Futuro imperfecto.

Sing.r Quellea - - - - - Yo vendré.
Quitalo - - - - - Tu vendras.
Quitani - - - - - Aquel vendra.
Plur.l Queoopenoo - - - - - Nosotros vendremos.
Quitato - - - - - Vosotros vendreis.
Quitani - - - - - Aquellos vendran.

Se adviente acerca del futuro de potencialidad, que-Quellea vuelve el que en Zoee, y el Qui en Zai; v.g.: por: pre venir, Zoellea, podras venir Zaitalo.

El reyterativo de Zellea, es Zezollea, yo vengo otra vez; aunque tambien es usado el Zaaca; v.g.: Lellezaacaya, vengo otra vez. &.a

Tercera Conjug.n

Presente de indicativo.

Sing.r Rixeelaya - - - - Yo embio.
Rixeelalo - - - - Tu embias.
Rixeelani - - - - Aq.l embia.
Plur.l Rixeelanoo - - - - Nosotros embiamos.

Rixeelato - - - - - - Vosotros embiais.
Rixeelani - - - - - - Aquellos embian.

Preterito perfecto.

Sing. Goxeelaya - - - - - Yo embié.
Goxeelalo - - - - - Tu embiaste.
Goxeelani - - - - - Aq. embio.
Plur. Goxeelanoo - - - - - Nos embiamos.
Goxeelato - - - - - Vos embiasteis.
Goxeelani - - - - - Aqllos embiaron.

El segundo pret. es en Cie, y el tercero en Hua sus=
lto Ru en dichas particulas.

Futuro imperfecto.

Sing. Guixeelaya - - - - - Yo embiaré.
Gaxeelaya - - - - - Tu embiaras.
Guixeelalo - - - - - Tu embiaras.
Guixeelani - - - - - Aquel embiará.
Plur. Guixeelanoo - - - - - Nos embiaremos.
Guixeelato - - - - - Vos embiareis.
Guixeelani - - - - - Aqllos embiaran.

Vide pag: 8. a la vuelta sobre el Ca.

Imperativo.

Sing. Goxeela - - - - Embia tu.
Plur. Laaquixeela - - - - Embiad vosotros.
Colaquixeela - - -

Infinitivo.

Guixeela - - - - - - Embiar.

Gerundio de Genitivo
Niacalla beea quixélaya = llegada es la hora de embiar yo.

Gerundio de acusativo.

Zelle quixee laya - - - - Vengo á embiar

Gerundio de ablativo, y ablativo absoluto.

Huaxixeelaya - - - - Embiando yo.

Participios de presente, y preterito

Nixixeela - - - - - Elque embia &c.

Nibixeela - - - - - Elque fue embiado.

Participios de futuro en Rus, y en Dus.

Niguixeela - - - - Elque hade embiar, y el que hade ser embiado.

Doce Reglas para conocer los irregulares de esta tercera Conjug. sinlas quales no se sabra hablar con perfecion esta Lengua.

Reglas.

1. Ribaa - - - Colaa - - - - Cuaa.
2. Ribee - - - Colee - - - - Cuee.
3. Ribij - - - Cochij - - - - Cuij.
4. Rigaa - - - Cotaa - - - - Gaa.
5. Riguee - - - Cotee - - - - Guee.
6. Riguij - - - Cochij - - - - Guij.
7. Rigoo, v. Ricoo - Coloo, v. Cotoo - - Coo.
8. Rizaa - - - Coxaa - - - - Zaa.
9. Rizee - - - Coxee - - - - Zee.
10. Rizij - - - Coxij - - - - Zij.
Rixoohuinoo - Lixoo - Guixoo.
11. Rizoo - - - Coxoo - - - - Zoo.
12. Riaa - - - Coyaa - - - - Chaa

Riee - - Coyee - - Chee.

Riee - - - - - - - Coyee - - - - - - Chee.

Rioo - - - - - - Coyoo - - - - - - - Choo.

Cada una deestas Reglas seexplicara ensu lugar,

Primera Regla.

Ribaa - - Colaa - - Cuaa.

Quando despues del Ri del presente de indicativo se sigue baa, vuelve en el preto. el baa en laa, y el futuro hace Cuaa; Vg: Ribaanaya, que significa hurtar, hace el preterito Colaanaya, y el futuro Cuaanaya. Las primeras personas de plural de presente, preterito, y futuro, se forman del preterito, vuelto el Co en Ri, pi, qui. Rilaananoo, pilaananoo, quilaananoo, nosotros hurtamos, hemos hurtado, y hurtaremos.

Aunque todavia no hemos tratado de los Verbos pasivos, diremos aqui como se forman los de los Verbos irregulares a las primeras personas de plural, se les quita el pronombre Noo, y se le pone el de la persona, que le corresponde, y esto sirva para todos los pasivos de irregulares. Rilaanaya, yo soy hurtado, tilaananoo, tu fuistes hurtado, Quilaanani aquel sera hurtado.

A esta Regla se reducen los Verbos siguientes, y sus compuestos.

Ribaanaya - - - - Hurtar

Ribaaquia - - - - Poner absolutamte.

Ribaaguea - - - - Labrar madera, - Golpear - tocar puerta, ó ventana - Dar Coscorrones - Rebocar.

Ribaapia - - - - Confesar; vg: la Fee, ó professarla.

Segunda Regla.

Ribee - - Colee - - Cuee.

Quando despues del *Ri* del presente se siguee *bee*, este se vuelve en *lee* en el preterito, y del se forman las primeras personas del plural, volviendo el *Co* en *Ri* - *Bi* - *Zui*; y hacen el futuro *Cuee*, - *Ribeea* - *Coleea* - *Cueea* - Sacar - haze las primeras personas del plural - *Rileenoo* - *Bileenoo* - *Zuileenoo*; y la passiva *Rileea* - *Bileea* - *Zuileea*.

Ribeea - - - - - Sacar.

Ribeezaya - - - - Estar, Esperar, y Aguardar.

Ribeezaguelaya - - Confiar; vg: en Dios

Sacanse de esta Regla *Ribeea*, por sentarse, que hace el pret.º *Coreea*, vel *Corriija*, y el futuro *Cueea*, ó *Cuija* - Y *Ribeechia* llamar dando voces, que hace el pret.º *Coreechia*, ó *Coriijchia*, y el futuro *Cueechia*, ó *Cuijchia*.

Tercera Regla.

Ribij - - Cochij - - Cuij.

Quando despues del Ri del presente se sigue bij, enel pret.° se vuelve el bij en Chij y hace, el futuro Cuij; v.g: Ribijbia, sacudir en comun, ó colar cosa liquida, hace el preterito Cochijbia, y el futuro Cuijbia: y las primeras personas de plural, Richijbinoo - Bichijbinoo - Quichijbinoo.

Se saca dela Regla general al Verbo Ribija - Cobija - Quibija, que significa volverse: le siguen sus Compuestos; v.g: Ribijgueta, apartarse.

Nota, que los Verbos que despues del Ri del presente, seles sigue baa - bee - bij, suelen hacer la primera persona desingular del futuro imperfecto en Ca; v.g: Cabaanaya - Cabeea - Cabijbia.

Omne Baa - Bee - Bij presentis, vertitur in preterito in Laa - Lee - Chij.

En algunos Artes se halla este Verbo Ribijhaya p.ª poner una Cosa sobre otra, entre los irregulares de esta tercera clase; pero este verbo solo pasivo se halla enel vocabulario, y conel pret.° en Toi, y el fut.° en Qui, y de ninguna manera activo conel pret.° Cochijhaya. Vide ibi pag 349 à la vuelta Col. 2.

Quarta Regla.

Rigaa - - Cotaa - - Laa.

Quando despues del Ri del presente de indicativo se sigue Laa, enel preterito se vuelve el Laa

en Taa, y hace el futuro Laa; v. g.: Rigaapaya — Lotaapaya — Laapaya, dar palmada. Las primeras personas del plural son Ritaapanoo — Bitaa — Quitaa. Rigaania, Lotaania — Laania, cavar. Rigaabia — Lotabia — Laabia, vngir — untar.

Quinta Regla.

Riguee — Lotee — Luee.

Quando despues del Ri del presente, se sigue Luee, en el preterito se vuelve el Luee en Tee, y hace el futuro Luee; v. g.: Riguuechea, Loteechea — Luechea, abrazar. haze las primeras personas del plural Riteetenoo — Biteetenoo — Quiteetenoo. Le sigue Rigueea, Maldecir.

Sexta Regla.

Riguij — Lochij, ó Lotij — Luij

Quando despues del Ri del presente de indicativo se sigue Luij, en el preterito vuelve el Luij, en Chij, y hace tambien en Tij y el futuro en Luij, ó Quij; v. g.: Riguijtea — Lochijtea — Luijtea. Humar; y no todas las prim. personas de plural Richijtenoo, Bi, Qui. Mas usado es el pret.º Lotij, como se ve en los verbos siguientes, y sus compuestos; y de este pret.º se forman las prim.^as personas del plural.

Riquijbia - gotijbia - quitia - laban: prim.^s personas del plural. Ritijbinoo, tobi - qui.
Riquijchaya - - - - Baldonar a otro, Pregonar.
Riquijñea - - - - - Apoxrear.
Riquijchea - - - - - Quebrar.
Riquijbaya - - - - - Coser ropa.
Riquijxea - - - - - Pagar.
Riquijxeleea - - - - Declarar.
Riquijxaya - - - - - Tender generalm.^te

Septima Regla.

Rigoo, vel Ricoo - Coloo, vel Coloo - Coo

Quando desp.^s del Ri del presente de indicativo se sigue Loo, ó Coo vuelve en el pret.^to el Loo, ó Coo en Loo, ó Coo, y hace el futuro Coo; V. g.: Rigooa - Coloоa - Coca. Meter: primeras personas del plural: Riloonoo - Biloonoo - Quiloonoo. sus Compuestos siguen la misma formacion. Rigoobaya - Lotoobaya - Coobaya. Tirar como lazo - Chupar como tabaco - y sacar Chupando la miel del maguey.

Octava Regla.

Rizaa - Loxaa - Zaa.

Quando despues del Ri del presente se sigue Zaa en el preterito vuelve el Zaa, en Xaa, y hace el futuro Zaa; V. g.: Rizaacaya, Loxaacaya, Laacaya, y tambien Quizaacaya - Padecer. Valer una cosa

[illegible] [illegible] este verbo es pasivo de Rozaaciya Ha-
[illegible]. Stimar. Tasar, y apreciar [illegible] entrato [illegible]
ô. Rizaaniya, Parir la muger. Engendrar. siguen
todo la regla general; pero no la sigue Rizaaya, Tra-
[illegible] y pasar [illegible] en lugar, porque no muda el Zaa en
Xaa en el preterito, sino que lo haze Cozaa, y el fut.o
Zaaya ô Quizaaya. Del pret.o se forman las 3.as personas
en plural.

Novena Regla.

Rizee – Coxee – Zee, ô Quizee.

Quando despues del Ri del presente de indicativo
se sigue Zee, en el preterito se vuelve el Zee en Xee, y
haze el futuro Zee, ô Quizee; v.g: Rizeeria, – Coxee-
nia – Zeenia, ô Quizeenia. Llamar. Las prim.s perso-
nas de plural se forman del preterito.

Decima Regla.

Rizij — Coxij — Zij

Primeras personas de plural.

Rixoohuinoo — Bixoo — Quixoo.

Quando despues del Ri del presente de indicativo
se siguiere Zij, en el pret.o se vuelve el Zij en Xij, y
haze las primeras personas de plural Rixoohui –
Bixoo – Quixoo, y de estas se forma la pasiva
Rizija, Recevir – Coxija – Zija – Rixohuinoo – Bixoo
huinoo – Quixoohuinoo. Le siguen todos sus Com=

puesto, que son los Siguientes. - - - -

Nizijlova - - - - - Sospechar, ô parecerme.

Nizijguelaya - - - - Consentir.

Nizijbaanezaya - - - Agradecer.

Y si huviere Otros deesta Clave.

Vndecima Regla.

Rizoo - Coxoo - Zoo.

Quando despues del Ri del presente deindicativo se sigue Zoo en el pret.° se vuelve el Zoo en xoo, y hace el futuro Zoo; v. g.: Rizoobia - goxoobia - Zoobia, ô Quizoobia. fregar - Amolar. Rizoopia Chupar algo, este verbo hace elpreterito coxoopia, ô coxopia; y según el preterito las primeras personas de plural, y la passiva. Rizoobaya, estar absolutamente es Regular en el pret.° y futuro, y en las primeras personas de plural, y es passivo de Riozoobaya ô Rexoobaya, q.e significa poner generalm.te Dixe y en las primeras personas de plural q.e lo Regular, pero que se hacer las segun el P.e Cordova en su Arte parag. 40 Bichoobanoo - Bichoobanoo - Quichoobanoo.

Resumen de estas once Reglas: Omne Baa - Bee Bij presentis vertitur in pretérito in Laa - Lee - Chij. Omne Zaa - Zuee - Zuij - Zoo y el Zoo presentis vertitur in pretérito in Xaa - xee - Xij - Xoo.

Tengase presente la Nota 3.ª pag. 1. de la Regla 8.ª de la conversion de unas letras en otras, por q. en estas Reglas de los irregulares se ha variado en muchas partes convertidas para la pronunciacion.

Duodecima Regla.

Tiaa — Cuyaa — Chaa.
Tiee — Cuyee — Chee.
Tioo — Coyoo — Choo.

A esta ultima Regla se reducen los Verbos que llamaré de dos silabas, esto es: a los que despues del Ti del presente de indicativo se les siguen dos AA — EE — OO. los que despues del Ti tienen dos aa, hacen el preterito Cuyaa, y el futuro Chaa; v.g.:

Tiaaloo — Cuyaaloo — Chaaloo = = Acavarse una Obra.
Tiaazi — Coyaazi — Chaazi = = Meterse el Sol.

Los Verbos q. desp. del Ti tienen dos ee, hacen el preterito Cuyee, y el futuro Chee; v.g.:

Tieellijlachia — Cuyee — Chee = = Creer.
Tieequennaya = Cuyee — Chee = = Visitar.
Tieegennalachia — Cuyee — Chee = = Pensar, ó acordarse, ó rebolver pensam.tos ó escudriñar el Corazon.

Los Verbos que despues del Ti del presente de indicativo tienen dos oo, hacen el pret.to Coyoo, y el fut.o Choo; v.g.: Tioor, Coyoor, Choor. entrar. Este Verbo = =

ni que la Regla general para la formacion de las primeras personas del plural, las q. son Riichoonoo, Bechoonoo - Quichoonoo.

Riaaya - Biaaya - Quiaaya - ser Castigado, no se comprehende en esta duodecima Regla, y es distinto del Verbo Riaaya, que significa ir, y este p.r ser tan irregular lo conjugaremos aquí, advirtiendo ante lo siguiente:

Que el Verbo Riaaya, q. significa ir, en las segundas, y demas personas de los tres tiempos, y los que de ellos se forman, las dos aa convierten en ee; V.g.: Rieeo, Cuyeeo, Cheeo; pero quando significa ser echa una cosa, ô acabarse una obra, no mudan las aa en ee; y assi si preguntamos, â un Yndio: ya âcabaste tu Casa? Responde Baacuyaa lichia. Y es Regla general que Riaaya solo quando significa ir muda las aa en ee.

Dicen, que Riaaya, quando significa ir â lugar, ô casa propia y entonces hace el pret.o Biaaya, y el futuro Quiaaya, y las prim.s person. de plural son Rioonoo - Bioonoo - Choonoo: solo en estas prim.s personas, y en que muda las aa en ee es irregular. Si significa Riaaya soler ir, y entonces solo tiene presente, y en segunda y demas personas vuelve las aa en ee; pero no tiene irregular la prim.a persona de plural.

Regularm.te los Yndios no usan de estas distinciones.

sino que el verbo Riaaya significa solo ir = La ā lugar, ó Casa propia, = Oir á qualquiera otra parte, lo Conjugan de este modo.

Presente de indicativo.

Singᵣ. Riaaya - - - - - - - Yo voy.
Jrieeo - - - - - - - - tu vas.
Rieeni - - - - - - - Aquel va.
Pluᵣ. Rioonoo - - - - - - - Nosotros vamos.
Rieeto - - - - - - - Vosotros vais.
Rieeni - - - - - - - Aquellos van.

Preterito perfecto.

Singᵣ. Cuyaaya - - - - - - Yo fui.
Cuyeeo - - - - - - - - tu fuistes.
Cuyeeni - - - - - - Aquel fue.
Pluᵣ. Bironoo - - - - - - Nosotros fuimos.
Cuyeeto - - - - - - - Vosotros fuisteis.
Cuyeeni - - - - - - Aquellos fueron.

2.º preterito.

Ciaaya - - - - - - - Yo he ido &.ª

3.º preterito.

Huayaaya - - - - - Yo huve ido.
Huayeeo - - - - - - tu huvistes ido &.ª

Futuro imperf.º

Singᵣ. Chaaya - - - - - - Yo ire.
Cheeo - - - - - - - tu iras.
Cheeni - - - - - - - Aquel ira.

Plur. Choo o — Toho — Nosotros iremos.

Mas usase en el Toho, q. el Choonoo.

Cheeto — Vosotros ireis.

Cheeni — Aquellos iran.

Ymperativo.

Sing.r Cuyee — Vete.

Plur.l Cola chee — Yd vosotros.

Laa chee —

Los demas tiempos, siguen su formacion conforme a estas irregularidades.

Otro Verbo irregular hay aunque no perteneciente a estas 12 Reglas, y es Rinnija, el qual quando significa decir en comun, ó hablar se conjuga assi.

Presente.

Sing.r Rinnija — Yo digo.

Rinnijo — Tu dices.

Rinnijni — Aquel dice.

Plur.l Rinnijcnoo — Nosotros decimos.

Rinnijto — Vosotros decis.

Rinnijni — Aquellos dicen.

Preterito perf.to 1.o

Sing.r Connija — Yo dixe.

Connijo — Tu dixiste.

Connijni — Aquel dixo.

Plur.l Rinnijonoo — Nosotros diximos.

Connijto — Vosotros dixisteis.

Connijni - - - - Aquellos dixeron.

Futuro imperf.°

Sing.° Quinnija - - - - - - Yo dire.

Quinnijo - - - - - Tu diras.

Quinnijni - - - - - Aquel dira.

Plur. Quinnijonoo - - - - Nosotros diremos.

Quinnijto - - - - - Vosotros direis.

Quinnijni - - - - - Aquellos diran.

Ymperativo.

Sing.° Connij - - - - - - Di tu.

Plur. Cola Quinnij - - - - Decid vosotros.

Laa Quinnij - - - - -

De los demas tiempos sigue el lugar de su formacion

Tambien este verbo Rinnija. significa decir yo, à ti, tu à mi, y aquel à mi; porque decir yo, ò decir tu ò tercera persona es el verbo Riabia - Gobia - Zabia, decir à otro.

Rinnija con la dicha significacion, se conjuga asi.

Presente

Sing.° Rinnija - - - - - - Yo te digo.

Rennaaio - - - - - Tu me dices.

Rennaani - - - - - Aquel me dice.

Plur. Rinnijonoo - - - - Nosotros decimos.

Rennaato - - - - - Vosotros me decis.

Rennaani - - - - - Aquellos me dicen.

Sing.r Cinnija - - - - - - yo te dixe, ó dixe á ti.
Connaalo - - - - - tu dixiste á mi.
3.º Connaani - - - - - Aquel me dixo.
Plur.l Cinnijonoo - - - - - Nosotros dixímos.
Connaato - - - - - Vos me dixisteis.
Connaani - - - - Aquellos me dixeron.

2.a voz del pret.º

Sing.r Cinnija - - - - - - Yo he dicho á ti.
Cinnaalo - - - - - tu has dicho á mi.
Cinnaani - - - - - Aquel ha dicho á mi.
Plur.l Cinnijoonoo - - - - Nos hemos dicho Vd.

3.a voz del preterito.

Huinnija - - - - Yo huve dicho á ti Vd.

Futuro imperfecto.

Sing.r Quinnija - - - - - Yo dire á ti.
Cannija - - -
Quinnijo - - - - - - tu diras á mi.
Naalo naa - -
Naani - - - - - - Aquel dira á mi.
Plur.l Quinnijonoo - - - - Nosotros diremos
Naate - - - - - - Vosotros direis
Naani - - - - - - Aquellos diran.

Ymperativo.

Sing.r Ginnaa - - - - Dime tu.
Plur.l Colanaa - - - - - Decid me Vosotros
Laa naa - - - - -

Optativo.

Rinnija - - - - - Lo digo a ti
Baaio naa - - - - Tu digas a mi &c.

Los demas tiempos siguen en todo el Regla de su formacion segun su irregularidades; v. g.:

Ha rinaalenaa - - -
Hatebela rinaalo naa - O si me dixeras!

Ya se habra advertido el diverso modo de conjugar este verbo Rinnija, segun sus varias significaciones, y que en todas es irregular. &c.

Nota que en esta tercera Conjugn. hay algs. verbos que son mui irregulares en las primeras personas del plural; v. g.: Rizraaya, significa andar, ó partirse de un lugar á otro, y hace estas primeras personas: Richooné, Bichooné, Ruichooné. aunque los Indios no guardan siempre esta irregularidad. Ritooteé pasar, ó sobre pasar á otro, hace las primeras personas de plural: Ritooteño, Bitooteño, Ruitooteño. De las otras irregularidades, q hay que apuntarlo en su lugar.

Quarta Conjugn.

Se advierte que todos los verbos de esta 4.a conjugacion no guardan la regla de su formacion

on en las primeras personas de plural, aunque en ellas se va a hue - bee - hue de la segunda Conjugacion.

Presente de Yndicativo.

Singular Bolloobaya - - - - Yo barro.
Bolloobalo - - - - - Tu barres.
Bolloobani - - - - - - Aquel barre.
Plural Belloobano - - - - - Nosotros barremos.
Bolloobato - - - - - Vosotros barreis.
Bolloobani - - - - - Aquellos barren.

Preterito perfecto

Singular Belloobaya - - - - - Yo barri.
Belloobalo - - - - - - Tu barristes.
Belloobani - - - - Aquel barrio.
Plural Belloobano. - - - - - Nosotros barrimos.
Belloobato - - - - - Vosotros barristeis.
Belloobani - - - - - - Aquellos barrieron.

El 2.º pret.º es Ciolloobaya, y el 3.º Hualloobaya.

Futuro imperfecto.

Singular Golloobaya - - - - - Yo barrere.
Golloobalo - - - - — Tu barreras.
Golloobani - - - - — Aquel barrera.
Plural Golloobano - - - - - Nosotros barreremos.
Golloobato - - - - - - Vosotros barrereis.
Golloobani - - - - - Aquellos barreran.

Imperativo.

Singular Belloba - - - - - Barre tu.
Colagolloba - - - - - Barred vosotros.
Laagolloba - - - -

Presente de subjuntivo, este es el futuro imperfecto.

Presente de Optativo.

Hanigollooboya - - - - - O si yo barra.
Tebelagollooboya

Preterito imperfecto.

Nicollooboya - - - - - Yo barriera &c.

Infinitivo.

Golloobo - - - - - - Barrer

Gerundio de genitivo.

Lolinbeea gollooboya - - - Llego la hora de barrer yo.

Gerundio de Acusativo.

Tellegollooboya - - - - Vengo a barrer.

Ablativo absoluto.

Huaxollooboya - - - - Barriendo yo.

Gerundio de ablativo.

Huazoobaxollooboya — Estoy barriendo.

Participio de presente.

Nixolloobo - - - - - El que barre, ó barria.

Participio de preterito.

Nibillooba - - - - - Cosa barrida.

Participios de futuro en Rus, y en Dus.

Nigollooba - - - - - El que hade barrer.
Niguillooba - - - - - Cosa q. hade ser barrida.

Verbos irregulares de la 4.ª Conjugacion.

Estos verbos hacen el presente en Ro, el pret.º en Bi y el fut.º en Co, y las primeras personas del plural.

en *Ki* - *Bi* - *Qui*, y son los siguientes.

Kollaya - Billaya - Qollaya - Cantar - tocar como-
toad al.

Kozaya - Biizaya - Qozaya - Yostezan.

Koaya - Bijaya - Qoaya - Cargan.

Konnaya - Bijnaya - Qonnaya - Oyr - Lloran.

Kochaya - Bichaya - Qochaya - Mezclan.

Cap. 4.° de los Verbales.

Aviendose tratado delos Verbos de todas 4 Conjug.s sig-
guese ahora tratar delos nombres que de ellos se for-
man.

Tres especies de Verbales hay en cada Conjug.n La pri-
mera especie de estos nombres, es, delos qué significan
el hacedor dela cosa, ó de la obra; v.g: el ayudador —
hallador — embiador — faxedor &c.a Estos verbales en
la primera, y tercera Conjug.n se forman del presen-
te de indicativo convirtiendo el *Ka* dela prim.a Con-
jug.n; y el *Ki* dela tercera en *Co* ó *Qo*, y quitandole
el pronombre; V.g: de *Kanaya*, que significa labrar
la tierra, sale *Qona* el Labrador. De *Kixeelaya*, que
significa embiar, sale *Quixeela* el embiador. Sacan-
se de estas dos Reglas estos nombres: *Huago*, que sig-
nifica el Comedor al qual anteponiendole la par-
ticula *quella* lo hace abstracto, y significa la comi-
da, quella huago: *huago*, y *quella huago* salen del
Verbo *Kogoa* comer. Coto el vestidor sale de *Ka=
coa* — *Côtra* — *gâcoa* vestirse, y es el preterito sim-

pronombre. Coo - ô Zoo el meterse sale de Kigôa, meter, y es el presente quitado el Ki, y el pronombre; ô es el futuro sin pronombre.

En la segunda, y quarta Conjug.n se forman estos verbales del presente, vuelto el Re dela terminacion, y el Ro dela quarta en hue; v.g: huechela el hallazgo, sale de Rechelaya hallar: se saca de esta regla Cohue el bevedor, que sale del Verbo Reea - Cohuea - queea beber, y es el preterito sin pronombre. Huelloora el barredor, sale de Rolloobaya barrer. Se exceptua dela regla general Huee el bebedor que sale del verbo Rohuia - behuia - gohuia. En los verbos Irregulares dela quarta conjug.n el Ro se vuelve en hui uno en hue; v.g: Bennihuilla el cantor sale del verbo Irregular Roldaya - billaya - golaya, que significa Cantar, y asi delos demas.

La 2.a especie es, que a estos mismos verbales dela 1.a especie se les ante pone la particula quella en todas 4 Conjug.s y entonces corresponden a los verbales en io en latin; v.g: lectio. Zona el Labrador, antepuesto el quella, dira quellagona la Labranza. Quellahuecheela el hallazgo - Quellaoxeela la prision. Quellahuelloooba la barredura - Quellahuilla el Canto. Puedense formar tambien estos verbales dela segunda especie en todas 4 Conjugaciones de el [illegible]

presente, pretenito, y futuro quitandole el pronombre, y interponiendole la particula quella; v.g.: quellaxacanee, quellaocanee, quellaacanee, la ayuda de presente, peterito, y futuro. Quellarecheela - quellabecheela, quellaquecheela, el hallazgo de presente, pret.º y fut.º Quellaxixeela, quellacoxeela, quellaquixeela; la mision de presente, pret.º y fut.º Quellaroliooba - quellabeliooba, quellagoliooba, la barredura de presente, pret.º y fut.º Esta misma formacion tienen los verbos pasivos, y neutros; v.g.: en un pasivo: quellaxiaana, quellabiaana, quella guiaana la labranza: en neutro qllazati la muerte.

Puedense formar tambien estos verbales de los nomb.s substantivos, y adjetivos, y esta formacion corresponde a los nombres, que llamamos abstractos, y concretos; v.g.: Bitoo significa Dios, quellabitoo la Divinidad. Benniaati el hombre, quellabenniaati la humanidad. Naxaaca, cosa buena, quellanaxaaca, la bondad. Naziiña, cosa habil, quellanaziiña la habilidad. Naquiichi cosa blanca, quellanaquiichi la blancura. Naquiichi cosa dura, quellanaquiichi, la dureza. Nagooche, cosa blanda, quellanagooche la blandura. Y asi de los demas.

La tercera especie es mui poco usada, y no de todos los verbos se pueden sacar dichos verbales. Los verbales de esta tercera especie son los nombres substantivos que tienen el romance de infinitivo; v.g.: el comer, el beber, el nacer, &.ª Estos se forman de verbos activos, pasivos, y neutros, del presente de indicativo vuelta la R en la prim.ª conjug. en Li, y quitado el pro=

nombre; Vg: de Kānaya sale Kuana el labrar la tierra ó la labranza della. En la seg.da Conjug. se vuelve el re en Lê; Vg: de Kechéeaya hallar, sale Lecheela el hallar: de Kennaaya mirar, sale Lennai la presencia de la cosa. De pasivo, q.e en la tercera Conjug. se vuelve el tú en Li; Vg: de Kiégoya serservida una Cosa, sale Liega la tapisera. En la 4.a Conjug. se vuelve el Ro en Lê, ó Li; Vg: Lêlooba, ó Lilooba el barren, de Kalloobaya. Otros verbales se possesivan anteponiendoles la particula Xij; Vg: Xijlia: ana mi labranza. Ladixe serporo usá. A dha formación y añado que es Causa demucha Confusión á los Indios.

Nombres Adjetivos.

Formanse los adjetivos de Verbos pasivos, y neutros de todas 4. Conjug. En la prim.ra se vuelve el Ra del presente en Ha, y se le quita el pronom. y es Regla gral, q.e p.a adjetivar los verbos siempre se quita el pronombre; Vg: de Ratia q.e significa morir, sale Hatí cosa muerta. De Kacheá, ser quebrada una cosa, sale Hache cosa quebrada. En la segunda Conjug. se vuelve el Lú de los pasivos en Ha, y el Re de los Neutros en He; Vg: de Kicheela ser hallada una cosa, sale Hacheela cosa hallada. De Re laazelachi entristecerse, sale Helaazelachi Cosa triste.

En la tercera Conjug. se vuelve el tú en Ha; Vg: Haxeela cosa embiada, sale de Túxelaya ser embiado, passivo de Tixelaya embiar.

En la 4.a Conjug. se vuelve el tú de los passivos, en Ha, y el Ro de los neutros en He; Vg: de Tilooba ser barrido sale Hallooba cosa barrida. De Ronnaya oyr, sale Honna cosa oyda. Vide pag: 2. á la Vuelta.

Capitulo 5.° de la divission del Verbo.

Que cosa sea verbo activo, passivo, neutro, é impersonal, no lo ignora el Grammatico: y assi ahora solo trataré de la formacion de los Verbos passivos, reyterativos, compulsivo..

Todos los Verbos passivos de todas 4 Conjug. hacen el presente en Ri, el pret.° en tsi, y el fut.° en Rui. En la primera Conjug.n es regla gral, que los passivos se forman de la prim.a persona del plural del presente de indicativo quitado el pronom. Noo, y posponiendole el singular ya ó el que le correspondiere segun la persona de que se habla; v.g: Ra paya significa guardar hace la prim.a persona de plural, Riaa ponoo, quitado el Noo, y puesto el ya, dirá Riaapaya. V.a seguridad. Ra=goa comer, hace la 1.a persona de plural Rilragonoo, y assi su passiva es Rituagoa.

Aunque hay alg.s Verbos passivos q̃ se conjugan por la primera Conjug.n y tienen su activa en la tercera, son pocos, y poco usados; V.g: Rachea ser quebrada una cosa como vasa, ó cosa semejante, cuya activa es Ri=quijchea, gotijchea, quijchea quebrar. Raxea ser ... una cosa, su activa es Riquijxea, ... Ra=tea ser ... una cosa su activa es, Riquijtea ...: estos Verbos tambien tienen sus passivas se=gun la regla gral para los passivos de la 3.a Conjug.n irregulares como se dirá en la pagina sig.e y assi=

Riguijchea quebrar, hace la pasiva Tritijchea. Bij guijxea pagar, hace Ritijxea. Riguijtea borrar, hace Tricuijtea. Pero Rozaaguia, que significa quemar hace Táaaguia, cuyaaguia, Chaaguia ser quemado y asi otros.

Los de la 2.da Conjug.n forman sus pasivas volviendo el Te - Be - Que, en Ti - Bi - Qui; v.g. vuelto el Te de Teechelaya en Ti, sale Tichelaya. Sacase de esta regla el verbo Tieea - Cotuea - Queea, que significa beber, que hace las prim.s personas del plural Titocohuinoo - Bitocohuinoo - Quitocohuinoo, de las q.e quitado el pronombre Noo, y posponiendole el pronombre La se forma la pasiva Titocohuia - Bitocohuia - Quitocohuia.

Los verbos de la tercera Conjug.n forman su pasiva de la prim.a persona del plural quitado el pronombre de la persona que habla: si Noo, y posponiendole el de la persona que habla: siendo esta regla general para todos los verbos de esta Conjug.n asi regulares, como irregulares. Exemplo en un verbo regular Tixeelaya embiar, hace su primera persona Tixeelanoo, quitado el Noo, y puesto en su lugar el La, hace la pasiva Tixeelaya - Bixeelaya - Quixeelaya, ser embiado. Vide pag: 35. á la vuelta.

Exemplo en un irregular: Ticuijbia significa atar, hace el preterito Cotijbia, y el futuro Quijbia, y las primeras personas del plural, Titijbinoo - Bitijbinoo - Quitijbinoo; quitandole el Noo, y po::

niendole el Za, dira Butijbia, -Bitijbia - Guijbia ser labado.

En la 4.a Conjug.n se forman los passivos vuelto el Ro en Ri; v.g.: de Rolloobaya barrer sale Bulloobaya - Bi - Gui - ser barrido. Se exceptuan de esta Regla general los Verbos, que despues del Ro tuvieren algunas de estas particulas Za - Ze - Zi - Zo. Los passivos [illegible]; v.g.: Rozaaya, Bezaaya, Gozaaya hacer [illegible] hermanos, perdiendo el Zaa, y convirtiendo el Ro en Ri dira Triaaya.

Rozaya - - - Triaaya - -
Rozegoa - - - Riegoa - - Cerrar - ser Cerrado.
Rozyania - - Riaania - - Aumentar - ser aumentado.
Rozeohuia - - Riochuia - - Desmenuzar - ser desmenuzado.

De los Verbos a quienes se les sigue Zaa, se saca [illegible] [illegible], dicen todo [illegible] quiere [illegible] la Zaa en la passiva, la q.e es Rizaacaya - Cozaacaya - Zaacaya.

De los Verbos en Zoo se saca a Rozooa poner en hiesto, cuya passiva es Buzooa - Bizooa - Guizooa.

Verbos Reyterativos, y Compulsivos.

Verbos Reyterativos son los que duplican la accion, y se forman en todas 4 Conjug.s preponiendole al Verbo esta particula Zaca, que significa Reyteracion de la accion; v.g.: Yo como, Ragoa - Yo vuelvo a comer, Ragozaacaya. Lo assi en todas las Conjugaciones.

Los verbos Compulsivos son de la 1.a Conjug.n todos, y se forman de todos los Verbos de todas quatro conjug.s Esta formacion se hace anteponiendole al futuro del Verbo Ric para el presente - Ye, p.a el pret.o - Go - p.a el fut.o este Ro - -

Be - Ee es el verbo tunnía - Bennía - Lonnía hacen.
Exemplo para la primera Conjug.n Ragoa hace el futuro Gagoa, anteponiendole estas particulas a Gagoa, se hace compulsivo de esta manera: Yo doy de comer, ó hago comer á mi familia Rogagoa benni noo lichia - Yo dí de comer V.a Be= gagoa - Yo haré de comer V.a Eegagoa. Y así de todos los Verbos de esta Conjug.n
Exemplo de la segunda conjug.n: Reea = beber haze el fut.o queea anteponiendole á este estas particulas se haze compulsivo Roqueea - Bequeea - Eequeea. Yo doy de beber Yo di de beber - Yo haré de beber. Y así en todos los Verbos de esta Conjug.n
En la 3.a Conjg.n; v.g: Ribeezaya que significa aguardar ha= ze el fut.o cueezaya, anteponiendole á este el Ro dira Ro= cueezaya Yo hago q.e aguarde. el Be dira Becueezaya, Yo hize q.e aguarde. el Ee dira Eecueezaya Yo haré q.e V.a y así de los demas Verbos.
Exemplo de la 4.a Conjug.n en Rolloobaya barrer hace el futuro golloobaya, anteponiendole estas particulas dira Rogolloobaya, Begolloobaya, Eegolloobaya hacer barrer.
Llamanse estos Verbos compulsivos p.r q.e compelen á im= pelen la accion del verbo; v.g: has que tus hijos amen á Dios. Bezannachij xinnio Bitoo Dios: Yo haré que halles lo q.e te pido, Naa gogue cheelalo ni zinnaabaya= looy. Has que beban agua los bestias, Bequeeniza- manni. Has que trabajen bien, Begonni chijñanazaca

Verbos impersonales.

Pocos son los verbos impersonales, que hay en este ==

...mma, yson:

Raca quando significa suceder, ó acontecer: tambien es impersonal quando significa poder, y entonces se junta con otro Verbo; V.g: puedo Comer, raca gagca. &a

Renaa	Acabarse.
Reaqlla	Olvidarse.
Reaari	Estorvarse impedirse, ó quedarse p.a hacer una cosa.
Riquijñe	Convenir, ser necesario, ó preciso.

En la Quarta Conjug.n no hay impersonales.

Cap. 6. de los Verbos simples, y Compuestos

Simple es aquel; que se halla sin mexcla de Composicion, y estos Verbos los hay en todas 4 Conjug.s y estos son los mas disilabos, y algunos, aunque pocos, trisilabos, no entrando en numero la vocal, ó Vocales de los pronombres q.e se les an junctan; Vg:

Rabia	Decir.
Ratia	Morir.
Tebaania	Disputar.
Ticaaya	Toman llevando.
Tittöa	Toser
Toroaya	Cargar a cuestas.
Rollaya	Cantar.

Aunq.e entre los Verbos simples, se hallan algunos trisilabos; todos los mas trisilabos, y demas de tres silabas, son Compuestos.

De varias maneras se Componen los Verbos: se componen anteponiendoles, ó interponiendoles algunas silabas como en los Verbos compulsivos, y Reiterativos, ó frequentativos. Vide pag. 37.

Otra formacion es: Juntando dos Verbos distintos, = =

quedando ambos enteros en todos sus tiempos, y personas,
yendo a la par, sin decaer. ex. gr.; V.g.:

Tazoxeeltea - - - - - Comenzar a estudiarse.
Quellexraya - - - - - Venir a acostarse.
Bizecotzuinda - - - - Comenzar a hablar.
Bezaacarellea - - - - Procurar a venir.

Otra formacion hai del verbo entero por todos los tiem-
pos, y personas con la primera persona del singular del
futuro imperfecto de indicativo; V.g.:

Bozaaca quellea - - - - Procurar a venir.
Bazlachiquellea - - - - Querer venir.

Otra composicion hai de dos verbos juntos, y solo en
tres las personas del presente de indicativo van a la
par; y despues en los demas tiempos, se varia el primer
verbo, y queda siempre el segundo en su voz; V.g.: Bozaa-
carequelaya - Bezaacarequelaya - Aventurarse, ó pro-
bar ventura.

Otros verbos se componen de verbo, y adjetivo; V.g.: Bi-
zequelaoyo, acomodarse a comer. Otros se componen de dos
adjetivos; V.g.: Neo es adjetivo de Nooya, estar dentro,
y se dice, Nooyagoa estoy comiendo: y a este modo otros
muchos. Esta composicion de dos adjetivos es mui co-
mun. Otros verbos se componen con nombres subs-
tantivos, y otros con preposiciones propuestas; V.g.: con
substantivos.

Natirijzaya - - - - - Estar muerto de sed.
Natigobijñaya - - - - Estarlo de hambre.
Natigopaya - - - - - Estarlo de frio.

Rechaaganijzaya - - - Tener sed.
Rechaagaoecaaya - - Tener sueño.
Rigoogueeñea - - - Dar priessa.
Ronibeeaya - - - - Conoser.
Ronigochijnaya - - - Hacer embaxada.

Con adverbios; V.g:

Ragoxaataya - - - - Comer mucho.
Rezeleeija - - - - Regoldar ahito.

Con preposiciones; V.g:

Riaaneea - - - - - Ir con alguno.
Rizaaneea - - - - \ Ir en seguimiento de otro,
Rizaanalaya - - - / ó acompañandole.
Zelleneea - - - - - - Venir junto con otro.
Nooneea - - - - - - Estar con otro junto.

Capitulo 7.

De los Verbos Ronia, y Racaya, y el adverbio Naca.

Este Verbo Ronia, significa hacer, u obrar qualquier cosa; aunque tambien se usan para hacer otras de muchas maneras en Bezaaya. Ronia quiere decir, yo hago: y se compone de muchas maneras, con quantos verbos activos hay, con todos los adjetivos, y con todos los demas vocablos que de ellos decienden, y despues de compuesto significa, lo que significa el que con el se junta, y el siempre esta antepuesto, y se le añade tambien el pronombre que le corresponde. Despues de compuesto, su comun significado es hacer mucho, o muchas vezes aquello, que significa el ayuntado con el; V.g: En los Verbos de Ra, con quienes no sufre todas las Composiciones ya dichas =

se hace assi. Primeramte. con los Verbales en io. Que=
lla gona la cabeza, se llanaga, ó cabar, anteponien=
te el Verbo Ronia, dira Roniaquella gona, estoy cabando, ó
siruiendo el officio de cabar. Con verbales en Da de los
Verbos de Ria; Vg: Coolaguela, el texedor de tela,
que es Ranbaya, texer, y quela, la tela: Ronia
geelaquela, uso del officio de texer telas, ó hago
el oficio texiendo. Con adjetivos de Vaca en Ba; Vg:
naqati, blanco, Roninaqatia, estoy blanqueando,
ó hago siempre blanco lo q. hago.
Con los Verbos de Re se usa del futuro imperfto. para pone=
rle el verbo Ronia; Vg: Rezaacaladia, estar con=
tento, el futuro Quezaacaladia, y assi Roniquee=
zaacaladia, contento, ó gozarse a otro. Roniquee=
chijlachia hago querer bien, ó tener affeccion, de
Rechijlachia, querer bien. Roniqueaatia, hago
blanco, ó blancamte., de Reaatia, estar blanco.
Con los verbos de Ri (si son passivos, ó neutros) se=
toma la prima. persona del futuro de indicativo;
Vg: Ritoobia venderse acabado, Quitoobia es el futuro
se le antepone el Verbo Ronia, y dice Roniquitoobia
acavo lo que hago sempre. Richaalachia, ser sospe=
choso, Roniquichaalachia sospecho a menudo. Rija=
nija resplandecer, Roniquijanija, hago siempre res=
plandecer.
Con los adjetivos de esta manera: Nabaana, cosa
cosa escasa ó avariento, Ronnabaanaya, hago
como escaso, ó avariento.
Nayooga, cosa igual, Roninayoogaa, hago igual==

Nallij, cosa recta, Roninallija hago rectum. Con verbales en Or Gobaana, ladron, Ronigobānaya. hago Oficio de ladron.

Con los verbos en Ro se toma la primera persona del plural del futuro imperf.to de indicativo, se le quita el pronombre Noo, y se le pone el que le corresponde, y se le antepone el Roni; v.g: Ruzeetea enseñarse, hace Quezeetenō la prim.a persona del plural del futuro, se le quita el Noo, y se le antepone el verbo Roni, dirá Roniquezeetea, me estoy enseñando. Roxijhuia, errar, ō pecar, Roniquexijhuia, peco muchas vezes, ō hago muchos yerros. Rollobaya, barrer, Roniquellobaya, uso del Oficio de barrer.

Con nombres substantivos; v.g: Lebigaana la manceba, Ronilebigaana estoy amancebado. Quijcha, la enfermedad, Roniquijchaya, causo enfermedad. Con adverbio; v.g: Ronigātigāti, hago amenudo, ō cada rato. Ronihuayoobaya, me doy priessa. Con preposiciones; v.g: Roniñeea hago junto con otro.

Raca.

Este verbo Raca es tan general como el passado, y tam-su adjetivo Naca de quien se dirá despues. Raca es passivo de Ronia, y tambien substantivo, y neutro, segun sus significados, que son quatro, el prim.o ser hecho algo - el segundo, poder - el tercero, ser, - el quarto, hazerse, ō hazerse alguna cosa en alguna parte, ō passar como quando preguntamos, que passa en Mexico. Que se hace, Xijnaca? Dase maíz en Etla?, Huaraca xooba Loaana? &c.

Se debe notar, que para conocer quando este Verbo Raca, significa una cosa, y quando otra, no hay otro modo mas que el de Junctis conforme á la materia que se trata. [illegible] tambien, y quando el Verbo adiec [illegible] no se le halla [illegible] suya, este Verbo Raca, suple las faltas con los significados, que tiene; y se compone con verbos, con adjetivos, con verbales en lo, y en ox, con nombres, adverbios, y preposiciones.

Con los verbos del presente quando significa poder; V.g. Huraca rogoa, ya puedo comer. Huaraca rinia, ya puedo hacer. Item con el futuro anteponiendole un Zo; y quitandole la R al Raca, ó convirtiendo la R en Zo; V.g. Zoaaca gogolo? ya puedes comer? Veanse los potenciales, pag.a 36; tambien se hace este romance con el presente del Raca, y el futuro del segundo Verbo; V.g. Huaracagagoca, puedo ya comer. Si se toma negativo, se le antepone el ya, ó yaca; que significan, no.

Quando se compone el Raca con adjetivos, se hace assi; V.g. chahui, adjetivo de [illegible]chahui, que significa obrar bien, y compone: huaraca chaahui, hacer bien, Yaaraca chahui, no se puede hacer bien. Racaquellahuexijhui se hierra, ó se obra mal. Con nombres, Racaguixiâgaya, [illegible]. Con preposiciones, Racañeea ayuno. Con adverbios, Racacija, es assi. Item, anteponiendole quella, se torna nombre verbal; V.g. quellaraca, la posibilidad — la echura.

Se nota aqui, que quando Raca significa poder se to-

ma por el acto, que hace todo el sujeto, y no parte de el; Vg: No puedo hacer esto. Yaxaca gocoñá; pero si decimos no lo puede hacer mi mano, ó mi pie, Vg. el acto se le atribuye á mi mano, ó á mi pie, y no á mí, sino de le. verbo, á quien de supuesto la mano Vg. Vg: no alcanzo con la mano, yaxallanaaya, y no diremos yaxacaxallanaya porque es tosco, é impropio modo de hablar. Item para decir no puedo comer con la boca diciendo, no puede comer mi boca, yaxacazago xoaya. &

El verbo reiterativo de Xaca, es Xeaca, que es tornar á ser echo, lo que se destruyo, y lo que con Xaca se ha ... echo; Vg: hizose algo bien echo, gocachahui. Deshizose, y se torno á hacer, Xeacachahui.

Naca.

El adjetivo Naca, es del verbo Xaca, por ser, y poniendole el pronombre, se Conjuga Nacaya - Gocaya - Lacaya. porque todos los adjetivos con pronombres, se tornan verbos substantivos. Este Naca para expresar el poder que tiene, toma para acompañados nombres adjetivos, verbales en io, en ox preposiciones, y pronombres; Vg: Nacaya Pedro, soy Pedro, Nacaxoobaya, soy maiz. Con adjetivos Nacanagatia, soy blanco; Nacanagaacea, soy negro. Con verbales en io; Vg: Huijnaca quellanazaaca, esto es virtud; Nacaquella huechie, es maldad. Con verbales en ox; Vg: Nacagoto guijelaya, soy Zapatero; Nacagoguijtalatia, soy Sastre; Con adverbios; Vg: Na-

cahuachij, ya estotite; con preposicione, V.g: Hacaloya

el delantero ó principal; Con pronombres, q̃ es Hacaya-

Raculo — hacani V.ª Finalm.te con todo se combina al mo-

do dicho, y á todos da que hacer.

Cap. 8. de los Participios.

Cada pag. 16 se trata de la formacion de los 4 partici-

pios, y en cada una de las 4 Conjug. se pusó un exemp.

de cada uno de ellos.

Cap. 9. de las Preposiciones.

De estas por haver pocas, se suplen sus significados con

otras dicciones. Las preposiciones unas son de Genitivo,

otras de acusativo, otras de Ablativo, y otras de acusa-

tivo, y ablativo.

De Genitivo.

Pridie, un dia antes (esta no hay) y se dice, Cijcanaae.

Postridie, un dia despu. (tampoco la hay) se dice, Cijcaguixij.

Tenus, hasta, — Caala — Caloo — Calivoti.

De Acusativo.

Ad — Apud — Ante, Loo — Roa; V.g: Carta q̃ San

Pablo Apostol embió á los Romanos, Guichi ni

gocaalani S.ⁿ Pablo Apostol loo benni hualache Ro-

ma. Erat apud Deum, Huanij loo Dios. Ante omnes

excellit, Riteeteni loo quizaani.

Adversus — Adversum, cosa vuelta azia, ó contra al-

gun lugar, no las hay, y dicen, Hizaacalijni, lo que esta-

enfrente de otra cosa. Quando quiere decir contra; vg: Con… tampoco las hay, y entonces posponen la persona el… y aqui se entiende la preposicion Contra, que no la hay; Vg: porque te enojas contra mi? Xijnija xitooxo: le naa, xitoxolo nee naa? algunas vezes sirve Loo p. contra.

Cis, Citra, ā la otra parte. Xijchoo, - Quichoo; vg: de la otra parte del Rio, Xijchoo quego.

Cititer, poco mas, ō menos, Cijca - Cijcato - Toeaasi- ...

Circum, cerca, en contorno, ō en rededor, Cabij, huabij.

Contra, ya se dixo en adversus. Ite in Castellum quod contra vos est. Laachee loo Xoho pije, ni xibeezani nixa= acalijni Tato.

Coram, cerca en amor, ō voluntad, Loo - Nee. Coram Deum. pones cor tuum, Loo Dios Cuaquio lachitoolo.

Extra, de fuera, ō detras, Xijche; vg: fuera del Pueb.º Xijche queche. Fuera de la Olla, xijchegueeza. Fue= ra de la Casa, Xijche yo...

Intra, entre, y siendo entre dos cosas se dice Lahui - La= te; vg: Inter natos mulierum non surrexit maior Joanne Baptista. Laahui quiraali benni aati acato= zoi gollenii cijca S.n Juan Bap.ta

Intea, por mientras que; Loo - Chij. Inter come= … Chijgagoni.

Intra, dentro, Lijoo - Laanini. Regnum Dei intra=

intra vos est, Quella coquij quiebaa Lijõo laró huanij

Infra, debaxo, Xaana - Lueto.

Juxta, Cerca, Laaxe - Laaxegaa - Huaalla - Caalla - Haalla - Laechijna; v.g: Stabat juxta Crucem JESU Mater ejus, Huazoo ij gaaxe Cruz xtenni JESUS xiñaa coxaanani.

Juxta, pro similiter, segun, Como - Cijca. Juxta ea quæ dixi tibi, Cijca gonnij a coy.

Ob - Propter, porloqual, Laniijani - o Laniijacani.

Pone, detras, Xijcheni.

Per, por, Nija - Nijani - Nijaxtenni - Laniijani, Per signum Sanctæ Crucis Nijaxtenni lennaabi = Cruz.

Prope, mas cerca, Laaxeti - Huaalati.

Procul, de lexos, Cijto - Cijtotee - Huayaato.

Post, despues, si es despues de persona, Xijcheni. si: es despues de pasado algo, Hualoosi - Huateete.

Penes, cerca en dominio, Lõo, Loni.

Supra, sobre, ó encima, quando es encima de meza; Loo - Chijba. Quando es sobre cada persona: Lique. si es arriba, scilice Quiaa. Pies como quando decimos, sobre aquel negocio, Cijca.

Secundum, segun, Cijca

Secus, cerca, Lõo - Cijca. Quando es adverbio, y sig:=

ni sea, de otra manera, Zachee - Necuee - Neni=
zeni.

Trans, allende, ó a otra parte, Xiichoo - Quichoo.
Usque, hasta, Calla
Ultra, allende, Xiichoo - Quichoo
Versus, Versum, hacia, no lo hay; pero dicen, Cija=
canizeeni - Cijcanezazeeni.

Preposiciones de Ablativo.

A. Ab. De. E. Ex. no las hay; pero las suplen
con Xtenni; v.g: gaxija xtenni Pedro, recevi de Pedro.
A. Absque. Sine. Sin. Estas no hay, y se suplen con Za=
aca. Sin Dios nada podemos hacer, Tebela yaca Dios
acaxijti zoaaca queninoo.
Cum, con, no lo hay; pero dicen Ni - o Xij; v.g: con
que te dio? Xij gotijnani loo? Alaij ni cotijnani=
naa, Con esto me dio. Quando Cum, dice concomitan=
cia es Nee; v.g: Mi Señor es contigo, Bessuañana
nanijneeo.
Cum, quando, es Chij - Ni; v.g: quando vino, Chij=
bitani - Nibitani.
Coram, delante, Loom; Delante de Dios, Loom Dios.
Clam, a escondidas, Laana, - Nelaana, - Cuala na=
tiuagachi.
Ex, y De, y E, se dixo ya, que no los havia. Para decir sa=
lio del Pueblo, diremos, Bijaijeni queche, suponiendo
siempre el Nombre. Si es como dice el Psalmo: Mirac=

hiliz facta est scientia tua exme, Ninañnaa naachi-nacani quellanaanallij xtenme, nijaxteminaa.

Pro, por, Nijaxtenni.

Pre, [illegible] superioridad, [illegible]; v.g: prae Consorti-bus tuis, Riteetee guizaali lezaali. Si se toma prae magnitudine, es, Nijaxtenni.

Coram, en presencia, ó alas Caras, noone.

Sine, sin, Tebelayaca. Si queremos decir, hasta sin esto, se dice, beni chahui yaca nizij.

Preposiciones de Acusativo, ó Ablativo. xxx

In, quando significa movimiento, no la hay, sino que se ponen el lugar; v.g: Vamos á la plaza, Choono que-ea. Tambien suelen usar Loo; v.g: Choono looxohoo-too; y entonces es como si dixeran, en medio, ó dentro y el loo equivale á Laani — Lijoo.

Sub, debajo, Xaana.

Subter, debajo, Xaana. Quando, sub, y subter, se de-[illegible] como entremetido, es, Lijoo — Laani — Late.

Preposiciones inseparables.

Ar, por ventura, Te — Ta — Ate — Coña.

Con, juntamente, Tee — Naala — Chagaze — Catoppe.

De, apartadamente, Huacito — Huazeni — huazeni.

Cap. 1o. de los adverbios.

Vnos adverbios se forman de Verbo, y otros no. Los pri-meros se [illegible] los Verbos [illegible], y entre todos [illegible] el Con[illegible], la primera, tercera, y quarta, el Ra — Tu — Teo, vuelven en Hua, y el Tri en la tercera;

algunas vezes en Ca. pore ladeguiña, vuelven el Ite en Hue: y siempre seles quita el pronombre de Pabila menin, sale Huati, muerem.te

De Itozaya, atar, sale Huaoza, atadamente.
De netlazeiachia, entristecerse, sale Huelazeiachi tristem.te
De iteaalia el traer, sale Hueella elvidadamente.
De Pixoobia, estar tuerto, sale Huaxoohi — Caxoohi, tuertamente.
De Putillaya, venir, Huatilla O. venidamente.
De Pitóppea, estar Juntos sale Huatóppe — Catóppe. Juntamente.
De Rochaya, mesclarse, sale Huarochia, mexcladam.te

Otros Adverbios no salen de Verbo, y son muchos, q. con el Curso se aprenden.

Adverbios numerales.

Chaagaliaaza
Toobiliaza .... Vna Vez.
Tocpaliaaza
Cotpaliaza .... Dos vezes.
Cadeliaaza
Chonaliaza .... tres Vezes.
Coyeonaliaaza
Taapaliaaza .... quatro Veces.
Cotaapaliaaza
Gaayoliaaza .... Cinco Veces.
Geoyoliaaza
Xopaliaaza .... Seis Vezes.
Coxopaliaza
Gaacheliaaza .... Siete Vezes.
Gocheliaaza

Xoonoliãza - - - - - - Ocho vezes.
Cooxonoliaaza - - - - - -
Y asi de los demas - - - - - - - - - - - - - - -

Temporales

Hodie, hoy - Anna - Yanna - Anna Chij.
Mañana, Guixee - Guixij.
Despues de mañana, - Huijche - Huijchae.
Ayer, - Naahe - Nãhi - Neeque.
Poco tiempo ha, yãnna - yãnnati - Geechiiti.
Antier, Naace.
Antes de antier, Corij - Naacecorij.
De hoy al quarto dia, Hueenij - Huijnij.
De hoy al quinto dia, Huetaa
De hoy en seis dias, Huexooche.

Locales

Aqui - - - - - - - - - - - Ruaxij.
Ahi donde tu estas - - - - Nigaa - Roaca.
Alli donde esta alguno - - Roanijcani, Riecala, Roacani
Ay donde tu estas, y ay donde esta alguno, q. corresponden a Istuc, Illuc, como queda dicho, p.a evitar equivocacion.

Negativos.

No, ã, aca, yaca, yaa.
En ninguna manera, acati - acazootichij.
Nunca - - - azoochij - azotichij.

Afirmativos.

Si eã - ẽya - yãca

Demostrativos.

Esta aqui, Hlaa - Hlaaij - alaarijni - éé - tete.

Ordinativos.

Luego al punto, Lachijgaa, Hualagaa; V.g.: Contimuo gallus Cantavit, Lachijgaa guitingoiia nitani.

Optativos.

O, ó ojala - Hó - ha - ah.

Interrogativos.

Porque? xlinija? Xijxanija?
Por que causa, ó porque razon? Coraxanija?
Por ventura tu? Hé icay?

Duvitativos.

Por ventura - Luiza, té - ate - Cota.

Vocativos.

O, hola, - Haa, hay: hasta cerca el que llaman
dicen Hahuarienio, ó tu entiendes. Cada tierra tiene su modo.

Discretivos.

Rara vez, Huachaaga, Huachoono linaza.
Apartadamte. Heeni rieni, Fiicuee xicuee.
En dos partes. Cotenee, tiropacuee. En uno, ó sendos hombres por indio, Cachee.

Congregativos

Juntamente. - Luu obixene - Catcopa.

Hortativos.

Ea, Haa - Lahaa.

Intensivos.

Mucho, Huaxoo - Huaiijpa, Catubi.

De ... ... Teete.

Vigente, ó Incesantemente. Hua..., huazeñe, Cazoca.

Remissivos.

Poco á poco, Huachahui - huatoo, Chahuigaa.

Pie ... pie, chaahuinjiagaa. Chihuitachigaa.

Diminutivos.

Bellamente, Huachaa

Aguadillamente, Huazijñati, huabeecheti.

Pesiqüitillas, Relaana, Relaanati.

Comparativos.

Mas, Ciaaniti, Cizooti.

Mejor Huazaacati.

Mas fuerte, Huatijpati.

Superlativos.

Mayormente, Huateete, Cizoteete.

Muybien, Huazaacateete, Cutubi.

Mui fuertemente, Huatijpateete.

De semejanza.

Assi, assi como, Cijca - Cijcato.

De quantidad.

mucho, Cijzoo - En plural Ciaani.

Poco, huaxija - Naxija - Nahuijni - huahuijni.

Loquito. Huahuijniteete - Huaxijateete - Huahuijniteete.

De Qualidad.

Bien, Huazaaca

Docemente Huabeechi.

Sabiamente, Huazijña.

Para toda esta materia de adverbios, Ocurrase al Vocabulario.

Cap. 11. de las Interjecciones.

O! A! Ha! O pobre de mi, ha! Chibia naa. O! Sr. mio Jesu Christo, verdadero Dios, y verdadero hombre. A! Chaana Jesu Xpto he! hualijca Bitoo, hualijca benniaati.

Annaa es interjeccion de que alaba; v.g.: Annã Chaana Maria, Dios te salve Maria.

Cap. 12. de las Conjunciones.

En este Capitulo nota el Pe. Fray Juan de Cordova, que quanto menos conjunciones se usaren, se hablara mas conforme al modo de los Indios.

Copulativas.

Et, que, atque, y Cheh, y tambien Lã pospuesto; v.g.: Nro. Sr. Jesu Xpto juzgara à los vivos, y a los muertos, Toe, Xaanana Jesu Xpto gotoogo tichani benni nabaani lã benni cotila. Llamame à Pedro, à Juan, y à Alonzo, Goxeeni Pedro lã, Juan lã y Alonzo lã.

Atque, quoque, tambien Chelani, chelanee, Nee, neeza — Laaca — Laacani.

Autem, vero, mas — Cani — Zueelani, antepuestos.

Disiuntivas.

Aut, ve, vel, sive, seu, todas significan ò, o este, ò el otro para todas es Laa antepuesto: v.g.: ò a Pedro, ò à Juan Laa Pedro, laa Juan

Causales.

Quoniam, nam, namque, enim, q quieren decir porq.

por aquello, p. esta razon — Lueelani, Laaqueiacani, Cujcani.

Colectivas.

Igitur, ergo, quea, ó luego, asi q. no las hay, y las suplen p. Laaca, Laacani, lanijacani; v.g.: El que no sirve a Dios, y guarda sus Mandamtos. se condena; tu no lo haces asi; luego te condenaras. Benniaabi ni aca ronini Chijña xonni Dios, chela acabi zapa cha huini xibaa mandamtos. Xtennini xieteni gadjlia; huy yaca ronio Cijcanij lanijacani quieeteo gadijlia.

Luare, qua propter, quamobrem, p. la qual Causa, Laanijaaí, lanijacani, Laqueiacani.

Cap. 13. delos diptongos, y letras duplicadas.

104 Nota que en esta lengua hay tambien diptongos; ó por la dicción le trae, ó porque los Indios quando hablan, biandean con la lengua hatos, y algunas vezes pronuncian como en la garganta: de suerte q. duplicando las Letras, las hacen parecer unas, ā otras.

Los diptongos, q. tienen, son cinco = =

AE = AO = EY = YE = OY =.

De ae, Lao, Cijrao — de ei Huechequei de hoy en ocho dias: Huiñanoo, la primera persona del plural, de Tioonaya, ó Tonaya, llorar, y oir. De ie ut Tuciguiea, engañar. De ou; v.g: Roua, vel Rohua, la Voca, El de ae, eu; v.g: huichae, pasado mañana. Otros diptongos parece, que hay de dos ee, y de dos ii, pero se numeran entre las letras duplicadas.

Nota, que hacen los Indios simbolizar unas letras con = =

chas, y parecer unas á otras; v.g. la a, con la o, Loc-Cijzoo, q.e debia ser Lac, Cijzao. La Te. á la L- ut Rozoozariza por Rozoopariza. Ribeea p.r Ripeea. Quije-baa p.r Quijepaa, y al contrario, la P por B. La C sim-bolizan con la Q; v.g: Rigooa p.r Ricooa. La Z p.r C; ut Rozoobaya p.r Recoobaya. Rizija p.r Ricia. It.a La D p.r T, ut Doledo p.r Toledo. La D p.r L, ut Roldoobaya p.r Rolloobaya: y en Thecoantepeq.e Daleña p.r Lueña porq.e toman la primera L p.r R, y la segunda p.r D, y dicen Doñda p.r Doña. La C p.r Z, ut Relooxia p.r Ri-loosia. La Q p.r Z; v.g. Riquijrea, p.r Riquijtea. Quij-ebaa, p.r Quijebaa. Mas, in Oi.e la hacen V, ut Vue, Vui, p.r Hue, hui, Item La O p.r hu ó u; ut oa, p.r hua, ó ua. La Z asemejan, á la C, ut Rizijzueea, p.r Rizij-quija, y al Contrario. La O pronuncian como U, siua ora Roa - Besuaana, p.r Besoaana - Cuyaaya, p.r Co-yaaya. La T sirve de R en especial en los Valles di-cen Ra - Re - Ri - Ro. en lugar de ta - te - ti - to - y aun en medio de la diccion, ut Cijzoo p.r Cijtoo - Co-reeche p.r Coteeche. La S vuelven X, ut Riloxi, ó, Riloosi. La A convierten en C. Ultimam.te no hay Pue-blo que no differa de otro poco, ó mucho en la pro-nunciacion de las Letras. Vide Lag. 1. Notables 2.o y 3.o

Nota tambien que hay en esta lengua duplicacion de letras Vocales y Consonantes. Vnas para avivar el sonido de la diccion, y otras para dar el acento en-

para una Cecilas, ô para perturbar, ô alegrarle blanda:
mente. Y entre algunas de ellas, se les inter pone una
H por aspiracion para fortificar la el sonido: Dos
AA - dos CC - dos YY - dos ij - dos LL - dos NN - dos
OO - dos PP - dos TT; v.g: dos aa Rozaaya, hacer an:
dar. Interpuesta la h Rigahaya estar presc: dos
CC Ricca ya, estar pegados dos Cosas: dos ee, Ribeea
sacar: dos yy, Nayy, azeda cosa: dos ij, Rochija
volver otra Cosa: dos LL, Relia ya, Cantar: dos nn
Rinnaaya, mirar: dos oo, Rigooa, meter: dos pp,
Tookippe - dos tt, Rottia, dar hiriendo, ...
Sesiente que quando se duplica la L, unas ve:
ces se pronuncia como elle, y otras como ele: quan:
do se pronuncian como elle, se juntan; y quando oco:
rre ele se apartan al escrevirlas, y para la pronun:
ciacion, hade ir la primera L con la vocal antece:
dente y la segunda con la siguiente; v.g: Beol-loo:
ba. Muchas vezes la segunda L la pronuncian
como D; ut Reldaya.
En tierra Caliente hacen la primera L - N, y la
segunda D como ya se dixo.
Nota, q para q. se entienda si la diccion se hade pro:
nunciar breve, ô larga, se escrive con dos Vocales la penul:
tima v.g: para pronunciar largos esta Vocablos se escriven
Con las penultimas Vocales duplicadas: tooki. Liaaza, Le=
zaaca. Y Algunos bocablos se puede dudar, si se escriven
Con dos LL, ô con una: quando se pronuncian como elles no hay::

...da; quando se pronuncian como eles no es facil atinar; parece que quando se pronuncian simul la 1.ª, como Lidzaya, y la 2.ª, y D, como tonda, no hay que dudar de que son dos LL porque a no ser dos, no se convirtieran en la pronunciacion en dos Consonantes, L y D; ô N, y Z: por lo qual el Luella tan repetido en esta Lengua, se ha de escrevir con dos LL, y se conose, p.ª q.e en tierra Caliente dicen Luenda; v.g: guenda huago. Vide pag. 2. Nota 4.

Cap. 14.

De las particulas, ô Adicciones, q.e hacen dificultosa esta Lengua, y su Conocimiento es necesario para la clara inteligencia de ella.

Ca.

1. Primeram.te esta particula Ca se usa de ella p.a muchas cosas, y se junta a muchas dicciones; v.g: con los nombres, como si pregunto â uno: tu no eres oficial? Responde: esa gobechecaya, si oficial soy. De donde parece q.e aquel Ca es el verbo Naca, ô adjetivo Naca sincopado. Y tambien parece ser como ratificacion de la diccion; v.g: Ahuaxijcaxa Dios, esta ô hay ciertam.te Dios. Item, pospuesto esta Ca sirve de pronombre demostrativo; v.g: Laatichaca, esso mismo, que dices es. Laabenica esse mismo hombre q.e dices; y tambien Laacabeni, esse mismo es.

Cachee

2. Cachee es un adverbio que sale de tricheea, que significa diferenciarse, y asi Gachee dice diferentem.te, Tonigachea, hacerse diferentem.te el modo de usar de el es este; v.g: si decimos gachee gachee naca, quiere decir, que una misma Cosa tiene diferencias en si. Gachee gachee ruia, ahora hago una Cosa de una manera, a ora de otra. Pero si decimos, gachee naca...

gar lee naca beniaati quiere decir que de otra mane=ra es Dios, que los hombres; pero si decimos gachee na=ca Dios, es decir q̃ Dios es de muchas maneras. Lo mis=mo es de Beni xeni.

Calla.

3. Calla es un adverbio quantitativo, el qual es futuro del Verbo Ballaya, p.ª llegar, ô alcanzar, y quiere decir hasta, hasta quando, ô hasta que, y quando; v.g: Calla quí=talo, hasta que vengas: Calla gattalo, hasta que llegues; Calla gagolo, hasta que Comas ô quando Comas; y es de adver=tir, que siempre se junta âl futuro; porque quando se junta al preterito, no dicen Calla; sino Colla; v.g: Colla gotagolo, quando comistes. También suelen decir Quella, v.g: quella=quitalo, hasta que vengas: este quella hablan como por donai=re; pero in rei veritate, es Calla. Se advierte tambien, q̃ lo mis=mo es Calla q̃ Galla - Colla, que Golla.

Caní = Canici.

4. Caní, es una diccion exceptiva, que quiere decir lo mis=mo, que en latin Nisi - Solum - Tantum, y usase de el de va=rias maneras; v.g: Canízelka, solamente, vengo, sin otro res=pecto. Caní nõnia, solam.te lo hago; pero no con toda voluntad, sino fingidam.te ô â medias. También p.ª mayor restriccion, le = añaden un Ci, y dicen: Canízonícia. También signi fica acaso, sin causa, sin escusa; Canicigoca; no fue mas, q̃ pas=só assi como digo.

Gati.

5. Gati quiere decir, uno punto, instante, ô momento de ti=empo, y para restringirlo mas, se lepos pone un Ci; v.g: gati=ci solam.te un punto de tiempo. Dicen tambien gati gati = =

gatici gatici: de momento en momento: dicen también gatigaa, gatigaa - gatigaa - gatigaa. Se ignora el origen de este adverbio; y tiene visos de salir del verbo tirza, [illegible].

Gatiti.

6. Gatiti, sale de batiftia, que quiere decir hazer una cosa con perseverancia continuación ó estar pegado á ella sin apartarse, y dicen assí: Reniza gatiftia, hago sin cesar. [illegible] [illegible]; V.g.: [illegible] gatiftia, [illegible] con [illegible]ción, [illegible] no se [illegible] juntan á otros verbos.

Gazâca.

7. Gazaca, [illegible] de [illegible]zaacaya, que significa [illegible] bien, [illegible] conforme [illegible]. [illegible] por [illegible] de alguna cosa; V.g.: Ironica zaacaya, [illegible] otra vez. Vide pro: 37 en donde se trata de los verbos reyterativos.

Cazooba.

8. Cazooba, sale de [illegible]zoobaya, estar derecho, ó en pie, y quiere decir tanto como, cada: V.g.: Cazooba [illegible], cada uno [illegible]. Cazooba quetaxti [illegible] toobigaa toobigaa, da a uno un [illegible].

Cijca

9. Cijca, sirve á muchas cosas: se pospone á la dicción [illegible] también al verbo [illegible], haciendo verbo [illegible]. Ante puesto es adverbio de semejanza que dice como, ó segun; V.g.: Cijca [illegible] nacua [illegible], como [illegible]. [illegible] al verbo dice perseverancia ó permanencia; V.g.: [illegible] cijcani, aun está todavía como niño. [illegible] cijcani, todavía está allí. Iten [illegible] entonces: cijiato [illegible], de esta manera [illegible]. O [illegible] vezes vale tanto, como, acerca, ó [illegible]; V.g.: ——

[illegible] alguna [illegible], ó en lo tocante á [illegible] del negocio, Cija [illegible] - Cija [illegible].

Coo

10. Coo primeram^te. significa la estatura ó medida del cuerpo, anteponiendole Xij, ó Xijbi; v.g: Xijcoo - Xijbicoo, [illegible], estatura del hombre. Tambien quando un [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], dizen [illegible] cornesa. Item. Coo, [illegible] aguijon con q^e hiere el animal ponzoñoso.

Co

11. Co sirve de muchas cosas, el qual sino es en los futuros de la quarta conjug.^n q^e comienzan en Co, en todos los demas significa cosa pasada, y q^e habla de preterito; v.g: pregunto á uno quantos años ha que estas casado? Copalla ijza (Cotalla por sincopa): res. Conaa ijza pechaa ganaalo. Copalla [illegible] pexijhuio, quantas vezes con esta has pecado? responden, Coyo, cinco; y no se dira gaayo porque es de cosa pasada. Advirtiendo, que Copalla, quantos con esto.

Colaala.

12. Colaala, es adverbio, y vale tanto como antiguam.^te; ó en otro tiempo; y tambien para conceder algo que se le pregunta; v.g: Colaala gollea, desde que naci. Item: pregunto á uno. quantos años ha q^e naciste? quinze, ó veinte: Colaijza golleo, gochijno, lua golle? Responde: Colaa=lani, verdad es, tanto ha.

Chijba

13. Chijba es adverbio de Richijbaya, estar encima de=algo: Chijba loo yaaga, sobre el palo. Tambien dicen Chijba quando estan contando dinero; v.g: laapa chijba=necio, quatro y medio, porq^e estan unos sobre otros.

Chijchi.

14. Chijchi quiere decir fuertem.te ó recíam.te; sirve á muchas cosas, que propone á los Verbos; Vg: Ropachijchia gusto firme ó fuertem.te Bibijbichijchia, alto fuertem.te ó apretadam.te Sale de Ruguijchia, apretar: se duplica la silaba, y assi se forma Chijchi, q.e es adverbio.

Caa

15. Caa pospuesto á la diccion, significa presteza, continuacion, immediatam.te, ó incontinenti; Vg: Hua, yótagaa, luego despuesto. Rezeetezaa, reza sin cessar (entiendese) al que esta rezando. Quien mas, ó quemas, preguntando, Xigaa, Huxagaa.

Xeene

16. Xene, quiere decir ancho, ó anchura; Vg: Luhixeene, tierras anchos: tambien dicen, naxeene. Benixeené, llaman al hombre rico. Benilaxixeene, hombre magnanimo. Dicen tambien. Quitoobixeene, todo junto ó todos juntos. Algunos dicen Zeene, en lugar de Xeene. Tambien algunos dicen Xeené en lugar de Xeene, convirtiendo la e ultima en i.

Hua-Huaya-Hue-Hueyó.

16. Hua antepuesto al nombre le hace significar abundancia de lo que significa el nombre; Vg: Benne significa el lodo; huabenne lodoso. Raati, cosa verguenza, huaraati mas verguenza.

J tem, vale tanto como Ya; Vg: huazagoa, ya esta comiendo; y si he comido ya huyagoa. Ya esta bien hecho, huayacachahui. Ya esta dormido, huayoocho. Lo mismo es de Huaya. Hua, ya ...

ega, son p.ª Verbos dela primera y tercera Conjugacion Hue para los dela segunda. Huayo, p.ª los de la quarta.

Zêle

17. Zeele es adjetivo, que sale de Pizeelea, estar repleto ó harto, es pasivo de Pizeelea dela 1.ª, y por eso es Pi= zeelea, y no Pizeelea, porque los Verbos dela 1.ª, que tienen estas particulas, Zâ-Zê-Zi-Zô, pierden la Z en la pasiva. Vide pag: 36, à la vuelta.

Lâ

18. Lâ tiene muchos significados. Primeram.te quiere decir Nombre; V.g: como te llamas? Fulano: de ordinario para significar, el nombre se escrive con dos aa. Tambien es conjuncion pospuesta; V.g: Pedro lâ Juan lâ, Pedro, y Juan: assi pospuesta es Copulativa; y antepuesta disjunctiva; V.g: lâ Pedro, lâ Juan, ó Pedro, ó Juan.

Laabenilo

19. Laabenilo, se usa para rendir gracias del beneficio recibido, y se compone de Laala que significa convenientem.te ó buenam.te, y el preterito de Ronia, p.ª hacer, y significa p.r sin opa, Laabenilo buenam.te, ó bien lo hiciste conmigo, y se le pone siempre el pronombre correspondiente à la persona con quien se habla. No tienen otro modo los Yndios para rendir gracias.

20. Lêne, ó Hualêne, Nêne, Huene.
Nete, Vuiiti, Vueeti, Vueene.

Estos todos adverbios significan hasta por fu=

cosa contra su Voluntad, ó hacer yo que lo otro ha=
ga assi. Tambien cosa dificultosa, penosa, ó fuerza
en hacer; Vg: Bonilénna, hagolo por fuerza. Tizaa=
calénna hiero á otro: lo mismo Tisaléne. Boni=
nenna, hagolo con dificultad. Vuijlenacanizy, ó peno=
so es esto. Tiecelinacalo, penoso eres. Lo quijlexinijo
es forzosam.te hablar.

Lij

21. Este lij, que sale de Bilija, estar derecho, recto, ó ver=
dadero: tiene dos significados, el uno es hacerse bien,
y rectam.te lo que significa el Verbo aquien se pospone,
y el otro hacerse del todo la cosa, que dice el Verbo, ó nom=
bre aquien se pospone; Vg: Benilija xiluija de Dios, hago
rectam.te el Servicio de Dios. Nacalijlachia, tener recta Volun=
tad. Nagolija, comer rectam.te Quiraalij, todos sin faltar al=
guno. Quitochilij, todo sin quedar cosa.

Lipi.

22. Este lipi, adverbio, que sale de Bilipia, estar fu=
erte, y recia una cosa; como una cosa que atan, una piedra
que asientan, una puerta que ponen y esta fixa. Este le
posponen á los Verbos; Vg: Nacalipia estar fixo. Bilipi=
laania, tengo extrechado el Vientre.

Le.

23. Le es una particula, que propuesta al nombre, pro
nombre, verbo, y adverbio, significa, certitud, confirmacion,
aseveracion, y ratificacion de lo que se dice; Vg: Lechipa,
el mismo sin falta. Labiype, aquel sin falta. Leoype, tu,
no otro. Vide pag. 6.

Bini

24. Baa [illegible] esa [illegible], [illegible] y muy [illegible]=
[illegible] Baqebaa=
[illegible] esplendidamente de todas cosas. [illegible]=
ya, abundar de toda Riqueza, y prosperidad. No se pue=
[illegible] explicar todos los significados de Baa, [illegible] llaman
[illegible] meqüebaa. Tambien significa
[illegible] tam=
bien [illegible] aflicciones [illegible],
significa aquello; V.g: baa yoocho, ocleyte perdido; baa=
yaa desventurado deleyte. J.

Bea.

25. Bea significa muchas cosas. Primeram.te la me=
[illegible]: goxibeea, toma la medida. Tambien significa
la [illegible] costumbre, o uso. Tambien la naturaleza de alguna
cosa. Tambien modo, o manera; V.g: Xanacabeea, [illegible]
modo, o manera. Item, conocimiento, o reconocimiento;
V.g: yacazonibeeaya, no le conosco. Tambien la seña[l].
Tambien las señas, figura, o parecer de la cosa; V.g: que
señas tiene, [illegible], o parecer Xanacabeeani?
Tambien nombramiento, o Ley que se pone; V.g: [illegible]=
eani. Tambien el termino, y hora del dia. Tambien la mos=
ca, y la Liana.

Quella.

26. Quella tiene muchos significados, y tiene tanta fuerza
que [illegible] que se junta, [illegible] significados. Primeram.te significa, hasta, hasta que, o hasta
[illegible]; V.g: goleeza quella quella, [illegible]
[illegible]. Goleeza quella gonia, espera hasta que [illegible]=

[illegible]; [illegible] quenza así dicho viene [illegible] [illegible] q.
que [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] casa [illegible]. Item, significa el [illegible], ô propiedad de la casa, â que se junta; v. g. que=
[illegible], la [illegible]. Tambien [illegible]=
[illegible] â [illegible] [illegible], [illegible], [illegible] nombre [illegible]=
[illegible]. Vide pag. 33 â la vuelta.

Quijci quijci.

21 **Quijci quijci.**

Quijci quijci, [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] quij=
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], ô [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] significa cosa
mui menuda, ô pequeñita; v. g.: Cani quijci quijci queôme=
[illegible] naa, [illegible] has de dar tantico. Algunas [illegible]
por sincopa quitan un quij, y queda en Cquijci.

Tebela

22 *Tebela* es un verbo, que sirve mucho en esta len=
gua: [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], y [illegible].
[illegible] significa, [illegible], [illegible]; [illegible] una man=
[illegible], [illegible], [illegible]; v. g.: [illegible] [illegible], [illegible]
[illegible].

Teeke.

23 *Teeke* sale de *[illegible]*, [illegible] [illegible] ô passar. Quan=
do se [illegible] al nombre le hace [illegible], [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] el verbo haga su accion [illegible], ô [illegible] [illegible]=
[illegible] [illegible]: *[illegible]* *[illegible]*, [illegible], [illegible]
[illegible] [illegible] te amo.

Eti.

24 Cete [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]=

[illegible] significa [illegible]; v.g.: [illegible]. [illegible] [illegible], que [illegible] [illegible] [illegible]; Rallaya. lle= [illegible]; [illegible] [illegible] [illegible] ô [illegible] [illegible] una [illegible]= [illegible]. [illegible], [illegible]; [illegible] [illegible] [illegible]eno.

[illegible] [illegible] el [illegible] â quien [illegible] un [illegible]= cion [illegible] [illegible] ô [illegible] [illegible] la [illegible] del [illegible]= lo; v.g.: yaaox [illegible], [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible]= [illegible] [illegible], [illegible] [illegible]; v.g.: [illegible]= [illegible]; [illegible] [illegible]. [illegible] tambien [illegible]= ficado; v.g.: [illegible], [illegible]mente.

[illegible]ppa.

31. [illegible] [illegible], que sale de [illegible] [illegible]= te ô [illegible] [illegible] tambien [illegible]; v.g.: [illegible], [illegible]mente. [illegible] [illegible], [illegible], [illegible]= [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] que= [illegible] [illegible] [illegible].

[illegible]o, [illegible]o, [illegible]o.

32. Este [illegible] [illegible]nuncia [illegible] [illegible] unas vezes es [illegible], otras [illegible], [illegible] [illegible], [illegible] [illegible], en el [illegible]= [illegible], y [illegible] [illegible] [illegible] principio, porque a= qui tiene [illegible]; v.g.: [illegible], [illegible]; [illegible] el [illegible]. [illegible] [illegible] el Co= [illegible]. Significa [illegible] [illegible] [illegible]; [illegible] que [illegible]= [illegible] [illegible], como: [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible]= [illegible] [illegible]. [illegible], [illegible]. [illegible] tambien decir, â= [illegible]. [illegible] [illegible], mas [illegible] que no se [illegible] [illegible] o [illegible] tambien, Chaagatoo – huax[illegible], uno no [illegible]=

un pequeño nombre; aun que en Otro, ô aun ay mas
mas pequeño, que usaron [illegible] Se [illegible] tam=
bien [illegible] pero algo [illegible]
[illegible]cion.

Toto.

82. Toto tiene distintos significados. [illegible] que
hace diminutivo al nombre, à quien se pospone; v. g.:
Ohanina bujni, animal chico; na [illegible] Chiqui=
tillo. tambien quiere decir, [illegible] ô [illegible]xa,
[illegible] para [illegible]; V. g.: X. [illegible] [illegible] Onaxij=
hotolo? [illegible] En especial llaman
Toto, à los hombres, que repartian en[illegible], ô [illegible]
[illegible], y à otros los principales, que à ellos venian [illegible]
[illegible] ropas [illegible] [illegible]. [illegible]
que se llamaba Toto, ô Totoxi [illegible]

Tocxo.

83. Tocxo [illegible] [illegible]xoa, [illegible] enojado, vale
que significa braveza [illegible] una cosa, y se aplica à ra=
[illegible]. [illegible] el hombre ô brave=
za del animal, ô la fuerza de la [illegible], y à [illegible]
[illegible] que tiene [illegible] actividad, que daña, llaman
[illegible]xôi

Xa - Xe.

84. Xa [illegible] significa de que manera, ô [illegible];
V. g.: de que manera, ô como es eso? Xanacaxa? y [illegible]
[illegible] es Xagocaxa. [illegible]
[illegible] Xe, y dicen [illegible] Xenaxa, no [illegible]; ô
no hace; y aun para preguntar [illegible] algunos [illegible]
Xenacaxa. El Xa [illegible] [illegible],

primando un mejor puesto.

Xanaa - Goxanaa.

36. En el verbo *Xanaa* que se enriende à tiempo, como en Fulano, quien està haziendo una casa, sale del verbo *Bixaacaya*, *Goxaacaya*, y tiene el verbo *Bitinaxaacani*, vine à tiempo que estavan haziendo. *Goyaaxaacaya*, fui al punto que estava *Goxaaca* que es el praterito. Sirve para preguntar à uno, està bueno? *Goxaacate!* *Goxaacaya*. Ya lo estoy.

Xaana.

37. *Xaana* sale de *Rixaalaya* ò *Bixaalaya*, que es apretar ò apretar, y de aquí tiene, ò haze *xaalaya* como mucho; y que aplastan ò apretan en la almohada la cabeça. Tambien significa cosa llana, tendida como tortilla.

Xe - Xee.

38. *Xe* es una silaba, que se pospone al verbo, y dice en su significacion cumplida, de lo que el verbo significa; v. g.: *Betilaxe*, hazer hasta que quede bien hecho. *Goxaaxe*, acabarse de el todo, sin quedar nada, que se cumplio enteramente la cosa de que se trata.

Xeexe.

39. Este *Xeexe* significa resistencia en alguna cosa, aunque sea buena; esto es, que no se consiente, ò dexa hacer bien, sino que resiste; v. g.: quiero llevar à un animal, y el no quiere, sino que se resiste, se significa por el verbo, *Rilaexeexa*. Y lo mismo es co=

mo quanto tiempo un hombre ... tiene en esta
... que se significa por este Verbo Suteezaxeexoa.

Xillaa.

A... xillaa quiere decir, merced, don, ô galardon que se da de gracia, y voluntad sin deberse. p.q. si se debe, es paga, y esto es quellaqueya. Añaden â esto, ... y dicen Xillaa... que quiere decir merecer ... algo, ... tambien dicen Xi... Xillaa... Xillaaxacicani, ... y estimacion. tambien por el Contrario se dice Xillaagiñe, Xillaatee, Xillaaviij, Xillaa..., Xillaabijeni. Mal galardon, ... ni ... con ... las faltas que ... tienen. tambien quiere decir ... que ... comun.

Xoo.

A ... Xoo quiere decir vacivia furia, ê impetu, y Como ... mismo que tooxo. Y dicen del animal que ... Xixoo, Xixooni. ... llaman, Xixoo - Xihoo... ... dicen tambien, huaxoobitani, bitaxooni, ... se paramé con impetu, me acometio con furia. le ante ponen tambien Quella, y dicen Quellaxoo, que es lo mismo, que quella tooxo

Cap. 15.

En este Capitulo se ponen unas Notas dignas de saberse y con el se da fin â el Arte.

Nota 1.ª que los Verbos activos, especialm.te de la tercera Conjug.n tienen otros activos en Sig.n de la quarta; Vg.:

Ritijica, Rotitica, rasar alguna Cosa. Requijbaya, Requijbaya, coser ropa. Ritijica, Rotijica, Clavar, enrraizar [illegible] habra [illegible] que se [illegible] esta Regla; y alguna[illegible] [illegible] reyterativa. Con esta Advertencia [illegible] [illegible] [illegible] a [illegible] [illegible] Conjugaciones.

Nota 2ª todos los Verbos de Re, que tienen sus activos en alguna de las otras Conjugaciones, quitandoles el pro[illegible] [illegible] Ra, [illegible] en significacion de Verbos impersonales; Vg: Relicoba, barrerse, Rexra, acabarse. Re[illegible] [illegible] [illegible]. todos los demas van p.ª aqui.

Nota 3ª quando los Indios preguntan á otros alguna Co[sa] [illegible] Hua, ó Hue. Y los Verbos de Ita, y Iti, Hua [illegible] Ite, y Ili, Hue; Vg: ya has Comido? Huayagolo? [illegible] ya cosido? Huayaquijbio? Has ya hallado? Hue[illegible] Has bevido ya Huelochalo!

Nota 4ª que los Indios tienen [illegible] modos de hablar, y en [illegible] el mas notable es tomar uno [illegible] p.ª otros; Vg: [illegible] una historia, y dicen: fulana estava de parto y estabamos aguardando, que havia de espirar, y en esto pa[rió]. Chijcani [illegible] xinnini: este galle [illegible] Estavamos para Comer, vino Pedro, Chijcani quita Pedro, este quita es tambien [illegible] Zaacagaa quitini, no ha venido, aun no ha ve[nido] [illegible] [illegible] tambien usan del pre[s]ente p.ª [illegible]; Vg: mucho ha q. te he amado, ó que te estoy aman[d]o. Colaalazannachijaloy. La causa de esta significacion es el Co de Colaala, q. [illegible] de nota p.ª el [illegible] Vide pag. 84. Co y Colaala. Item dicen huayaaré benni [illegible] muchos han ya muerto, en lugar de Ciaani benni gotiné. Dicen tambien [illegible] sucedio eso? y responden, Chijnaca Al.e Alonzo, en lugar de Chij[naca] [illegible] Al.e Alonzo; [illegible] [illegible] [illegible]. Bendiinance [illegible] tambien [illegible], [illegible].

Fin del Arte.

Quentas.

Para inteligencia de las quentas, ò modos de Contar, que tienen los Indios Zapotecos, se Nota, que assi Como nosotros en nuestra quenta Contamos desde, 1. hasta 10; y despues de 10. en 10. hasta 100; y de Cientos vamos Contando hasta 1000; y de ay à millares; Assi los Indios quentan hasta 5. à quien llaman Caayo, ò Coayo; y de ay ponen 4 v. 5, que son 20, à quien llaman Calle; ò Cholle; y de ay van Contando, y ponen 5 v. 20, que son 100 à quien llaman Cayoa, ò Coyoa; y de ay ponen 4 v 100, que son 400, à quien llaman Tooiceela, ò Chagacela; y de ay ponen 20 vezes 400, que son 8000, à quien llaman Tò: ..ooa; y este es el mayor numero, que tienen, y aqui fenece su quenta; y de aqui adelante van contando de 8000 en 8000. Notese tambien, que quando en su modo de contar el Orden de presente, preterito, y futuro conmudan, ò añaden alguna letra, ò Silaba; porque no quentan como nosotros, que si decimos 30, ò contamos 40 o 50, con unos mismos terminos Contamos, ò nombramos lo que se quenta, y lo Contado, y lo que se ha de Contar, sin mudar letras, ni acentos; pero los Indios no quentan assi; sino que si se le pregunta à uno, quantos reales tienes, ò me debes? si tiene cinco, ò me debe cinco, responde Caayo; pero si uno esta contando algo y ha contado ya hasta cinco, y le pregunto quantos estan ya contados, no me respondera Caayo; sino ..., que ... contado ..., ... y si van contando hasta quince, y pregunto quantos van, no me responderà

[illegible]

Siguese ahora la Quenta, Comun. - - - - -

1 - - - - - - Toobi - Chaaga.
2 - - - - - - - Tiopa - Chopa - Cato.
3 - - - - - - Coona.
4 - - - - - - Tapa - Taa.
5 - - - - - - Caayo.
6 - - - - - Xoopa.
7 - - - - - Gaache.
8 - - - - - - Xoono.
9 - - - - - Gaa - Cia
10 - - - - - - - Chij.
11 - - - - - - - Chijbitoobi.
12 - - - - - Chijbitioopa - Chijbicaato.
13 - - - - - Chijño - Chijbicoona.
14 - - - - - Chijtaa.
15 - - - - - Chino - Regaa - quicalagalle.
16 - - - - - Chinobiiooli.
17 - - - - - - - Chinotiiopa - Zeloo - quicalagalle.
18 - - - - Chinobicona - Zelloo - galle.
19 - - - - - Chinotitapa - Zetoobigalle - Zetoobiquizia - chagalle.

20 - - - - - - Gallé.
21 - - - - - - Gallebitocui.
22 - - - - - - Gallebtioga.
23 - - - - - - Gallebi Chona.
24 - - - - - - Gallebitapa.
25 - - - - - - Gallebiyauno.
26 - - - - - - Gallebixoona.
27 - - - - - - Gallebigaache.
28 - - - - - - Gallebixono
29 - - - - - - Gallebigaa.
30 - - - - - - Gallebichij.
31 - - - - - - Gallebichij tocmi.
40 - - - - - - Tua-Chua-Chua.
41 - - - - - - Chuabitobi.
50 - - - - - - Chuabichij.
51 - - - - - - Chuabichij bitobi.
60 - - - - - - Zayoona.
61 - - - - - - Zayonabitobi.
70 - - - - - - Zayoonabichij.
71 - - - - - - Zaayoonabichijbitobi.
80 - - - - - - Taa
81 - - - - - - Taabitoobi.
90 - - - - - - Taabichij.
91 - - - - - - Taabichij tobi.
100 - - - - - - Zaayooa.
200 - - - - - - Chiia-Chopazayoa
300 - - - - - - Chinooa.
400 - - - - - - Toobiella-Chuyaella
500 - - - - - - Toobiellayaayooa.

600 - - - - - - - Jochibilacija.
700 - - - - - - - Jobilia chinoora.
800 - - - - - - - - Jioopaella.
900 - - - - - - - - Jioopa ella gayona.
1000 - - - - - - - Jioopa ella cija.
2000 - - - - - - - Ciuyoella.
3000 - - - - - - - Jochie ella cija.
4000 - - - - - - - Chijela.
5000 - - - - - - - Chijbilioopa ella cija.
6000 - - - - - - - Chinoella.
7000 - - - - - - - Chinobilioopa ella cija.
8000 - - - - - - - Caleella.

Hasta aqui [illegible] la quenta de los Indios, de aqui arriba van [illegible] de 8 en 8000. De esto se saca, que no se [illegible] [illegible] [illegible] comun, y que no tienen nombres particula-res, [illegible] 20, y sus [illegible] de 20, es 20 - 40 - 60 - 80 - 100 - 200 - 300 - 400, &c.ª, y el mayor numero que tienen son 8000, que son 20 veces 400. La quenta de presente [illegible] [illegible] queda, 1, Jochi - 2 Cheopa - 3 Cheena &c.ª Para la quenta de preterito, se añade a la de presente esta particu-la [illegible]; v.g.: [illegible], [illegible], [illegible], &c.ª [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], son tantos; v.g.: [illegible] 5, y [illegible] uno, que hacen 6, y [illegible] [illegible] [illegible], con-viene saber, que con este son seis. Para la quenta de futu-ro se añade a la de presente, una de estas particulas: [illegible] ó [illegible]; v.g.: [illegible], hietioopa &c.ª

[illegible] que dicen Jochi 1, Jioopa 2, Cheena 3, [illegible] 4. se puede decir, 1 [illegible], 2 [illegible], 3 [illegible], 4 [illegible].

[illegible] [illegible] [illegible] ô toobi [illegible] [illegible] [illegible] n [illegible] [illegible] quiceoa, quicopa, quiropa, [illegible] [illegible] [illegible] gâ, ròa, zâ, yoâ, zaa.

Para decir una Cosa por Cosa, Vg: dien [illegible], [illegible] = ô [illegible], [illegible] a cuee = ô [illegible] xiban, [illegible] xibaa, [illegible] Vno y medio, y medio, [illegible] chiba medio, [illegible] medio, — [illegible] chiba medio, [illegible] medio. Cada dia Chaaga chaaga chij; cada mes Chaaga chaaga beê; i cada año, Chaaga chaaga ijza.

Se nota que quando son un par las Cosas de que se habla, se supone, que han de ser dos precisamente, [illegible] de ellas; Vg: [illegible], [illegible], Zapatos [illegible] se dice: Toobi reza; Vg: Vna [illegible] [illegible], toobi reza [illegible]. Vn par de Zapatos [illegible] [illegible] zapato, ô quijecla. Para decir los dos manos, [illegible] pies, las dos Orejas, se pone: Choo que es una de las cosas que han de ser juntas; Vg: Las dos manos quicopa Choo [illegible]: Vna mano, toobi Choo [illegible]. Los dos pies quicopa Choo [illegible]: Vn pie, toobi Choo [illegible]. Las dos Orejas, quicopa Choo [illegible]: Vna oreja, toobi Choo [illegible]. [illegible] una pierna de Carnero, que taneô toobi Choo [illegible] [illegible].

[illegible] en quanto se dice uno, creo [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] Choo, como [illegible] [illegible] ex[illegible] puestos, [illegible] bien esta particula [illegible]; Vg: Vn [illegible] [illegible], toobi [illegible] [illegible] [illegible].

siguese la qta. pa. contar los años.

Los años se quentan por la quenta Comun; Vg: uno, dos, tres años &c; Toobi ijza, Chopa ijza, Choona ijza &c.

Cada año [illegible] ijza [illegible] Chaga=chaga ijza – Chachaa ijza [illegible] – tobi tobi ijza – [illegible] la diccion.

Cada año de los passados, Cotoobi cotoobi ijza. [illegible] ponen-do el Co.

Cada año venidero, Hueta hueta – Zechaga zechaaga ijza – Huechaaga huechaaga – zetoobi zetoobi ijza. Si-empre se replican las dicciones como se ime [illegible] cada año cada año.

Cuenta de los años passados.

Este año q̃ corremos - - - Zannã ijza - Looyanna ijza.
El año pasado - - - - - - Cotoobi ijza - Cochaaga ijza.
Ahora dos años - - - - - - Cozcopa ijza.
Ahora tres años - - - - - Coyoona ijza.
Ahora quatro años - - - - Cotapa ijza.
Ahora cinco años - - - - - Cooyo ijza.
Ahora seis años - - - - - Coxoopa ijza.
Ahora siete años - - - - Cochee ijza.
Ahora ocho años - - - - - Coxoono ijza.
Ahora nueve años - - - - Cogaa ijza - Cõ[illegible]ij ijza.
Ahora diez años - - - - - Cochij ijza.
Ahora once años - - - - Cochijbitoobi ijza
Ahora doze años - - - - - Cochijño ijza - Cochijbichoona ijza.
Ahora catorce años - - - - Cochijtaa ijza - Cochijbitaa=pa ijza
Ahora quinze años - - - - Gochino ijza.
Ahora diez, y seis años - - - Gochino bitoobi ijza.
Ahora veinte años - - - - Golle ijza.
Ahora veinte un año - - - Gollebitoobi ijza.
Ahora treinta años - - - Gollebichij ijza.

Quenta de los años venideros.

Este año en que estamos	Yzayinnà V.a
De aquí a un año	Hueēta - Zechagaa ijza - Zezobi=ijza.
De aquí a dos años	Zecoopa ijza - Zeceto ijza - Hue=coopa - Hueceto ijza.
De aquí a tres años	Zeconna ijza.
De aquí a quatro años	Huetaapa ijza - Zetapa ijza.
De aquí a cinco años	Zegaayo ijza - Huegaayo ijza.
De aquí a seis años	Zexoopa ijza - Huexoopa ijza.
De aquí a siete años	Huegaache ijza - Zegaache ijza - Huecheeguee ijza.
De aquí a ocho años	Huexoono ijza - Zexoono ijza.
De aquí a nueve años	Zegaa ijza - Hueyaa ijza.
De aquí a diez años	Zechij ijza - Huechij ijza.
De aquí a onze años	Zechijbitoobi ijza - Huechijbi=chaaga ijza.
De aquí a trece años	Huechijño ijza - Zechijño=ijza - Huechijbiconna ijza.
De aquí a catorce años	Zechijtaa ijza - Huechijtaa=ijza - Zechijtitaapa ijza.
De aquí a quinze años	Zechino ijza - Huechino ijza.
De aquí a diez, y seis años	Zechinobitoobi ijza.
De aquí a veinte años	Zegaale ijza - Huelle ijza.
De aquí a treinta años	Zegalebichij ijza.

Se nota, que no se quenta el primer año.

Quenta de los meses.

En el contar los meses no hay dificultad, porque van al modo de los años, como arriba está declarado. Lo que hay que saber es, que los Indios quentan por lunas; una luna, dos lunas V.a Toobi beeo, Choopa beeo V.a; y de aquí les vendrá llamar al mes, Beeo.

Cada año [illegible]; Ijza [illegible] Cada; Chaga = chaga ijza - Chaachaa ijza, [illegible] - tobitobi ijza - [illegible] repitiendo la diccion.

Cada año delos passados, Cõtoobi cotoobi ijza [illegible] repitien= do el [illegible].

Cada año [illegible] Huecta huecta - Zechaga zechaaga ijza - Huechaaga huechaaga - zetoobi zetoobi ijza. Si[illegible] [illegible] significan las dicciones como decimos nosotros cada año cada año.

Cuenta delos años passados.

Este año, enque estamos - - -	Zannã ijza - Loo yanna ijza.
El año pasado - - - - - -	Cõtoobi ijza - Cochaaga ijza.
Ahora dos años - - - - -	Cozoopa ijza.
Ahora tres años - - - - -	Coyoona ijza.
Ahora quatro años - - - -	Cotaapa ijza.
Ahora cinco años - - - - -	Cooyo ijza.
Ahora seis años - - - - -	Coxoopa ijza.
Ahora siete años - - - -	Zõche ijza.
Ahora ocho años - - - - -	Coxoono ijza.
Ahora nueve años - - - -	Cogaa ijza - Cõhuij ijza.
Ahora diez años - - - -	Zõchij ijza.
Ahora once años - - - -	Zochijbi toobi ijza
Ahora doze años - - - - -	Zochijño ijza - Zochijbichoona ijza.
Ahora catorce años - - - - -	Zochijtaa ijza - Zochijbitaa= pa ijza.
Ahora quinze años - - - -	Zochino ijza.
Ahora diez, y seis años - - -	Zochino bitoobi ijza.
Ahora veinte años - - - -	Zolle ijza.
Ahora veinte un años - - - -	Zollebitoobi ijza.
Ahora treinta años - - -	Zollebichij ijza.

Quenta de los años venideros.

Este año en que estamos - - Yzaquinà D.ª
De aquí à un año - - - - - Hueeta - Zechaaga ijza - Zeeobiza ijza.
De aquí à dos años - - - - - Zelixopa ijza - Zeeato ijza - Huelixopa - Hueeato ijza.
De aquí à tres años - - - - Zechoona ijza.
De aquí à quatro años - - - Huetaapa ijza - Zetaapa ijza.
De aquí à cinco años - - - Zegaayo ijza - Huegaayo ijza.
De aquí à seis años - - - - Zexoopa ijza - Huexoopa ijza.
De aquí à siete años - - - - Huegaache ijza - Zegaache ijza - Huecheequee ijza.
De aquí à ocho años - - - - Huexoono ijza - Zexoono ijza.
De aquí à nueve años - - - - Zegaa ijza - Huegaa ijza.
De aquí à diez años - - - - - Zechij ijza - Huechij ijza.
De aquí à onze años - - - - - Zechijbitoobi ijza - Huechijbi=Chaaga ijza.
De aquí à trece años - - - Huechijño ijza - Zechijño ijza - Huechijbichoona ijza.
De aquí à catorce años - - - Zechijtaa ijza - Huechijnaa ijza - Zechijtiiapa ijza.
De aquí à quinze años - - - Zechino ijza - Huechino ijza.
De aquí à diez y seis años - - Zechinobitoobi ijza.
De aquí à veinte años - - - Zegaalle ijza - Huealle ijza.
De aquí à treinta años - - - Zegallebichij ijza.

Se nota, que no se quenta el primer año.

Quenta de los meses.

En el contar los meses no hay dificultad, porque van al modo de los años, como arriba está declarado. Lo que hay que notar es, que los Zapotecos quentan por Lunas; una Luna, dos Lunas &c.ª Toobibeeo, Choopabeeo &c.ª y de aquí van ... llamar a los meses, &c.

Quenta del [illegible].

[illegible] que el dia llaman Chij – [illegible] gobijcha, q̃ es el Sol; y asi dicen: [illegible] Sol [illegible] dias, [illegible] va [illegible] [illegible] q̃ la [illegible] es un: [illegible] tobi chij, [illegible] chij [illegible] gobijcha, [illegible] gobijcha; [illegible] a [illegible] dias; un [illegible] Sol.

Los dias passados quentan p̃ el modo siguiente, y tampoco quentan el primer dia.

Hoy - - - - - - - - - - -	Yannā – Annā Chij
Ayer - - - - - - - - - -	Haaê.
Antes ayer - - - - - - - -	Naace.
Ante antier - - - - - - -	Conij – Coyoona gobijcha.
Hoy hace [illegible] dias - - - -	Cotaa – Cotayaachij.
Hoy hace seis dias - - - - -	Coyo chij – Cooyo gobijcha.
Hoy hace siete dias - - - -	Coxoopa chij – Coxeepa y y.
Hoy hace ocho dias - - - - -	Gooche gobijcha – Gooche guee[illegible]
Hoy hace nueve dias - - - -	Coxoono chij – Coxoono [illegible] – Coxoono gubijcha.
Hoy hace diez dias - - - - -	Cogaa chij – Cohui chij.
Hoy hace onze dias - - - -	Gochij – Zochij chij. Zochij gobijcha.
Hoy hace doce dias - - - - -	Zochij bi toobi chij.
Hoy hace trece dias - - - -	Zochij bi [illegible] pa chij.
Hoy hace catorce dias - - -	Zochijño chij – Zochijño chij – Zochij bi [illegible] na chij.
Hoy hace quince dias - - -	Lo mismo con diferencia q̃ no es zochijño, sino zochino.
Hoy hace veinte dias - - -	Ze toobi galle gubijcha – Ze toobi [illegible] galle.
Hoy hace veinte y un dias -	Zaalle chij.
Hoy hace treinta dias - -	Collebi zaa chij.
Hoy hace treinta y un dias -	Collebi chij gubijcha.

Los dias venideros, comenzando desde hoy, ligno le[illegible] cuentan así. - - - - - - - - - - -

Hoy - - - - - - - - - - - - - - Yanna - Anna.
Mañana - - - - - - - - - - - - Guixij - Guixee.
Pasado Mañana - - - - Huýchee - Huíjchãe.
De hoy en quatro dias - - - Huenij.
De hoy en sinco dias - - - - Huetaa - Zetaapa Chij.
De hoy en seis dias - - - - Zezaayo Chij - Hueaayo gubijcha.
De hoy en siete dias - - - - Zexoopa chij.
De hoy en ocho dias - - - - Zegaache gubijcha - Hiecheguey.
De hoy en nueve dias - - - - Zexoono Chij - Huexoono huij.
De hoy en diez dias - - - - - Zegaa gobicha - Huegaayy.
De hoy en Onze dias - - - - Zechii gobijcha - Huechij.
De hoy en doze dias - - - - - Zechijbitoobichij.
De hoy en diez, y seis dias - - - Zechino Chij.
De hoy en Veinte dias - - - Zechinobitaapa chij.
De hoy en Veinte, y un dias - - Zegaile gubijcha.
De hoy en treinta, y un dias - - Zegallebichij gobijcha.

Dias de la Semana.

Los dias de la semana les llaman hacra los Yndios, como no sotros, Dom.º, Lunes, Martes &.ª Suelen Contarlos Dee. Samanea. Para Contar lo que pasó el Dom.º dicen, Chij Domingo. Para Contar lo que pasó el Lunes, Cijeanaa e Dom.º, como ayer fue Domingo.

Para lo que aconteció el Martes dicen Cijcanãce Dom.º &.ª, y así van Contando segun la cuenta de los dias pretéritos. Tambien, usó lo mas usado, Chij Dom.º, Chij Lunes &.ª la misma q.e es para lo futuro, segun la q.ta de los dias venideros.

Las Horas del dia, segun las quentan a los tunos.

Antes q.e amanesca - - - - Huacallezoo - Huateo ayoo.

[illegible]	[illegible]
[illegible] el Sol	[illegible]
Como a las [illegible]	[illegible]
Como a las [illegible]	Huachaa.
Como a las once	Rinuijti gobijña.
Como a la una de la tarde	Ribijxi gobijcha. Zebij xigubijcha.
Como a las dos	Ribijxi caagobijcha
Como a las quatro	Huazaa chee.
Como a [illegible] el Sol	Huachij – Huachee.
Ya obscuro	Huaxijñe.
Ya muy obscuro	Huaxijñeteete.
Como a las [illegible] de la noche	Huazaa quella.
Como a las Onze	Zaayoo zooxiloeella.
[illegible] la noche	Xiloeela – Coloeela chij-gaxoella quella.
Como a las [illegible] de la mañana	Huatete xiloeella.
Como a las tres	Zeezo xianij.
Quando va empeçando el alva	Nateee layoo.

q. sirven también para el Sol, como nosotros decimos, que está una [illegible] lanzar en alto, Tochileza – Choopaeeza. V.a En fin, no hay regla general, pues cada Pueblo habla como se le antoja.

Terminos de los dias.

Termino de dos dias	Choopa chij – Caato chij.
Termino de tres dias	Caahijche.
Termino de quatro dias	Cunij.
Termino de cinco dias	Gaapa chij.
Termino de seis dias	Foochij.
Termino de siete dias	Xoopa chij.
Termino de ocho dias	Gaache quij.
Termino de veinte y un dias	Gaa ye cij.
Termino de treinta y un dias	Gaacijbi chij.

Dias.

El primer dia passado, com el
de Laoqua - - - - - - Cotoobichij Laoqua.
El segundo - - - - - - Coroopa chij.
El tercero - - - - - - Coyoona chij. V.a
El primer dia futuro - - - - Cotoobi chij - Quetoobichij.
El segundo - - - - - - Coroopa chij - Queaato Chij.
El tercero - - - - - - Queaayo chij - Laayoona chij.

Advertencias.

De veinte, en veinte dias - - Galdegalle chij - Quialle quialle chij - Lacij gacij.

De treinta en treinta dias - - Lallebichij - gallebichij chij.

Y assi delos demas, reyterando siempre el numero. Se advierte, que todas las veces que a qualquiera numero se le ante pone Qui, quiere decir tanto, como que son todos aquellos que el numero monta, ó suma; v.g: Taapa quiere decir quatro, quitaapa todos quatro. Hoopa, dos, quiroopa ambos dos. Y assi delos demas.

Cosa de dos años - - - - - Nicoroopa ijza.
Cosa de tres meses - - - - Nicayoona beeo.
Cosa de quatro dias - - - - Nicotaapa chij.

Para decir el primero, el segundo, el tercero, el quarto en orden V.a Nicobalor, 1.o - Nizcobacoroopa 2.o - Nizcobacoyoona, 3.o - Nizcobacotaapa, 4.o V.a

Para decir lo primero, lo segundo, lo tercero de cosa passada, Nicotoobi - Nicoroopa - Nicoyoona. Para decirlo assi de futuro, Nizetoobi - Nizetioopa - Nizechoona.

Para decir la primera vez, la segunda, la tercera, V.a Cotoobiliaaza - Coroopaliaaza - Coyoonaliaaza V.a

Esta es de Cosas p[illegible]; porque para [illegible] y
[illegible]: Zeroobilliawxá - Zechoopaliaawa - Zechoo=
paliaaxa U.ª

Para decir, dos tantos, tres tantos U.ª, Zetoopalaala - Zechoo=
palaala. U.ª

Para decir otro tanto, Zelaala.

Para decir una Cosa, dos Cosas U.ª Toobiloo - Toobicuee, Too=
bixitaa; Choopaloo, Toopacuee, Choopaxibaa U.ª

Para decir, de uno en uno, de dos en dos toobi toobi - toobi=
toobigaa; quiropa quiroopa, quiroopa quiroopagaa. U.ª

Para decir entros, o cada uno, caroo ba carooba gaa.

Para decir una de quatro Cosas; una de Cinco U.ª, Cotoobi=
loo [illegible] nixij. Cotoobicuee nigaayo cuee nixij.

Para decir de presente quando van contando con este son
[illegible] son quatro, con este son Cinco, U.ª Tapoona yan=
ná, Taapa vanná, Tigaayo yanna U.ª: para decir lo de
[illegible], Coyoonaxij yanna, Cotaapaxij yanna, Coyo=
ij yanna. U.ª

Quando corre el día, mes, ó año en que estamos dicen
que esta pendiente, Nizaabichij, Nizaabibeeo, Niza=
abiijza. Tambien quando corre el mes, ó año dicen
que tiene su oficio; y asi para decir á lo de mes de
Agosto, dicen: Cochij gobijcha laaci beeo Agosto.

Los Vocablos, terminos, ó diccionesconq.e cuentan, no son
de un mismo modo, sino diversos. Para contar hombres,
ó animales, dicen: Toobibeni, Toobi quiquebeni; Toobi
mani, Toobiquique mani.

Para Contar Cacao, huebos, tunas, ó otro grano, dicen

Toobiguije tizôya — Chôpaguijebitzoya. &c.ª

Para Contar partes, ó divisiones, dicen Tobicuee, Tio=paracuee.

Para contar suertes de tierra, dicen: toobi cuee yoo, too=tilaate yoo — Chaaga cuee yoo, chaaga lâte yoo.

Para contar partes de pan, y toda cosa que se parte ó= [illegible]uza, dicen: tobilaha.

Para todo lo demas quentan por la quenta general: tobi, tiopa, Choopa &.ª

Terminus de la edad, y discurso de la vida del Hombre.

Infancia - - - - - -	Quellabatoo.
Puericia - - - - - -	Quellabini huijni.
Juventud - - - - - -	Quellabi ijci — Quellabilioze.
Virilitas como hasta 40 a.-	Quellahuayaacaniguijoni - Quella huayatani.
Senectud como hasta 60 a.-	Quellabenigoolla.
Vejez - - - - - -	Quellagooxo - Quellanayooxo.

Epilogo de todos los miembros de el Cuerpo humano en Zapoteca.

Cuerpo - - - - - -	Lelalaati.
Cabeza - - - - - -	Quique.
Coronilla de la Cabeza-	Betoo
Remolino de la Coronilla-	Coquijloo quiquení.
Celebro - - - -	Laapa quiquení.
Mollera - - - - -	Xqueeza.
Calva - - - - - - -	Liuquexaache.

Cuero de la Cabeza	Xiga quique.
Cabello	Quichaquiqueni.
Canas	Quichatoppa.
Frente	Loo quaa.
Coco	Coosaquique.
Rostro, ó Cara	Loo - Lani.
Sienes	Luaace quique.
Cerebro	Xaaxija.
Cogote	Bizaxaxija
	y
Pescuezo	Laani.
Orejas	Jiaaga.
	Queero tiaagani.
Oydo	Bizaalao - Loa.
Ojo	Bizaaloo bee.
Ojo derecho	Bizaaloo bega.
Ojo Izquierdo	Toobichoo bizaaloni.
Vn ojo	Quixoopa choo looni
Dos Ojos	Beene looni - Baabizaalooni - Bizaanagaceloni.
Niña de los Ojos	
Parpados	Quijti laaga.
Pestañas	Quijchaxiizi.
Cejas	Quijcha laaga.
Mexillas, ó Carrillos	Xaaga.
Quixadas	Chijtaxaaga.
Barba	Chijta zoa - Chijtachijhuijni.
Barbas, pelo	Quijcha looxo, Lioxo.
Nariz	Xij, Xijni.
Ventana dela nariz	Queezoxijni
Boca	Roa, Raohua - Roua.
Labio	Quijtiroa.
Diente	Laya, chijtalaaya.

Mechas - - - - - - - -	Chijtaquijche.
Cerebro - - - - -	Xaanalãyani.
Paladar - - - - - - -	laaxichijeni, chija.
Lengua - - - - - - -	Locchi.
Garganta - - - - - -	Cene.
Gaznate - - - - - -	Paayaanini.
Olla del gaznate - - - -	Luulayaanini.
Nuez del Gaznate - - -	Lee:ayaanini.
Pecho - - - - - - -	Leothoo
Tetillas - - - - - - -	Chijtacothoo, Chijtaxigaa.
Ombros - - - - - - -	Xione.
Brazos - - - - - - -	Naani, Xoocoya.
Mano - - - - - - -	Naani, Naa.
Mano derecha - - -	Naa bee.
Mano izquierda - - -	Niabeega.
Una Mano - - - - - - -	Toobichoo naani.
Ambas manos - - - - -	Quiroopa choo naani.
Codo - - - - - - - -	Xitolilla.
Molledo del brazo - - -	Belaxcogue, Xocgue.
Tabla del brazo - - - -	Chijtanaani.
Sangradera - - - - -	Leaachanaani, leaachenaani.
Sobaco - - - - - -	Xicoolija, Xequeajta.
Muñeca de la mano - - -	Yaani naani.
Palma de la mano - - -	Lachenaani.
Dedo - - - - - - - -	Xiueeninaani, Beuêne.

Nombres de los dedos.

De la mano derecha.

Dedo pulgar - - - - - -	Yrobi, Bicobi.
Dedo index - - - - -	Bijni.
Dedo de enmedio - - -	Bexi

Dedo anular - - - - - -	Banyo.
Dedo meñique - - - -	Zê.

6 De la izquierda.

Al primero llaman - -	Yoobijye.
Al segundo - - - -	Steije.
Al tercero - - - -	Stexije.
Al quarto - - - - - -	Xanyoyye -
Al quinto - - - - -	Bijye.

Los dedos delos pies llaman [illegible] mismo nombre.

16 Riñon - - - - - - -	Xinanaaru, Bexôzo.
Artejos ó llamanos - - -	Bechenaaru - l. chebinijnaaru.
Coyunturas - - - - - -	Biniñaaru
Coyunturas ó llamanos por dentro	Biaazanaaru.
[illegible] - - - - - - -	Loobeenaaru.
Pecho - - - - - - -	Lachitooni.
Corazon - - - - - - - - -	Lachi, Lachitoo.
Pechos dela muger - - - -	Xichi, Tutu.
Costado - - - - - - - - -	Loo Itoo.
Estomago - - - - - - - -	Eolaazo. Lijolanini.
Vientre - - - - -	Lanni.
Ombligo - - - - - -	Xiqueepe.
Tripas - - - - - - -	Xtizij
Estiercol delas tripas - - -	Euiji, Guix.
Bexiga - - - - - - - -	Xiquixeni - Xiquiixi.
Espaldas - - - - - - -	Xicheni. Teche
Lomo - - - - - - - -	Teche
Coyuntura del brazo. ala espalda - - - - - -	Chijtaloâle.

Espinazo - - - - - - -	Chijtaneza xicheni.
Riñones - - - - - - -	Lachiguie, Lachibizaa, Zaanoocha.
Higado - - - - - - -	Ceta Lachiceta,
Molleja - - - - - - - -	Xillaqueza.
Livianos - - - - - - -	Lachiguijxi.
Bazo - - - - - - - -	Xguijba beni.
Bofe - - - - - - - -	Lachixeeni beni.
Quadriles - - - - - - -	Chijtaxigootue.
Nalgas - - - - - - - -	Xaana.
Orificio - - - - - - -	Xqueexo guihi
Natura hominis - - - - -	Xibooni, ceta.
Natura mulieris - - - -	tee, teeraa beruqonnaa
Testiculos - - - - - - -	Xuije.
Pelos de esta partes - -	Guijcha lee v.^a
La volsa delos Testiculos - -	Guijxe xiquijeni.
Boca dela Madre dela mug. -	Xijana
Parsaria dela muger - -	teu chaana.
Pulmon - - - - - - -	Lachiguijxi.
Costilla - - - - - - - -	Chijta teeche, Chijta teexini.
Redaño - - - - - - - -	Zaa.
Cebo - - - - - - - -	Zaa.
Manteca - - - - - - - -	Zaa.
Ingre - - - - - - - -	Lachicooxe.
Muslos - - - - - - - -	Cooxe.
Tabla demuslo - - - - - -	Xitooba cooxe.
Piernas - - - - - - - -	Xicooxe
Rodilla - - - - - - - -	Xijbi
Corbas - - - - - - - - -	Lachixijbi.

Dedo anular - - - - - - Banyo.
Dedo meñique - - - - Zè.

6 De la izquierda.

Al primero llaman - - Yoobijye.
Al segundo - - - - Pelje.
Al tercero - - - - - - Pexije.
Al quarto - - - - - - - Xanyoyye.
Al quinto - - - - - - Bijye.
Los dedos delos pies llaman por los mismos nombres.

Codos - - - - - - - - Xoçariñaaru, Bexôzo.
Artejos dela mano - - - Becchenaaru. 1. chebinijnaaru.
Coyunturas - - - - - - - Binijñaaru
Coyuntura dela mano por dentro - Biaazanaaru.
[illegible] - - - - - - - Loobeenaaru.
Pechos - - - - - - - Lachitooni.
Corazon - - - - - - - - Lachi Lachitoo.
Pechos dela muger - - - - Xiché, Tutu.
Costado - - - - - - - - Loo thoo
Estomago - - - - - - - Lolaaozo. Lijolanine.
Vientre - - - - - - Lanni.
Ombligo - - - - - - Xiqueepe.
Tripas - - - - - - - Xizij
Estiercol delas tripas - - Quijhi, Quijxi.
Bexiga - - - - - - - Xiguijxeni - Xiguijxi.
Espaldas - - - - - - - Xiteni. Teche
Lomo - - - - - - - - Teche
Coyuntura del brazo.
ala espalda - - - - - Chijtaloale.

Espinazo	Chijtaneza xicheni.
Riñones	Lachiguie, Lachibizaa, Zaanoocha.
Higado	Ceta, Lachieeta,
Molleja	Xillagueza.
Liviano	Lachiguijxi.
Bazo	Xguijba beni.
Bofe	Lachixeeni beni.
Quadriles	Chijlaxiçcotue.
Nalgas	Xaana.
Orificio	Xgueezo guihi
Natura hominis	Xibeoni, Letaa.
Natura mulieris	Lee, Leetaa beni gonnaa
Testiculos	Guije.
Pelos de estas partes	Guijcha lee &c.ª
La volsa delos Testiculos	Guijxe xi guijeni.
Boca dela Madre dela muger	Xijanna
Parsaire dla muger	Keuichaana,
Pulmon	Lachiguijxi.
Costilla	Chijta teeche, Chijta teexini.
Redaño	Zaa.
Cebo	Zaa.
Manteca	Zaa.
Yngre	Lachicooze.
Muslos	Cooze.
Tabla demuslo	Xitooba cooze.
Piernas	Xicooze
Rodilla	Xijbi
Corbas	Lachixijbi.

Pantorrillas - -	Xitozanijani
Espinillas - - - - - - -	Chijta laa cenijani
Pies - - - - - - - - -	Nijani, Nija.
Tobillo - - - - - - - - -	Zeetenijani
Carcañal - - - - - - - -	Xiteenijani, xitinijani. -
Planta del pie - - - - -	Lachinijani
Gargantas del pie - - - -	Zaaninijani.
Empeine del pie - - - - -	Laapanijani
Coyuntura del pie por dentro -	Biaazanijani.
Dedos del pie - - - - - -	Beñeeñenijani.
Entre los dedos - - - - - -	Laateñeeñi
Lado ó Canto del pie - - -	Xijnijani.
Las Cuerdas - - - - - -	Ruijbi.
La piel - - - - - - - -	Guiti.
Huesos - - - - - - - -	Chijta.
Sangre - - - - - - - - -	Rinni
Venas - - - - - - - - -	Nezarinni.
Hiel - - - - - - - -	Xicolaa.
Leche - - - - - - - - -	Nichi.
Humor humano - - - -	Hizarinni, Hizabiñij.
Colera - - - - - - -	Hizaxicolaa.
Flema - - - - - - - - -	Hizatoole.
Sudor - - - - - - - -	Hizaloona.
Melancolia - - - - - -	Zoobarinni yaati.
Lagrimas - - - - - - -	Hizabizaaloone.
Esputo, ó Saliva - - - -	Xeene

Todo el parentesco.

Mi Padre	Bixoocea.
Mi Madre	Xiñaagoxãnaya.
Mi hijo	Xinnigaa naya.
Mi hija	Xini chaapaya.
Mi abuelo	Bixooce gollaya.
Mi abuela	Xiñaaxoocea
Mi nieto, ô Nieta	Xiaagaya.
Herm.os (hombres)	Beche gollenea
Herm.o mayor	Bechegolla.
Herm.o menor	Beche huijni.
Herm.as (Mugeres)	Bellagollenee.
Herm.o, y Hermana	Bizaunagollenee.
Mi Tio, herm.o de mi Padre	Beche Bixoocea.
Mi Tia, herm.a de mi Padre	Bizaana Bixoocea.
Mi tio, herm.o de mi Madre	Bizãna xiñaaya.
Mi tia, herm.a de mi Madre	Bella, xiñaaya.
Mi tio, herm.o de mi Abuelo	Beche Bixôcegollaya.
Mi tia, herm.a de mi Abuelo	Bizaana bixocegollaya.
Mi tio herm.o de mi Abuela	Bizãnaxoocea.
Mi tia, herm.a de mi Abuela	Bellaxoocea.
Mi Esposo, ô Esposa	Lechelaya.
Mi Cuñado marido de mi herm.a, (dice la Muger)	Xloonaya, Chilinaya.
Cuñado, Marido de mi hermana, (dice el Hombre)	Becheu, Xinicehia, Xiniquez tooa (dice Biaxata)
Cuñadas ...	Bixijzaya - Lexinaya.

Cuñado, muger de mi Cuñado - -	Lixiizaya (xõcea la llama el Cuñado.
Cuñada herm.ª de mi muger - - -	Xloonaya.
Cuñada herm.ª de mi marido - - -	Bixii zaya.
Cuñada muger de mi herm.º - -	Xiñaa bechea - Chilloonaya.
Cuñados, unos a otros se dicen - -	Xinioochia.
Cuñado herm.º de mi marido -	Chilloonaya.
Cuñada mug. del herm.º de mi mug. =	Xocea.
Concuños - - - - - - - -	Becheõchia.
mi Padrastro - - - - - -	Bixooce hueyãnaya.
mi Madrastra - - - - - -	Xiñahueyaanaya.
mi Suegro Padre de mi muger -	Bixooce gonnãya.
mi Suegra madre de mi muger -	Xiñaa gonnaaya.
mi Suegro Padre de mi marido -	Bixooce niguijoya.
mi Suegra madre de mi marido -	Xiñaaniguijoya.
[illegible] - - -	Ligaya.
mi yerno - - - - - - - -	Xinioouia.
mi Nuera - - - - - - - - -	Xinihual[illegible]
Primos, hijos de dos herm.os entre si -	Beche xini beeche bixooce.
Primas, hijas de dos herm.os entre si -	Bella xini beche bixooce.
Primos, y Primas entre si, hijos de dos hermanos - - - - -	Bizaana xinibeeche bixooce.
Primos, y primas entre si, hijos de hermano, y hermana - - -	Bizaana xini bizaana bixooce.
Primos hijos de herm.º y herm.ª	Bêche xini bizaana bixooce.
Primas hijas de herm.º y herm.ª -	Bella xini bizaana bixooce.
mi Primo hijo del herm.º de mi madre - - - - - - -	Bêchea xini bizaana xiñaaya
mi Prima hija del hermano de mi Madre - - - - -	Bella xini bizaana xiñaaya

Mi primo hijo de la herma=
na de mi Madre - - Becheaxinibellaxiñaaya.
Mi prima hija de la herm.ª
de mi Madre - - - - - Bellaya xini bella xiñaaya.
Primos, y primas entre si=
hijos de dos hermanas - - Bizaana xini bella xiñaa.
Mi Padrino de Bautismo - Bixoocea Zohotoo quella xi=
zoobaniza - -
Mi Madrina de Bautismo - Xiñaaya Zohotoo quella xi
zoobaniza.
Mi Padrino de Confirm.ⁿ Bixoocea Zohotoo quella zo=
caabeea Bixooce Coquij Obispo.
Mi Madrina de Confirm.ⁿ Xiñaaya Zohotoo quella zoca=
abeea Bixooce Coquij Obispo
Ahijado, ô Ahijada - - - Xinni Zohotoo.
Se le añade el quella q.ª correspond.e
Comp.e ô Comadre - - - Lezaa Zohotoo.
Se añade tambien de log.e con el quella q.ª Correspond.e

Vide Aguero. Conf.º fol. 38, que alli explica to=
do el parentesco, y qualquiera cosa, que se ofresca,
vease el Vocabulario en el lugar, que le Correspon=
da y se hallara lo que se busca. - - - - - - - -

Nombres de algunos Pueblos en Zap.co

Oaxaca - - - - - - - - Lielaa.
Cuilapa - - - - - - - - Xiaguietoo.
Zaachila
Cozapotlan - - - - - - Zaachilla.
Tlacochahuaya
Teotitlan del valle
Santa Ana Tlapacoyan
Macuilxochitl
Teotitlan
Tepejemes ...
Tecpa... - - - - - - - Zaabeeche.

[illegible]ax	[illegible]ee[illegible]alaana.
[illegible]a [illegible]	[illegible]ianee.
[illegible] Leizo	Gueooxexe.
[illegible]anta Anna	Zeecaache.
Ocotlan	Lachizoo.
[illegible]ai	Guelayaa.
Zimatlan	Huije.
S.n Pablo Zimatlan	Guezoloo[illegible]che.
S.ta [illegible]	[illegible]jereen[illegible].
[illegible]vacoya	Guijoo.
[illegible]jo[illegible]uesco	Guegochooni.
S.n Martin	Lachilaa.
S.ta Cruz	Guialoo.
[illegible]hitla	H[illegible]zaa.
[illegible]	Hi[illegible]aache.
[illegible]alutaca	Lachiaati.
[illegible]a[illegible]pa	Xohobee.
Tectipac	Zeetiooba.
[illegible] tahuara	Tooni.
Macuiltsuchilt	Huijxi.
Theotitlan	Xaaguia.
Tlacolula	Baaca.
Mitla	Lijoobaa.
[illegible]til[illegible]a	Guiabene.
Betapa	Guegotee.
[illegible]	Guiche
The[illegible]tepec	Guiezij.
Tote[illegible]lla	Guegobere.
Zetapa	Guegotaa.

Milan - - - - - - - - -	Guiébeezia.
Xexomilco - - - - - - - -	Laaguie.
Yolco - - - - - - - - -	Thakui.
Tepoto tutla - - - - - - -	Yaanee.
Altepeques - - - - - - -	Guiéniza.
Macuiltianguis - - - - -	Yaagaayo.
Atoapa - - - - - - - - -	Yanguee.
Cuxiapa - - - - - - - -	Yaagoona.
Otia - - - - - - - - - -	Leãna.
Huahuatitlan - - - - -	Huijroo
Mexico - - - - - - - - -	Yaaguijta.

Para la administracion de los Sa=cramentos.

Bautismo.

Quien eres, que pides? - -	Tuxa nacalo, xi ni inabalo?
Que quieres? - - - - - -	Xi nacalachio?
TraHigo este niño para q= lo Bautices - - - - -	Zellenea patoo xij nijani= gorobanizalo.
Avisale al Sachristan y vete ala puerta dela Yga. y me esperaras alli.	Begoonaticha Sachristan Cislacuijee ron Yoheto cue= ezalo nna roacani.
Quañoo nacio este Niño? -	Zocaxã gollani katoo xij?
Es hombre, ó Muger? - - -	Huanacani beninguijo la benigonaa?
Como quieres q. se llame? -	Cijen racalachio xi gulani?

Por el niño ... [illegible] ... --

[illegible] ... --

[illegible] lijas e p. [illegible] Padrino (Madrina) se [illegible] pariente espi= [illegible] parentesco es= piritual en primer lugar con el Niño, y en segundo con el Padre y Madre del Niño [illegible] obligacion de en= señar la Doct.a Christiana [illegible] niño, si sus Padres [illegible] se la enseñaren.

Sabed hijos: que p.r que fuis= [illegible] Padrinos os haveis echo parientes espirituales, ó te= neis parentesco Espiritual con este Niño, y sus Padres, y estais obligados, á enseñar al niño la Doctrina Christia= na, si sus Padres no se [la] en= señaren.

Y(rao) (xero) á mi Celda es= crivire el Bautismo.

Como se llama el Niño? --

C[omo] se llaman los Padres [de]l Niño -- -- -- --

C[hu]a [illegible] batoo zeetooi [illegible] uee.

C[illegible] lani [illegible] tohotoo.

Cunna xiñi: niñijaxtenni: gocalo Bixoece (Xiñaa) to= hotoo quella [illegible] niza go= calo xtijalaaya, laa huara= palo quellatijalaaya coco= [illegible] quellatijalo batoo, chela cozo[ñ]a quellatija ñee xta= ta, xnana batoo, chela hua= nozaabi gago zeeteo Thicha laya batooxij; tebela xtata xnana acati gogo zeeteni quee.

Colaganna xini: ninijax= tenni gocalo Bixoece xiñaa tohotoo, gocalo xtija laaya, laa huarapalo q[ue]llatija la= ya loo batooxij, ñee Bixoo= ce, Xiñaa [illegible] = ni, chela huanozaabi gogo= [illegible] teeo batoo ticha laaya, te= teela xtata, xnana xtenni= ni acati gogo zeeteni quee.

Cheeo (Laachee) tichia go= caxeca [illegible] quella [illegible] baniza.

[illegible] laani batoo?

Chuu laani xtata, xna= na batoo?

¿de que Pueblo son?	Caa zooba x quechini?
¿donde eres?	Caa zetaio? Ca Zaalo?
Vete (Hijo) y ya acaba.	Cuyce (cōlachee quelani baa goloosi.

Para la sacrada Eucharistia

Hijo, ya te Confesastes? Tienes algunos pecados de q. reconciliarte?	Xi baa pezooba xtollalo? Huaaña nalo xijsila tolla, ni hua ni zaabi go zoo xtollalo!
Saldra fuera, para que se confiese otro enfermo.	Lachee (ccia quiée) xijche, nijani go zoo baa xtollani beni guijcha lij.
Hijo, tuo fiel Christiano esta mui Obligado â confessar la fee [illegible], que recivio en el Bautismo, quando llegue la hora de su muerte.	Xini quixaa lij nallii beni Xptiano huani zaabi teere cuaa pilij lachini quella xicee Nijlachi xtenni Dios ni coxijni loo quella xizooba niza chijgalla beea q̃lla goti xtennini.
Por tanto Crees en el Misterio de la SSma. Trinidad que es Dios Padre, Dios Hijo, y Dios Espiritu Santo, tres Personas distintas, y un solo Dios Verdadero, Criador del Cielo, y de la tierra?	Laniaceni, huaxieelijlachio Misterio xtenni SSma. Trinidad, ni naca Dios Bixoce, Dios xini, Dios Espiritu Santo Cōna xeni xeni Lersonas, Ca ni toobi cij Dios hualijca bi too, ni bezāni Quiebaa, ni bexaani layoo?
Creo que nuestro Señor [illegible]	Hua lije llijlachia, i [illegible] aniana Jesu Xpto [illegible]

por obra del Espíritu Santo
en el Vientre purísimo de
Santa la Virgen María, y
nació de ella, quedando ella Vir=
gen antes del parto, en el par=
to, y después del parto?

Creer que nuestro Señor Jesu=
Xpto murió en el árbol de
la Cruz para redimirnos a no=
sotros pecadores?

Creer que nuestro Señor Jesu Xp=
to fue sepultado, y que su Á=
nima Santíssima junta con la Di=
vinidad bajó a los infier=
nos, y a sacar de ellos a las Al=
mas de los Santos Padres, q.
estavan allí su Santo ad=
venimiento?

Creer que nuestro Señor Jesu X=
pto al tercero día resu=
citó de entre los muertos,
y pasados los quarenta días
subió a los Cielos, y se sen=
tó a la diestra de Dios Pa=
dre todo Poderoso?

Creer que el día del Juicio
vendrá a Juzgar a los bue=

benini xijo lecoxiche [illegible]
Espíritu Santo [illegible] huani nala=
stecte xtenni xonaxitoo Sta
María [illegible] cacooni yoona
[illegible] gollani nijaxtenni Sta
María huanacayooli ni Chaa=
pa [illegible] yoona [illegible] quella
nizaana [illegible] quella nizaana
chela [illegible] quela nizaana?

Huaxijelli lachio ni [illegible]
juaznana Jesu Xpto no [illegible]
ni too yaga Cruz nijani go=
zijlaani [illegible] beni huexiji=
lui?

Huaxijelli lachio ni [illegible]
anana Jesu Xpto bida=
chini, chela anima na [illegible]
tino xtennini huanee quella
bitoo bieeteni gavijlla, che=
la [illegible] xocaaijni anima
xtenni Stos Colaazani go=
leezani zoa quee quebita
yoona xtenni Jesu Xpto?

Huaxijelli lachio ni [illegible]
zananna Jesu Xpto peaayo
Chijona [illegible] beaanni laani
benigo [illegible] la [illegible] chu=
zia chii bezaapini Quiibaa
chela [illegible] bani Naabee
xtenni Dios Bixooce niqui=
zaalagooca?

Huaxijelli lachio nichij
quella huetogo [illegible] qui==

nos, y los malos, para los buenos la gloria, y los malos pena para siempre?

Be. la Cruz.

Creo con todo mi Corazon que en esta Hostia Consagrada esta el Cuerpo de N. S. Jesuxpto, assi como esta en el Cielo?

Creo que por virtud de las palabras dela Consagracion que el Sacerdote dice (aunque sea malo) el pan se convierte en el Cuerpo de N. S. Jesuxpto, y el vino en su sangre santissima?

Creo que en la Sta Madre Yglesia por el Baptismo, y los otros Santos Sacramentos, Dios nos perdona nuestros pecados, y nos da su Gloria?

Dexamos con fe mi Corazon a todos los que le faltan

ca zotoo goo Benni loo benina = C. Zaaca chela loo beni a quij zaaca, nijani gohuini loo benina = zaaca quellabaa quella gloria, chela loo beni aquij zaaca quella xij, quella chibaa Zelli pe?

Beeecaaza xoa Cruz.

He naije llijlachio quilooki lachie ni lanni Sta Hostia nayoona ni hueazibeezani xtelalaati Bechuanana Jesuxpto cheela huazibeezani lanni Zue huitoo Zuibaa?

He. Huazijellijlachio, ni nijaxtenni quella nazaaca xticha nayoona Consagracion, ni zennaa ni Bixooce Copa Bitoo Zabeeca gacani beni huexijhui) queeta xtilla zibijxi zeaacani loo xtelalaati Bechuanana Jesuxpto, chela vino zibijxi zeacani loo Rinni nayoona xtennini?

He. Huazijellijlachio ni lanni Sta Ygl.a nijaxtenni quella zioobazizaa, ni laa Bautmo; chelaniee Zechaquee Stos Sacramtos Bitoo Dios zonvuijni looni tenoo tolla xtennina, chela zezaalachinii tanoo quellabaa quella gloria xtennini?

He. Huazonijrilolo quitooblia chitoolo loo quizaa, ni bezaa =

Pecam?

Si Padrino - - - - -

¿Y eso perdonatodos los que ti offentiste?

Si, perdono - - - - -

Señor mio Jesu Xpto! Dios y hombre Verdadero: mia voz, mia Valgo, entra dentro de mi Corazon, nos por tu palabra puedes perdonar todos mis pecados, y juntamente mi alma se volverá buena. O Señor Dios!

ca loonì looy, ni beza aca zij= ni looy?

Hua ñijca, zonnijti looa

Huaxin naabalo queila huennijtiloo loo quiraani looy bezaacaloolo bezaa= cazijo?

Huaxinnaabaya

A Chaana Jesu Xpto he! Hualij Dioo, hualij be= niaati acaxi lezaacaya, acaxi le loobia, Choo chãceo lanni la hitoa. cani xhicha goobio zaãnijtiloolo quiraa xtollaya, huanee gueaaca= chaahui anima xtanmia. A Chaana Dioo he!

Extrema Vncion.

Hijo: otro Santo Sacramento te falta que recibas, que es el de la Sta Extrema Vncion. Este Sto Sacramto perdona qualquiera pecado, que haya quedado en el alma de que no haveis Confessado bien. tambien da salud al Cuerpo quando es Voluntad de Dios.

Di hijo, con todo tu Corazon

Xini: Zelochi Sto Sacramto xinnijti looy, ni zijo, ni naca xinni quelia locaa beea Bixooce Colaaya, ni laa Cotiema Vncion. Sto Sacra= mto xij zonnijtilooni xijti= latolla, ni beaananilanni anima hualoosi, ni bizoo= baxtolia chahuini: huanee ronee cheni quella roxaa= ca peealaati chij huana= ca guiia gocalachi Dioo.

Connij xini, quitochi lachio==

y pecado me Confiesso a Dios todo Poderoso &c.ª	Laa hue xilui uxrobax sta laya loo Bejuanana Dios ni quizaa agaca. &c.ª

Hijo mio, oid, llamad a Dios Nro Señor, q̃ que aya de, y tenga misericordia de este enfermo le perdone sus pecados, y le de la Gloria por siempre jamas.

Ha! xini xtennia, colagolla colazeeni lo Bejuanana Dios nilani quellaani quezaalachini, nijaxtenni beni guifcha nij, gonnijtiloone nuquee xtollani chela gohuini quella Gloria gaachij zalija.

Hijo mio mui amado: ya recevistes el Sto Sacram.to del Cuerpo de Nro Sr Jesu Xpto, y el Sto Sacram.to de la Extrema Uncion, porque assi fue Voluntad de Dios. Ahora te falta, que agradescas a Dios el que assi fue su Voluntad. Ofrecele tu Vida, Cuerpo, y Alma porq̃ murio en el Arbol de la Cruz y en el tormento. Tambien haras Actos de fee, Esperanza y Charidad, porque assi estas mui obligado. Portanto Creeras con todo tu Corazon en el Misterio de la SS.ma Trinidad, que es Dios Pe Dios Hijo, y Dios Espiritu Sto, que son tres personas y un solo Dios Verdadero.

Xini xtennia nachijteete: baa coxijbanezalo Sto Sacram.to xcezalaati yonani Bejuanana Jesu Xpto, chela Sto Sacram.to nilaa Extrema Uncion, nijaxtenni cijcaxij gocani quellagocalachi xtenni Dios. Anna ninnijtilooy ni | choo baa neezalachio sxiio baa neza bitoo Dios, nicijcaxij gocani quellagocalachiyoona xtennini. Gochijzalo loo yoobi Dios quellanabaani xtenio, nijaxtenu bezaani looy chela gotini loo yaga Cruz, chela loo laacani pezijlaani looy. Hiame cheelijlachio qui toobi lachio, quinaa Hela xquellaxijelli la chi Dios, cuzalachio loo quella ribeezalij loo Dios. Gunnachijo bxi-loo Dios nijaxtenni cijcaxij

También creeras entodos los Articulos de la Fe. Creeras en Dios, y te encomendaras a el [illegible] porque es nuestro Padre, y por [illegible] todo el que [illegible] con todo su Corazon. Amaras con todo tu Corazon, y toda tu= alma a Dios Nro Sor, que te Crió para que le sirvieras enel mundo, y despues le vie= ras en el Cielo, y alli le ala= varas juntamte. con los Angeles Eternamente.

[illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] cani cheelli lachio [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] ni naca [illegible] [illegible] Dios xini, [illegible] [illegible], ni nacani chee= na [illegible] cani toobicij Dios [illegible] [illegible]. Huanee cheellij lachio quinaa nis= teni [illegible] xquellanijellij la= chio Bitao Dios. Cuee= za lachio loo Dios, ni gon= nijti looni looy quinaa x= tollalo que lani yoobidios naca Bixooteo chela non= nijti looni tolla loo qui= zaa beniaati, ni qui toobi lachini xinnaaba quella huennijti loo yoobini Dios. Lanna chijo quitoobi la chitoolo, quitoobi anima xtennio Besuannana Dios ni bezanni looy, nijani gon= nio chijña xtennini loo= queechela yoo: chela loos gannalo yoobini lanni Lui= ebaa chela xoacani quinnijo tiña baalana yoo [illegible] Dios, nee Stos. Angeles Zellijpe.

Presentacion para contraher Ma= trimonio.

Llama à los que se quieren Casar.	Goleeche ninaca lachi gochaagañaani.
Haces juram.to de dezir verdad à todo lo que yo te preguntare?	Huzoomio juram.to quicaatio ticha quiña naliij, loo quizaaní quinnaaba, yà ticha laary?
Como te llamas?	Chuu laalo?
Quantos años tienes?	Bialla iiza zàpalo?
Eres Soltero ò Viudo?	Benni cij toobi nacalo, laa benni binaabi?
De que Pueblo eres?	Caazooba Xgueecheo?
Como se llaman tus P.es?	Chuu laani Bixooceo Xiñaalo?
Como se llamava tu difunta Esposa?	Chuu laani xcheelalo nigooli?
Te quieres Casar con (N.) contodo tu Corazon, y con toda tu Alma?	Nacalachi gochaagañaalo loo (N.) quitoobi lachio, quitoobi anima xtennio?
Te fuerzan la Voluntad tus Padres, ù otra persona para que te cases?	Bezgo zij quellani tezaacaleeni larij xtatalo, xnanalo, laa zetoobi persona, nijani gochagañaalo?
Distes palabra de Casam.to à otra muger (à otro hombre)?	Beteeteo ticha quella huechaagañaa zetoobi bennigonnaa (zetoobi benniriguijo)?
Es tu parienta esta muger (este hombre)?	Huasacani xtijalo bennigonnaa aij (benniriguijo aij)?
Has pecado con alguna	Bexijhuireeo tutila benni:

[illegible] de este hombre, [illegible] [illegible] se Casan?	gonna (benni [illegible] guijo) ni xacaxijani gonnaa xij ni guijo xij) [illegible] ca lachi= gochaaganaalo?
Vete con la bendicion de Dios y llamame al primer Testigo.	Cuyee guelia benni lacaya Dios, Chela gonijelie co toobi Testigo.

Interrogatorio a los Testigos

[illegible] [illegible]	Huanenno [illegible]?
Conoces a estos, que se quieren Casar?	Ylacabeealo guizoopa xij, ni xacalachi gochaaganaani?
Saves si se quieren Casar con [illegible] su [illegible]?	Huanannalo tebela xaca= lachi gochaaganaani qui= toobi lachi tooni?
Sabes si alguno les hace fuer= za para que se Casen?	Huanannalo tebeela tubi= la xozaicaleenenl ni guee nijani gochaaganaani?
Sabes, ô has oido decir en el Pueblo, si este hombre dio pa= labra de Casamiento â o= tra muger; ô esta muger â otro hombre.	Huanannalo, laatijña= tiaagalo loagueechee, tebeela benni niguijo xij, beteeteni tiela guelia lue= chaaganaa tetobi benni gonnaa xij; laa benni gonnaa xij, tetoobi ben= ni niguijo?
Sabes si son Parientes?	Huanannalo tebela na= cani xtijani?
Sabes si este hombre peco con alguna parienta de esta mu=	Huanannalo tebela ben= ni niguijo xij beaa ta==

...xi... [illegible] ...xa pe= / [illegible] algun pariente tu / [illegible]?	neení tolla tolla benni go= / nnaa ni xaca x[illegible] aú gonnaa / xii, laa gonnaaxi bexi tui= / neeni tuti nu [illegible]ijo, xaca= / caxi[illegible] [illegible] xi?
Sabes si este hombre dió / palabra de Casam.to a / otra muger quando vi= / vía su Consorte?	Ania naa nalo te beeia benni= / [illegible]ijo xii te teeteni [illegible] quella / huee[illegible] a naa loo gonnaa xii, / cuji goxi xabani leche lani?
Sabes si tienen algun im= / pedimento para que no / se puedan Casar?	Ania naa nalo te beeia huaraa= / pani xetoobi quella ocaa que= / llaxe zeego ni laa inped.im.to, / nijani acati xoaca gocia a= / ya ni ani?
Eres pariente de este / hombre, o de esta muger / que se han de Casar?	Aica xtiialo benni [illegible] / xii, laa benni gonnaa xii ni / gochaagañaani?
Como te llamas?	Tu laalo?
Quantos años tienes?	Ballaijza naapalo?
De que Pueblo eres?	Caa zecha xguee cheo?
Eres Casado?	Aiuando xcheelalo?
Como se llama tu muger?	Cuu lani lechee lalo?
Ma[illegible] es, y se llama / [illegible] testigo / [illegible]tero.	Ciyee loo [illegible], chela goxi[illegible] / [illegible] testigo – Coyema.

Quando los que se presentaren fueren Viu=
dos, se les harán las Siguientes preguntas

[illegible] palabra de ca= / sam.to a esta muger quan / do vivia su marido. [illegible] =	Detee teeo [illegible] [illegible] / chaagañaa tee benni [illegible] / naa xii, cuji goxi [illegible]

quando vivía tu muger?

¿Has tenido cópula con muger con palabra de casamiento, quando vivía su marido, ó quando vivía tu muger?

Amonestaciones.

N. soltero hijo de N. y N. natural del Pueblo de N. se quiere casar segun orden de la Sta Yglesia con N. doncella, hija de N. y N. natural del Pueblo de N. Si alguno de vosotros sabe que son parientes, ó Compadres, ó que dieron esponsales á otra persona, ó que tienen otro impedimento, para que no se puedan casar, avísenlo al Sr Cura ó á mí. Esta es la primera amonestacion — segunda — la tercera.

le chelaní laa cij gonijna laa uni xcheelalo?

Bu yllaní no benni gonnaani loo ticha gulla neechaaga laa cij gonijna laanini xcheelani, hachi gonijnapaanini xcheelalo?

N. benni cij toobi xinni xtenni N. chela N. benni hualaachi xtenni queche N. racalachi go chaagañaaní cijca zinnabeea xiñaana Sta Ygla. loo N. xinni chaaya xtenni N. chela N. bennihualachi xtenni queche N.

Tibela tutila lato huanaanani, ni xacaxtijani, laa Compe, laa beteeteni ticha quella huechaagañaa zetoobi benni gonnaa benniriquijo, laa ni huaxapani zetoobi quellarocaa, quellarozeego, ni laa impedimento, nijani acati zoaaca gochaagañaaní go goonani ticha loo Bixooce Cura laa naa. Ninij nacani cotoobi, amonestacion - Co roopa - Coyoona.

N. hijo de N. natural del Pueb.° de N. se quiere casar con N. viuda de N. Ttal.° ?

N. viene soltero de N. y N. natural del Pueb.° de N. se quiere casar con N. viuda de N. natural del Pueb.° de N. algunos Tta

N. hijo de N. natural del Pueb.° de N. se quiere Casar con N. doncella hija de N. y de N. algunos Tta.

N. y N. que estan presentes quieren contraher Matrimonio segun orden de la Santa Madre Iglesia. Si alguno save que tengan algun impedim.to para que no se puedan Casar, manifiestelo.

Se pueden Casar?

N. te quieres Casar con N. que esta en tu presencia, como lo ordena N.ra Madre la S.ta Iglesia?

Si quiero.

N. tenni bizaabi xtenni N. tenni hualachi xtenni queche N. nacala chi gochaagañaani too N. tenni bizaabi xtenni N. Tebeela tubila Tt.a

N. benni tobi xini xtenni N. chela N. tenni hualachi xtenni queeche N. nacalachi gochaagañaani too N. tenni bizaabi xtenni N. benni hualachi xtenni queeche N. Tebeela tubila, Tt.a

N. tenni bizaabi xtenni N. benni hualachi xtenni queeche N. nacalachi gochaagañaani too N. xinni chaapa xtenni N. chela N. Tebeela tubila, Tt.a

N. chela N. ni nizohalomi nacalachi gochaagañani, Cica ninnabeea Xiñaana Sta Yglesia. Tebeela tubilalato huananani, ni napani xijtila quella xocana quella tozeego, ni laa iny et impedim.to nijani gacati zoaaca gochaagañaani, quixeleeni quella xocana quella tozeego. Zoaaca gochaagañaani?

Zoaaca.

N. nacalachi gochaagañaani too N. ni nizoobaloo nilooy, Cica ninnabeea Xiñaana S.ta Yglesia?

Cica nacalachia

Ego Conjungo Vos [illegible]

En nombre de Dios Padre, de Dios Hijo, y de Dios Espiritu Santo. Amen Jesus.	Lanizi [illegible] xoce, lan [illegible] Xini, lana Dios Espiritu Sto. Gaca cica, C[illegible]ca [illegible].
Dense las manos.	Betoopa lachiñaa.
R.	G[illegible]
Ojala sea, esta agui [illegible] [illegible] que seran en señal de [illegible] matrimonio.	Le[illegible] xtenila alaanij [illegible] nilaa ttxnao, ni[illegible] [illegible] chea [illegible] ni nacani bennaki que la hue chaaga- ñaa xtenni guixoopa tonoo.
Y la Velacion.	Naa huarizi[illegible]aya

[illegible] del Confessonario.

Confessonario Zapoteca del Valle

Hincate de rodillas.	Bezooxi[illegible]bi.
Persignate.	Bezeelo lo Cruz.
Di la doct.a Christiana.	Eia annaio, [illegible] laaya x-tenni Dios.
[illegible] te confessaste?	Ca[illegible] luana[illegible]naya iay [illegible]ne [illegible] bixooe.
[illegible]re.	[illegible] bixooce.
[illegible] porq. [illegible] que [illegible] [illegible] [illegible] a.	[illegible] que lani calla go- [illegible] [illegible] Dios Nau [illegible] naca [illegible]

- Halla[illegible] te [illegible] ligente.
- Habla [illegible] xe [illegible] ra [illegible] te [illegible]ga.
- Ha[illegible] ya te [illegible]biena.
- Quando te Confesaste?
Ya [illegible] — el año pasado — [illegible] años — [illegible] meses — [illegible] dias — una semana — [illegible] — ayer — [illegible] semana.
- Quanto este tiempo [illegible] que te Confesaste [illegible] o [illegible] te?
- En el tiempo que no te Confesaste, te [illegible] SS.^mo [illegible]?
- [illegible] Confesaste [illegible] en [illegible]?

[illegible] Iglesia [illegible] Christiano [illegible] para [illegible] esta lengua [illegible]

ra xilialo.
[illegible] chijpaa [illegible] a [illegible] yani [illegible]
[illegible] a [illegible] naa [illegible] laa [illegible] loy.
Gonnij [illegible] naa quienni [illegible] loy.
[illegible] xàn be [illegible] ?
Cotooti [illegible] na — [illegible] ago [illegible] — [illegible] na [illegible] — [illegible] — gollego: [illegible] — Cotooti [illegible] mana — [illegible] naãe — nobaa xe [illegible] a.

[illegible] colaala ni acati be roo bax toliale [illegible].

[illegible] Chij ni acati [illegible] vialo, coxijta [illegible] xalo. Kelalaati: nayoona teete x[illegible] nana. Jesu Xpto.
Cui [illegible] teroo baxtella chahui [illegible] xij [illegible]oo lachio Kelalaati [illegible] nani Xtenni Jesu X[illegible].
Xini x[illegible]: xi[illegible]na [illegible] [illegible] nabe [illegible] xeneye Xptiano [illegible] tuni chaaga chaaga [illegible] [illegible] ni zij[illegible] nezani [illegible] yoona [illegible] mana [illegible] X[illegible] [illegible] laagua quije [illegible]

paración de Comunion. Otros dos
[illegible] siempre que se dice Co-
mulgan.

[illegible] el [illegible] el
[illegible] de Confesion, Co-
[illegible] la Sta. Extrema
[illegible]
[illegible]
Sacramentos. [illegible] el Sa-
cramento de la Penitencia perdo-
na los pecados: el Cuerpo de Ntro.
S. Jesu Christo [illegible]
[illegible] Almas: el Sacra-
mento de la Extrema Uncion qui-
ta tambien qualquier pecado
que haya quedado en el alma,
[illegible] tuviere Confesion
[illegible] salud al Cuerpo. [illegible]
[illegible] de Dios. Las [illegible]
[illegible] no recevir [illegible]
[illegible] siempre que se [illegible]
[illegible].

bacoo quella no caabe no-
zoo bax bollare chij xij-
ñiloo lachini D. alaati x-
tenni Jesu Xpto.

Ci rostoote naconi quella
nozani [illegible] beni x-
[illegible] go zee bax bollare [illegible]
[illegible] lachini [illegible] laati vo-
rani [illegible] na S[illegible]-
x [illegible] [illegible] Sacra-
mento x quella no caabeea
Bi xooce co laaya ni laa
Extrema Uncion chij hua-
zacana zeeneni chela hu-
anoo [illegible] no aaca [illegible].
S. Sacram. nij Zuelani,
[illegible]. x quella hue zoo-
bax tolla aonnijti looni
toolla Pella laati yoona-
ni Besuaanana Jesu Xpto
no yaanani, chela xotij-
pani animao xtenni lonoo:
cheela Sto. Sacramento x-
quella no caabeea Bixoo-
ce colaya [illegible] aonnij-
ti looni xitila tolla, ni be-
aanani lani anima loxi
ni bixoo bax toolla chalhui-
ni, chela no neecheni quella
[illegible] peala laati, tebeela
nac[illegible] quella gocalachi x-
tenni D. [illegible] lanaceeni toolla
zoo naca [illegible] xij S. Sacra-
m. [illegible] chij zo naca [illegible].

Quando te Confesaste, te Declaraste bien todos tus pecados al Padre? ô por miedo, ô verguenza, ¿quiza tu escondiste algun pecado?	Chij ben... xhollaio golijxe: leechatuio quiaa xt... toxo bixôze Copa Bitoo? daa... tija Bitoo ... coco, ... chijque becaachio xilla tolla?
No, solo escondi.	Toobicij tolla becaachia.
No lo declare ninguno Pecado.	Gobixo... quiani, acaxij: ti toolla becaachia.
Hijo mio esa Confesion no fue buena, porque ... el pecado: y ... Obligado â Confesar ... todos los pecados de la Confesion passada, ... el pecado, y tam bien el pecado que hicistes quando Confesastes y Comul... mal. Tambien has de Confesar todos los pecados que has echo desde esa Confesion hasta hoy dia.	Xini xt...: quela huezoola xtolla quee acati goca nazaa: ca, nija xteeni becaachio toolla la quella ... hua nozaabi ge: ... toolla zaa ... quiaa toolla ... huezoo baxtolla gotee ... ni becaachio toolla: chela nee toolla ... benio Chij bezoo bax toolla ... Ciela chij goxij xij ... laati ... Jesuxpto, Nee ... toolla ni benio colaala quella huezoo ... toolla daaca ca ... anna Chij.
Hicistes todo lo que el Padre te mando en penitencia de tus pecados?	... benio quiaa, ni bixoee Copa Bitoo ... ... penitencia ...
Porque no Cumplistes el Padre? porque no Cumplistes la penitencia que te impuso?	Xinia vaaca bezoo ... bixocé Copa Bitoo? Xinia ca benio penitencia ni beé ... xquijqueo?
Todo esta echo todo lo Cumpli nada de lo que el Padre me mando debo delante de Dios.	Quiaa gocani quiaa bezoo ... tichaya acaxijti ni bixo ... pa Bitoo conna becani ...

zaabia looni Beʃuaanana Dˢ.

- Has pensado bien tus pecados?

Beʃʃaabala tuo chahuii quiraa xtollalo?

- Estas obligado a pensar todos tus pecados, para que puedas Confessar=los bien, para que no se te olviden algunos. Has pensadolos? Sí, o no? Dime, el tiempo, que fue para=ces necessario.

Hozaabi gollaaba lachio qui=zaa xtollalo nijani zoaaca gozoobax toollalo chahuii che=ranijani acati queaanani laa queaala achini xiʃtia. Checa lania cani gollaabaʃa=chio quee chijno, laa galle go bijcha, laa chij, ni go zaaca=lo naquijna.)

Hijo ahora Has oido todos tus pecados; declaralos bien como los hizistes como los cometistes delante de Dios: no tengas mie=do ni verguença, no calles al=guno; porque entonces no será bue=na la Confession, no se te perdo=naran tus pecados, y Dios tuo Señor te dara un Castigo grande en el infierno, donde arderas para siempre toda la Eternidad.

Gonnij anna xini xtennia quiraa xtollalo, gotij xe=tee ciaahui laaca, cijca be=nio, cijca bexijhuio looni Bi=too Dios: acati qui chijbio, ya=ca quitobui toolo; yaca go=caachio tolia nija xtenni chij=quee quella hue zoe baxtoo=lla aca gaca nazaaca aca=ti quinnijti looni looy xtoo=llalo, cheela Beʃuannana Dˢ gotee teni looy quella zij zoo lanni gabilla zoa cha=a juio zellij ga chij ga tija.

Primer Mandamiento.

Has amado a Dios tuo Señor con todo tu Corazon, y toda tu alma?

Zonnachiio Beʃuaanana Dios qui toobi lachi toolo, qui toobi anima xtennio?

- Has echo actos de Fee, Esperanza, y Charidad, en este año que passo?

Benio chijña x quellaxij=ellij lachi Dios, x quella ri=beezalij Dios, x quella gon=nachij ... gotoole?

Has creido con todo tu Corazon en el Misterio de la Smma. Trinidad, y en todas las palabras, y Misterios de Dios; como enseña N.a S.a Madre Yglecia?	Cuyeelli lachia quitooli [illegible] chio Misterio Xtenni Smma. Trinidad, huanee quixaa ticha quixaa Misterios Xtenni Dios cijca rozeete xinâana S.ta Yg.a
Verdaderam.te Padre creo todas esas palabras, y Misterios, como enseña, y manda Dios, y la S.ta Yglecia.	[illegible] Dixene [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] Misterio [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] S.ta Yglesia.
+ Has dudado alguna vez si [illegible] [illegible] [illegible] la S.ta M.e Yglecia, ô [illegible] [illegible] alguna [illegible] de Fee?	[illegible] lachi xi[illegible] [illegible] aza, tebeela nacani nallij, la yâca nallij ni gogo zeeteni xinâa Santa Ygl.a laa yaaca gollaa pilljo xijti Misterio x[illegible] la rijellij lachi Dios?
- No Señor, nunca he dudado, siempre he Confessado dentro de mi Corazon la Fee de Dios.	Aca chaana, âzoctichij bigaa na lachia, zelij gollaa pilachia quella rijellij lachi Dios.
Has adorado algun Idolo quemado Copal ô encendido Candelas delante de el como lo hacian los antiguos?	Bezooxijbio xitila bitoo quie, bitoo yaaga, bezaaguio yaala, laa bezaaguio [illegible] too niquee, cijca benni [illegible] Colaaza?
+ No Padre: nada de eso he echo.	Aca Bixooce: acaxi[illegible] ria niquee.
Sabes si alguno ha adorado algun Idolo, quemado	Huanannalo tebe[illegible] [illegible] la bênni bênnixij [illegible]

... [illegible] pide [illegible] el [illegible] o la [illegible] que [illegible] o hecho?	lla bi[illegible] bi [illegible] be zaaqui [illegible] mala, laa bezaa= quini [illegible] niquee; laa bi[illegible]a [illegible] quinij, ni u= [illegible] bel [illegible] laacay.
+ Has creído en sueños, hacien= do caso en cantos, ó en cantos de animales, o en [illegible] en el [illegible] ro?	Cuyeellij lachio ticha becaa= lla cuyeellij lachio bijzi, laa tijia nani, ni zibeechi too= quijxi?
+ Algunas vezes creí eso, ó= tras no.	Zoochij cuyeellijlachia ni= mee; zoochij aca.
Pues no bueno eso hijo, [illegible] muy [illegible]; porque es mui gran peca= do el creer en sueños, agüe= ros, y voz de animales; porq. todo eso es mentira, y engaño del demonio; y assí solo en Dios debe creer, porque es suma ver= dad, y a solo Dios has de temer porque él te ha de castigar, si quebrantas sus mandami= entos.	Acati naca nazaaca nimee xi[illegible] x[illegible] na biitee[illegible], nija xteeni nacani tollazoo cheellij lachi ticha becaalla bijzi, chela ticha nani; que= laani quizaa quee nacani quella huenni lachi chela que= ti ngoxijquije bezello. che= la laniacani toobicij Dios, cheellijlachio; quela [illegible] yoobi Dios nacani quella naillijti cijzoo teete, huanee toobicij Dios quichijbio; quela [illegible] bitoo Dios go zaaca zijni lo[illegible], [illegible] beela acatigapalo [illegible]baa xtonnini.
+ ¿Eres tú brujo, ó echizero?	Zo calo huichaa, laa hixijo?
No Padre, yo no sé de eso.	Ma bixooce, na yanaana= ya [illegible].
— [illegible] pecado contra la vir=	Zaca golee zalo quella hue=

¿Qué es la cara de Dios?

Rayaa achí quella huellaa xtenní Dios?

¿Por qué [illegible] tus [illegible] tu [illegible] te acuerdas de Dios?

¿Bailo quixij [illegible] bidaa Beliaanana Dios zietganna láchio níjaxtenní Dios?

Has llamado a Dios bién quando has estado enfermo, quando has padecido algún trabajo, ó pobreza?

Goxeenio B. Dios chij goxaacalo quella quijcha, chij goxaacalo gtlaxij, laa quella chibaa?

El primer Mandamto. manda que ames a uno solo Dios, que adores, y reverencies a un solo Dios que creas en un solo Dios, y esperes en un solo Dios: porque ninguno puede subir al Cielo sin amar a Dios, porque el amor de Dios nos une con Dios. Entonces amamos a Dios, quando guardas sus mandam.tos y quieras morir antes que ofender a Dios, porque Dios, te crió a su Imagen, y semejanza: Crió todas las Cosas para tí, y te ha echo muchos beneficios. La bueza cosa es el Dios es muy

Cetoobi xitaa xinna beeaniní ganna chijo toobicij Dios, goxeeteo, gozooxij bio, gonnixij bitoolo chela xinna chio toobicij Dios cheellij láchio toobicij Dios, cuexala chio toobicij Dios: quellaní acaxoti beni zoaaca chaapi Zuebaa yaca ganna chij Dios, níjaxtenní quella gonna chij xtenní Dios xo chaaganí tonoo loo Dios. Chij queé gannachijo Dios, chij gapalo xibaa xtennini. Cheela gaca lachí gatio hualoo, ní goxijhuo loo Dios: níjaxtenní toc too Dios bezaaní looy loo loohuaa, chela quela le toobi lezaaca xtennini: bezaaní quezaa looníjaxtenní looy, chela beríni looy elaaní xillaa banexa. Quella huellaa quella huezaalachi xtenní Dios nacaní cijroe teete:

... porque para redimirnos del pecado Original, y de todos nuestros pecados, bajó del Cielo a la tierra, la segunda persona de la Santísima Trinidad y se hizo hombre en el purísimo Vientre de la Virgen María por obra del Espíritu Santo, vivió en el mundo 33 años, enseñonos con su vida, y exemplo el Camino del Cielo. Padeció grandes trabajos, y murió en el madero de la Cruz, y derramó toda su Santísima Sangre para lavar nuestras Almas de las manchas del pecado. Por estas palabras conocerás lo obligado que estás de amar a Dios, y si no lo haces, serás Ingrato a sus beneficios, y harás un grande Pecado.

nijaní gozíllaní tonoo ní=
jaxtenni toolla tija, chela
zeechacuee toolla biecteni
nijaxtenni Xuibaa go=
queeche layoo Coxoopa Per=
sona Xtenni Santísima Trinidad,
chela gocaní niquijo, goca=
ní beniaaní lijoo lanni na
taa teete Xtenni Santa María.
Chaapa Cocooní yoona loo
xquella huezaa Dios Es=
píritu Santo Gonína baa=
niní loo queeche layoo
galle bichij choona ijza
begozeeteni tonoo loo
quellana baaní, chela ben=
naabí xtenniní neza Xui=
ebaa: goxaacazí ní quel=
la zijxoo, chela gotiní loo=
yaaga Cruz chela goxij=
ní quitoobi ximni nayoona=
teete xtenniní, nijaní gui=
jbiní animas xtenniní to=
noo nijaxtenni quellana=
caana xtoolla. Loo ticha
zij gacabeecalo queliano
zaabi, ní napa gannachijo
Dios, chela tebela acati
gonio cijcaxij, gacalo be=
ní yaaca xizijbaaneza
Xillaa xtenni Dios. hua
nee gonio tolla noo.

Segundo Mandamiento.

+ ¿Has jurado en vano el Sto Nombre de Dios hijo Santo, ó su Madre Virgen Maria: ó jurado en el ó la Sta Cruz, ó por alguno Sto, ó por la vida de tus hombs.?

¿Bezeete xijluia Laa nachoono xtenni Bejuaanana Dios, laa xtenni zeijpe Chaana coconni=yoona Sta Maria: laa nijax=tenni bennaati Sta Cruz: laa nijaxtenni tobila Sto: laa nijax=tenni gllanabaani beniati?

+ ¿Quantas vezes has jurado en vano el Sto nombre de Dios?

¿Balla Laaza bezaaca xijluio Laa nachoono xtenni Dios?

?+ ¿Quando juraste en vano, mentistes?

¿Chij bezaaca xijluio, beni lachio?

¿Te fue mui necessario el que jurasas?

¿Naguijña teete gocani loy, ni gozaacalo?

- ¿Quando jurastes el Sto Nombre de Dios jurastes cosa buena, ó cosa mala?

¿Chij bezaacalo Laa nachoono xtenni Dios, bezeeteo xibaana=zaaca, lza yaguij zaaca?

- Has de saber hijo mio que es mui necessario que el jurame. sea bueno, o para jurar bien, ó sino sea pecado el nombre de Dios hijo Son que se jure con verdad, con justicia, y necessidad; que sino sera pecado el jurar el nombre de Dios.

Quennio xini xtennia: ni na=guijña teete nacani, nijani la=mto gacani nazaca, laa nija=ni gozaaca chaahui, laa nijani acati gacani toolla gozeeteni Laa xtenni Bejuaanana Dios ni techa quella huezeete, que=lla huegoona gacani loo, que=lla nalij, loo glla nazaaca, ñee quella naguijña; nijax=tenni Lebeela yaaca gacani toolla xoo gozaaca Laa xter=ni Dios.

+ Quanto [illegible] en vano el Nombre de Dios, [illegible] falso testimonio?	[illegible] xi[illegible] [illegible] [illegible]?
- [illegible] tu proximo al [illegible]?	[illegible] [illegible] lo xinia que la guija?
- Fue [illegible] grave, o leve?	Locaquella guija xoo lla quella guija huijni?
[illegible] falso testimonio, [illegible] en vano el nombre de Dios.	Ttcali gou [illegible] falso testimonio; xilaaxi [illegible] xijhuia Laa Dios.
+ [illegible] juran en vano el Nombre de Dios	[illegible] xijhui [illegible] Dios.
- Quanto jurastes, [illegible] si era Verdad, o mentira lo que decias en aquellas palabras?	Chij bezeeteo Laa Dios, bigaanalachio tebela nacani quellanallij, laa quella huennilachini gochio loo ticha quee?
Has sido testigo falso? Has recevido Juram.^to por mandado del Juez?	Localo testigo xijhui? Loxijo quella huezeete loo quellarinnaabeea Juez?
Entonces mentistes? Ocultastes entonces la Verdad?	Chijquee benilachio? Bezeelachigolo chijquee quellanallij?
Has inducido a otros, a que juren el Nom.^e de Dios?	Begulleo zetoobi beni, nijani gozaacani Laa Dios?
Tienes Costumbre de juran el Nom.^e de Dios?	Huaxapalo xheea gozaacalo Laa Dios?

Tercero Mandamiento.

Has santificado los Domingos, y Fiestas?	Goxijnã chio Chij Domingo, Chij lanijxoo?
Has dexado la Missa los Domingos, y Fiestas?	Bezaanalo Missa Chij Domingo, Chij lanij xoo?
Porque omitiste el oyr Missa?	Xinija bezaana gannalo, gonnalo Missa?
Algunas vezes dexé el oyr Missa p.r pereza: otras p.r q.e estuve enfermo, y otras porq.e me quede â guardar mi Cassa.	Huazõ hij bezaana gonnaya, gannaya Missa loo quella gobeete xtennia: Zõ Chij nija xtenni coxaacay q̃lla gulj cha: chela zõ chij nijaxtenni i beaana gapaya lichi...
Quando oyistes Missa los dias de fiesta, te divertistes voluntaria m.te en ella?	Chij bijnatiaanalo Missa Chij Domingo, Chij lanij xoo, biaani lachio quitoobi lachio lanni Missa?
Se quedaron sin oyr Missa los de tu Cassa en dia de fiesta por tu Culpa?	Beaana acati gonnani, gannani Missa Chij lanijxoo beni rwo lichio nija xtenni xtoolialo?
Has trabajado el Domingo?	Benio chijña chij Domingo?
Porque travajastes?	Xinija benio Chijña?
El travajo, que hicistes fue grave, ô leve?	Chijña ni benio, goca chijña xoo, laa Chijña huini?
Has echo trabajar a otros en dia de Domingo?	Bisegoonio Chijña zee tobi beni Chij Domingo?

Quarto Mandamiento.

Has honrrado, â tu Padre, y Madre?	Goxiinaachio Bixoo zeo, Xiñaalo?

¿Has obedecido los preceptos, q̃ te han puesto tus Padres?

Bezoobxichalo xibaa, xilichalaa, ibeelijka xquijqueo Bixoceo, Xiñaaio?

¿Has perdido el respecto à tus Padres, te agarraste contra ellos?

Bezaacabolo xinaalo, xnanalo, bieijchilachio lonìquee?

¿Les resististeo, perdiste, te hincaste delante de ellos?

Gonnaabalo quellahuenrijté loo, bezooxijbio lonìyoobini?

¿Perdisteo el respecto à los Viejos?

Bezaacaloolo benigolla?

- ¿Ya se hizo la paz?

Baa gaca quellahuelaaya?

- ¿Tienes hijos, tienes familia?

Huanoo xinio, lapalo benitua lichio?

- ¿Les enseñas la Doctrina Christiana, les amonestas, que amen à Dios y guarden sus Mandamientos?

Begozeeteo nooliní Ficha laaya Xtenní Jesuxpto, zolo hui chio quee, ni ganna chijni Dios, cheia gapaa cha huini Xibaa Mandamientos Xtennini?

- ¿Has echo alguna Cosa mala, ò algun pecado delante de tu familia?

Benio xitila aquijzaaca laa xitila toolla loo ni beninoo lichio?

- ¿Amas à tu Consorte como Dios te manda?

Huazanna chijo lechelalo, cijca Bitoo Dios zinnabeeani loy?

- ¿Has aforrecido à tu Consorte?

Gotijneo lechelalo?

- ¿Has sospechado mal de tu Consorte?

Bechaa xijhuila hio lecheelaio?

- ¿Le levantaste falso testimonio diciendole q̃ havia pecado?

Beroaxijhuilachio niquee, huinabio yobiru, nitexijhuini?

¿Has negado el debito a tu Consorte?	¿Be quaalo x pecaina lo le Cheelalo?
¿Porque?	¿Xinija?
Porque estaba enojado con ella; porque tuve sospechas de ella, q. otro hombre y tuve zelos; porque estaba yo enfermo.	Nijaxtenni gotooxo nee lachia lecheliya; nijaxtenni bechaaxijhuilachia lechelaya Chelanee zetoobi niouijo nee gocanapa lachia; nija ...nnijo zaacaya quella guijcha.
Porque estaba con mi Costumbre; porq. estaba preñada: porque estaba cri..ndo.	Nijaxtenni gocaxbinija; nijaxtenni noo xini lannia; nijaxtenni begaachia batoo.
¿Has sustentado a tus Padres, quando han estado pobres?	¿Beyaanalo bixooceo, xiñaalo, Chij gocachibaari?
¿Ruegas a Dios por tus Padres difuntos?	¿Beyooni lachio Dios nijaxtenni bixooceo xiñaalo, ni gotiini?
¿Has cumplido sus testamentos como lo mandaron?	¿Bezoobaxtichalo guijchi testamento xtennini, Cijca gonnabeeani?
¿Se dixeron las Missas que tus Padres mandaron en su testamento, para que Dios Nro. Sor. saque sus Almas del Purgatorio?	¿Gocani Missas, ni bixooceo, xiñaalo gonnabeeani lanni guijchi testamto. xtennini, nijani ...huaanana ...Cueeni animas x...nini nijaxtenni guij Purgatorio?

Quinto Mandamiento.

¿Has matado a algun Hombre?	¿Betiñaalo tuhia bini ...lozaalo?

Has querido à tu proximo compañero; le [illegible]: le [illegible] confesar?	Gechij ñeec beriaati bina=seo yanga: beczaco quie: laa gochijbi quijbalo quee?
Te has ayrado contra tu proximo?	Bichij bilachio lezaalo?
Con quantos proximos?	Balla lezaalo?
Quantas vezes con cada uno?	Balla liaaza toobi toobi=gaa beniaati lezaalo?
Has aborrecido à tu proxi=mo?	Bechij balachio | gocanala=lachio lezaâlo?
Has deseado la muerte à tu proximo, à ti mismo, à tus Padres, à tu Consorte, à tus hijos?	Gozuabilachio | gonnaba=lo quella goti lezaalo, que=lla goti xtenni yoobio, quella goti xtataalo, xnanalo, que=llagoti lechelalo, quella goti xinio?
Has maldecido?	Goteeo | bechijbateeo?
A quien maldecistes?	Tuxa goteeo?
Me maldecí à mi, à mi Con=sorte, à mis Padres, à mis hi=jos, à mis enemigos.	Gotee yoobia, lechelaya, bixoocea, ñee xinaaya, Xinia, xquella yeea.
Maldecistes con todo tu corazon?	Bechijbateeo quitobi=lachitrolo?
Maldecistes con advierten=cia y pensando lo que decías?	Goteeo loo quellanibaa=quilachi, huanibaa qui=tijpalachio ticha, ni goni=nio?
Solo maldecí de boca.	Xilaaci goteenoayaa

¿Quanto tiempo tuvis=tes esse aborrecim.to?	¿Cotonaasa – bellaaraxa co=xolo gulia [illegible] chijbala [illegible]?
¿Tienes todavia esse a=borrecimiento en tu Corazon?	¿Huaxapalo cijca lijoo [illegible] xtinnio quella [illegible] chi quee?
Mira hijo que es muy ne=cesario, que perdones a tu enemigo, para que Dios te perdone tus pe=cados; porque sino per=donas a tu proximo no te perdonará Dios	Gonna xini, ni naguij ñatee=te nacani, ni gonnijti coolo x=gulia yeeo, nijani bitoo Dios gonnijti cooni looy xtollalo; quelani tebela yaca gonnij=ti coolo lexaalo, bitoo Dios acabi gonnijti cooni looy.
¿Has dado a tu proxi=mo veneno para que se muera?	¿Biqueeo lexaa beniatio no guaana tooxo nijani ga=tini?
¿Has aconsejado a algu=na mujer preñada que beva algun vene=no p.a q.e aborte, o mal=para, y muera la Cria=tura?	¿Bexijanelachio tooti [illegible] gonnaa noo xinini queeni no guaana toxo, nijani que=aaba xinini laa quit[illegible] xinini, chela gatini batoo?
Muy grande pecado es dar bebedizo a la Muger preñada p.a q.e malpara, porque la Criatura muere en pecado Original.	Tolla roo teete naca go gue=ni no guaana tooxo gon=naa noo xinini, nija ique aaba xinini, quelani ba=too natixij [illegible] coo [illegible] latija.

Sexto Mandamiento

¿Has pecado con alg.a muger?	¿Bexijhuiñeeo [illegible] beni gonnaa?

¿[illegible] [illegible]?	¿Balla gonnaa [illegible] balla?
¿[illegible] Viudo?	¿Binni noo [illegible] nacalo, laa bennij [illegible], laa beni bizaabi?
Soy Casado - - -	[illegible]
[illegible] Muger	[illegible]
[illegible] Viudo.	[illegible] bennij toobi, beni: [illegible]
¿[illegible] [illegible] casados, [illegible] Viudas, [illegible] Doncellas?	¿Gonnaa [illegible] rilbechiagaxij: hulo naca noo chelani, bizaabi, gonnaa cij toobi, laa chaapa co= coni?
¿[illegible] quantas viudas, y [illegible]?	¿Balla gonnaa goca noo leche: lani, balla gonnaa cij toobi, ba: lla bizaabi, balla Chaapa co= coni?
¿[illegible] a ce ellas?	¿[illegible] texij [illegible] toobi toobigaa gonnaa guee?
¿[illegible] [illegible] pecaste?	¿[illegible] gonnaa guiche [illegible] benia guella [illegible]?
[illegible]	[illegible] [illegible], [illegible] [illegible].
¿[illegible]?	¿Bexijneeo [illegible] coconi, [illegible] ona xtenni Chaapa guee?
¿[illegible] la Cruz [illegible], [illegible]?	¿Chij gochijleo guella coconi xtenni Chaapa bezaa leeneo nigue?
[illegible] el Casarm[illegible]. [illegible] para que consin=	Beteeteo [illegible] guella huecha: a añaa gonnaa guee [illegible]

hora de pecar Contigo? | ... zi, ... ella gox hu ... emi ... x.

Si, estoy Obligado a pa- ... xini ... zaabi ... quellalaa- ... caña ... maca ... virginidad. | Xini ... quiseo ... wana xquella ... chapa la ... na ... pa, laa ... xtenni ... gueta ... x- tenni ii.

No se quanto te pagare a esa Concella; porque soy Casado, no me puedo Casar Con ella, y tambien es mi parienta, hija de mi hermano. | Acati ... mixea ... xtenni rapaua ... laya, aca ... aaca gochuaga ñaaya Chaaya, ... yochini racaxtijani naa ... Cani Xini xbecheea.

Deberas dar ... algunos Reales, para que pueda hallar ... que se quiera casar con ella; porque sino, no lo podra hallar. | Aoraabi gonéecheo chupa xi- tomin, nijani xonaaca guechela- ni niguijo, nigacalachi gochaaca- ñaani Chaaya quelani tebe ... yaca, aca toeechelani ni ... ujo.

Algunas Veces ... Con quien pecaste, esta parienta ... Cuñada? | Tubila gonnaa quee ni teaala- nieo tolla, ... racaxtijani ... te ... Comadre xtennio.

Essas mugeres eran ... unas de Otras? | Laaca ... caxijani ... obi too xtoobini?

Que parentesco avia? | Xiquellatija gorani?

... Cuñada? | Bexijhui ... x ... ?

Pide paz: ... donde esta todo el ... Co de Consanguinidad.

– Consumado el acto quando casaste con Cuñada?

Gix, o niza [illegible] Chijtex, [illegible]o x[illegible]lo?

– Por[illegible] tocaste [illegible] Cuñada, [illegible] parentesco con tu esposa, y no lo [illegible] pedir [illegible].

[illegible]xteni beraa[illegible] co[illegible]=aiax [illegible] pec[illegible]agal[illegible]a io teche[illegible]io, cheta aca[illegible] zo=âca quinnabalo pelalaati x[illegible]ñini?

– [illegible] licencia, yo te hablé [illegible], para que [illegible] pedir el debito, y Cumplia con tu esposa.

Haagoneechea looy xTicha [illegible] maa[illegible] zijñaya looy [illegible]ani zoaaca quinna=abalo pelalaati [illegible]la go=nio quella beniaatiloo le=cheelalo.

– Has tenido tocamientos in=[illegible] mujer – Con algun Hombre?

[illegible]llañalo xaana x=[illegible]nni gonnaa – begallaña=alo quellani guijo xtenni beniniguijo?

– [illegible]so palpaste impuram.te a la muger, o ella [illegible] te [illegible] o [illegible] tu a ella, y ella a ti?

[illegible] begallañaalo quella gonnaa xtenni gon=naa [illegible] gonnaa be=gallañaani quella niguije x=tennio; laa ñee looy begalla=ñaalo quella gonnaa xten=nini, ñee laaca begallaña=nii letaa xtennio?

– Has abra[illegible] a alguna mu=ger [illegible] besado, o Chupado la lengua?

Coteeche yaanio [illegible] benio=onnaa gotaagolo zoani, go=iooba[illegible] [illegible] xtennini?

En [illegible] tuviste polucion?

Chijgee [illegible]aaba niza [illegible]=anini xtennio?

– [illegible]te[illegible] [illegible] = Bezoobanijaio, Coloolo [illegible]=

...as inclinasteis ā pecar Con-
tigo ?

Estas amancebado publi-
camente ?

Tienes en tu Casa ā tu mug. ?

Porque la has dexado ?

...ui Dizque decexarla ... ex; porque si no la de-
xas, no te absolveran los
Confessores; y yo no te podre
... absolver, sino me das
palabra, que la dexaras.

Te avisò el P.ᵉ que dexas
la muger: te dixo, que si no
la dexavas, ningun P.ᵉ te ab-
solveria ?

Porque ya has sido avisa-
do dos vezes por el P.ᵉ que
dexaras la muger, y no la
has dexado, no te puedo absol-
ver; y assi aunque ahora te
eche la bendicion, no es la
absolucion, sino que te la echo
re tan solam.ᵗᵉ porque la gen-
te no conosca, que te levan
tas sin la absolucion. Y

cha lachi gonnaa quee ...
goxijhuinemi ...?

Kaxijneeo gonnaa hua ennitoo?

Huarapalo lanni lichio gonnaa
quee ?

Xinija acati bezaanalo gonnaa?

Bezaabi gozaanalo gonnaa que
lani tebela acati gozaanalo ni-
quee, bixooce huiña tolla acati
gonini xquijqueo laaya xquella
huenniitiloo: chela tebela yaca
ponee checo naa anna ticha ni goza-
nalo gonnaa, aca zoaaca naa go-
nia looy laaya xquella huennijti
loo.

Begoanani ticha looy bixooce
Copa bitoo, ni gozaanalo gonnaa
go chini looy, ni tebeela acati go-
zaanalo quee, aca rooti bixooce
huiña toolla gonini laaya quella
huennijti loo xquijqueo?

Niia xlemi bixooce Copa bi-
too baa begonnani ticha looy
Choopa liaaza, ni gozaanalo
gonnaa, chela acati bezaanalo
laacani acati zeaaca gonia
xquijqueo laaya xolla huen-
nijti loo; chela cijcanii zabee-
ca anna gonia xitila laaya
acati nacani laaya xquella
huennijti loo; quelani naa go-

[illegible] que sugete [illegible]
[illegible] la muger [illegible]
[illegible] co [illegible].

niã [illegible], xiluci nij-
ari [illegible] acab-
eni [illegible] yaca licha
huenilaaya quella huennij-
tiloo toolla. Chela callacu-
eeo gonnaa nijaxtenni
[illegible] Co abi-
too acati goni [illegible]
quella huennijtiloo xquij-
gueo.

- Alguna con quien pecastes, quedo preñada? | Sutila gonnaa, ni bechaa-
ga xijhuineeo beaananoo
xinini?

- Hicistes alguna Cosa para que no quedara preñada? | Benio xitila nijani gonna
acati quirobalannini? o el
gueana noo xinini?

- Has tenido malos pensamientos? | [illegible] quellarozaa xijhuila-
chi?

- Los advertistes? | Colaquilachio quee?

- Los consentistes, los quisistes poner por obra? | Toxijquella lachio quella ro-
zaa xijhui lachi, gocalachi
gozio, ni bezaa xijhui lachio?

- Desechastes el mal pensamiento al punto, que te acordastes? | Bezaanalachio [illegible] rozaa-
xijhui lachi anna gaaci, nicu-
yee gennalachio?

- Has tenido tactos impudicos contigo mismo, ó con otro hombre? | Begalla naalo quella niquiio
xtennio, laa [illegible] beni-
niquijo?

A los Hombres.

Pecaste con algun hombre, hizistes el pecado de Sodomia? | Bexijhuineeo lati beniniqui-
jio, benio quella bizaaxe?

A las Mugeres.

Has pecado con alguna muger, o niño tu o ella sin saber que hombre?

Has echo el pecado que llaman contra muger, o con otro?

Quando cohabitastes con tu muger, o con otra ya hiziste tal cosa, para que no quedara la semilla dentro del vientre de la muger para que no quedara preñada?

Has pecado con algun Animal?

Has deseado pecar con alguna muger — con algun hombre?

Has pensado en pecar con alguna muger?

Has sido alcahuete, lleuado mensajes, o cartas para que otros pecasen?

Has abierto palabras torpes con intencion de hazer pecar al proximo contigo?

Has hablado delante de otras personas, que pudieran tomar mal exemplo de ello?

Ñecaabaneeo tutila benni gonnaa, looq huaro zaacalo, xiquei huanezaacani, lijca nequijo?

Nezio quella tiraaxe loo lechelalo, iaa xtoobiñe gonna?

Chij bechaaganeeo lechelalo, aa chij cocaalo zetoobi gonnaa, lecue xeela lalalo, nijeni aca cloo niza zaa rini xtennio lijoo lanni gonnaa nijani acati quenina noo xxinini?

Bechaaga xijhuio nee tutila manni?

Lezaabilachi queaabaneeo tolla tuti gonnaa, tuti nequijo?

Lochijteneeo xihui tuti beni gonnaa?

Loca alcahuete gocijna xijhuicuzeeñeei ticha xijhui, iaa gujchi cartas nijani lezaalo gonni tolla?

Conij ticha quella gobeexe loo lechi xijhuio, nijani gogo xijhuieeo lenalo?

Ruchio lzaca ticha q̃la gobeexe lanni zeinna beniaati lezaalo rilooa ... bennaabi ya quijzaaca nijaz ... ticha quee?

Septimo Mandamiento.

...animales en las milpas de tus proximos?	Zetoobi manni xtennio lanni quiñaa xtenni lezaalo?
– Hizieron los animales grande daño en las milpas de tu proximo?	Manni xtennio huyini quella quija xeo lanni quiñaa queela xtenni lezaalo?
– Ciertamente no estas Obligado a pagar los daños, que por tu culpa hizieron las bestias?	Hualiica huaniezaabi quijxeo queela quija ni benini manni xtennio nijax tenni xtoollalo.
– Debes algunos dineros, que te tienes prestados a tu proximo?	Nozaabic xitila dumi, ni gotijnelaalo lezaalo?
Porque no los has pagado?	Xinija reati goij xeo bichijchi quee?
– Porque estoy mui pobre, y aunque los he buscado no los he hallado.	Nija xtenni naziiteete nacaya, chela zabeeca gotijlleaya bichijchi acati bechelaya niquee.
Y quiero pagarlos, y los pagare quando los tenga, dandome Dios vida y fuerzas para trabajar.	Naa huaracalachi quijxea ni noxaabia chela quijxea chijgaya dumi, rebeelatzitooD ios quezaalachini naa quella nabaani nee quellanatijpa, nijani goñia Chijña.

Con Mercaderes, y Tratantes.

– Eres Mercader?	Nacaa beni Conija?
Tratas en los Mercados, y plazas?	Huaxrnio gĩlla conija loo queeca?
– Quando Compras, y vendes engañas a tu proximo?	Chij ruarizijo chela huarotoholo, huarizij quijeo lezaalo?
Dientes entonces, y dices que es bueno lo que vendes, ó que...	Chij ruee huaronni lachio, chela huarabio, ni huanaca=

es malo lo que Compras p.ª vestirlo en por mas precio, ô compran por menos?

Y esto es segun se vende en el Pueb.º ô segun el precio que manda la Justicia q. gobierna el Pueb.º?

Quanto vendes para alg.ª Cosa, q. es mas de lo q. Vale?

Quanto prestas dineros, â otra Cosa q. es que tienen ganancias?

Estas Obligado â restituir todo lo que el proximo te dio demas; porque es pecado mui grande la Vsura, y assi te Obligaras con que te ayuda á rescatar lo que te prestaron, ô el Valor de la Cosa que te ganaste al dueño.

xoxaaca ri ... lo, ... na ... zijo ... lezaacaxoo, chela zijo lezaaca huini?

Xotoholo cijca ... loo queche, laa cijca lezaca, ni xinnatia Justicia, ni nacalooni queche?

Chij huanotoho laalo xitia xinnacbalo cijaani ... ax tenni x: guella lezacani?

Chij huaxchui laalo bichijchi, laa xitila loo, xinnabalo, ni gonecheni ... g llana yaace, ni ... xini bichijchi?

Nozabi queohui zacalo quiran ni lezaalo benecheni ... loc xgllana yaace: ni ... ax tenni tolla xoo tote nacani xij, ni laani xiri xini bichijchi: ... nacani quezacalachio, ni lexalo quij: xeni ... ni laa lezacaxeni, ... ni ... laabo laacani.

Para Oficiales de Republica.

Eres, ô has sido Governador, Alcalde, Alguacil, ô Fiscal?

Huanacalo, laa gocalo Govern.or Al.e Gollaaba chijña, laa Guijxinaga?

Has gastado los bienes del Comun en tus necesidades?

Bexijneo guichaa xtenni laahui loo ... ne xi...?

¿Estorvaste alguna cosa que el Pueblo; o por tu antojo se recogiesse la gente del Pueblo Oferno, ó otro Cuerpo?

Gotennalo xiti loo queche, laa nijaxtenni xquia cocalachio betoo palo xtenni benibaalache bichijchi, laa xtilla loo?

Quando los maçehuales se disipieron su casa, sembraron sus milpas, fueron unos menudeos, se alquilaron al Alferez de los Españoles, te perdiaste con sotra-bajo?

Chij beniguêche bezânilicijo, coloòni birij lanni yoo xtinnio, ni yeenĉeni xticha-lo laa bilinni xquellaqueeya benixtilla, cuyanzaabi, laa cocaalo xchijnani?

¿Recevisteo alguna paga para hacer Justicia?

Loxijo xiti gllaaiguijxe nijani gonio Justicia?

Castigasteo alguno no tenia culpa, ó soltasteo alg.^n. que tenia y^a. cohecho?

Bezaacaxijo beni, niaca gopani tolla, bezijllaalo beni, ni gopani toolla nija xtenni xitaa xijtnui?

Yo a vez me cevo la fortuna [ternura], y Codicia, y Castigue al inocente, y otra libertè al culpado.

Toobi liaaza gûianizaachixijhui lachi gocaa hui la chininaa, cheda bezaacazija beni yaca toolla, ze toò liaaza bezijllaaya beni yâguijzaaca.

Estas obligado à re compensar los daños que padecio el inocente, y restituir lo que tenia el Culpado.

Nua naabi queônio lezaaca gûia nija, ni goxaacani beni yaca tôlla, nee queocnijo ni beñecheni looz beni huexijhui, nijani gozijllaalo niquee.

¿Has consentido en el Pueblo amancebados, borrachos, ladrones, homicidas, y otros tales?

Loxijquellalo lanni guêche beni noo nee lebiguna, beni naxoochi teete, beni gobaana, beni huê tinaa.

	Lezaani, ñee zecha cueebe ni nachaba?
Has recebido los bienes de tu proximo?	Gozenbila bio xiguicha a le zaalo?
[illegible] algun [illegible] de tu proximo, [illegible] te hizo [illegible] bien?	[illegible] ajachio nija xtenni quellanarii le zaa beniachi; tza lelaa zelachio nijaxtenni quelanaxi nabaa xtennini?
Has pedido [illegible] limosnas a la Yglesia [illegible] limosna a tu [illegible] con la maña [illegible] Ylla [illegible]?	Zoli x.o [illegible] xtenni [illegible] [illegible] colo [illegible] tenni [illegible], colijxei goma [illegible] bixroce Cosa bitoo, cijcamn nabeeani Dios, nee Xinaa [illegible] [illegible]

Octavo Mandamto.

Has levantado falso testimonio a tu proximo?	Poegooa xijhuio lezaalo? Gu= tijzalo falso testimonio?
Has sospechado mal de tu proximo?	Goxijlooa xijhui xtenni leza= alo?
Has juzgado mal de tu proximo?	Pecchaa xijhuilachio lezaalo?
Has manifestado pecados, o juicio temerario, que tuvistes, o hicistes de tu proximo?	Gotijxeteeo quellanixijlooo xijhui, laa quella huechaa=, xijhuilachinigujalo, laa ni boui xtenni lezaalo?
Has manifestado algun pecado oculto de tu proximo?	Zolij xeleeo xitia tolla xe- laana xtenni lezaalo?
Con [illegible] obligado a vo[illegible] [illegible] de tu proximo que quisistes uno [illegible]	[illegible] quehui [illegible] que- llabaraana xtenni [illegible] [illegible] leeo, Cicla tollaguee [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] sino la [illegible]. [illegible] en [illegible] saber que [illegible] [illegible] o [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] obligado a [illegible] [illegible].

Has [illegible] o [illegible] a tus proximos.

Has [illegible] en alguna [illegible]macion ó sido testigo falso ante [illegible].

[illegible] [illegible] ac [illegible] ó [illegible] gu[illegible]bea [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] chela [illegible] [illegible] ti [illegible] xio [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] laa gozijgui[illegible] [illegible]?

[illegible] x[illegible] [illegible] xili a informa[illegible] laa [illegible] te[illegible] [illegible] [illegible]?

Otras preguntas.

[illegible] [illegible] ?

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]?

Has [illegible] [illegible] algune [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] para poder [illegible]?

Has comido Carne los Viernes, Vigilias, ó Quaresma?

Has [illegible] de comer Carne a otros en los dias que lo prohibe la [illegible]?

Porque la Comiteo?

[illegible] [illegible] [illegible]?

[illegible] [illegible] [illegible] los [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible]?

[illegible] [illegible] gonijtio [illegible] [illegible]?

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] laa [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]?

Zo [illegible] bela chi vi[illegible] chi v[illegible] Chi [illegible]xesma.

[illegible] bela ze chacu[illegible] [illegible] chi [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] gotao[illegible] bela?

[illegible] begaa[illegible] bela.

[illegible] gueeta [illegible]

... pueblo de Roma, ... Iglesia ... !	... chij ... ... chij ... ... rigilla ... í !
¿Quantos tienes no ayunares?	... chij ... ... ?
¿... no ayunaste?	X ... ... ?
¿Dexaron de ayunar por alguna Causa?	Bezaina co ... ... xtoo lalo!
¿Hay mas pecados?	N... zoo toolla?
¿Quantos pecados tienes? ... no mas	Xiexa tolla zapalo! mixicanaca
¿... el ... de algun pecado?	... na teb... a ... toolla?
¿... vez ... algun pecado, ... la primera vez ... ?	... balla ... xij ... tila tolla qui ... niquee ... Copa ... chij ... coroba xtollalo!
¿... ya ... ?	... na ... xtollalo!
¿... ahora ... los pecados que has ... vida?	Huaxo zoola xtollalo ... axtenni ... toolla ... loo quitooli quella ... mió?
¿... arrepientes ... de ... hora de ... pecados?	Huaxelaa ... chio quitoo ... chio, quitooli anima ... axtenni ... xtollalo?
¿... perdon a Dios ...	Huaxin nabalo ... li loo, loo Dios, ...

[illegible]o ?

[illegible]etes [illegible] [illegible]o [illegible]= [illegible] [illegible]!

[illegible] e[illegible] [illegible] per[illegible]= [illegible]!

[illegible] xijlio [illegible] yoo[illegible]?

[illegible]o [illegible] Dios [illegible]= [illegible]o [illegible]= [illegible]o [illegible].

[illegible] [illegible]o [illegible]= ni gon[illegible] [illegible] [illegible]xtol= [illegible]!

Exortaciones.

[illegible]o [illegible]: [illegible]o [illegible] [illegible] [illegible] que [illegible]o de [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible]: [illegible] [illegible] [illegible] on [illegible] en [illegible]: [illegible] el [illegible] [illegible] [illegible]o [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] vuelvas a [illegible].

Xi[illegible] x[illegible]a: [illegible]oxij= [illegible]o [illegible]io xe[illegible]na be= [illegible]oo: xi qu[illegible]a xi[illegible]aa go= [illegible] [illegible] ni a xtenni[illegible]. [illegible]io [illegible]a [illegible] [illegible]o [illegible]o [illegible]a [illegible]! [illegible] que [illegible]o ga= [illegible]a [illegible] [illegible]o [illegible]na, coxo [illegible] [illegible]ga= [illegible] naca[illegible] xi[illegible]aa nigohui= ni bezelio [illegible] x[illegible] ni [illegible] C[illegible]a [illegible]= [illegible] que[illegible] [illegible]oo: C[illegible]a [illegible]naca[illegible] aca [illegible]= calo toolia.

[illegible] [illegible] a [illegible] [illegible] [illegible] del S[illegible] Sacramento [illegible]= [illegible]a. [illegible] es que [illegible] [illegible]o [illegible] e que [illegible] contra [illegible]. [illegible] es que [illegible], que [illegible] penas. [illegible]

C[illegible] [illegible] [illegible]o anna[illegible]= ani [illegible]oo [illegible]io gracia [illegible] S[illegible] Sacramento que= [illegible]tolla. [illegible]oo= [illegible] [illegible]a que [illegible]chio Chela [illegible] [illegible]chio [illegible]= xten[illegible] be xijlio [illegible]= [illegible] Dios. C[illegible] [illegible]=

[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible], y tu alma sere [illegible]
la buena, y [illegible] Dios en
el cielo [illegible] [illegible].

Hijo: mui obligado estas [illegible]
de este de todos tus peca
dos, porque Dios es el que es
tu Padre, y de todos los hombres
[illegible] nosotros somos sus hijos
[illegible] nos crió a su imagen
[illegible] para que en
[illegible] vida le [illegible], y [illegible]
[illegible] en el Cielo; y
asi estamos obligados a [illegible]
[illegible] [illegible] amiento
[illegible] [illegible] Padre
[illegible] [illegible] y todos
nosotros los hombres bajó
[illegible] alatierra el mis=
mo Hijo del Padre Eterno,
[illegible] hombre en el Vien
tre purisimo de la Virgen
Maria, y vivio [illegible]
treinta y tres años, ensenan
[illegible] en su exemplo el ca=
mino del Cielo: [illegible]
[illegible] [illegible] hermanos, &c.

quicabi [illegible] [illegible]
itaolla. [illegible] a [illegible]
banenalo quella [illegible]
xteo [illegible], chela anima [illegible]
pio quenacacha [illegible]
nalo loo Dios [illegible] Zuc [illegible]
Zuichaa tebela zabio loo quella
[illegible] xtenrini.

Xii: [illegible] [illegible] [illegible] quela=
ce [illegible] xtenni quiraa xte=
[illegible], que [illegible] Bitoo Dios nacani,
ni naca Jpixooie xtenrio [illegible]
xtenni quiraa [illegible] [illegible]
[illegible] noo nacani xii xten=
rini: [illegible] quiraa [illegible] toni loo
lohuaa nee quella tetoobi quella
tezaaca xtenrini, nijani xua=
nij queche laayoo queni noo chij=
nia xtenrini chela choo quetonna=
noo yobina Dios [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] Xitaa [illegible] x=
tenni Dios nee xteni x [illegible]
na [illegible] [illegible] [illegible] xtenni
[illegible], [illegible] [illegible] quiraa=
[illegible] tonoo [illegible] bieteni [illegible]
tenni Zuichaa loo quee che [illegible]
yooi [illegible] xtenni Bixoce [illegible]
eela chela gorani benini [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]

...ruzio en el Arbol de la Cruz p.a librarnos del pecado y de la Esclavitud del Demonio.

chelazo guile bichijchoo: ca yxa hueeaa... xetenite: noo loo benaadi xtenini xtena... golana: goxaa ca: zijni chaa... quiitana: zij chaa... loo yagaa Cruz... peanoo tenaa too... nee xquila xi... be..elloo.

Rezaras en penitencia de tus pecados un Rosario de cinco decenas de nuestra Señora la Virg.n Maria y pidele que ruegue a su S.mo Hijo Jesu Christo Ntro Señor te perdone tus peccados y te de su gracia p.a nunca Jamas pecar.

Go...lo loo que la penitencia xtoo... o tobi ... Rosa: rio ... Santissima ... loo Xonaaxi loo ... Chaa: pa ... yoma chela quin: naabalo loo yoolia nique yoo nilachini loo Xini na: chijtee xtenini ... nana Jesu Xpo ... lo: oni lo... toolia ... chela nee quexaa lachini looy quixaa xtenini ... a: ... toolia.

Ahora mientras te absuelvo di conbido tu Corazon: Señor mio Jesu Christo Dios y Hombre verdadero &.a

Ahora chij... lagaja x: quela ... xquij: queo ... quitoobi lachijo ... Jesu Xpto he! ... loo hualij ... &.a

Fin del Confessonario.·X·X·X

Ficha Xoonij

Para responder Las quas.

Por lo veni̇do hoy hijos mui amados míos a saludarme deseandome mui buenas pascuas (del Nacimiento de Jesu Xpto) (de Resurreccion) (de Espiritu Santo) Respuesta. assi como Vosotros me desea: is Vida, salud, y gracia, con tambien, yo os deseo, y vivais muchos años, dandoos Dios mucha salud y su gracia. Porque assi agradecen a Dios su Tomeo, y obran siguneo Los Conseios, que es guar: den los Mandamientos de Dios y de la Igl.a y assi lo Mereceis Conseguireis ver Dios en el Reino del Cie: lo, y durante p. Siempre.

Xinní nachia annaj lij bitagó ni xoonijtonáa ... nizaabíach: to naa Lanijnaz naca teete / x: quella goli xini Jeon Xpto) (x quella ... nebanni Jeu Xpto) (x ... bila Dios Espiritu Sto) Lan ... nacani cijca ... nizaabila: chito naa quella ... quella goxaaca huanee ... xin: ni Dios laani cijca huanee naa nizaabilachia lato, ni quelna: rito cijanni ... huanezala: chini lato ... Dios cijanni quella goxaaca huanee gaa: cia xenniní. ... Dij: huané zato loo Dios Xilna xin: niní huanee laa gonito chiña cijca naca quellagocalachi D. ninaca ninazato Xilna xin: niní nee xlenni Sta. Igl.a Pelee a gonito cijcanij go ... nama: to loo Dios ... huitoo Lani: ceba huanee gonixijbi toto go: bina gacaj ... yahija.

Para la Santissima Trinidad.

... reis el que a ... a=

Huaxinna ... bato naa ... =

[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] y [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] que
[illegible] [illegible] [illegible] de=
[illegible] [illegible] el Dios Nro
[illegible] [illegible] que crio el
Cielo y la tierra: Crio [illegible]
[illegible] [illegible] suyo Crio
[illegible] para que sea habitaci=
on nuestra [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] tambien el Cielo nuestra
morada: alli veremos a Dios, y
le alabaremos en Compañia
de los Angeles.

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] hua=
yee [illegible] [illegible] [illegible],
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] naa=
ca [illegible] [illegible] [illegible] x
tennia [illegible] [illegible] [illegible] la=
to [illegible] [illegible] [illegible] xptia=
[illegible], [illegible] huanozaabi
[illegible] [illegible] loo Be=
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible], [illegible] Quiebaa
nibezaani laayoo: bezaa=
ni [illegible] [illegible] gaca
[illegible] xtenniní: bezaani
laayoo [illegible] gaca lichi
[illegible] [illegible] zetoobichij
[illegible] [illegible], queche laayoo
Chela [illegible] zacani tebela que
[illegible] noo cijca xinnaabee=
[illegible] Dios, chij gãtinoo hua
nee Quiebaa gaca lichi x
tennitonoo: xuaquee que
tonnanoo [illegible], chelaquí
loo baa [illegible] yoobina,
loo quella tezaani xtenni
Angeles.

Fiestas de Christo.

Dios [illegible] de mucha vida [illegible]
[illegible] muchas fiestas [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] del ge=
nero humano. [illegible] este
[illegible] Misterio, para que Dios
[illegible] lo que necessita [illegible]

[illegible] [illegible] oneechini la=
to [illegible] quella nabaani
quellagoxaaca nijani go=
[illegible] [illegible] [illegible] xtenni [illegible]
[illegible] [illegible] xpto, hue=
[illegible] [illegible] quinaa [illegible]

y sirvian a vuestras Ma= [illegible], porque [illegible] a el [illegible] Señor [illegible], que se llama la [illegible] a sus siervos bue= nos que le sirven bien en el mundo. Assi sea.

beniaati. [illegible] naachi [illegible] lexio nachono xij nijani [illegible] [illegible] xiqui ñeto loo quella [illegible] xij laa animas xtennido, [illegible] [illegible] cotuini quichaaxoo, ni laa [illegible] loo xilla ni nazaaca x= tennini, rixoni chaa [illegible] xchij= ña [illegible] loo queeche laa yoo. Nã= ca cijca.

Fiestas de la Virgen Maria.

Es una obra mui bue= na [illegible], que oshana yo la fiesta [illegible] de N.ª S.ª la Virgen Maria M.e de N.tro S.or Jesu Xpto. De bu= ena voluntad la hare y pro [illegible] la [illegible] de la Virgen Maria, para que honrandola y alabandola nosotros sus hijos interce= da por nosotros delante de [illegible] N.tro S.or con [illegible] [illegible] pureza nuestra, que nos [illegible].

Huaxinn aabato toobi chijña nazaateete, ni nacani, [illegible] lato [illegible] N.a [illegible] xo= naa xitoo S.ta Maria [illegible] co= cooni yoona xiñaa Bejuannana Jesu Xpto: [illegible] nazaaca gonla lanij, huañee gonia libaana ticha quella baa= laana xtenni S.ta Maria chaapa cocooni yoona: nijani tonoo xini xtennini [illegible] ñee huaxin nijoo cijanoo yobi= na quella tichani looni Bejuan= nana Dios nija xtenni tonoo cij= ca xiñaa huechilachi xten[illegible] tonoo, ni xanna chijni tonoo.

Para el S.to Patrono de el Pueblo.

[illegible], y [illegible] [illegible] para que [illegible] [illegible] examine, y [illegible]=

Cijca quixaa [illegible], ñee tobi [illegible]= [illegible] S.to Angel Co[illegible] animas xtennini nijani gogoxeeni, gollo [illegible] [illegible] la goobaloooni laaga[illegible]

por el Camino derecho del=
Cielo: assí mismo cada hombre
tiene el Sto. de cuyo nombre, q.e
le pusieron en el Bautismo p.a
que sea Intercesor, patron
y abogado delante de Dios:
assí mismo todos, y cada un
Pueblo tiene su Angel de
guarda, y Sto. Patrono, a qui=
en todos los vezinos deben
honrrar.

Assi da a cada hombre, y a ca=
da Pueb.o su Angel de guarda
para que los defienda de todo
mal; pero los hombres escogen
un Sto. y se nombran con su nom
bre, para que sea su abogado,
y siempre los ayude: del mis=
mo modo quando fundan al
gun Pueblo todos sus natura
les escogen un Sto. del Cie=
lo para que sea Patrono del
Pueb.o para que con su interce
sion consigan de Dios muchos
favores, y que siempre esté
abogando por ellos delante de
Dios Ntro. Sor. Por el tanto hi=
jos mios quereis hacer la
fiesta de | S. N. | Patron de
nuestro Pueblo, y me pedís;=

loo nêza lij Yuébaa: laa=
nicija tooби toobigaa beni
aati aapani Santo xtennii
laa xtennini, ni pechijbani
nibillaaní loo quiñaní go=
beniza, ni laa Bautismo,
nijaní gacaní Conslij, too=
pa, Chela Huella ticha x
tenní beniaati looní tiloo
Dios: nee laaní cijca qui=
raa lij, chela toobi toobi gaa
quech he xaya Angel, chela
Sto copa queche ní quixaa
lij beni hualache no zaabi
quizijnaachini.
Asi too ios rezaala tini
loo toobi toobi gaa beniaa=
ti, nee toobi toobi gaa que=
eche Angel copa xtennini
nijaní gozijllaní niquee,
nija xtenni quela huechij=
ecani beniaati xibeeni Sto
nachoono, chela nazijllaa
xtennini nijaní Sto gaaca=
ní huella ticha xtenni be=
niaati, chela zellij fe gaca
neení lagaaca. Saarí
cijca chij xiroo loo chij no,
riní queche, quixaa beni
hualaché xtennini, xe=
beení tobi Sto xtenni
Quebaa, nijaní gaca=

que predique mi̇ pala= | Lōpa lua, Cōpaguecheniia=
bras, y os dé á sus Va= | ni loo quella huellaaticha
sallos: assi sea si Dios | xtennini beni hualache nij=
que conzede vida a Dios os | ri nijaxtenni Dios cijannu
la conzeda por muchos a= | xillaabiaaniza chela zeli pe
ños con mucha salud pa= | huainnini bela nijaxteni
ra que hagais muchas | beniaali loni bezuannana D.s
fiestas a Vuestro Sto Pa= | laanaacani xini xtenniaaza=
tron &c. | cala hi gonite anij xtenni Sto
 | nachōno | R.o | Coopaguechextenn=
 | rilo chela huainnaabato naa
 | nicooaticha libaena xquellabaa=
 | laanani chela gannijalato, que=
 | lla nazaaca xtennini ni laa Va=
 | sulleo: gaca cijca tebeela bitoo
 | Dios que zaalachini tonoo que=
 | lla nābaani: Bitoo Dios que zaa=
 | lachini laato cijanni iiza que=
 | lla nabani, nee quella goxaaca
 | loo, ni ani gonito Cijanni Lanij
 | xtenni Sto Coopagueeche xtennite.

De estos Xoonjis, se pueden sacan Otros, que se ofi= rezan fiestas de Otros Santos, ó Santas; y no se
los pongo para Cada uno, porque huviera
de alargar mucho este Quaderno, y porque
algo se ha de dexar para que el principian=
te en su aplicacion haga

Síguense algunas Conversaciones comunes en la Lengua Zaapoteca del Valle.

[illegible]	[illegible] bazxiiro [illegible] laani.
[illegible]	[illegible] xunaa [illegible]
[illegible]	[illegible] oo [illegible] naani [illegible] lasi lagi.
[illegible] y verdad: [illegible] no niega [illegible]	[illegible] xaani: [illegible] beni aati, [illegible] niagui: jña nacani, nijani que baani: i, aca roquâni xillaa banexa Xtennini acazuti beni.
Pe. [illegible]	Laaniaca [illegible]
Quien es?	Tuxa naca?
Quien eres tu?	Chuu looy?
[illegible]	[illegible]

Mira quien [illegible] ... [illegible]	Zoona [illegible] raca, [illegible] yoho [illegible] ...
¿Ese quien?	¿Xiuin [illegible]zalo?
¿Que quieres?	¿Xi [illegible]ca [illegible]?
¿Que buscas?	¿Xi [illegible]?
¿Como te llamas?	¿Chu laa?
¿Esta alli el señor, yo no me acuerdo si ha se de ... Missa, y a que hora ... que ... la ... misma.	[illegible] pacañee [illegible]bio C[illegible]na: [illegible]lie quinaaxaza [illegible]la [illegible]= tet[illegible] Missa, chela xi[illegible]= pa quilani nacani [illegible] hora ne= cila.
Si hijo, tocan a Missa.	Yoho xini, tecaa quiiba Missa.
Tocan a Missa.	Bezaana quiiba Missa.
Ya que repican a Missa.	Bego [illegible] quiiba Missa.
Ya que dexan a Missa.	Be[illegible]o [illegible]na quiiba Missa.
¿Las [illegible], [illegible] ... la Yglesia?	[illegible]ani [illegible]; [illegible] [illegible] Yoho[illegible]?
Dilos que entren [illegible] ... Missa ... aunque se acabe la Missa.	Gochi taaca [illegible] Yoho[illegible], [illegible] [illegible] ... [illegible] Missa.
Dame recaudo para que se diga Missa.	[illegible]quiiba na [illegible] [illegible] la Missa.
Essa Casilla [illegible].	[illegible] Casilla [illegible] chi.
Alguna.	Nazaace.
Columna.	Naxiñaa.
Nave.	Nazaa.

[illegible]a	[illegible]
[illegible] ya [illegible] a?	[illegible]a [illegible]io Chasa[illegible] [illegible]azoo, laa misa [illegible]?
[illegible] [illegible] [illegible]cio?	[illegible] [illegible]ka ton[illegible] [illegible] [illegible]a huechaaganãa?
[illegible] que [illegible] la Misa cer= [illegible] [illegible]ecia paraque no les aiga la [illegible]nte y oygan sermon.	Chij quitooxi misa gozee= golo puertas Yoho[illegible]too, nijani acati quereema beniaati, nij ani gonnatijagani Jicha li= laana.
[illegible], que traheo, a que vienes, quien te embia?	Xini xijzeetañeeo, xijzeeta= lo, tuxixeelani looy?
A que hora saliste de el Pueblo?	Xi[illegible]a [illegible]reeo loo gueche?
[illegible] [illegible] ?	Cã zoobaguẽcheo?
De donde vienes?	Caa zetalo?
A que hora llegastes?	Xi [illegible]a tic[illegible]ñaio?
[illegible] [illegible], [illegible]?	Xijnaa zibeezalo, huazaaca nibeezaalo?
C[illegible] estan tu Padre, tu Mu= ger, tus Hijos, tus parient[illegible], y tu familia?	Xij[illegible]a [illegible] [illegible]i [illegible]xoo= ceo, Xinaa[illegible], lee[illegible], xi[illegible]o [illegible]enixtijalo, ñeebeninoo lichio
[illegible] [illegible] [illegible], gozamos [illegible].	Zuixaalij tonoo huarileeza= noo huazãca, zixaacanoo q̃= lagoxaacani.
Esperate un poco escrib[illegible] Carta, y te volveras.	Go[illegible] [illegible] gocaayeca quijchi, chela quibijo.
[illegible] tarde te volveras.	Hua[illegible] [illegible]bijo.
[illegible] para que com= pres [illegible], y [illegible], see ã	C[illegible]aa me[illegible]o [illegible] nijani [illegible] [illegible]eta zãgalo, Cuyae quil=

[illegible]	[illegible]alo.
[illegible] un [illegible] conosta [illegible]	Cuyee huaxijña ñee quixiij ñee quiaaloo, ni zigoosa laciu= ñaaso.
¿[illegible] ministes, como le fue por alla?	¿Ocaxia beelao, xa macaxa yo= xaagalo nua yeee?
¿[illegible] en [illegible] teson el camino?	¿Ca bechiagaloolo loo neza?
¿Que buexites, que hailastes?	¿Xij bet neea, xijbe cheelalo?
[illegible] que en veinte años, mas palabras.	Xte, xeeleegan nya yoobio, xa ga laci [illegible], ni gannija looz.
¿Que palabras son esas?	¿Xij ticha macani quee?
[illegible]ras mandinas [illegible] por la misa estaredes [illegible], y haremos [illegible] eso que [illegible]; porque ahora tengo que [illegible].	Queetalo quijxee looi huxa qui= laate x[illegible] ñaaya, chela queni= ni chañiigua laaca, ixinnaa= tilo, que lani a ina zaapa, nigo= ña.
[illegible], mañana por la mañana volvere otra [illegible] a verte.	Cea Ciaaña quijxee xezilla quibiizaaca [illegible]nnya yoobio.
[illegible] puedo ir a mi pueblo, por [illegible] tengo enpeño.	Stia [illegible]caaca ciaaya quiroba= gaa, quelani cueenaya laani.
Me avisaras quando te vayas me traeras algunas cosas, que he menester.	Goganna lo ticha naa chij ereo gueetareeo naa xilti, ni huaari= pi ñaaya.
[illegible] hacho vin acā.	Bini gotaa zij.
Ama pueblo, irte al Fiscal=	Cuyee hua[illegible]oo, gaabie Fi[illegible]

[illegible] a [illegible] quehay un poco [illegible].	[illegible] gannaní naa, [illegible] [illegible] taaci [illegible]ña, [illegible] [illegible].
¿[illegible] el Fiscal?	¿[illegible] Fiscal?
[illegible] vino.	[illegible] [illegible].
¿Donde está el Fiscal, llamalo?	Coma Fiscal, [illegible] quee?
Hijo Fiscal, fue ya [illegible] que [illegible], que [illegible] [illegible] [illegible]?	Xiní Fiscal, bezaaluchi [illegible] ni [illegible] [illegible] huexi: quiñaa a [illegible]?
Ahora luego [illegible] la [illegible], [illegible] el Mayor [illegible], que mañana [illegible] a [illegible] [illegible] me [illegible] a Oaxaca.	Ahorá gaací [illegible] cheeo [illegible], [illegible] quixee [illegible] [illegible] gâgoa [illegible], [illegible] huachij cha: [illegible] [illegible] laa.
Mañana [illegible], que amanezca traheras [illegible] hombres para que vayan á Oaxaca	Quixee huacalla [illegible] quê: [illegible] choopa [illegible], [illegible] Cheení [illegible]laa.
Hijo [illegible] [illegible] [illegible] el S.r Obispo, [illegible] mas [illegible], mira ni se mueran de hambre, ó [illegible].	Xini [illegible] quijti go= [illegible] aana [illegible] coo Coquij Obis= po, oo gaagoto xoba, hua= nee bequeeti ni xa niquee, Cola zanna acati ga tini [illegible] quilla go [illegible], laa [illegible] [illegible] huechaaga ni xa.
No os volvais sin respuesta:	[illegible] [illegible] yaca quij hi [illegible] lecaati.
A [illegible] [illegible], que [illegible] te [illegible] aveo que van en el [illegible], sin [illegible] [illegible].	Zabio [illegible], ní gollaa= [illegible] [illegible] [illegible] xeaa naní, [illegible] [illegible], yaca ni bexeeni.

"Cosa este Cabildo sa= [illegible]do.	Benizaaca [illegible]nní [illegible], bezijása laaní.
Ven aquí amí presencia.	Gibea iij toa.
Y pate un poquito amí que tengo un secante que [illegible].	Colija laaí bonaa, [illegible] ni xa= gaya [illegible] tiiha xelaana, ni gan= nija loox.
De alerta, mira no se vier= ta lo que llevas, no se cai= ga alguna Cosa de lo que llevas.	Checo lua[illegible]ña, gonna ya guin= [illegible], ní [illegible], acaté gueaa= [illegible] x[illegible], ni [illegible] ecetea [illegible].
Amasaras dos reales de pan bueno, grande, y[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] buen pan	Queo[illegible]eeo [illegible]pa duni gue[illegible]= Xilla lua [illegible]zaca nazoobanayaa= ti; quilleato can zaca gue[illegible]x= tilla chaahui.
Quien te dixo que yo lo hice? no es assí; no es ver= dad; miente: lo preguntas= te quando lo vio: [illegible] ne= cias palabras, que es un embustero.	Txxa gonnaní loo; nínaa bena= quee? aca[illegible] naca ci[illegible]caxi; [illegible]naca naca nai[illegible]; benilachini: guinnaa= [illegible] nigue gocaxá gonnaní ti= zaa loo[illegible]; naca chee [illegible]la tió x= tichani, quelani nacaní benilue= nilachi.
Si viniere otra vez no lo oygas, porque solo vie= ne a engañarte; Cuida que no vaya a tu Casa y dile que otra vez no venga a parar a la puerta de tu Casa si viene a tomar un [illegible], y [illegible].	[illegible]beeta queeta zaacani, aca gon= na ttiaavalo xtichani, nijax[illegible]n= ni ziita [illegible]gui[illegible] loo; nolaa= gale [illegible] ni[illegible]aru Chee tichini, Chelanee gabii laani, ni xtichi ttaana aca gueetazani zuaye= lio xtennio; [illegible]beeta queeni, guicaalo [illegible] yaaga, [illegible] lacani.
"Ahora quando [illegible]vuel=	.Ahora [illegible] quil[illegible] [illegible]=

[illegible] atiol a [illegible] ac= eo que luego luego ahora ton can à verme, que tengo que treciales.	Chalo bixoo ceo, reex i naa io, gàbio yoobini ni gracias reeh queeta gannani naa, queiani [illegible] laacitichia ni gannija yoobini.
Mira, que ninguna terea.	Lonna, acaruti beni gannani looy.
Tierras aiga quedarme, tierras fineros	Huarapalo xitila, ni gonee= cheo naa, huarapalo bichijchi,
Señor mui pocos tengo. - - -	Chaana hua xijateete napaya
Donde estan? podras prestarme 400 p̃?	Coonaxaniquee? Zoaaca go= nee cheo tine naa toobi gayooa pesos?
Tan solamte. hay dos, ô tres.	Tiopa cij, laa Cheonacij pesos huanoo.
Muchacho trahe agua fria, me labare la Cara, y las manos.	Bini, go tuanee riza nalla quiiña looa, nee naaya.
Estate dentro de la Celda, no te va= yas à jugar con los muchachos al patio de la Yglª. porque en tonces quando yo despierte no me podras Oyr, p̃que estas lexos.	Cueezalo lanni lichi ya chee quijteo nee bini loo leeya Zohotoo nijaxrenni chijquee Chij que baania, acati Zoaa= ca gonnatiagalo naa, queta= ni Cijto narijo.
Quando yo te llame ven presto; no te tardes en venir	Chij zeenia looy, quetalo huaroo; acati quillaa queetalo.
Venid aca hijos mios, entrad en mi Celda, veremos como se ha de ha cer lo que venis a pedirme; p̃que=	Colataa xij xini xtennia, Chooto lanni lichia quitoo= nanoo xanacaxa gaca, ni.

es mui dificil, y no se puede hacer de nuevo.

Zeeta quinnaabato naa quelunu naganateete nacani, chela acazo= aaca gaca guioobagaa.

Toma esta llave, abre la Casa, saca dos paños de narizes delgados.

Cocaa llave xij, goxaa guijna yaaga, golee choopa latixija na la= ace.

Ahora luego anda á recer dentro del Corral que tienen las Gallinas, que gritan: quizas entró algun animal brave que se las quiere Comer.

Anna gaaci cuyee gannalo lanni Cor= ral xij rapani guijti gozana, nihua= ui becchi: tee coyoo tooti manni to= oxo, ú zacani chi gagoni huani.

Si hay algun animal bravo que viene a espantar las gallinas, lo mataras, y me [illegible]ras para ver, que animal es ese, y como es.

Tebeela huanoo tuti manni toxo, ni zeeta gogo chijbini [illegible] goo aana gootiñaalo niguee, ñee queetañeeo laacani too naa nijani gannaya, tu manni nacani, chela xanacaxa nacani

[illegible], y ven aprisa.

Huazoo cheec, huazoo [illegible].

Abre los Ojos, mirando si pica algo.

Ecxaale bizaaloolo gonna aca quin nijtini xitila leo.

Mirare entre alguien en mi Celda quando yo no estoy en Cassa.

Gonna acazuti beni Chooni lan= ni lichia, Chij aca ti beezaya lan ni yoho.

Cierra [illegible] quando venga algun huesped [illegible] [illegible] Oa= xaca, quando llegue a mi Celda: si no estuviere yo en Casa, dile que aguarde un poco, hasta que yo venga.

Zoobazijñalo Chij quetani toti beni biooxani zeetani nijaxtenni quee= che zoo [illegible], chij quichijñani [illegible] ichia: tebeela acati cueezaya lan= ni yohi, gochi que, ni cueeza [illegible] ci calla quee[illegible].

[illegible] [illegible] paga [illegible] de Cama.

[illegible] chaana [illegible] [illegible] teni caty, ni [illegible] ga: [illegible]

Buen provecho te haga.

Zaca baa teaca looy.

Podras mañana venir a verme que tenga [illegible] [illegible], [illegible] un poco, que hacer p. mi; al [illegible] [illegible] telo pagare, y no me ol[vid]e de tu amor!

Loaaca quixee queeta gan: [illegible]lo naa, nijax tenni xapa: [illegible] late quixeelaya looy nee xapala laaca, zu gonio nijax tenni [illegible], [illegible] [illegible] [illegible]xe: aloy, chela acati queallata: nia quellagonna chij xten: uc!

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]!

Zonnij naa, xijnija ni [illegible] [illegible] queeta gannalo naa!

[illegible] mucho S.r ahi; pero tienen malas Costumbres [illegible] [illegible] el Pueblo hablan mal, y murmuran quan[do] viene la gente a la Casa de el P.e: dicen de esta manera: que ha[ce] aquel hombre, que viene a casa del P.e? El le muestra al P.e lo que hace la gente del Pueblo en su [illegible] [illegible].

Aca xi [illegible] [illegible] Chaana Cani beni queche xapani na: chaba xbeea, ninni ni ya: quizaaca, chela xinnija ha: ni chizeeta benaati loo xli: hi Bixoce Copa Bitoo: Cij caxi [illegible] ni: xi [illegible] [illegible] ni zeeta lichi Bixooce Co: pa Bitoo? Laacani xo[illegible] huini loo Bixooce xijxa roni beni hualaache loo xlichini.

V. [illegible] aca [illegible] [illegible] [illegible] y [illegible] mi mandato, que [illegible] a todos Vosotros.

Coialaa naxij quitabix [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] xticha beea, ni gannija quixaa lij lato.

Que dicen los del Pueb.o de ti, ha blan bien?

Xij xennaru beni huala: che nija xtenni naa, nin[illegible] [illegible]?

[illegible] S.r [illegible] [illegible] tu Hon[illegible]

Chaana, quixaalij xigoo:

[illegible] no habia mal.. [illegible] oy, a fuerza le se[illegible] [illegible] costumbres [illegible] Carcel.	Laani [illegible] naxe.. [illegible] huini [illegible] xtenni goobi [illegible] natiaaza ya [illegible] che nixennani, xobio [illegible] chocne tecte xbeealo, ñee nazaca lachiteela.
¿Quien dixo eso? No me entiendes: ella [illegible], como [illegible].	Hualiji naani [illegible]? [illegible] [illegible] liji, [illegible] laaca nacini.
[illegible] te pague porque [illegible] hablas [illegible].	[illegible] quijxeni looy, nijaxtenni xolloo huio naa ticha natiji.
¿Quien te llama aquí? ¿[illegible] es esse? [illegible] que [illegible], a empujones te meten [illegible] no te llaman.	¿Tuxa [illegible] looy xuaaji? Huanaca xe[illegible] niguee! X= ijnija [illegible] lo late aca xibee[illegible] looy.
Fui a [illegible] [illegible] mela pagaras. Piense [illegible] que hazes en el [illegible] tus [illegible].	Cuaca [illegible] caa naa: chij quijxeo naa Huanannaa= naa huia guinaa nixonio looy que- che, ñee quella [illegible] xi [illegible].
[illegible] dee lo= [illegible], que hazes?	Ilozaacaio, ya nanna chaa[illegible] quixa quellanachaaba, nixonio?
Juanico [illegible] pienses, [illegible] hallar [illegible] mañana, que hazer, man- darte allí, que te meta en la Carcel, dos ó tres semanas, y te azote.	Chij yñeaziji looloo que chelaya looy loquixaa xquella yaguij zaacalu ni[illegible], chila quinnaabeeaya Hl°, ni gooni looy lanni lichi quij= ba tioopa, laa [illegible] ñee quijreni too looy.
El otro dia quando fui por el Camino, halle una Cu=	Zetoobi Chij. Chij cuua yaloone a, becheelaya to[illegible] belin [illegible]xo [illegible]

[illegible]ebra [illegible] en un arbol grebee, y que [illegible] ylehixe, y [illegible] la bala en toda la Caveza, y [illegible].	qui [illegible] yaagaroo oo= kea cocopeta xtenrrria, be= caaya manni quee, co yooni bellocio quijba quicobi quij= gue manni [illegible]
[illegible] aqui?	Jubeetañeeni [illegible]?
[illegible] me volvere.	Quixj[illegible] quezaa lachini [illegible] quellanabaani quibija
Has menester algo de alla?	[illegible] xijl[illegible] quee.
Cosa alguna [illegible] tengo todo loque necessito.	Yaa caxg[illegible] quizaa, [illegible].
Hare todo loque memandas, entre [illegible] Carta espexare [illegible]	Yonna quixaa [illegible] naabeecalo naa [illegible] Carta, Cu= eexaya quijchi lecaabi chela que renee quee yoobio.
[illegible]	[illegible]
[illegible]	Chaana hua zaaca teete nacani [illegible].
Caminantes le avise [illegible]	[illegible] ne gonu
Dile al Copa Caballos, que eche una en la pila.	Guchi copa manni, gaani [illegible]
Mira si estan los Padres en sus [illegible] si estan no digas cosa alguna ven a decirmelo.	Yonna [illegible] xoore nibe= [illegible] tebeela [illegible] queeta na= [illegible]
No tengo Cosa que darte otro dia [illegible]	[illegible] meechea [illegible] Chi gue [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] a los pajes [illegible].	Cuve [illegible] [illegible] [illegible] la gozaa [illegible] [illegible].
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].	Cexeé [illegible] naa [illegible] [illegible] caani [illegible].
[illegible] [illegible] [illegible] la [illegible].	Coxí nee [illegible] [illegible] [illegible].
[illegible] la ropa en la Cama [illegible] a bien.	[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] aliquee.
Saca el Servicio, y labalo.	Colee queez quijxi, nee gotijbila= aca
Pregunta, [illegible] esta la Co= [illegible].	Cennaaba ticha tobeia huaxaca [illegible] [illegible].
[illegible] al Dispensero que venga a poner los manteles Co= [illegible].	Coxiche dispensero, ni quecaago= xoobani manteles quela [illegible] [illegible].
Descombrad la mesa.	Belaate [illegible].
[illegible] el Dispensero, que trahi= ga agua demanos.	Coochi dispenzeno [illegible] [illegible] niza xonnaãni.
Traue agua [illegible] [illegible] Ceida que, [illegible] acabo la agua, [illegible] [illegible] [illegible] nagota, que beben.	Co tranee niza [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] gobi [illegible] niza [illegible] tinoo toobi laabaniza quee.
[illegible] le priza que traiga la agua [illegible] luego.	Co queeneo taani, ni [illegible] niza annã gaaci.
[illegible] Muchagente viene con el [illegible].	Cijani [illegible] [illegible] [illegible].
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] ?	Caaxa [illegible] [illegible] ?
De donde Vienen ?	Caa [illegible] [illegible]

¿[illegible]?	[illegible]?
[illegible]!	[illegible] naa!
[illegible], [illegible] de [illegible].	[illegible] cantexeçuí [illegible].
Los [illegible], [illegible] no [illegible] el Camino	[illegible] huatoozaa: [illegible].
[illegible] que [illegible].	[illegible] naa [illegible]
¿[illegible]!	¿[illegible] beezaní bixôce?
[illegible] que aunque [illegible] las gallinas que hay [illegible] Corral [illegible] para que [illegible].	[illegible] nihuabo [illegible] bére gozaana, ni: huanee lanni Corral gogona: ni [illegible] naa [illegible] a [illegible], nija: ni guetagono.
Yo [illegible] la [illegible] muy [illegible].	Za quixaaleo [illegible] necilla: gôo.
Que [illegible] la [illegible] a la Cocina que tengo muchos huespedes.	Zabio cocinexa ni quiaaní que: [illegible], nijaxteni napaya cijanni beni bioza.
[illegible] que es muy O: cupado, [illegible].	[illegible].
[illegible].	[illegible]!
¿[illegible]?	[illegible]?
[illegible] Caballeros!	[illegible] tebeela zeetancebe: ni [illegible]?
[illegible] los Caballos, [illegible].	[illegible] manní. Begaazo quee: Cani guijxi.

[illegible] del Camino	[illegible]agaya [illegible] nesa.
[illegible]	[illegible] beella [illegible].
[illegible] tiempo de hacer tener.	Beeagu[illegible] [illegible]aa [illegible]: bijo.
Tiempo de Calor.	Coijlaa. L.
Tiempo de frio.	Coij[illegible]ia. L.
Tiempo de aguas.	Coij guie. L.
Tiempo de [illegible] . . .	Coij layna.
Desde que naciste hasta [illegible] [illegible]do.	Citaala gollea [illegible] queeche [illegible].
[illegible] meses hay desde [illegible] hasta Agosto.	Xoo[illegible] beeo [illegible] [illegible] beeo [illegible] cala beeo Agosto.
[illegible] Christo [illegible] [illegible] no todo el tiempo que vivio.	B[illegible]nnan [illegible] Jesu Xpto be[illegible] [illegible] tomi [illegible] toobi[illegible] [illegible] baanini.
Me [illegible] [illegible] [illegible] enfermo.	Telaazelachia gan[illegible] [illegible] caxuabo.
[illegible] enfermedad padeces, [illegible] [illegible] duele?	Xij quellaqui[illegible] xizaacalo, Caa xiooba looy?
[illegible] [illegible] que [illegible] [illegible]?	Ziecaxa [illegible] [illegible] gila [illegible]?
[illegible] [illegible] [illegible]?	C[illegible] go[illegible]ani [illegible] gila [illegible]?
Estas mejor, Comes, bebes?	[illegible]ianij [illegible], [illegible]?
[illegible] [illegible] porque [illegible] te moriras.	Ga[illegible]olo, quiani [illegible] gatilo.
[illegible] el pecho, [illegible] [illegible] [illegible] abrigado, para que no	[illegible] quexeeo [illegible] [illegible] [illegible] no [illegible] [illegible]

[illegible] al Santo.	[illegible] gorij [illegible] looy.
Obserbale que agora [illegible] bueno [illegible] la confession.	Dani sooba [illegible] quenini bonna lachia Dios, acaxijliga ca quella guijña.
Ponte en manos de Dios para q. te haga su voluntad.	Zo chijña ya[illegible] loo tachiñaa xtenni Dios ni[illegible] gacani que lla gozalachi xtennini.
Dios Nuestro Señor te embia lo que te con venga para salvacion de tu alma.	[illegible]nana Dios quezaa lachini looy [illegible] naguijña ga cani loo quella [illegible] lla anima xtennio.
Ahora me pega [illegible] trabajos, que quiere [illegible] con [illegible]te.	Cijaa[illegible]tecte xelaa[illegible]lachia niaxenni quinaa quella na zij ni ni zaacala: Biloo Dios zo guijo lachini looy.
No hay otro remedio sino sufrir con paciencia los trabajos que pa deces, y dar gracias a Dios.	Itcanoo xiroba remedio, Isebe laga gote [illegible] quellaz ni ni zaacalo, [illegible] ne zalo Dios.
Si quisiera de buena gana te [illegible]; pero no puedo	Jelazi[illegible]naa zoaaca [illegible] bi lachi [illegible] ni acañeea looy; ca ni acani zoaaca.
Quiera Dios que otro dia pue da yo ayudarte	Dios gacalachini ne[illegible]bi chij naa zoaaca gacañeea looy.
[illegible]	[illegible] naxani loo xtenni que [illegible] zoochij [illegible]anoo que [illegible] na[illegible].
[illegible] trabajos que padeces y Dios te [illegible]	Cuaaquio quella xij xtennio ni nizaacalo loo [illegible] [illegible] Dios gaca[illegible]ni, nee queoni chahuini looy.

[illegible] la Casa de N.?	Laa [illegible] xhoni N.?
[illegible] la Casa?	Nocacijto zoho?
Vamos alla [illegible] me= noche.	[illegible] mãquee, gozaa [illegible].
Esa la [illegible] pregunta [illegible] a N.	Colaago [illegible] yoho gonnaacala [illegible] cha [illegible] N.
Le dirás que lo vine a buscar que tengo un negocio con el.	Zabio beliequilleaya riquee nijaxtenni [illegible] [illegible] cha loo yoobini.
[illegible] vuestra [illegible] decir= le que vaya a verme	[illegible] acoli queallá achi ga= bi riquee, [illegible] quennani naa.
[illegible] mi [illegible], [illegible] un paño, y una [illegible] que tenía [illegible].	[illegible] quelary gocxaacaya, gon= [illegible] naa [illegible] [illegible] [illegible].
[illegible] que [illegible] quien se [illegible] [illegible] que [illegible] su [illegible] go.	Nijaxtenni [illegible] le [illegible] gonecchea [illegible] lla [illegible].
Mi Caballo se [illegible], se huye [illegible] a buscarlo.	[illegible] ne [illegible] gui [illegible] quee.
Lo hallastes? Donde estaba?	Bechecla lo quee? Ciagoleezani?
Como estan las siembras, estan buenas?	Xanacaxa nacaní quijñaa, nua= naca nazaaca?
Llueve por alla, porque he oydo decir que se van secan[do] las siembras en algunos lugares?	Nuarenaba niza quije nuaquee, nijaxtenni biñatiaagaya, ni xñ= tini xigco loni quijñaa queela loo xitila naate?
Dios quiera darnos agua q. si no llueve hemos de mo=	Dios gãlachi quezaalachini to= noo niza guie, quelani tolee ta=

zia de hambre este año.	yacà queaabaniza quie, gati= go bijñanoo yzaxij.
¿Ha cogido mucho maíz en el pueblo?	Lo tlaaba cianni xoba loo= guechè?
¿Ha llovido por allá?	Beeaabaqui qui ruacani?
¿Es verdad, que cayó un granizo muy recio que destruyó los sembrados?	Ruanacani nalli, nibeaa= ba quie zaabi ruaxooteete ni bexjiñeni quijñaa quela?
¿Quieres servirme?	Caca uchi gonio Xhijñaya?
No tengas miedo, te criaré con migo, te amaré como a hijo mío, te vestiré, te enseñaré a leer, y entendiendo te ayudaré para que te cases.	Rca quichijbio, cuee zaneeo naa, Cijca xinia gaanachia looy, gonee chea [illegible] yaacolo xaabalo gocee zeelea lory me= ba huellaaba quijchi, chela chi quinnijcio gacaneea lo= nijani gochaaguñadio yon= naa.
Avísale a tus Padres, y pregúntales, si consienten, que vaya a servirme	Beyeonaio ticha bixoceeo xiñaaio, chela naau ruate= beelaxixi; quelliani, chee go= nio Xhijñaya.
[illegible] a tu pueblo, [illegible] no [illegible] que te [illegible].	Cij garalachi quibiio xque= echee, zoconnuc ticha naa, cheeg, acati xiguiña goxcoñeo.
Mientras voy a traer carneros, haz la cama y calienta agua para que beba yo chocolate.	Laaticiaa ania llizza, oollo= obaio, gozoobalo loona, chela gochaaio niza nijani nacqu= cea Chocolate.
¿[illegible] el tiempo que no fui?	Xij benio betochi zoo cu= yaaya?

[Tengo] aquí todo lo necesario p.ª hacer chocolate, mane la agua caliente.	Be[illegible]a niani quixaa niquij[illegible] nê nijani gozeequi chocolate [illegible] taanee niza laa.
[Tra] otra tabilla, batidor, y pile.	Cocaa [tabilla]ni, benechee [illegible] a [illegible].
[Bat]e bien el chocolate, no le eches mucha agua.	Benechee chrahui chocolate, acati gaalo cianni niza.
[Dame] agua tibia, me enjuague la boca.	Beteete naa niza chaayo[l]e gozaaxoaya.
[Ve] a la Celda del P.e Vic.o, cerraras la puerta, traeras [illegible] agua, la almohasca[illegible], [illegible], [illegible] maiz.	Atiaxnaaya lichi bixomeŧie, gozeegolo puerta, cheta go[illegible]eeo niza nianni, Coconê quijtaxi quee, [illegible]gaace laacini, benago xooba.
[Si] alguno me viniere a buscar, a avisarme.	Tebeela [illegible]ti beni queeta yannani naa, chee gogonalo lichanaa
Si entrare alguno en la Celda, mirate con cuidado, mira no se hurte algo.	Tebeela teti cheeni lanni lichi, zooba xiñalo pon[n]a acati cuaanani xitila ŧoo.
Coje la Cartilla, y lee.	Cocaa quijchi Cartilla nee goolaaba quijchi.
Traeme la Cartilla vere si sabes bien la Leccion.	Goraañee Cartilla [illegible] ela [illegible] quella [illegible]laaba quij[illegible].
[Anda] juega un poco, y vente de aqui a un rato.	Cuyee quijteo laaci [illegible] cigaa queetalo.
[Si] viniere el Fiscal, llamaras un Topil, para que le llame.	Tibeta aca [illegible] Fiscal [illegible] xiaa [illegible] cuee cheni laani.

Tienes la Cama bien hecha como el suelo, sabalela

Stianegulo lozio nachi batee: te cijca yoo, guiiji queed

Asse soy la [illegible] ... no alcanzo ... en la Celda, y ... cerrar la puerta con llave.

Xini ylaague cunapin loti beni quiiha, gotiexiio lichi, tibeia guessno, queegolo gu: xeha quiibalabe.

Toma jabon, se alzó a labar su ropa, y assi que acabes vaya traer ... que tiene que hazer.

Ceza biaaxiila, cu yee gu: rege, quili xxaulo chela chiji quiibaa quili o quialo lua ... beni xgalo chijiña nigona.

Enciende la vela. - - -

Becaa quii quijxizaa.

Anda sabe una Candela, para que enciendas candela, y si no hay lumbre trahe un tizon encendido.

Cuyee queetaneec ... quii, nijani co zaa quio qu: exxe zaa, chela ... aca li noo quii gotaa yee lobi yaga bee nacaa quii.

Almuerza de xicalillas, y reza las quatro Oraciones.

Benooxi ... bilia quitaa: ya ticha laaya.

Assi que ... a cenar pon: dras la Escudela en el suelo, y quiero ... la Celda, y llegues el tecolo ... de mesa.

Chii gozeecheni quiiha que: lia huaco xichij quiiijteo gocee ... yoo ... aca: ... laa quini lichi chela chee: neeo quinaa naquijñe loo mesa.

Enviende a cuestiete, y ... ques.

Bezee oolo Cruz, gotaga: cio, chela acati quilinaa blxijo.

Mio Fiscal mañana muy de mañana ha de estar aqui un hombre que vaya a N. ... a hablar ... Maestro.

Xini Fiscal quiixee neci: llaceo cheeza ... naaquii tobi beni, nichee los N. gotiiha ... nazijña cheela neati ... beni ... .

Ahora sera que venga a [illegible]

Ocmiña rea el que vaxe [illegible] para que se [illegible] nuñ [illegible] y un de mañana [illegible].

[illegible] aaneixoo gaza, ni quela gachí [illegible] ni chee [illegible] ni que [illegible] hua[illegible] Chela Beení.

Cuenta avas Gallinas, y [illegible] huebos que nace lle= [illegible] todos [illegible].

Beñaaba bexe gozana nee chijña bexe ni chee neea acatí gotaholoní.

En Cuenta [illegible] [illegible] Bilaxe; y esta [illegible] [illegible] Comal [illegible] [illegible] hermana.

Ce Luijili xij nee aaana nuxi go= teetee Xinaya: xtoobi guj= ahí xij nee beeoxilla cheeneeo ahí bixaanaya.

[illegible] en Cuidado vo= so [illegible] [illegible] Cartas.

Quebaneeo huaxijña quiza a acatí gozinabala guj bi.

[illegible] paja, y [illegible].

Cona bexaneexenijña [illegible] [illegible].

Yo te dixe que vo vieras de aquel, y te has [illegible] tan= to, que lo has echo?

Conija [illegible], quibijo huaropet= la goliaateete, xij benio [illegible] quee?

Donde estan seis panes de Jabon que faltan que [illegible] [illegible]?

Coonaxa yooza bixaxilla [illegible] [illegible], xij benio nijaxiaaní quee.

Cuales te [illegible] aqui [illegible] el papel, [illegible] [illegible] pagaras.

Guízaa bixaxilla beteelaní [illegible] Cijeaxij xabiní guj ahí [illegible] be= caachio, guj xeo naa.

[illegible] bueno trahen [illegible] ra [illegible] de agua [illegible] alla [illegible]

Coyona qubijcha cobeeaní ni acatí Leetaneení [illegible] [illegible]

Por que la [illegible].	[illegible] nuija [illegible] que chañeeni riza.
Saca [illegible], y [illegible] el agua.	Lo [illegible] quezza, [illegible]
Hijo Coja Cavallo, no seas floxo, barre la Cavalleriza y pon el Sacate, que traxeron el percone.	Xiní Coja [illegible], [illegible] yaca: lo go beete, [illegible] ni: nee go ee guijxi, ni [illegible] [illegible] nayo [illegible].
Cada rato has de echar saca: te a la [illegible], y poco cada vez porque si selo echas de un gol: pe, se echara a perder.	Laabigaa [illegible] cocoo guijxi ma: nni, [illegible] chaaga chaagail: axxa huaxija [illegible] te: beela, [illegible] quiaa guij: xi [illegible] loo quitoobi que: ela huegoo, go xij [illegible] qui
[illegible] que [illegible] el Rosario de [illegible] Maria [illegible].	[illegible] gonnabeer, go llani tinni Rosario xtenni xo naa xitoo Stā Maria Chaapa Cocooni ycona.
Que bien trabaja este maes: tro! es mucha Verdad, no es [illegible], como Otros Ofici: ales.	Xij xoni chā huini chijña Gobeeche xi! Dani nalij xteerani [illegible]acani acatina: ca beni huenni lachi cijca nacani xtoobi go beeche.
[illegible] habil, luego que no hay otro como el, trabaja aprisa.	[illegible] nateete acani xi: rij [illegible] vaca noo zee too: bi cijca laani, huazoo zo: rini xchijñani.
Mira hijos que essa obra que quereis mandar hacer, la Concerte el Pe Cura [illegible]	Laa ganna Xinni Chij: ña nij ni zacalachi go go: rito, goaxijani quee=

no se avergüence el Maestro. | ni ixooce Cura, nijani acati
Zijguijoni lobo Lobeeche Nij=
ña.

¿...ra ... acabara ...
...? | ¿Coca chaaloo Yohotoo xij?

...e ofrecí precio ... la
... para ...
... | Chahuigaa xoaca gotoopate
ii naquijña naca nijani goni
Chijña.

Eres un ladrón, borracho,
... mentiroso, revolt=
oso, traydor, ingrato, que no
agradece los beneficios, y haz=
es ... gana lo que te
...mos. | Le eri golaana nacalo, bemo=
xuchi, beni colue, beni auemila=
chi, beni huaatilla, benicatola=
chi, ni aca ixijhan zalo xilha
nee ... naaca xquella coca=
la=hi xonie Chijña, ni inaa=
beeaya loony.

Hecha usted tintero que
quiero escrebir una carta. | Gotaanee xiiga laana quee,
nia xtenni xacalichi gocuyesa
toobi guijchi.

Ponla bien con ... daja. | Coxoobi chaahui guijba xij.

Coge el hilo, y la aguja,
... una hebra de hi=
lo, para que coses tus cal=
zones remendados. | Cocaa coo, nee queechi ag ya
chela nolitee tobi loo chaaloo
nijani quijbalo (zoxxelo)(taa=
na) cilzoneo xtennio, ti quil=
te quee.

Llevarás tuya, y ven=
ga mañana muy tempra=
no a despertarme, q.
he de ir a N. | Niaxtenni xquellanalaanio
queetiio guijxee xezij laxoo
gocuaanie naa guiani caaya
N.

Ensillarás tres bestias
una con silla, y tienes q.
... carguen mi mochila
... otra con sillilla, y la= | Luitanee chona mani tobi
neesila nee tono, nijani cuij=
bani xtinia, zee tobi ...
silla, xtobi mani ...

[illegible] de Carga, gorra y fuz= ere.	sila, theela natijpa.
Tambien traeran [illegible] yacar, y otro [illegible] de la Carga.	Huanee [illegible] peeo [illegible] bea huajipa, [illegible] yooa.
Ensillad los Cavallos y a= parejad las bestias de car= ga porque es hora de [illegible]	Saa [illegible] sila manni, hua= nee [illegible] loo= manni yooa, [illegible] hua [illegible] choo noo.
[illegible] bien los [illegible] a [illegible] cabe= lla.	Zolijxa [illegible] e= xo, acati gara [illegible] teche manni.
Porque estan estas bestias [illegible], no [illegible] no le [illegible] Andale [illegible] paraguano, e caer [illegible] en el camino.	Xijnija manni xij xiraa= bi [illegible], acati gotaa go= xij [illegible], acati [illegible] nixa? [illegible] xoba [illegible] acati quielaa [illegible] leo nena.
[illegible] bien la cincha, que [illegible] amarrantes floxamente [illegible]	[illegible] cincha que= [illegible] hualaa.
Afloxa [illegible] a desenfrena [illegible] el cavallo.	Zolaa cincha, [illegible] sila manni.
[illegible] las petacas [illegible] de la mula.	[illegible] petacas teche manni.
Desenfrena las bestias.	Zolijte yooa manni.
[illegible] al [illegible] que [illegible] alli hasta que yo llegue: [illegible] entonces [illegible] que os	[illegible] chijnato [illegible] [illegible] chij[illegible]a: acati gulijteo

[illegible] el [illegible]a, porq. [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] Despegan.	[illegible] [illegible] quee [illegible]. [illegible]a [illegible] [illegible] aní [illegible]a [illegible] [illegible] lato guí xoo [illegible].
[illegible] [illegible]tante, [illegible] [illegible] [illegible]a puerta del [illegible] grande.	Co[illegible]naa [illegible] [illegible]a cueezanaa [illegible] ua lichi [illegible], [illegible] [illegible] o grande
[illegible] las petacas, y lle[illegible] [illegible] arriba â mi Celda.	Laa guilijte petacas chela ce [illegible]nee [illegible]a [illegible] lichiá.
[illegible] muchacho â [illegible] [illegible] este hombre [illegible] [illegible] meten las petacas.	Re[illegible] cuyce go[illegible]io [illegible] nij caa | choonî | gooní petacas.
Ya os pague, volveos â [illegible] [illegible] Pueblo.	Baa golijxia lato [illegible]a guí[illegible] bij loo xquee cheto.
[illegible] Casa haveis de ha [illegible] [illegible], hasta pasado mañana [illegible] [illegible]enos aya, hay Sacate para que com[illegible] [illegible] las Bestias? cuidalas bien.	Lo lichia chee cueezato, cata huí cha choonoo, [illegible]aquee noo guijxí nijaní gagoní manî? ola gapa chaahuí [illegible].
[illegible]onde vienes?	Caaxeetalo?
Adonde vas.?	Caa cheeo?
[illegible] [illegible] el Camino hai mucho lodo?	Hu[illegible]aaca nacaní neza [illegible] noo daaní benne?
Viene crecido el Rio? [illegible] puede vadear?	Zeeta [illegible] [illegible]eego. [illegible] aaca guiteebe?
Cual [illegible] Caminos es el que va â Oaxaca?	Cota x[illegible]enní neza [illegible] nacaní, [illegible] zee [illegible] laa?
[illegible] leguas faltan	[illegible] [illegible] [illegible] nijaní=

pa llegar?	quichijña?
Podremos llegar hoy?	Zouaca quichijñanoo anna Chij.?
Es lejos el Pueblo?	Cijto noo queche queè?
Donde estamos? La perdimos el Camino ninguno viene alguno, que nos guie.	Caa zileenanoo? toaagonnijlinoo nezâ gonna lebela zecta [illegible] benni nijani golloo huini tonoo neza.
Hijo [illegible] llegaran perdio el Camino, toma un real para que me encamines a N.	Xinni beni zaanijno nijbezaanani neza lij, coraa i: obi tonun, nijani gollo huizaa [illegible] neza N.
Como se llama aquel Pueblo que [illegible] mucho [illegible] alla lejos?	Xijxa laani queeche quee, ni huane tonnanoo aña quee Cijto?
Como se llama este Pueblo que esta aqui cerca?	Xijlaa [illegible] nii nizitzoo beni zuazij oùa.
[illegible] Hasta [illegible]?	Xijnizeeñeeo xuaguee? Zeeñeeo cuaana xaxi gozija.
[illegible] por [illegible]?	Balla [illegible] nadii?
Hijo [illegible] pregunta donde esta [illegible]	Xini, [illegible] [illegible] xoo mi zachinoo.
[illegible] al Topil que [illegible] lo necesario.	[illegible] Cijxiana [illegible] queetañeeni ni naguijña
Hijo, quanto vale una gallina quanto una polla, Quantos huevos van por medio.	Xini balla lezaaca [illegible] quijti goraana balla [illegible] [illegible] [illegible] nadie?

Toma quatro rs. para las gallinas: dos reales de maíz, y un real para tortillas.	Coxa [illegible] tomín [illegible] xijo [illegible] bere gozaana: choopa quiti toomi [illegible] coxaa too bi tomín nijaní xijo queeta.
Lavaras bien las ollas, y echaras un poco de chile. Traeras un sonte de zacate, y me avisaras quanto vale, te lo pagare.	Loquij chã huio bere chela quetañeeu [illegible] xoo la quiña. Queeta ñeeo tooli oe la quijxi chela gogoonalo [illegible] na ballá lezaaca, quijxea loy.
¿Adonde está el Padre en el Pueblo? Fue a [illegible] casa.	Xini [illegible] beezama [illegible] ee Cya [illegible] ? Choonoo x[illegible]ma.
Vamos á la plaza á mercar, y compraremos algunas cosas.	Chor queea quicaana zaa [illegible], chela quixoo huinoo x[illegible] too.
Mira donde venden N.	Lo[illegible]a caa [illegible] N.
Chile verde - - - - -	Quiña yaa.
Chilguacle - - - -	Quiña [illegible]na.
Chilcostle - - - -	Quiña yaache.
Tomate - - -	[illegible]chuuxi.
Miltomate - - - -	Bichooxi quijxi
Cebollas - - - - -	Xijto – Laxijto – Hoquana xijto.
Ajos - - - - -	Xijto ajos – Hoquana ajos.
Sal - - - -	Cete.
Leña - - - - -	Cuaana naxi.
Huevos [illegible] - - -	Billaahui.
Chicozapotes - - -	Queelachijna.
Plátanos	[illegible]

Camotes.	[illegible]ije.
Platanos.	[illegible]itza.
Platanos de Castilla.	[illegible]itoaxtilla.
Platanos guineos.	[illegible]itoo yaace.
Pitahayas.	[illegible]ichi.
[illegible]illas.	[illegible]chijhuatzibe.
Ciruelas.	[illegible]iache.
[illegible] por un medio?	[illegible]atla xotalo o medio?
Tomalo.	Bellaaca tarani.
Madre, echo alm. [illegible].	Bezeexibeea xoaanc aama xopta.
Madre N.S. [illegible].	Loxijbeea [illegible] yaaga:beea [illegible].
[illegible] de [illegible].	Bezeexibeea chopa beea quijna.
[illegible] fiador, quanto [illegible] [illegible].	Huayaaxe xinimabalo ba:lla gaca lezaaca naiij?
Echa otro poco, ô mas.	Bechijba xoo.
De quien es este paño, que me [illegible]?	Tuu xtenni laati nij, ni bechee laya?
Si no [illegible] porque te lo llevas?	Tetzela acabi naca xten:nio, xijnija zeeneeo ni?
El paño que te hallaste en [illegible] lo traheras.	[illegible]e cheela o naca ni xtennia queelaneeo=[illegible]ee naa.
Si no parece su dueño guardalo hasta que parezca de quien es.	Tetzela acabi [illegible] tuu xtenni nacani [illegible] cala [illegible] xtenni.

[illegible] [illegible] esso, lo hizo porque quiso.

No lo creas, porque es falso testimonio que me levanta, y lo compone él de su boca.

Con tu vida, y por tu nombre [illegible] [illegible] padre mí Christo.

Mira si has menester algo, avísame, te lo daré de todo mi Corazon.

En habiendo alguna necesidad [illegible] a mí te acudirás.

No seas mezquino, sirveme de eso que te pido: quizás [illegible] algun día tendrás alguna necesidad, y te socorreré.

Dios te lo pague, te lo [illegible] [illegible] [illegible] el regalo que me embiaste.

Acuérdame que no tengo [illegible] conque corresponderte, algun día te pagaré.

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

[illegible] acati goo [illegible] [illegible] chibeeaya nixij, [illegible] [illegible] [illegible] nijaxtenni goca la [illegible].

[illegible] [illegible] [illegible], nigue que= lani rogooxijhuini naa nee rozaaxijhui ticha quijqueni.

Nijaxtenni xquella nabaa= nio, huanee nijaxtenni naa= lo [illegible], acati quijxinij= [illegible] [illegible] xtenia.

Gonna, [illegible] becia [illegible] quijñeo xijtila [illegible] tichanaa, co [illegible] looz guee [illegible] [illegible].

Chij zaacalo xijtila quella [illegible] quechio loonaa za= canteal looz

Acati gacalo nabeeco, acati [illegible] naa [illegible] looz: Te zo chii zaacalo quella= xij, chelanaa quellaaya looz.

Dios quixeni [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] baa nezaya [illegible] xi= laanigo xee [illegible] naa.

[illegible] [illegible] naa [illegible] ná acati [illegible] [illegible] la [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

y lo necessario p.a el tiempo [illegible] [illegible].

ni [illegible] quela goxanea huanee ni nagueña nica loo pe[illegible] [illegible] [illegible] quelalee[illegible] [illegible].

Dios tiene abundantes cosechas.

Bitoo Dios que [illegible] loo laguña naxeeni

L[illegible] ciento y mas a[illegible] tes, y sé que tenia ciento y mas pesos.

[illegible] laani gayooa loo huachijbaxoo, [illegible] go[illegible] laanani gayoa pesos huachijbaxoo.

[illegible] que no tengo dinero, ni [illegible] poseo, que si yo tuviera, me alegrara de ello mucho, y te diera lo q. me pides.

Baa gonnija looy ni acabi [illegible] [illegible], acabi gacalo [illegible] [illegible] laani tobeela naa gonnija que[illegible] [illegible] [illegible] laacani, chela goneeche[illegible] looy ni xinnaabalo naa.

Has paciencia hasta otro dia, ó busca por otra parte lo que necessitas.

[illegible] paciencia [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] laate ni huaxi[illegible].

Hijos, [illegible] ya aveis visto que los hijos del Pueblo son [illegible] costumbres; y no puedo remediarlo, ni saben todo lo que pasa en el Puebl.o para castigarlo: Vosotros sois [illegible], y teneis obligacion [illegible], por vuestro officio [illegible] castigarlo. Y [illegible] [illegible] Dios [illegible] el fuego del Infierno donde padeceràs p.a siempre.

Xini [illegible] gonna [illegible] huache [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] gueeche [illegible] goxanea [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] quela [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] chijo. Chela tobeela [illegible] nito [illegible], Bitoo Dios [illegible] [illegible] [illegible] xo gobija [illegible] [illegible] [illegible].

Siguense ahora algunos nombres y ver= bos, de los quales los mas se hallan en el Arte, Confessonario, y Doctrina Xptiana.

Por el A. B. C. ó orden alphabetico en su primera letra: y ba primero el Zapoteco y despues el Castellano; y se dexa blanco en cada letra para ir poniendo los terminos q. se fueren ofreciendo en adelante.

A

A	No.
Aca	Nô.
Acati	Nô.
Acatobi	Nadie, ó ninguno.
Acatoobi	Nadie ó ninguno.
Acaxii	Nada.
Acaxijti	Nada.
Acazaabiti [illegible]	De ninguna manera.
Ahaa	Cataquí — Ves aquí.
[illegible]	Cataquí — Ves aquí.
Ahaaqiyni	Cataquí — Ves aquí
[illegible]	Es termino salutativo, que equivale á Dios te salve; Vg. [illegible] chaana [illegible] !

Anna - - - - - - - -	Ahora.
Annachí - - - - - - - -	Hoy dia - [illegible].
Annaagaa - - - - - -	Ahora luego.
Annaagaatí - - - - - - -	Ahora poco.
Annaagaachete - - - -	Luego al punto ahora

B

Baa - - - - - - - - - - - -	La - [illegible], la sepultura.
Baacahuí - - - - - - - - - -	La [illegible] (H. [illegible].)
Baaeela - - - - - - - - - - -	La [illegible] (H. [illegible].)
Baabizaaloo - - - - - - -	Las niñas de los Ojos.
Baalla - - - - - - - -	Quanto, ó quantos.
Ballaa - - - - - - - - - -	La sombra.
Ballaaga - - - - - - - - - -	La hoja de Arbol, ó yerba.
Ballaagaatoo quijña - - -	Lanten yerba.
Baaqueeza quijña - - -	La Excomunion.
Baaqueezatee - - - - -	La Excomunion.
Bao - - - - - - - - - -	El carbon.
Baatoo - - - - - - - - - -	El Niño.
Baatoobeezoo - - - - - - -	Niño, q aun mama, y tierno animal tierno, ó de leche.
Baaraa - - - - - - - - -	La Barranca.
Baareetoo - - - - - - - - -	Arco de flecha.

Bee	El viento, la neblina.
Beea	La hora – La medida – La ganancia – Apenas – La Costumbre – Los meses, en q̃ la muger aguarda el parto.
Beeâchi	Las siete que brillan.
Beeaguecho	El mosquito.
Beeati	Poco mas ô menos.
Beeatooxo	La hormiga braba Colorada.
Beearizôloo ñaa	Las rayas de la mano.
Beêchaa	La luz.
Beechaana	El Señor.
Beecalla	El sueño, que uno sueña.
Beeche	Los Hermanos. (Hombres)
Beêchaña	El piojo.
Beechegollice	Hermanos Carnal.
Beechebiaa	El tigre de los chicos de Cueza
Beecheciy	El tigre brabo.
Beeche caaxõno	La Casampulga.
Beechecijña	La Garrapata
Beeche goliy	La Rana.
Beechegueeo	El Coyote.
Beecheloo	El Leon.
Beechexeene	El Zapo.
Beechexoolo	La Danta, ô gran bestia.
Beecheroo	La langosta verde, ó pintada e amarillo.
Beechijña	El Ciervo, ô Venado.
Beeeco	El perro.
Beêcogo	El Altar, ô Trono.

Beecoxilla	El Carnero.
Beeuse	El ?plan instrumento.
Beeusela	El tolomestle.
Beeueene	Escorpion.
Beeuijchi xoo	Panal, ô Colmena.
Beecoo hi xoo	Panal, ô Colmena.
Beeusu	La lucerna, animalillo.
Beeliny	Viento con xocie.
Bee coopa	Viento frio.
Beexoo	Viento frio.
Beebeo	La pulga.
Beeo	La Luna, el mes.
Beeo xijchi	El peson de la teta
Bego	La tortuga.
Be sue	La Guacamaya
Bechi	El Puerco, ô Cochino.
Bela	La Carne.
Belaxanna	Las nalgas, ô pozas.
Bela	Hermanas, (ambas mugeres) el pescado — la Culebra.
Belloga	El gavilan.
Belaxangalle	La Anguilla.
Belabitue	Camarones de los Chicos
Belabitena	Los camarones medianos, ô mayorcillos.
Bella bijni	La trucha.
Bella ouneea	Ballena, dicen, ô otra
Bella goxoono	Los Camarones grandes.
Bellagoo	La lombriz.
Bellaxiaba	La Mojarra.

Belle - - - - - - -	La Estrella.
Belechij - - - - - -	Lucero de la tarde.
Bellehij - - - - - -	Lucero de la mañana
Bellehuijxoo - - - - -	Lucero Grande.
Belloollo - - - - - -	La bala, ó Pelota.
Beloolloquijba - - - -	Bala de fierro.
Bennnabi - - - - - -	La señal ó exemplo.
Bennnabixoo - - - -	El milagro.
Benne - - - - - - -	El lodo.
Bennèe - - - - - - -	El Lagarto.
Bennequee - - - - - -	La mexcla de cal, y arena.
Bennequijba - - - - -	El plomo.
Benni - - - - - - -	El Hombre (ambiguo)
Benniaabi - - - - - -	Hombre (ambiguo)
Benniquijo - - - - -	El Hombre.
Bennigonnaa - - - - -	La muger.
Bennicijto - - - - - -	El Estrangero.
Bennicijtobi - - - - -	El soltero.
Bennihuecheela - - - -	El Cassado.
Bennihuixaabi - - - -	El Viu— Huerfano.
Bennihua[illegible]hi - - - -	Natural del Lugar.
Bennihualichi - - - -	Criado, ó servicial de la Casa.
Bennihuago - - - - -	El comedor.
Bennihuexaabi - - - -	El arrojador.
Bennihuellaaba - - - -	El Contador.
Bennihuellooba - - - -	El barredor.
Bennihuelloobe - - - -	El soplador.
Bennihuellaache xua—	El entremetido donde no le llaman
Bennihuennilachi - -	El mentiroso.

Benní hulla	El Canton.
Benní huexijña	Hombre q̃ lleva la luz.
Benní huechije	Hombre malvado.
Benní huenní [illegible]	El trabajador.
Benní huegora nenní yooa	El Aniciano.
Benní goola	El bijo.
Benní [illegible]	El [illegible].
Benní [illegible]	El ciego.
Benní [illegible]	El muerto.
Benní [illegible]	Hombre incapaz.
Benní [illegible]	El [illegible].
Benní [illegible]	[illegible].
Benní [illegible]	[illegible] desagradecido.
Benní [illegible]	El [illegible].
Benní [illegible] pelaluati	Hombre Cojo.
Benní [illegible]	Sordo.
Benní [illegible]	Tuerto.
Benní naeela lachi	Descuidado.
Benní [illegible] lachi	Justo.
Benní [illegible]	Valiente.
Benní [illegible] lachi	Descuidado.
Benní [illegible]	[illegible].
Benní [illegible]	Cojo.
Benní naxij Luebaa	Morador del Cielo.
Benní naxoone [illegible]	Tonto, — Bobo.
Benní [illegible]	Mi Criado, ò servisial.
Benní naaci	El dormilon.
Benní xagoxaata	El Gloton.
Benní xechaagagoobijña	El hambriento.

Benni xechagania - -	El sediento.
Benni llanna - - - -	Hombre hambriento.
Benni xixeene - - - -	Hombre rico.
Benni ticopalachi - - -	Hombre de los Caminos.
Benni tiopaloo - - -	Hombre de los Casos.
Benni zaaneexa - - -	El Viandante.
Benni xaanigao - - -	Guía ó Mayacan.
Benni xeela - - - -	Hombre Incapaz.
Bere - - - - - -	El Ave.
Bere copa - - - - -	La Polla.
Bere gotxagua - - -	Gallina gruedexa.
Bere huiulachi - - -	Guajolote.
Berextilla - - - -	Gallina de Castilla.
Bexela - - - - -	La tabla.
Bexeexe - - - -	La taxantula.
Beguechi - - - -	Pajaro Zenzontle.
Bexanna - - - -	El Venado.
Bette - - - - -	El Zorillo.
Beetechiña - - - -	Chinche de Cama.
Beetoobixoo - - -	Poco Tiempo passado.
Bethoza - - - -	Canal de Texado.
Betobinabaneela - - -	El Verano.
Bemelloo - - - -	El Venado.
Beezno - - - - -	Toda abeja, y Abispa.
Beezechiña - - -	Abeja comun.
Beezoguecla - - -	Abispas grandes, que hacen panal baxo.
Beezexoo - - - -	Abispas que hacen miel negra.

Boozolaxie - - - - - - -
Boozotilla - - - - - - -
Bonxo - - - - - - -
Bimozbeme - - - - - - -
Bezro yungui - - - - - - -
[illegible] - - - - - - -
Boxunge - - - - - - -
Bij - - - - - - -
Bijxee - - - - - - -
Bijthaxi - - - - - - -
[illegible] - - - - - - -
[illegible] - - - - - - -
Bimaxi - - - - - - -
[illegible]ache - - - - - - -
Bimaxilla - - - - - - -
[illegible] - - - - - - -
[illegible] - - - - - - -

Bidyechi - - - - - - -
Bidyeteaxi - - - - - - -
Bidyeixcoache - - - - - - -
Bidyeluaiache - - - - - - -
[illegible] - - - - - - -
[illegible] - - - - - - -
Bichichi - - - - - - -
Bichuixi - - - - - - -
Bichuixiyegexi - - - - - - -
[illegible] - - - - - - -
[illegible] - - - - - - -

Abeja pequeñita.
Abejón, falsa Abeja.
Levantó la Cuesta.
Azote.
Capillo.
La beja es bueno.
Las [illegible].
El Viento.
Viento recio.
Viento sin recio.
Viento frío.
El remolino.
La luz - La claridad - luz
La Espuma.
La Ciruela.
El Jabón.
El Humo.
La pitaya - Araña negra
ponzoñosa.
El Granizo.
La Pluma.
El [illegible].
Las [illegible]
La [illegible] ó [illegible]
El [illegible] - [illegible]
Las [illegible].
El [illegible].
El [illegible].
La [illegible].
[illegible] ó [illegible].

[illegible] yacce	[illegible]
B[illegible]	[illegible]
Bi[illegible]lace	[illegible]
Bi[illegible]binni	[illegible]
Bi[illegible]a	El [illegible]
Bi[illegible]	[illegible]ngo.
[illegible]ce [illegible]	[illegible]
Bi[illegible]gue	El Cuervo.
Biyooyo	El cucuyuchi.
Billaahui	El Zapote negro.
Bi[illegible]	El muchacho.
Binnij	La semilla.
Binnijni	El muchachito — el Esclavo.
Biooba	La Hormiga [illegible]
Bioongo	El [illegible]
Bioona	El [illegible]
Biooze	La [illegible]
Bi[illegible]	Hormiga [illegible]
Binij yaana	Hormiga delgada braba.
Bixijgui.	Arco de edificio, ó puerta con cruz, y el que ponen en las fiestas.
Bitoo	[illegible]
Bitoo yaga	[illegible]
Bi[illegible]e	[illegible]lo.
Bixe	La Lechuza.
[illegible]quiij[illegible]	Rueda de [illegible]
Bi[illegible]	Pajaro gorrion.
Bixi[illegible]	Echizero.

Bixijito	El [illegible]
Bixonee	El Padre (es comun)
Bixonee ropa [illegible]	El Sacerdote.
Bixonee [illegible]	El Sacerdote.
Bixonee [illegible] Bejuana na Jesu Christo.	El Papa.
Bixonee [illegible] gonijti	Ayo que cria al Niño.
Bixonee huegoana	Ayo que cria al Niño.
Bixooti	Los Cascabeles.
Bixoohui yaache	Color verde claro.
Bizaa	Los frixoles.
Bizaalao	Los Ojos.
Bizaana	Herm.os hombre, y muger.
Bizaaxilla	[illegible]
Bizee	El [illegible]
Bizee naxiite	[illegible] hondo
Bijze	Aguero.
Bizija	Gabilan — Aguila.
Bizijatoo	Aguila grande.
Biziaa	Cacao — Capulines
Bizijna	Raton casero.
Bizooga	[illegible]
Bizooya	El Cacao.
Bi[illegible]	La [illegible]
Bi[illegible]	Bolsa, ó Costal.

C

Caa	Adonde.
Caacaa	Donde.
Caalate	En [illegible] lugar, ó parte.
Caato	Diez.
Caato ceta chija	Mil.
Caatil	Cerca, en contorno.
Caatijlayoc	[illegible] de la tierra.
Calla	Hasta.
Camaxe	Solamente
Cami	Mas — empero.
Camicij	Solamente.
Caxaachij	Abundancia
Ceete	La Sal.

Ceete yaa	Sal enzxano.
[illegible]	Sal molida.
Chaa	Cosa Caliente.
Chaaza	Vno.
Chaza Chaza	Cada uno.
Chaza ceia chijnooa	[illegible]
Chaaza liaaza	Cada vez.
Chaaza yza	Cada año.
Chahui	Bien, ô cosa buena.
Chahui zaa	Poco â poco – Despacio – de quedito.
Chaana	Señor.
Chaapa	Muchacha.
Chapa cocooni	Doncella, Virgen.
Chela	Y – tambien.
Chelanee	Y – Tambien, – Juntam.te
Cheelani	Y – Tambien
Chi	Dia – lo – Junto – mientras
Chija	Dos Cientos.
[illegible]	Entonces.
Chijba	Sobre, ê encima.
Chijbaa	Pobre.
Chijña	La Obra de manos.
Chijno	Trece.
Chino	Quince.
Chijnooa	Trescientos.
Chija	La barba sin pelos – el paladar.
[illegible]	Dia de Guarda.
Chijta	Hueso – Huebo.
[illegible]	Catorce.
[illegible]	[illegible]

Chijinatexini ------ La Costilla.
Chilanini ------ La quixada.
Chijnaxaaga ------ La quixada.
Chiguee ------ Entonces.
Chorna ------ Feos.
Chirce ------ El criado, ó sirviente.
Choopa ------ Dos.
Chuna ------ Quarenta.
x. Chingoola ------ La tarantula.
Chij ------ Es particula restrictiva, y siempre se pospone.
Chuumí ------ El Canasto grande.
Chuumídaga ------ Canastillo.
Çica ------ Assi - Como - segun - y quando se pospone significa: Aun.
Cicabe ------ Poco mas, ó menos
Cinaá ------ Assi.
Ciraaû ------ Muchos.
Ciaola ------ Cossa larga.
Cilaoo ------ Cosa Grande.
Cilo ------ Lexos.
Coba ------ La masa.
Cobaa ------ Apostema.
Côca ------ Quando?
Cohue ------ El bebedor.
Cohuí ------ Color morado.
Colaaya ------ Cosa bendita.
Colaala ------ Verde.
Colaana ------ Cosa passada - Antiguam.te
Coloccila ------ A la media noche.

Cocaxaa	[illegible]
Cooyanga	Su camote.
Cooyaapa	Cayo Camote.
Coona	[illegible]
Comeni	El Tabaco.
Conni	[illegible]
Copa	Guarda - Ladron - Defensa
Copabinij	El rocio.
Copaaci	El vasallo
Copayoo	La salamanqueza
Copellaaxa	El camote dulce.
Coquij	[illegible]
Coquijcilla	Dios sin principio.
Coquij copa bitoo [illegible]	El [illegible]
Coquijxee	[illegible]
Coxe	[illegible]
Co[illegible]	Quarenta.
Cox[illegible]	Temblor de tierra.
Co[illegible]	Abundancias de mieses.
Cuee	Parte, ó pedazo.
Cuxijo	Rayo, ó Centella
Cuyee	Raton q̃ comen los Indios
Cuxi[illegible]a	La Xicama.

C

[illegible] - - - - - Si.
[illegible] - - - - - - - [illegible].
[illegible] - - - - - - - [illegible]panta.
[illegible] - - - - - - - - Sr.
[illegible] - - - - - - - - Ellígaro.

G

Gaa	Nueve.
Gabiilla	El infierno.
Gacche	Siete.
Gaache [illegible]	[illegible]
Gachi jaha	[illegible] (opuesto [illegible])
Gaayo	Cinco
Gayuoa	Ciento.
Gayona	Sesenta.
Gaagueta	Chicahuite [illegible] [illegible]
Gachiiña	Cerca, ó junto
Gaxoila	La nuera.
Gaatiaa	Momento.
Gaaliigaa	Instante, ó momento.
Gatiigaa	Instante, ó momento.
Gaati gaati	De rato, en rato.
Gabelachi	El hipo.
Gale	Veinte.
Galechichi	Treinta.
Gaxa	Cerca, ó junto.
Gaxagaa	Cosquilla
Gueea	La plaza, ó tianguez.
Guechi	El Pueblo.
Guechi roo	La Ciudad.
Guechi	La Espina.
Guechiquiiba	Clavo de fierro.

Guechitoba - - - - -	Espina d'maguei.
Guechibixijo - - - - - -	Espina bruja, nopalito mui espinoso.
Gueĉhituichaa - - - -	El Chapistle.
Guechelayce - - - - - -	El anurdo.
Guecho - - -	La llaga — La sarna.
Gueĉeo - - - - - -	El Rio.
Gueco - - - - - - -	La Cal.
Gueela - - - - - - - -	La noche — La hondura — La profundidad — Frama.
Guella bijcho - - - - -	La Anona.
Guella chijna - - - - -	El chico zapote.
Guella tooba - - - - - -	La piña.
Gueena - - - - - - - -	La porcelana.
Guexo - - - - - - - - -	El agugero.
Guexo naate - - -	Agugero, que traspasa.
Gueexotee - - - - - -	El fogon.
Gueta - - - - - - - -	La tortilla.
Gueetachaa - - - -	Tortilla Caliente.
Guetabaache - - - -	Tamales blancos.
Guecta guijxo - - - - -	El totopostle.
Guechgoo - - -	Tamales.
Guetabijchi - -	Tortilla seca
Gueta nalla - - - -	Tortilla fria.
Gueeta xooxo - - - - - -	Totopostle.
Gue taxtilla	El pan.
Gueto - - -	la Calabaza.
Gueto gueche - - - -	El chicalote.
Gue rio - - - -	el Difunto.

[illegible]	[illegible] ó [illegible]
Guiezoguiix	El [illegible] o [illegible]
Guie[illegible]	El [illegible]
Guii	[illegible] de fuego.
Guii[illegible]	La [illegible]
Guiebra	El Cielo — Flores repartidas.
Guiebii	Columna de piedra.
Guiexii	Piedra fundamental.
Guiexina	El granizo delgado.
Guiexooa	Granizo grande.
Guiezaaba	Mano de metate.
Guiije	La risa.
Guiehuaana	El espejo.
Guijezanna gobijcha	El [illegible].
Guije yaana	Yolesuchitl.
Guijeyaba	Suchitl
Guijebeeche	Tapalguiahui, — Pueblo.
Guijba	El fierro.
Guijcha	El enfermo — El Cabello, ô pelos — La lana.
Guijchalaaiza	Las Cejas.
Guijchaxijzi	Las pestañas.
Guijcha huichije	La Barba.
Guijcha pebro	La trenza de las Indias.
Guijchagozaa	Yerva de Sta Maria.
Guijcha bijcho	Cabello de mulato.
Guijchaxooni	Cabello Crespo.
Guijchatoope	Cabello Cano.
Guiiji	El yelo, ô niebe.
Gui[illegible]	El escremento.

Guijlaana	La Lecta o Rana.
Guijchi	El papel.
Guijnatooxo	Tiene barbo.
Guijna	La Cera.
Guijna	La Casa — el chile.
Guijnabaa	El sepulchro.
Guijnayaga	Casa de madera.
Guijna yaa	Chile Verde.
Guijnaana	Chilguacle.
Guijnazaache	Chilcostle.
Guijnaa	El huerto, ó milpa.
Guij[illegible]	El Ocote.
Guijxi guijña	Candela de Cera.
Guijxizaa	Candela de Cebo.
Guijti	La piel — El Cuero — La Gallina.
Guijtilaaga	Los [illegible].
Guijtinyolla	El Gallo.
Guijtiquiebaa	El Arco Iris
Guijtiaua	Los labios.
Guijtixijpijoni	El capullo del miembro genital.
Guijxi	El sacate — El excremento.
Guijxi bijchi	Sacate seco.
Guijxi yaa	Sacate Verde.
Guijxi	Mañana.
Guijxi guijxi	[illegible] los dias.
Guijxib[illegible]	Yerba del Zorrillo.
Guijxiquil[illegible]	El heno.
Guijxi xahui	Yerba de la Culebra.

Guijxinaga	Topil.
Guijxiinagatolo	Topil. dla Yglesia.
Guijxaaca	Cosa buena.
Guijxe	La red.
Gobeeche	Maestro, ũ Oficial.
Gobeeche yaga	Mro Carpintero.
Gobeeche[illegible]	Mro Albañil.
Gobeechequijba	Mro herrero.
Gobeeche[illegible]quijba laati	Mro Sastre.
Gobeete	El floxo.
Gotaana	El Ladron
Gobijcha	El Sol.
[illegible]	La tortola.
[illegible]	Embaidor
Go[illegible]naxijhui	El alcahuete.
Goquijbi	El labandero.
[illegible]	Auna, ó Zopilote.
[illegible]	Langosta verde, q̃ come los frutos.
[illegible]	Ladron de Caminos.
Goona	La Limosna.
[illegible]	El Buey, ó Toro — el que ara la tierra.
Gonnaa	La muger.
Gonnaa gobeexe	La puta, ramera.
Gonnaagoxijeo	La pantera.
[illegible]	La mosca.
Goxaache	Lagartija.
Goxaa[illegible]obeche	Lagartija verde.

Gexoguij	El humo.
Golthe	La troxcasa
Gexij	El tiempo.
Gexithaa	Tiempo de Calor.
Gexijquie	Tiempo de Aguas.
Gexijlayna	Tiempo de Cosechas.
Gexijnalla	Tiempo de frio.
Gexeene	Fatuo — Inutil.
Goxoo	Langosta o rana pintada de amarillo.

H

Ha!	O!
He!	O!

[illegible]	Cosa [illegible].
Huaq[illegible]	[illegible]mente.
Huacãhui	Cosa obscura.
Huacarahuiroo	[illegible] mañana.
Huachala	[illegible]
Hua[illegible]	Muy fuerte.
Hua[illegible]	[illegible]-cosa [illegible].
Huai	[illegible]mente.
Huaio	Primeram.te - Principalm.te
Hualoxi	Despues.
Hualiyan	Luego al [illegible].
Huaja	Hasta grande cabeza.
Huagama	[illegible]
Hua[illegible]	Olla.
Huayaaní	[illegible]
Huajalaní	[illegible]
Huajalaniso	Muy temprano.
Huaulanya	Cosa bonita.
Huave	Tambien-[illegible] Y.
Huaelon	Publicamente.
Huaejiso	Primeram.te - Principalm.te
Huaruele	Despues.
Huaheú	Larga - Cosa larga.
Huayoño	Igualmente.
Huaqomiagaa	Ahora luego.
Huaxon	Fuertemente.
Huaperlede	Muy [illegible]m.te
Huaxiñe	[illegible]
Huaxila	[illegible]
Hua[illegible]	Cosa buena.

Hua xijña	Pocamente. - [illegible]
Huazoo	Apriesa - Presto.
Hua[illegible]chij	[illegible]
Huagaani	Cosa [illegible]ente
Huechije	Cosa [illegible]
Hueyaana	El que [illegible].
Huegonjee (El xoce)	El que Cria a Otro.
Huellaa	El [illegible].
Huelachi	Azechador.
Huechij	Araña negra [illegible] - Ca[illegible].
Huenij	El otro dia.
Huenni	El hazedor, q. hace alg.a cosa.
Huennixillaa	El Liberal.
Huezaa	Hazedor - Criador.
Huezaalachi	Misericordioso, ó q. da desgracia.
Huezillaa	Libertador - Salvador.
Huex[illegible]i	El q. yerra, ó peca.
Hue[illegible]a	[illegible] dia.
Huia	El Cargador.
Huianiza	El aguador.
Hu[illegible]	Passado mañana.
Hui[illegible]aana	[illegible]
Huiña	El llanto - las Lagrimas - el llanto.
Huiña	El Medico.
Huiñatoqlla	El Confesor.

Y

Ya	Yo (pospuesto en Composicion)
Yaa	El Temascal - Cosa verde.
Yâ	No.
Yâca	No.
Yaae	Cosa negra.
Yácaxiñi	Nada.
Yacaguigaabaxela	[illegible] - Sin q.ta
Yaaguigaaba[illegible]	[illegible] - Sin q.ta
Yâche	Cosa amarilla.
Yâga	El palo, ô madero.
Yâgabeea	La bara de medir.
Yâgabetooza	Canal de madera.
Yâgabeezo	El peyne.

Yagabetoo	El Zontpantle.
Yagabitoaa	El platanar.
Yagabiichi	Palo seco.
Yagabijenatoobi	Columna redonda madera
Yagabinubi	La nave.
Ya[illegible]xcaaquij	Tizon encendido.
Yagacoli[illegible]za	El [illegible].
Yagagezaxtilla	Alamo blanco.
Yagapao	Tizon sinfuego.
Gagaguijchixoo	El sabina.
Yagaguijchi	El Cipres.
Yagagonena	El Baculo.
Yagahuij[illegible]o	La piquerilla.
Yagalibaana	El Pulpito.
Yagaroo	Arbol grande.
Yagatolla	El Confessonario.
Yagaxijña	La palma arbol.
Yaguijzaaca	Cosa mala.
Yaha	El temascal.
Yala	Copal-Incienso.
Yana	El Olote.
Yanayoo	La Contra yerba.
Yalaxtilla	Estoraque.
Yaani	El cuello de animal.
Yaaniñaa	Muñeca dela mano.
Yaaninija	Garganta del pie.
Yaapa	El Chayote.
Yaaque	La Jaula.
Yaati	Cosa blanca.
Yaaxo	El aguacate.

Yo	No
Yee	El horno
Yee bezo yaaquí	Horno de ladrillo.
Yeebixiña	Horno de texas
Yeequeeo	Horno de Cal
Yeequézo	Horno de Ollas.
Yeenití	Horno de Cantaros
Yoba	Dolor - Enfermedad.
Yobia	Yo mismo
Yoo	La tierra - Color para pintar ó teñir, antes, y lo mesmo, añadiendo: blanco, verde &a.
Yooenui	Color morado.
Yooynace	Color negro.
Yooyaxe	Color amarillo.
Yooyaati	Color blanco.
Yoovaena	Color azul.
Yooxquaa bixoohui	Color verde.
Yoonace	Color pardo.
Yoonaxiñaa	Color encarnado
- Yoocoo	El almagre.
Yoogo	Ygualmente.
Yoho	La Casa - Si (respondiendo)
Yohoe	Si. (concediendo)
Yohopili	Castillo.
Yohe liipa	Castillo.
Yohohui	El templo.
Yohopaxiña	Meson, ó posada.
Yohoguixi	Casa pajiza.
Yohoteeza	Venta, ó meson.
Yoohuache	Polvo de la tierra.

[illegible] - - - - - - - - - Cosa rolliza o templada.
[illegible] - - - - - - - - - Cosa Santa.
Yuxi - - - - - - - - - La arena.
Xān - - - - - - - - - El caño.

L.

Lâ - - - - - - - - - L. (pospuesta)
[illegible] - - - - - O. (ante [illegible])
Lia - - - - - - - El nombre - El [illegible].
Laaba - - - - - - - Esta de agua. Ja
Liaba laaba - - - - - Hora, agora.
Lêaca - - - - - - - - El mismo. — caso.
Lăacani - - - - - - - El mismo caso.
[illegible] - - - - - - - Campo - Tierra llana.
[illegible] - - El corazon - Pepita.

Làtilexa	[illegible]
Làtiguixi	El [illegible].
Làchiruca	[illegible]
Làtinija	[illegible]
Làchiguià	[illegible].
Làchilex	El Corazon.
Làchixerechini	[illegible].
Làui	[illegible].
Làzora	El mismo.
Làmagui[illegible] mari	Hoja de papel
Làxa - [illegible] naxijla	Hoja de libro.
Là[illegible]llacari	[illegible].
Làano	El [illegible].
Làcho	[illegible].
Làhui	Cosa.
[illegible]	La barbilla - [illegible]
[illegible]	Las muelas
[illegible]	La Concha [illegible].
[illegible]	[illegible].
[illegible]	[illegible].
[illegible]	Escondidas - La tinta [illegible] [illegible].
[illegible]	El mismo (posesivo)
[illegible]	La [illegible].
[illegible]	[illegible]to.
[illegible]uàcani	Por el tanto - Por lo qual.
Lànicijca	Como - Así.
[illegible]anni	El vientre - Dentro.
Làpa	La Corona - La Diadema.
[illegible]	[illegible] - Entre.
[illegible]	El [illegible].

[illegible]	[illegible]a.
[illegible]	[illegible]a - [illegible].
[illegible]	El [illegible]o.
[illegible]chaa	[illegible].
[illegible]	[illegible] ([illegible] el con [illegible])
[illegible]	[illegible]ente
[illegible]	El patio, Plaza.
Lexaabiquie	Sitio de Piedra.
[illegible]	El proximo.
[illegible]	Digno, ó mereceion de algo - el valor, ó precio de una cosa.
[illegible]	La [illegible].
[illegible]	El miembro genital.
[illegible]	[illegible]e.
[illegible]	[illegible]a.
[illegible]	Voz.
[illegible]	[illegible].
[illegible]	La Casa.
Lichi [illegible]	La Carcel.
Lichi [illegible]	La caballeriza.
-Lico	Dentro de algo.
Lijoolanni	Dentro del Vientre.
Lixiagi	El estornudo,
-ro	Tu. En oposicion.
-loo	El rostro, ó Cara - A - Por - En - Desde - Delante - Ante - contra - Entre - Sobre - Acerca - Para - Con.
-[illegible]rana	La Villa de Etla.

Loruua	La fuente.
Loyaa	Llueve.
Lo[illegible]aa	La Imagen.
Lo[illegible]uaa [illegible]	El [illegible].
Leolaa	Oaxaca.
Loo[illegible]xi	El Campo (gen. mte.)
Loo[illegible]ee	[illegible] entonces.
Loo [illegible]	El [illegible].
[illegible]	Fu (fuera de Ipon)
Loo[illegible]	Delante - Cerca - Mas [illegible]
Loona	La Cama.
Loo[illegible]xi	El empeyne.
Loox	Despues.
Looxo	Las [illegible] del Hombre.
Luchi	La Lengua.
[illegible]loo	La bofetada.

M.

Manni - - - - - - -	El animal.

Se antepone a todos los nombres propios de Animales.

Manni boxo - - - - -	Animal bravo.
Manni y[illegible]a - - - - -	Bestia de Carga.
Manni zije - - - - -	Bestia en pelo.
Manni yooce - - - - -	El [illegible]o.
Manni hujia yooa - - - -	La yegua, ó Harria.
Manni taama - - - - -	El Tecolote.
Meto - - - - - - - -	El Niño. (en la sierra)
Milaate - - - - - -	Mosquito zancudo.

N.

Nâ - - - - - - - -	Nosotros (en Opon)
Nâ - - - - - - -	Yo. (fuera de Opon)
N[illegible]ee - - - - - - -	Cosa [illegible] a [illegible].
N[illegible]ra - - - - - - -	Cosa rica.

Nâcaahi - - - - - - - - Cosa obscura.

Nâcaa[illegible] - - - - - - - - Cosa [illegible] afeitado.

Nachaa - - - - - - - - Cosa llena.

Nâchaaba - - - - - - - - Cosa mala = Sucia.

Nâchi - - - - - - - - Cosa [illegible].

Nâchiti - - - - - - - - Cosa [illegible].

Nâchitiachi - - - - - - - - Cosa [illegible].

Nâchi[illegible] - - - - - - - - Cosa [illegible].

Nâ[illegible] - - - - - - - - Cosa [illegible].

Nâ[illegible] - - - - - - - - Cosa excelente - Apreciada - [illegible] - [illegible] - Digna.

Nâ[illegible] - - - - - - - - Cosa [illegible]. - Habil.

Nâ[illegible] - - - - - - - - [illegible].

Nâ[illegible] - - - - - - - - Antes de antier.

Nâ[illegible] - - - - - - - - Cosa grande - Engrandecida.

Nâ[illegible] - - - - - - - - [illegible].

Nâcee - - - - - - - - Ayer

Nâceehuachi - - - - - - - - Ayer tarde.

Nâceexeciin - - - - - - - - Ayer p^r la mañana.

Nâ[illegible] - - - - - - - - [illegible].

Nâ[illegible] - - - - - - - - Luego al punto - en un momento.

Nâ[illegible] - - - - - - - - Cosa dificil.

Nâ[illegible] - - - - - - - - Cosa [illegible].

Nâ[illegible] - - - - - - - - Cosa [illegible].

Nâ[illegible] - - - - - - - - Cosa [illegible] - Cosa [illegible].

Nâgaaya - - - - - - - - Cosa [illegible] mui Clara.

Nâgaalixooxui - - - - - - - - Cosa de Color verde.

Nâguîtchi	Cosa dura.
Nâpoocho	Cosa blanca.
[illegible]	Cosa pequeña.
Nâtza	Cosa fria.
Nâtza	Cerca. (juxta.)
Nâtzate	Cosa vazia.
Nâtzacha tierra	Cosa colorada.
Nâhaace	Cosa delgada – Flaca.
Nâtzij	Cosa verdadera.
Nâyanteeo	Luna Clara.
Nâyranij	Cosa clara con luz.
Nayzaqui	Cosa enroscada.
Nayslaa	Cosa perdita.
Nâyama	Cosa santa – intangible.
Nanna	Cosa [illegible] – Vista.
Nâquichi	Cosa blanca.
Nâga [illegible]	Cosa necesaria.
Nâ [illegible]	[illegible]
Nâ [illegible] a	Cosa [illegible] – [illegible] a.
Nâ [illegible] a	Cosa [illegible] – [illegible] xa.
Nâ [illegible] e	Cosa [illegible].
Nâteehui	Cosa de [illegible].
Nâteeo	Cosa de [illegible].
Nâ [illegible]	Cosa humilde – [illegible].
Nâ [illegible]	Cosa parda.
Nâ [illegible]	Cosa [illegible].
Nâsijta	Cosa cosida [illegible].
Nâ [illegible] xa	Cosa brava.
Nâaxi	Cosa [illegible].

[illegible]	Cosa [illegible].
[illegible]	Cosa [illegible].
[illegible]	Cosa [illegible] ó que lo esta: así.
[illegible]	[illegible].
[illegible]	Cosa [illegible] — [illegible]
[illegible]	[illegible].
[illegible]	[illegible].
[illegible]	[illegible].
[illegible]	[illegible] izquierda.
[illegible]	[illegible].
[illegible]	[illegible].
[illegible]	[illegible].
[illegible]	Cosa [illegible].
[illegible]	[illegible] calle.
[illegible]	Cosa [illegible].
[illegible]	[illegible] — [illegible] — [illegible]
[illegible]	[illegible] — [illegible] &c.
[illegible]	[illegible]. [illegible] — ó algue.
[illegible]	[illegible].
[illegible]	[illegible].
[illegible]	[illegible].
[illegible]	[illegible] — [illegible] — [illegible].
[illegible]	[illegible].
[illegible]	[illegible] xo.
[illegible]	La barriga, ó barrica.
[illegible]	Cosa [illegible].
[illegible]	La leche.
[illegible]	[illegible] — [illegible].

[illegible]	Cosa admirable.
Hi[illegible]ei	Cosa excelsa.
Hi[illegible]	[illegible] — Hijitos. [illegible]
Hi[illegible] la [illegible]	[illegible], Dios.
Hi[illegible]	[illegible] — [illegible] — [illegible] — [illegible] — [illegible] — Dios.
Hi[illegible]	El agua.
Hi[illegible]yolla	Agua [illegible].
Hizacha	Agua caliente.
Hizanallaa	Agua caliente.
Hizanalla	Agua fria.
Hizabizaa loo	Las lagrimas.
Hizacoona	El [illegible].
Hiza[illegible]e	La flema.
Hizaxi[illegible]	La colera.
Hizabi[illegible]	El semen.
Hizallaa	Agua [illegible].
Hi[illegible]abi	Agua [illegible].
Hi[illegible]gaa	Agua reciente.
Hi[illegible]	Agua bendita.
Hi[illegible]	La tinta.
Hiza[illegible]	[illegible]
Hi[illegible]anoo	El max.
Hi[illegible]	El atole.
Hi[illegible]la bijzi	El tlacoachi.
Hi[illegible]pe[illegible]	El tepache.
Hizooyoocho	Tepache.
Hi[illegible]oo	Una bebida q. embriaga.
Hijoxoobi	El alacran
Hi[illegible]	La [illegible].

Nite [illegible]ya	Resina de Arbol.
Nitbiio	Chocosote, ó alguna otra resina.
Noo	Nosotros (en genl.)
No[illegible]li	[illegible]
Notaacabui	Arbol de [illegible].
Notaaoela	Arbol de [illegible].
[illegible]zoolla	[illegible]
Notaali, nötaali	Dorato ennato.
Notaagaa nöbigaa	Dorato ennato.
Nocha	Cosa mexida.
Nochii	Puente.
Noguana	Yerba comestible.
Noguana bexi	Yerba buena.
Noguana [illegible]	El Veneno.
Noonaguaela	Cosa q̃ pertenece á otra ó á otro.
Noguana gobicha	Malva yerva.
N[illegible]	El Pulque.
Nijaa	La agua miel.
Ni[illegible]chija	[illegible]
Niqui[illegible]gaza	Hilo Torcido.

P

6 Pocos nombres hay en la P; porque [illegible] en ella se hallan [illegible] que como la B se conmutan.

Petlalaati - - - - - - - - El Cuerpo.

Pitzaza - - - - - - - - hacina — ó canal cavada en la tierra ó carnalero — tambien significa el [illegible].

Qlla

Quellabaa	La bienaventuranza.
Quella [illegible]	Honrra ó honor.
[illegible]	La infancia.
Quella [illegible]	La humanidad.
Quella benni [illegible]	La senectud - hasta 60 años
Quella benni [illegible]	La vejez de 60 á arriba.
Quella binni huini	La puericia.
Quella bidaa nabiini	La adolecencia.
Quellabicheela	El hallasgo.
Quellabinici	La Iuventud.
[illegible]	La sodomia.
Quella Biloo	[illegible]
Quella [illegible]	La [illegible].
Quellacani	Por el tanto.
Quella chijna queetaxti [illegible]	Accidentes de pan; v.g.: [illegible] color, [illegible].
Quella chijna Vino	Accidentes de Vino.
Quella Copaaci	El [illegible] Mate.
Quella [illegible]	El hurto.

Quellazobexi	La luxuria.
Quellagobiña	La hambre.
Quellagoxalachi	[illegible]
Quellazoalachi	La Cor[illegible].
Quellago[illegible]chi	El amor.
[illegible]	[illegible]
Quellaxexaaca	La salud.
Quellaguijcha	La enfermedad.
Quellaguijcha yaané	La esquilencia, ó garrotillo.
Quellahuago	La Comida.
Quellahuagoxichij	La Cena.
Quellahu[illegible]aacani guijoni	La Virilidad como hasta AS a.
Quellahueaachi	El miedo, ó temor reverencial.
Quellahuebaalachi	[illegible], ó [illegible]ía.
Quellahuechaagayahazoo	El Milagro.
Quellahuechaaga niza	La sed.
Quellahuechaaga gobiña	La Hambre.
Quellahueiaaya	La paz.
Quellahuechiie	La maldad
Quellahuenini	La obra
Quellahuenni zacni	[illegible].
Quellahuexeechexli	El longitud.
Quellahuexijhui	La maldad - Pecado - Hierro.
Quellahuexijnenini	El Almuerzo.
Quellahuexijchi	La risa.
Quellahuezacalachi	El gozo. Alegria.
Quellahuezaa achi	La misericordia.
Quellahuijlla	El Canto - Musica - Verso.
Quellahuijña	El llanto.
Quellahuezijlla	La salvacion. Redempcion.
Quellayee	El enemigo.

Quellaleẽaa	La floxedad.
Quellalennaa	Eleccion ó parecer dela cosa
Quellaleezaanachij Diós	La gracia de Diós.
Quellanaha	El Castigo.
Quellanabaani	La Vida.
Quellanaa	La esencia ó substancia de la Cosa.
Quellanachaaba	Lamaldad, ó el ingenio.
Quellanachiiña	La Yndustria ó habilidad.
Quellanachijña lachi	Malicia, Yndustria.
Quellanalij	La verdad.
Quellanallij lachi	La fidelidad.
Quellanaquiichi	La potencia (del Alma)
Quellanaxhiichi	La humildad.
Quellanaxi	La dulzura.
Quellanaxaachi	Calba ó recalbacion dela Cabeza.
Quellanaxooshi quijti lebaa	La Circuncicion:
Quellanazaaca	El bien ó la bondad.
Quellanazij	El trabajo, pobreza, ó ansia
Quellanaxijña	La Yndustria ó habilidad.
Quellani	Porque
Quellaniennilоo	La Aparicion
Quellanijxe	El xabon.
Quellanooniza	La picina ó estanque.
Quellaqueeza	Ganancia - lucro ó jornal
Quellaguija	El daño que se hizo.
Quellaxaabi	Lo vomitos.
Quellaxibijba	Los Vomitos
Quellaxibihiti	El miedo, ó Temor.
Quellaxicochi	La Renovacion

Quellaxillaa - - - - - - -	[illegible] ignorancia.
Quellaxiteete - - - - -	Las evacuaciones.
Quellaxitoaga - - - - -	El destierro.
Quellaxitoochi - - - - -	La debilidad.
Quellaxizoochij - - - -	El gusto.
Quellarija - - - - - - -	El parentesco.
Quellaziij - - - - - -	El trabajo, ó pobreza.
Quellazoaaca - - - - -	El precio.
Quellazoaaca chahui - - -	La facilidad.

Q

Quebí	El Lazaria.
Queche	No - [illegible].
Queza tee zolaxilla	La [illegible].
Quíchaa	Thesoro.
Quijche	El [illegible] - [illegible] - Fuena
Quijchee	[illegible] - [illegible] parte.
Quijbi	Los [illegible]
Quichijñ	[illegible]
Quíña	[illegible]
Quiéla quijñi	Cacles - Sapatos.
Quiooh[illegible]aa	Terzero.
Quijque	La Caveza.
Quijquexaachí	Caveza calva.
Quíxaa	Todo, ô Todos.
Quíxaaxij	Todos.
Quíxaaxu	Todos.
Quítobí	Todo, ô con todo.
Quítobícabijiayoo	Toda la Redondez, de la tierra, el Mundo.
Quítobixoone	Todos sin faltan alguno.
Quízaha	Cabal; v. g.: Cabal esta.
Quízahalagoca	Todo Poderoso Dios.
Quízahaiahuezaa	Criador de Todo.

R.

Recilla	La mañana.
Recuí	El [illegible].
Roete	[illegible].
Relaana	Cosa oculta - Escondido
[illegible]	Aparte, divididamente
[illegible]	Esto - esta - esto - aquí.
Rili	El Car[illegible]o.
[illegible]	[illegible] esta aquel.
Ricuee	[illegible]
Rinni	[illegible]re
Rixeene	El rico.
Rohua	La boca.
Roo	Mas. (Comparativo)
Rohualachitoo	La boca del Estómago.
Roho	Labio, [illegible] - [illegible]
Rohuayoho	La puerta.
Rooba	Cesto, ó Tenate.
Rua	Cerca (prep. de acusativo) [illegible]

Suaraca	Se puede [illegible]
Suacoará	[illegible] alto
Suaquie	Alta
Suamí	Aquí
Suamjca	Se puede [illegible]
Suchí	Algunos.

T

Taa	Ochenta - Debate, ó estera
Taabichý	Noventa.
Taapa	Cuatro.
Tanmí	El Cerro, ó montaña
Tee	La ceniza - Quizas, Por ventura
Teabeta	Sí (partícula supositiva).

Tibelayaa - - - - -	Sire.
Tiche - - - - - - -	La Espalda
Tiaya - - - - - - -	El menton
Tiste - - - - - - -	Mui (superlativo)
Tiexoobaxtilla - - - -	La Reina.
Tinaya - - - - - - -	Las Indias.
Ticha - - - - - - -	La palabra.
Tichabeea - - - - -	[illegible]
Tichabeeaxilaa - - - -	[illegible]
Tichahuenilachi - - -	[illegible]
Tichalaaya - - - - -	Orasion Evangelica
Tichaleecaachi - - - -	La respuesta.
Tichalinnaachi - - - -	La pregunta.
Tichallibaana - - - -	El sermon.
Tichaxelaana - - - -	El secreto.
Tiopa - - - - - - -	Dos.
Tiopaeela - - - - -	Ochocientos.
Tiopaeela gayoa - - -	Novecientos.
Tiopacuee - - - - -	Dos veces, ó [illegible].
Tiopaloo - - - - - -	Con dos Caras, ó de dos Caras
Tiopalachi - - - - -	De dos Corazones, ó con dos Coraz.
Tio - - - - - - - -	[illegible] ([illegible])
Tio - - - - - - - -	El [illegible]te. Hilo.
Tiooe - - - - - - -	La pluma.
Tobij - - - - - - -	El [illegible] de la [illegible]
Tobi - - - - - - -	Uno
Tobieela - - - - - -	Quatro cientos - Un Zontle.
Tobieela gayoa - - -	Quinientos.
Tobieela chija - - - -	Seiscientos.

Tebècaa	La faxa.
[illegible]	Un poco – Poco – [illegible].
Toogobaana	El mecapalt.
Tooquijñe	La disciplina – azotes.
[illegible]meeza	Un par de cosas, que han de ser dos para usar de ellas Vg: [illegible] – Zapatos &c.
Toho	La voz – fama – [illegible].
Toolla	[illegible].
Toolla [illegible]	Pecado Original.
Toolla [illegible]	Pecado mortal.
Toolla [illegible]	Pecado Venial.
Toolla [illegible]	Pecado [illegible].
Toolla roo	Pecado mortal.
[illegible]	[illegible]. ([illegible])
Toxillo	Tlacoyales.
[illegible]xo	Cosa brava.
Tu	Quien (en cosas animadas)
Tucaxa	Quien mas, ó q̃ otro.
Tuxooxa	Quien mas, ó q̃ otro.
[illegible]xa	Quien.
[illegible]	Quien mas, ó q̃ otro.
Tuua	Quarenta.
[illegible]	El maguey.
Tuuti	Qualquiera (en cosas animadas)
Tuutila	Qualquiera
Tuuta	Pechos, ó tetas de la muger.

X

Xaa	Debajo.
Xaaba	La manta de Indio.
Xaabalaaya	Habito de Religioso.
Xaacuaasa	Las sienes.
Xaasa	Las mexillas.
Xaalaaya	Las encias.
Xaana	Devajo de ellas.
Xaanicaxa	Como, ó de que manera.
Xaana chijta baya	Las encias.
Xeene	El esputo.
Xeezi	Las tripas.
Xij	La nariz — Quien, ó que en cosas inanimadas.
Xijaaa	El hielo, ó niebla.
Xijaanij	La Claridad, ó resplandor.
Xijaanijbeeo	Claridad de la Luna
Xijaanijgobijcha	Claridad del Sol.

Xijraa	El precepto.
Xijbeea	Los meses [illegible] agua: de el parto.
Xiji	Las rodillas.
Xij[illegible]	[illegible]
Xijche	[illegible] parte.
X[illegible]	[illegible]
Xij[illegible]	La [illegible]
X[illegible]	[illegible]
- Xijolaa	La [illegible]
X[illegible]	El mantenimiento, o sustento.
Xi[illegible]	La pierna.
Xiga	La Xicara.
Xigaaba	Cuentas de numeros.
Xigaabee	La cuchara.
Xigabeero	El tecomate.
Xigabi[illegible]	Xicara Grande.
Xigaceete	El salero.
Xigaqueeta	El xicalpestle.
Xigayooxi	La salvadera.
Xigalaana	El tintero.
- Xigaquiique	El casco dela Cabeza.
Xi[illegible]a	El Alcion, [illegible] Ave.
Xillaa	El calor - Calentura - Don, ò merced.
Xijlaaci	Tan solamente - Esto solo.
Xillaahuiini	Frios, y Calenturas.
Xillaani	El criado, ò Siervo.
Xillaaroo	Calentura grande.
Xillaatooxo	El tabardillo.
Xiñaa	Madre.
Xiñaagozaana	Madre natural.
Xiñaaxcooce	Abuela.

Xiñaahueraana	Manzana.
Xiñaa [illegible]	Sangre.
Xiñaa [illegible]	Ma[illegible] xina.
Xiloocegaaca	Tansolamente.
Xilennaa	El parecer, ó presencia dela cosa.
Xinueyaana	Cuidado, ó Sierno.
Xijnija	Porque?
Xinni	El hijo (ambiguo)
Xinni chaapa	Hija (muger)
Xinni gaana	Hijo varon.
Xinni gobiicha	Rayo del Sol.
Xinni toochi	El Yerno.
Xinni huelichi	La Nuera.
Xinni [illegible]	El [illegible] ó [illegible].
Xinijooni	El [illegible].
Xitenijani	El Carcañal.
Xiiti	Hilo.
Xijtila	Huso.
Xitobijla	El Codo.
Xixooxa	[illegible]
Xijqui	Los hombros.
Xijxa	Quien - [illegible] - [illegible].
Xooba	El mays.
Xoobayoocho	Mays podrido.
Xoobaána	[illegible] de [illegible].
Xoobaxtilla	El trigo.
Xoo	Temblor de tierra.
Xoohe	el Calsso.
Xõnaax	Dueña [illegible].
Xcaahue	La nube de Agua.
Xbeetegonna	El talaje.

- Xpiaama — [illegible]
- Xnezaaxinni — Fastomaro.
- Xquuebe — El [illegible].
- Xqueeza — La mollera.
- Xqueezo aué — El [illegible].
- Xquiijabinni — El [illegible] del hombre.
- Xquije — [illegible]
- Xtinni — tercera p. meo, mia, mum. &c
- Xtichaigea — Con licencia,
- Xtiicho — la punta.

Z

- Zaa — Nube blanca — Cebo — manteca — Verano — fiesta — boda.
- Zaalena — [illegible]
- Zaaxenila — [illegible]

Toe	Monton — Mogote.
[illegible]chacuve oo	Otras Cosas.
[illegible]inarigna	Seaqui aunrato.
[illegible]chij	Siempre.
[illegible]chijne	Siempre.
Xee loobi[illegible]aaza	Otravez.
[illegible]	Carpintero.
[illegible]	Lapalma.
[illegible]	Manantial de Agua.
Xochij	Algunas Vezes — de quando, en q.do —
	El Poniente.
Xoochijlla	El Oriente.
Xoocabui	El Sur.
Xootoola	El Norte.

Siguense los Verbos de todas quatro Conjugaciones, asi Regulares, como irregulares por su Orden.

Regulares de la 1.ª

Ha = Go = Ga

· Hâcaya	Ser.
Hacabaya	Florecer.
Hâcabaxtanaya	Ser engañadizo.
Hacabaxteenea	Hacer bien por otro.
· Hacabeeaya	Correr.
· Hacalachia	Crecer.
· Hacalçoa	Lucir.
Hacaxiepaaeaya	Ser digno de algo — merecer
· Hacaraaya	Hacer, ó haber Calor.
Hacanageenia	Ser ancho, extendido.
Hacanagoxia	Hacer ó tener Calor.
Hacanabeea	Ser elegido — Escogido.
– Hacanallaya	Hacer, ó tener frío.
– Hacanallaaya	Amansar — ser amansado.
– Hacaneea	Ayunar.
Hacaxibinnija	Tener la muger su Costum= bre — menstruar la muger.
Hâcaxiiaya	Estar enfermo.
Hacaxeenea	Estar enfermo.
– Hacachea	Ser quebrada, una Cosa.
– Haloa	ser fundada una Cosa — hor= adada ser una Cosa.
Haquibaanaya	Granjear — Amonedar —
– Haguia	Hacer.
Haxoa	Ser pegada una Cosa.
– Halia	Morir.
– Halicopaaya	Morir de frío.
– Haleeoxiinaya	Morir de hambre.
Halachazoa	Morir subitamente.

- Ratiyaaya	Morir en la Iuventud.
- Ratinizaya	Morir de Sed.
- Ratixijhuia	Morir en pecado.
- Ratiñaanaya	Morir de parto.
Ratigaaya	Estar proximo á morir el enfermo
Raate	Caberle á uno en suerte algo ó en repartimiento.
Rallea	Hacer
Ralleräkia	Hacer buento.
Rallexijhuia	Hacer en pecado.
- Rallexipuijhia	Hacer mellizos, ó dos de un parto.
Rallebixijchia	Hacer derechamte. la Criatura.
Rallezehea	Hacer antes de tiempo.
_Ralla	Llegar.
. Rallabeea	Llegar la Lluvia.
- Rallachij	Llegar el dia..
- Rallanoxoo	Llegar la Ocasion.
Rallayza	Llegar el año.
Rallalachia	Congojarse.
Rallagoxooñea	Alcanzar al que huye.
- Rallalanij	Llegar la fiesta.
Rallañaaya	Alcanzar con la mano lo que está en alto.
Rallazaa	Llegar la boda.

Irregulares.

Estos mudan la R en Ru, Ri, Qui, ó intermedian una Y entre la R, y la A primera del presente, en las primeras personas del plural en todos tres tiempos.

- Rãnaya - - - - - - - - -	Cultivan la tierra
Rianarwo - Riũnarwo - Quirnanwo - - - - - - -	Labrarla - Ararla.
- Rãbaya - - - - - - - -	Texen.
- Rãchaya - - - - - - -	Morirse.
- Rachia - - - - - - -	Maman - Beben Chupando
- Rapaya - - - - - - -	Tenen - Guardan.
Rapachãrua - - - - -	Guardan bien.

Rapaxijhuia - - - - -	Curar en mal.
Raxea - - - - - - -	Pelar.
Rahoa - gohuia - gahoa Tiehenoo - Biehenoo - Quiehenoo.	Comprar, o mercar

Estos Convierten el Ra del presente en Tito - Bito - Quito, y algunas vezes en Reto - Beto - Queto, para formar las primeras personas del plural de estos tres Tiempos.

Rannaya - - - - - - Titonnanoo - Bitonnanoo - Quitonnanoo	Saber - &c.

- [illegible] - - - - - Amar.
- [illegible] - - - - - - Causar, ó tomarse — Volverse.
- [illegible] - - - - - - - [illegible]se.
[illegible] - - - - - - - Arrebolarse.

Estos verbos hacen el pretérito Zotaa, y el futuro en Za, y para formar las primeras personas del plural de los tres tiempos, vuelven, el Zot del pretérito, en Rit, - Bit - Quit, y mexor en: Ret- Bet - Quet.

Tiagoa - - - - - - - Comer.
Rìtaagonoo — Bitaagonoo
Quitaagonoo.

Pitaagonoo — Pelaago
noo — Quetagonoo

Nagobaaya - - - - -	Comer explendidam.te
Nago yeelea - - - - -	[illegible] ca hasta hartarse.
Nago ya halachia - - - -	Raviar [illegible] dolor.
Nagoxoaya - - - - -	[illegible]
Nagoxaalaya - - - - -	Comer de vicio.
Naiganijchija - - - - -	Comer.
[illegible]xaaya - - - - -	C[illegible]
[illegible]	[illegible] - 1.o [illegible]
	[illegible]
[illegible] - - - - -	D[illegible]
[illegible] - - - - -	1.o [illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]

[illegible] - [illegible].

[illegible] - [illegible] -
[illegible]noc.

[illegible] Comp[illegible]

[illegible] - - - -	[illegible] Con [illegible].
[illegible] - - - -	[illegible]
[illegible] - - - -	[illegible]

Gilea - [illegible].

[illegible] - [illegible] -
[illegible]noc.

[illegible]
[illegible] — [illegible] — [illegible]tc.

[illegible]	[illegible]
Zetua — Zaa.	
[illegible] — toitootanoi —	
[illegible]tanoo. —	
[illegible]	[illegible]e.
[illegible]neea	Echarse delado.
Raatacubeea	Acostarse del lado derecho.
[illegible] a [illegible]	Acostarse del lado izquierdo.
[illegible]	Acostarse boca abajo
[illegible]	Humillarse — Postrarse en tierra
[illegible]	Acostarse con Otro.
[illegible]	Ponerse en quatro pies.

[illegible] - - - - Acostarse boca arriba.

Segunda Conjug.n * Verbos Irregulares.

[illegible] - - - - - - - - Beber.
Cohuea— [illegible].
Rethõhuenoo—
[illegible]—
Quethõhuenoo.

Beellea - - - - - - - - Venir habitualmente.
Bitalo— Bitalo—
[illegible].
Reeopenoo— Beeeopenoo—
Queeopenoo.

Leellea - - - - - - - - Venir actualmente.
Zeetalo— Beetalo—
Queetalo.

Reecopenro — Beecope-
roo — Rueecopenro.

Ymperativo.

Gotan - - - - -	Ven.
Colaan - - - - -	Venid.
Zeelleñaa - - - - - - - -	Traher - Seguir. &c

Assi los Compuestos de Zeellea le siguen.

Verbos regulares de la 2.a Conjugacion.

R — Be — Zie.

Reabaya - - - - - - - - - - -	Caber
Reaacaya - - - - - - - - -	Volverse una Cosa, en otra.
Reaacachahuia - - - - - - -	Volverse buena una Cosa.
Reaacaberaya - - - - - - -	[illegible] - Conocerse - ser Conocido.
Reaacachachia - - - - - - -	Apretarme el Corazon.
Reaachia - - - - - - -	Haber, ó tener miedo deveras.
Reaayolachia - - - - - - -	Arrepentirse - dolerse de Corazon.
Reaanalachia - - - - - - -	Olvidarse - tener embidia.
Reaanaya - - - - - - - - -	Quedarse - Dexar.
Reaanaxijlachia - - - - - -	Padecer trabajos.
Rebaaya - - - - - - - - -	Ser rico.
Rebaania - - - - - - - - -	Despertar - Vivir.
Rebaalachia - - - - - - -	Gozarse de algo - Regozijarse
Rebeea - - - - - - - - - -	Elegir - Escoger, ser Escogido.
Rechaagagobijnaya - - - -	Tener hambre.
Rechaagayabaya - - - - -	Admirarse.
Rechaaganizaya - - - - -	Tener sed.
Rechaelaya - - - - - - - -	Hallar.
Rechijlachia - - - - - - -	Apiadarse - Recebir amistad.

Reñlachia - - - - Descansar - Haber, ó tener misericordia.

Rellaaya - - - - - - Hacer [illegible] - Tener piedad, ó Misericordia.

Rellaayaya - - - - - Tener paz.

Relaaelachia - - - - Entristecerse.

Relaanaya - - - - - Estar oculto, secreto, ó escondido.

Reyooilachia - - - - Rogar.

Rennaaya - - - - - - Vivir.

Rennaabaania - - - - Vivir.

Reyoolachia - - - - - Agradarme algo - pagarme de ello.

Reonnailachia - - - Afirmar el Corazon sobre malos [illegible].

Reoñia - - - - - - Compareser.

Reoñia - - - - - - Escollerlo [illegible].

Reollaabaya - - - - Saber a la Inmemoria.

Reellaayaya - - - - Recogerse, [illegible].

Reñija - - - - - - Emmenarse el malo [illegible].

Reollaalachia - - - - [illegible].

Rennia - - - - - - Recompensar.

Reconnija - - - - - Emmendarse el Malo - esu mala [illegible].

Reonnaalachia - - - - [illegible] bueno.

Reoxexia - - - - - - Mudarse una Cosa en otra - Voltearla.

Reenoobia - - - - - Renovar.

Rexaa - - - - - - Acabarse. (en Cosas Con [illegible])

Rexaaalachia - - - - Alegrarse.

Rexaalachia - - - - [illegible] - [illegible] - tener misericordia - Poner [illegible].

Tercera Con/g.ⁿ Verbos irregulares.

1.ª Ribaa-Colaa Cuaa

[illegible] — — — —	[illegible] mucha [illegible] — [illegible]
[illegible] — Cua[illegible].	[illegible] mucha [illegible] — [illegible].
[illegible]aa —oo — [illegible] —oo	
[illegible]aa —oo	
[illegible] — — — —	[illegible]
[illegible] — — — —	[illegible] la Fee.
[illegible]taa — — —	Confesar la Fee.
[illegible] — — —	[illegible] absolutamente
[illegible] — — —	Acabar.
[illegible] — — —	Acabar.

:Pibee = Tohee = ō Tohee - Cuee

Pibeea	Sacar - [illegible]
Toleea — Cueea	
Pileenoo - Bileenoo	
Pileenoo	
[illegible]zaya	[illegible] - [illegible] - [illegible].
Pibeeza[illegible]ueeiaya	[illegible] - [illegible] - [illegible]
Pibeezalachia	[illegible] [illegible].
Pibeexaabaya	[illegible].
Pibeexêxea	[illegible] [illegible] [illegible].
Tohe — Cuee.	
Pibeea	Sortarse.
Toxij, ō gozee = Cuij, ō Cuee.	
Pibeenaabaania	Vivia.
Toxij, ō gozee = Cuij, ō Cuee.	

Ribeezaa – – – – – – – Zolee – Cuve	Ayngran – Pérdiz.
Ribeekijpaga – – – – – Zolee – Cuve	Perdiz – Ayngran.
Ribeegijgi – – – – – – – Zolee – Cuve.	Dux – Cuervo.
Ribeechaa – – – – – – – Zolee – Cuve.	Tamen a Pozo.
Ir. Ribeechaaro – Ribee= chaaro – Guitapalaaro.	
Ribeechelagijtaya – – – – –	Gemir con lagrimas
Ribeecheláñaa – – – – –	Suspirar – gemir con lagrimas con dolor.
Ribeeche lueea – – – – –	Gemir la Paloma.
Ribeechehuíñanoo – – – – –	Gemimos, con lagrimas
Ribeechehuíñaoo – – – – –	Gemimos quanto con lagrimas
Zubeeche huiñamoo – – – –	Gemiremos con lagrimas.
Ribeechelaceenoo – – – – –	Suspiramos, gemimos con dolor
Ribeecheiaceenoo – – – – –	Gemimos suspirando &c.
Zubeecheiaceenoo – – – – –	Suspiramos con dolor.

Rikij = Gochij = Cuij.

Rikijbia — — — —	Acudir. [illegible] Consiguida.
Gochijbia — Cuijbia.	
Rikijbinoo — Bichijbi=noo — Zuichijbinoo.	
Rikijbaya — — — —	Poner una Cosa sobre otra — Cabalgar
Rikijbiruijbaya — — — —	Hazer Confiesso.
Rikijlatachia — — — —	[illegible]
Richijbanoo — — — —	Ponemos — Cavalgamos
Bichijbanoo — — — —	Hemos puesto — hemos Cavalgado
Zuichijbanoo — — — —	Pondremos — Cavalgaremos.

Rizaa = Gozaa = Zaa

Rizaacaya — — — —	Valer tanto, mas quanto toune severde — vale â uno echo bien ô mal.
Gozaacaya — Zaacaya.	
Rixaacanoo — Bixaa=canoo — Zuixaacanoo.	
Rizaabilachia — — — —	Desear.
Rizaabiyaanilachia — — —	Desear.
Rizaacabaaya — — — —	Abundar.
Rizaacazija — — — —	Padecer h[illegible]e.

Rizaaoya - - - - - - - Laxia.

Rizaaya - - - - - - - Lo Cambiava, ó tro. vde.

Goxaa - Zaa

Solo en el futuro es irregular

por e n el preterito.

Richeonoo - Bicheonoo -

Gulcheonoo

Siguense sus Compuestos.

Rizaachui xiraa yagabixoobi = Sangan.

Rizee = Goxee = Zee.

Rizeenia - - - - - - - Llaman.

Goxeenia - Zeenia.

Rixeelioo - Bixeelioo

Gulxeelioo.

Ríziǐ = Loxiǐ = Liǐ.

Ríxija - - - - - - - - Loxija — Lija. Ríxochinoo — Bíxo=chinoo — Ráxochinoo.	Recibir — Cargar
Cuanto siguen este exem=plo los Verbos de Ríziǐ.	
Ríziǐ Daaneenaya - - -	Agradecer — Recibir.
Ríziǐchia quijta - - - -	Cortar con Cuchillo como asserrando.
Ríziǐchinquijti lotaa - - -	Circuncidar.
Ríziǐ queea - - - - -	Engañar.
Ríziǐ quellaya - - - -	Consentir.
Ríziǐ lijoolachia - - - -	Recevir con afecto ó dentro del Corazon.
Ríziǐ loca - - - - - -	Pensar — Sospechar — Parecerse= uno — Juzgar — Estimar — opinar.
Ríziǐ naachia - - - -	Reverenciar.
Ríziǐ ñaa - - - - - -	Amasar estiércol, o embarrigar.
Ríziǐ xinnia - - - - -	Adoptar por hijo.

Rizoo – Goxoo – Zoo.

Rizoobia - - - - - - -	[illegible]
Gozoobia – Zobia.	
Rizoobinoo – Bixoobinoo – Guixoobinoo.	
Rizoopia - - - - - - -	Chupar, como el niño el pecho.
Rizoochaahuia - - - - - -	[illegible]
	[illegible]
Rizoobiya - - - - - - -	[illegible]
Gozooba – Zooba.	
Guizooba.	
Ruichonoo – Bichonoo – Guichonoo.	
Se siguen en este sus Compuestos, V°:	
Rizoo[illegible] - - - - -	[illegible], ó atento.
Rizoo[illegible] - - - - -	[illegible], ó atento.

Rigaa – Gotaa – Gaa.

Rigaaya - - - - - - -	Echar cosa liquida [illegible] vaso en otro.
[illegible] – Gaaya.	
Rigaanoo – [illegible] – [illegible].	

Ñoscabia? - - - -	Ñoño – [illegible].
Ñameria - - - - -	[illegible].
Ñoñagaya - - - -	[illegible].
Ñarbinizalean - - -	[illegible].

Ñ[illegible] – Eotee – Euee.

Ñiguea - - - - - -	Maldecir – Echar maldiciones
Erhean – Euean	
[illegible]oo – [illegible]eaneo	
[illegible]eaneo.	
Ñiguechoa - - - -	Ñuezar.
Ñiguechetuia - - -	Cecear seseando como los niñ=os, hablando.

Riguij – Góchij, ó Gotij – Leuij, ó Guij.

Riguijtea – – – – – – –	[illegible] – Hostear.
Gocuijtea – Guijtea.	
Bichijteuo – Bichijteuo – Guijchijteuo.	
Riguijte gueelaya – – – – –	Despreciar – Burlar – Es=carnecer.
Riguijbaya – – – – – –	Cozer Ropa.
Gotijbaya – Guijbaya.	
Bichijbeuo – Bichijbeuo – Guijchibeuo.	
Riguijchaya – – – – – –	[illegible] – Baldonar, á otro.
Riguijbia – – – – – – – –	Sobar.
Riguijchea – – – – – – –	Quebrar vara [illegible]
Riguijñea – – – – – – –	Apretar – Pedir prestado.
Riguijñeateo – – – – – –	Azotar.
Riguijlleaya – – – – – –	Buscar.
Riguijxea – – – – – – – –	Pagar.
Riguijxaya – – – – – – – –	Tender, (generalmte)
Riguijxeleea – – – – – – –	Declarar. –
Riguijxee leechatuia – – – –	Declarar bien

Rigoo – Coloo = ô Cotoo – Zoo.

Rigooa – – – – – – Coloba – Zooa Riloonoo – Biloo= nco – Zuloonee.	Meter
Rigoobaya – – – – –	Tirar como lazo – Chupar co= mo tabaco – Sacar chupando la miel del maguey.
Rigoobaaya – – – – – –	Gigantecer ã otro con lazo eo Zuiar.
Rigoobaloa – – – – –	Rover – Revir – Gobernar.
Rigoobeeaya – – – –	Llover – Reñir – Gobernar.
Rigoobeealachia – – –	Opinar – Pareceme – ô juzgar yo.
Rigoogcoraya – – – –	Ofrecer, con pena ú sin ella, ó lo que era.
Rigoonea – – – – – –	Ravecer, ô almohadear.
Rigoo achia – – – – –	Derrenegar algo.
Rigoo tichaiachia – –	Aconsejar.
Rigooxijgaabaya – –	Tomar quentas, ô pedirlas.

Rigooxínnia - - - - Engendrar el Hombre o animal por ayuntarse con la Hembra.

Riaa-Cuyaa-Chaa.

Riaaya - - - - - - - - Ir á lugar, ó Casa no propio
Cuyaaya-Chaaya.
Rieeo, Cuyeeo, Cheeo.
Riooñoo-Biooñoo-Luiooñoo
Cuyee - - - - - - - Ve tu.
Colachee - - - - - - - Id vosotros.
Sus Compuestos se siguen en orden.
Riaañeea - - - - - - - - Llevar.
Riaaquennaya - - - - Visitar.
Riaaioo - - - - - - - - Hacerse una Obra.
Riaaquí - - - - - - - - Quemarse
Riaazaazóaa - - - - - Levantarse el q̃ esta asentado.

Riaazi - - - - - -	Meterse el Sol.
Rinapinizaguie - - -	Escampar el llover.
Riaazateea - - - - -	Levantarse elque esta tendido, assentandose.
Riaazequeetea - - - - Richeetenoo, Bicheetenoo - Zuicheetenoo.	Descender, ô bajar.
Riaagelooa - - - -	Ser aumentado.
Riaaza - - - - - - Ricoo - Bicoo - Zuicoo Riconoo - Biconoo - Zuiconoo.	Yr â casa, ô lugar, propio
Biee - - - - - -	Ve tu.
Colaguiee - - - -	Id Vosotros.

Biaaza - Zuiaaza.

Riee = Cuyee = Chee.

Rieellijlachia - - - Cuyeellijlachia, Chellijlachia,	Creer.

Riyelilachiroo,
Biyelilachiroo
Ruiyelilj lachiroo.

Riquennaya - - - - - - Visitar.

Riequemalachia - - - - Florecer.

Rijoo-Coyoo-Choo.

Rijooa - - - - - - - - - Entrar.

Coyooa-Chooa.

Richoonoo, - Bichoonoo, -
Ruichoonoo.

Ricoobanya - - - - - - - Ser alabado, engrandecido, loado.

Verbos Regulares de la 3ª Conjugᶜⁿ en ... 192
Ri = Li = Qui

Riahaya - - - - Biahaya - Quiahaya	Azotado ser, ô lastimado
Rianalalachia - - - -	Ensoberbecerse.
Riananlachia - - - -	Enojarse.
Riaanija - - - - - -	Ser alumbrado.
Riaanilachia - - - -	Divertirse con algo.
Riaapinizaguie - - -	Levantarse las Aguas.
Riaazazooteenea - - -	Moverse ô levantarse una Cosa con dificultad, ô ser movida.
Riaazanoca - - - - -	Ser levantado le Casco, ô lo del suelo entierrado.
Riennia - - - - - - -	Entender - Significar una cosa â otra.
Rieetea - - - - - - -	Vajar de arriva â abajo.
Rieetezaabia - - - -	Abalanzarse de arriba abajo.
Riennilooa - - - - -	Ser aparecido.
Riallaquij - - - - -	Apagarse el fuego.
Ribijchia - - - - -	Secarse el agua, consumirse - agotarse.
Richaaya - - - - - -	Ser Calentado.
Richaagaya - - - -	Fatigarse.
Richaagalachia - - -	Ludirar - agrañar â Otro.
Richijbaya - - - - - -	Hervir - Revozar - Reventar, como manantial - Saurse ser añadido.
Richijbia - - - - - -	Tener miedo.
Richijchilachia - - -	Cansarse.
Richijchilaayaya - -	Tener dentadura.

Richijñaya	Llegar al lugar.
Richija	Fortalece uno en lo q̃ hace
Richoonía	Ser derretido — Soltar — Doblarse cosa liquida
Rigaanalachia	Durar — Divertirse.
Rigaaya	Torcerse una Cosa, ó estirarse.
Riguéeniza	Ser regado.
Riguennea	Ponerse prieta.
Riiaaya	Llenarse uno &c.ª
Riiaacea	Estar delgado — Flaco — Enjuto.
Riiaatea	Ser desembarazado, ó estar desocupado el lugar.
Riiaaya	Oler la Cosa — exalar, ó echar de sí Olor.
Riiiaraya	Ser partido ó despedazado lo entero.
Riiaaialachia	Estar apresurado Cuidadoso, solicito.
Riiaarnaya	Tener Hambre.
Riiaanaxi	Estar con buen Olor.
Riiaacheiannaya	Ser alavado.
Riiñbixija	Roncar.
Riiecaaochi	Tarmer.
Riitiibia	Ser, ó estar fuerte una Cosa.
Riioohuiloo	Ser aparecido.
Riinnijbia	Menearse — ser meneado — Temblar.
Riinnijtiiloa	Ser perdonado.
Riooba	Haber lugar, ó oportunidad para algo.
Riiooruia	Ser partido, ó desmenuzado Lo entero; v.ª Rin..

Riqiinaya	Fenecer, sanar.
Riziica	Salir.
Riziixaabaya	Desnudarse; vg: Capa... quedando en Carnes.
Riziixaabia	Abalanzarse de alto, a bajo.
Riziiaya	Durar siempre, o infinitamente.
Riteeraya	Pasearse todo 1.a
Ritijlaya	Ser cosida la ropa.
Ritiibia	Ser Vebeo.
Ritagaaca	Acontecer.
Ritocagaya	Estenderse ...
Ritotica	Tocar.
Ritoohuiloaa	Tener Vergüenza.
Ritoopaya	Ser juntado, o juntarse.
Ritoogotichaya	Ser difinido, o determinado
Rixoobaya	Engordar.
Rixootanizaya	Ser Bautizado.
Rixeenia	Abundar.
Rixoochia	Ser Cortado con Cuchillo aserrando.
Rixoochiaquijtiletaa	Ser Circuncidado.
Rixoobaxtichiya	Ser obedecido.
Rixoobia	Ser renovado.
Rixoopia	Ser fomentado.

Verbos Irregulares de la 3.ª Conjug.ⁿ, en

Ri = Go = Gui.

Ribija - - -	Volverse, ó regresarse el lió.
Gobija — Guibija.	
Ribijzooa - - - - - - -	Apartarse á un lado.
Ribijchia - - - - - - -	Secarse - Consumirse, - agotarse la Agua.
Ribijgaya - - - - - - -	Allegarse.
Ribijxia - - -	Volverse ó Convertirse una Cossa en Otra.

Ribijtaa - - - Separarse.
Ricaaya - - - Tomar - Recibir, Estimar.
Ricalaya - - - Fornicar - [illegible] placerla.
Ricaabitichaya - - - Responder.
Ricaabilachia - - - Quedar [illegible].
Ricaabixijaalaya - - - Dar [illegible].
Ricaabiruuya - - - Prometer algo - Hacer voto, expresso - Responder.
Ricaagujoni - - - [illegible].
Ricaagoxebeila - - - [illegible].
Ricaanaya - - - Andar encontrado.
Ricaanazaaya - - - Andar buscando, [illegible].
Ricaanazaachihuia - - - Vivir bien.
Ricaanazaaxijhuia - - - Vivir mal, ô en pecado.
Ricaaxijaabalachia - - - Amar el Uso [illegible].
Ricaaxinnia - - - Concebir la hembra.
Richijbaya - - - [illegible] encima - ô sobre [illegible].
Richijnalachia - - - Estar [illegible], con [illegible].
Riciichixija - - - [illegible].
Riyeeyaya - - - Apresurarse, darse priesa.
Rillaaya - - - Embullirse - Detenerse.
Rillanai - - - Salir como [illegible] nace el Sol - la Luna - Estrellas - Nacer [illegible] - Nacer [illegible] plantas, [illegible].
Rillaachenijaya - - - [illegible].
Rillabaya - - - [illegible].
Rillapia - - - [illegible].

[illegible]	[illegible]
[illegible]a	[illegible]
[illegible]ca	[illegible] quien vestido, y vestir â Otro.
[illegible]	[illegible] alguna Cosa
[illegible]zaya	Levantar algo.
[illegible]	Levantar, ô mover con dificultad alguna Cosa.
[illegible]	[illegible] las mas vezes.
[illegible]	[illegible] una Cosa, â otra [illegible].
[illegible]	[illegible] ô parecerse una cosa a Otra.
[illegible]	[illegible].
[illegible]	[illegible].
[illegible]	[illegible] - hablar.
[illegible] - [illegible]. [illegible].	
[illegible] - [illegible]=noo, [illegible].	
[illegible]	Di tu.
Cola [illegible]	[illegible] Vosotros.
[illegible]aya	[illegible] el Otro.
[illegible]	Hablar bien recto.
[illegible]	Hablar mal recto.
[illegible]	[illegible]
[illegible] - [illegible]. [illegible], vel [illegible].	
[illegible]joonoo - Binnijoo=noo - Quinnijoonoo.	
Gonnaa	Ditu.
Colanaa	Decid Vosotros.

Rinnijbee ygo - - - - - - - [illegible]
Rinnijcia - - - - - - - - Crecer.
Rinnijcillachia - - - - - - Aprovechar Espiritual-te.
Rinnijtia - - - - - - - - Pelear.
Rinnijyjroa - - - - - - - Alavar â otro, engrandecerle enpalabras; vale pr. con Dios.
Rinnijtiloa - - - - - - - Desvanecerse, ô desaparecerse.
Rinnaabaxigaabaya - - - Tomar, ô pedir Cuentas.
Rixija - - - - - - - - - Estar.
Zonija - Cueea - v. Caija
Rixijoonoo - Bixijonoo - Quixijoonoo.
Rixijnaabaania - - - - - Vivir.
Sigue â Rixija.
Ritaalea - - - - - - - Proceder una Cosa de Otra.
Riteerea - - - - - - - Passar - sobrepasar - Exeder.
Ritootenoo - Bitootenoo Quitootenoo.
Riteezaya - - - - - - Rasgar Ropa.
Ritillaya - - - - - - Reñir - Pelear.
Ritijllaya ticha quellahuezeete = Arguir.
Ritooxoa - - - - - - Enojarse - Ayrarse.
Rixaachea - - - - - Desatar - Saltar.
Rixaaiea - - - - - - Abrir.
Rixeeluya - - - - - Embiar.
Rixijyaani too xatini - - - Ahogar â otro, ô asi mismo con Soga = Ahorcar â otro, ô asi mismo.
Rixoobanizaya Nadar. (generalm.te)
Rixoo - - - - - - - Temblar la Tierra.
Rixoobia - - - - - - Estar tuerta una Cosa.
Rixija - - - - - - - Derramar liquor - polvo. &c.

Rizijiaya - - - - - - - | Rezachi.
Rizaolija - - - - - - - | Levantarse - Levantar lo Caydo, ó ad lo ulo enderezarlo.
Rizooloo - - - - - - - - | Comenzarse, ó empezarse algo.

Yrregulares dela Quinta Conjugacion
Ri = Bi = Gui.

-Riöaya - - - - - - - - Cargar.
Bijaya - Gooaya.
Ricenoo - Bieenoo
Quieenoo.
-Rillaya - - - - - - - - Cantar - Rezar. torcer como torza
Billaya - Gollaya
Rilla oo - Billanoo -
Quillanoo.
Este es el exemplo. Todos los Yrregulares.
-Riochaya - - - - - - - Mesclar.
-Rioonaya - - - - - - - Oyr.

Roonatiauza ya ------ Oya.
Roonaya ------ Llorar.
Roonalachia ------ Tener Contricion — Llorar con el Corazn.
Roozaya ------ Voltear.
Sus Compuestos de estos Verbos se siguen &c.

Verbos regulares de la Quarta Conjugacion

Ro = Be = Go.

Rocaaya ------ Tirar, ó arrojar piedra &c.
Becaaya — Gocaaya.
Recaanoo — Becaanoo —
Guecaanoo.
Rocaachia ------ Enterrar — Esconder.
Rocaabeeaya ------ Señalar — Marcar
Rocaayeeaguijchi ------ Escrevir.
Rocaayaguij ------ Encender fuego.
Rocaayayaga ------ Dar, ó herir con palo.
Rocaaquijaya ------ Levantar falso testimonio
Rocaania ------ Callarse así propio, ó Callar á Otro.
Rocaayaguijba ------ Tañer Campanas.
Rocuaaya ------ Impedir — Negar — Prohibir.
Rocuaanaya ------ Rebenarse [illegible] algo, (segun lo que se le adjunta.)
Rocuaania ------ Dispertar á Otro.
Rocuijchia ------ Agotar agua sacandola.
Rochaaya ------ Llenar — Cambiar — Calentar.
Rochaagaya ------ Juntar.
Rochaagalooa ------ Encontrar á Otro, saliarle al encuentro, ó arreceviarle.

Rochaagañaaya - - - - - -	Desposarse.
Rocheetahchatexaaya - - - -	Hablar porque estan [illegible].
Rocheecoa - - - - - - - -	Transfigurarse, como Jesuxpto.
Rochiia - - - - - - - - -	Volver (como lo Ojos)
Rochiibaya - - - - - - -	Poner una Cosa, sobre Otra.
Rochiitolachia - - - - -	Aborrecer.
Rochiibateea - - - - - -	Maldecir.
Rochiiatolendia - - - - -	Doler el Vientre âla muger, que quiere parir.
Rochiiaaya - - - - - - -	Ofrecer.
Rochiillea - - - - - - -	Estender alguna Cosa.
Rochiitea - - - - - - -	Empujar - Apartar.
Rochiicheya - - - - - - -	Pelear.
Rochoonia - - - - - - -	Derretir alguna Cosa - Destilar con alquitara.
Rogaaya - - - - - - - -	Producir la tierra frutos - Fraguiar
Rogaeea - - - - - - - -	Dañar â Otro.
Rogannaya - - - - - - -	Hacer Veer â Otro.
Rogâgoa - - - - - - - -	Dar de Comer, ô hacer comer â otro.
Rogaallaaya - - - - - - -	Conseguir - Palpar.
Rogaallañaaya - - - - -	Tocar palpando.
Roguecca - - - - - - - -	Dar de beber â otro, ô hacer le beber.
Rogeaxiihuia - - - - - -	Levantar falso testimonio
Rogocaania - - - - - - -	Acallar â Otro.
Rogoochea - - - - - - -	Ablandar - Amanzar lo fier
Rogochiibia - - - - - - -	Espantar - Amedrentar, ô poner miedo â otro.

Rogohuijni lachía - - -	Escandalizar a otro siendo causa de su Caída.
Rogonnaya - - - - - - -	Dar a entender - Amonestar - Avisar - ~~Jurar.~~
Rogonnaba huía - - - - -	Jurar.
Rogonnabeeaya - - - -	Manifestar, ô dar a conocer el precepto.
Rogotee chiaҧaya - - - -	Hacer gritar â otro, hiriendole ô azotandole.
Rogotooxoa - - - - - -	Enojar â otro
Rogoziįñaya - - - - - -	Habilitar â otro - dar buen Consejo - Dar a entender a [illegible] - Avisar.
Rogohiįxia - - - - - - -	Convertir una cosa, en otra.
Rogoziįquellaya - - - -	Persuadir - Mover la Voluntad - Provocar con eficacia.
Rogoguennalachía - - -	Acordar â Otro.
Rogozeetea - - - - - - -	Enseñar.
Rogozaaya - - - - - -	Hacer andar â otro.
Rogochoonía - - - - - -	Derretir - Destilar cosa alguna.
Rogotoonía - - - - - - -	Abaxar, ô inclinar â otro hazia baxo.
Rogoonaqueelaya - - - -	Disputar, ô [illegible]tinar algo para otro.
Roquija - - - - - - - -	Assar - Guizar - Cozer la Comida.
Roquijolachía - - - - -	Conocer.
Rogoxiįhuía - - - - - -	Hacer pecar â otro.
Rohuía - - - - - - - - -	Dar.
Rohuílaaya - - - - - - -	Dar prestado
Royuanaya - - - - - - -	Sustentar el manjar.
Royoobía - - - - - - - -	Buscar.
Rollaaya - - - - - - - -	Usar de tardanza. Afloxar.

Rollaabaya	Contar.
Rollaabayaguijchi	Leer.
Rollaabalachía	Pensar, ò examinar la Conciencia
Rolaacea	Adelgazar.
Rolaazaya	Ahuyentar - seguir.
Rolnacaxcoa	Expeler - Destorrar à otro.
Rolaatea	Descombrar, ò desocupar.
Rolaaneaneza	Alabayar
Roleeníaya	Pisar con los Pies.
Rolaacheíannaya	Alabar.
Rolíjbia	Ceñir - Amarrar
Rolijpia	Vestirse - Ataviarse.
Rolijbia	Hablar - Lo entienden por enamorar, y algunas vezes por el acto consumado de Luxuria.
Rolhuixijzaabaya	Dar quentas.
Rolicobaya	Barrer.
Rolloobea	Soplar.
Rolochuia	Hablar. Declarar
Rolochuíchaya	Hablar.
Rolochuítichaxâtaya	Hablar demasiado.
Rolconaríraya	Sacar agua.
Rolconarinnía	Sacar Sangre.
Rolochuíloo yôbia	Aparecerse, ò mostrarse.
Roneechea	Dar yo à ti, ò tu à mi.

Bíinoo - Bíinoo - Quieenoo.

Ronijbia	Menear.
Ronnía	Hacer.
Ronnílachía	Mentir.

Ronnilaayaya	Bendecir.
Ronnitoa	Confiar – Conocer a otro alguna Cosa.
Ronninahuijnilachia	Escandalizar a otro, siendo Causa de su Caida.
Ronnixibitoo	Airar.
Ronnilibaanaya	Hacer demon.
Ronninoohuia	Desmenuzar. ô desmigajar; Vg: Pan.
Ronnichaahuia gilahuâzo	Guinar.
Ronnibaalaanaya	Honrar.
Ronniti toa	Perdonar.
Ronninahuijni yobia	Ser humilde – Estimarse en poco.
Ronijpia	Oler, reciviendo olor.
Ronijxi	Gustar con el paladar.
Ronnichaahuia	Aderezar
Ronninijroa	Alabar con palabras, vale para con Dios.
Ronniyaacaya	Sanar â Otro.
Roonaqueelaya	Tocar, ô pertenecer â uno la Cosa.
Roqueenea	Dar priesa, âpresurar â Otro.
Roquijllea	Urdir.
Roquijtia	Remendar ropa.
Roquijchia	Apretar algo, uno con Otro.
Roquijnaya	Entremeter entre dos cosas; Vg: la comida entre los labios, ô el vaso de bebida &c., y por eso, quando Comulgan [illegible], â que Coma, [illegible], [illegible] B[illegible]

Roquijñia	Vide, Roquiñaya.
Roteexia	Voltear, ó Volver de arriba á bajo, y se añade lo que.
Roteexilachia	Mover la Voluntad.
Rotoobaxoobáya	Tostar maís
Rotcobanizaya	Bautizar.
Rotaaya	Limpiar—Purificarse la Muger—Envolver.
Rotiutea	Aumentar.
Rotiagaa	Ajustar una Cosa con otra.
Rotaania	Aplastar.
Roteaaya	Limpiar como el Rostro.
Roteguinnaya	Dicimular—Prudenciar.
Roteetea	Dar.
Rotiia	Matar.
Rotijpia	Expeler.
Roticoa	Moler.
Rotoloa	Vender.
Rotoobia	Apartar,—Envolver.
Rotoágaya	Desterrar.
Rotoogotichaya	Juzgar—Difinir—Determinar.
Rotooganezaya	Atajar al que huye.
Rotoogoa	Cortar (generalm.te)
Rotópaya	Juntar.
Rotoonaxeenea	Escupir.
Roxaachea	Desatar.
Roxaatayá	Aplastar—Apretar una cosa con otra
Roxijhuia	Pecar—Errar.
Roxijhuiñeea	Pecar con Otro.
Roxiaagía	Estornudar.
Roxijñia	Violar á la Donc.a—Dañarla—Extragarla.

Roxijchia	Reir.
Roxijchiaaya	Reir mofando.
Roxijaneelachia	Aconsejarse, consigo mismo.
Roxijnexinnia	Almorzar.
Rotoonia	Abajarse inclinandose.
Roxoobaya	Tender
Roxooñiloaa	Cerrar los Ojos.
Roxoobaxtoollaya	Confessar los pecados.
Roxoobalachia	Inclinar el Corazon â una Cosa mas que â Otra.
Roxooñea	Correr - Huirse.
Rozaaya	Criar delantera - Hazer obra con manos - Hacer andar â otro - Arrear bestias.
Rozaabia	Colgar alg^a^ cosa, como en el Ayre.
Rozaabigaaya	Colgar alguna cosa arrimandola, â otra, como â la pared.
Rozaabigaaya xixij yaania	Ahorcar â otro, y si es assi, se añade Zoobia
Rozaacaya	Estimar - Valer - Afligir, ô hacer padecer â otro.
Rozaabia	Estar obligado - Deber.
Rozaacaleenea	Forzar.
Rozaacaloaa	Perder el respecto, igualandose â el mayor - Decir a otro sus defectos
Rozaacachahuia	Tratar bien â otro, estimarlo.
Rozaacaxijhuia	Tratar mal â otro.
Rozaabiquijquia	Reverenciar - Hacer Reverencia con la Caveza - Pedir Orando.
Rozaabiñaaya	Pedir Orando - Hacer reverencia con las Manos.

Rozaacabeecaya	Poner Comparacion enuna platica.
Rozaacabinnaabi'ticha	Poner Comparacion enuna platica.
Rozaabequijtea	Escarnecer afrentando - Burlar.
Rozâllaya	Dexar.
Rozaallalachia	Olvidar - Echar en olvido.
Rozaanaya	Dexar.
Rozaanija	Alumbrar.
Rozaapuya	Hacer sombra - Amparse [illegible] de alguna Cosa.
Rozaaquia	Quemar - Encender.
Rozaáxilooa	Aumentar.
Rozeea	Pintar.
Rozeelooa Cruz	Persignarse.
Rozeeniiooyoobia	Mostrarse, ô manifestarse â Otro, apareciendosele.
Rozeechia	Tañer - ô Repicar.
Rozeelachia	Enmendarse el malo, de su maldad.
Rozeeçooa	Encubrir - Cerrar.
Rozeêtea	Adorar - Aprender - Enseñarse.
Rozeetexijhuia	Jurar en vano - Aprender, ô enseñarse mal.
Rozijáaniia	Aumentar.
Rozijllaxya	Defender - Librar - Amparar â otro.
Rozijllaxyoobia	Defenderse.
Rozooa	Poner.
Rozoolooa	Comenzar algo.
Rozooleea	Contar una historia - Declarar lo Obscuro.
Rozoohuia	Apagar - Desmenuzar - Partir, ô dividir lo entero.
Rozoohuilachia	Tener Contricion.
Rozoobaya	Cumplir lo q. soy obligado. Poner.
Rozoobaxtichaya	Obedecer.

Trozooxijbia - - - - - -	Ponerse de rodillas - A[illegible]
Rozoolija - - - - - - -	Levantar algo.
Rozoobanijaya - - - - - -	Yncitar.
Tixohuibaneza - Cixohui= baneza, Quixohuibaneza - - -	Agradecen.

Verbos que solo tienen Presente

Estos Verbos, que solo tienen presente de indicativo, son los Adjetivos, que salen de Verbo; entiendese esto en los que comienzan en Hua, ó en N, y se le propone el pronombre que le corresponde, y queda echo Verbo; v.g.:

Huayooa - - - - - - -	Etar dentro de otra cosa.
Huazija - - - - - - -	Etar (absolutamente)
Huazoolija - - - - - -	Etar derecho, ó parado.
Nazija - - - - - - -	Etar.
Nazaya - - - - - - -	Ser - Etar.
Nachijtaya - - - - - -	Etar encima, como sobre algo.
Nazijñeea - - - - - -	Etar con alguno
Noo - - - - - - - - -	Hay.
Nooa - - - - - - - -	Etar dentro
Noozooa - - - - - - -	Etar pues uno en lugar de otro; V.g.: Noozooa Rey.
Nábeea - - - - - - -	Bastar.
Nozaapaya - - - - - -	Etar amparado.
Zeezaya - - - - - - -	Ser actualmente.
Zeeloolicha - - - - - -	Eto es - Conviene á saber.

Pensamiento	Quelarizaalaachí.
Consentimiento	Quelarizijquela lachí.
Aceco	Quelarizaabilaachí.
Mal pensamiento	Quelarizaaxijhuilachí.
Consentimiento malo	Quelarizijquelaxijhuilachí.
Mal afecto	Quelarizaabixijhuilaachí.
Adventencia	Quelaribaaguixoolachí.
Inadventencia	Acaquelarireni — Acaquelaribaguitijpalachí.
Simplex fornicatio	Quelagobeexe Chirichaazaquixoopa bení Solteros
Adulterium	Quelahuezaa quichijta chinaca Casada, quixoopa benni nixinazani lo toobiea naca Casado: Ze toobi naca Soltero.

Confessionario Zapoteco segun se habla en Santa Maria Petapa.

Quanto ha q. te Confessastes? Quando te Confessastes?	Balaa chij ga a oo bizoola loo=lalo? Oca bizoc badoolalo?
El año passado.	Yza gudijdi.
Cumpliste la penitencia q. te dio el Padre?	Bizoosalo queela penitencia, ni bidijdi goopa Bidooli?
Callaste algun peccado quando te Confessastes?	Bicaachilo xijtiia doila chij bizoc badoolalo?
Jurastes el Nombre de Dios, ó dela Sta Cruz?	Bizeetexijhuilo lee xcheene Diuxi, Lee xcheene Sta Cruz?
Mentistes quando Jurastes el Nombre de Dios, ó de la Sta Cruz?	Binnilaachilo chij bizeetexijhuilo lee xcheene Diuxi, Lee xcheene Sta Cruz?
Dexastes la Missa, Domingo, ó dia de Fiesta?	Bichoogolo Missa chij Domingo, Chij Larijaoo?
Quantas Misas dexastes?	Balaa Missa bichoogolo?
Trabajastes en dia de Fiesta, ó Domingo?	Bichoolo Chijña chij Larijaoo, Chij Domingo?
Perdistes el Respecto á tus Padres?	Bizaacaloolo cheenelo, Maamalo?
Les Respondistes?	Bichijlo dichalooma?
Quitastes la honrra á tu proximos hablastes contra ellos de tras, ó por delante?	Bicheechelo baalaana xcheeni bichi lizaalo gonnijlo Contraleeno neza hicheno, nezaloono?

[illegible] la [illegible] are atrospro xímos?	Lozaabilaachilo. gueelagooti lvo lizaalo?
Los maldecistes?	Lichijbadijlo leena?
Caistes en pecado con alguna Muger, ô en algun hombre?	Biaabanoolo dōlda dootila gonnaa, dootila biguijo?
Que muger es, es Cassada, Doncella, Soltera, ô Viuda?	Choo gonnaa, nacano huayo Cheelano, laa badoo gocooni, binni ij toobi, binnigooti cheelano?
Ese hombre es Cassado, Sacerdote, ó Soltero?	Biguijo guee—Caatuanoo xcheelano Loopa Bidoo, binnicijtoobi?
Quantas vezes pecastes con essa Viuda?	Balaa lizoo biaabanoolo lōlda binnigaooti xcheelano?
Muchas Vueltas.	Xtuale lizoo.
Estas metido conella? . .	Nonoolo leeno?
Que tanto tiempo ha, que estas conella?	Balaa chij galoo nonoolo leeno?
Ya la dexastes?	Baabizaabilo leeno?
Hasta [illegible].	Zacaaso—Caxoocijca.
Puessino la dexas, no sirve la Confession, que haces.	Pues pala cachi zozaabilo leeno, cadi guijzaaca gueela zooba zoobadolda, nixochooco.
La abrazastes: la bezastes: recogio tus partes?	Gichijchelo leeno: gozaagolo ti[illegible] uuano: gonuanano xiadoilo—xguieezalo?
Bezastes â essa muger: Cogistes sus partes?	Gidaagolo uua gonnaa gue: gonazelo xguie[illegible]ano?

Quando te abrazó ese hombre, ó quando lo abrazastes, conoceastes dentro de tu Corazon?

Chij godijcheno lij biguijo caaia, iaa Chij godijcheio leno gozaabilachiio leeno lannilã chitooio?

Ese hombre, ó muger es tu pariente, ó Cuñado?

Biguijo quee Gonnaacaa raca lizaalo, loonalo?

Llevastes alguna razon de alguno, ó alguna muger para que pecara con el?

Guyaanoolo xijtila ticha xijhui xcheeni biguijo loo gonnaa nijani niooxijhuinoono leeno?

Hablastes palabras deshonestas?

Gonnijlo ticha xijhui, ticha chaaba?

Hurtastes? - - - - - -

Golaanalo?

Que hurtastes? - - - - -

Pee golaanalo.?

Declara lo que hurtastes? -

Godijxolo pee golaanalo?

Deseastes hurtar? - - - -

Gozaabilachi cuaanalo?

Comistes carne los Viernes, vigilias, ó Quaresma.?

Gocaagolo bela chij Viernes, chij Vigilia, Chij Quaresma?

Quantos vezes Carne la comistes?

Chij bicheelalo bela gocaagolo?

Ayunastes los Viernes de Quaresma, el Sabado de Gloria, y la Vigilia de Navidad?

Bicuaanalo queeta chij Viernes Xabaana, Chij sabado de Gloria, noo Vigilia Chij golle Batoo?

Dexastes el ayuno porque trabajastes todo el dia?

Bichoogolo queela rocuaana queeta nijatinni bichooio chijna quitoobi Chij.?

en 1.º Dias de Mes de Marzo de 89 puse de mi bolsa 1 p.º 4 r.s para un libro de asie- y otro 1 p.º 4 r.s para mis papeles y 3 r.s de ....
... cho Dia Mes y año di un 1 p.º para los clavos de las Andas. — 1 p.º

Eufracia India Hija de ...

... siidumas.

... de Corpus...

... Dia de la Octava ...

Dia de S. Antonio ...

... naxanga male y ina, ... yo he sido mal Christiano, Gune malu servir a Dio ... no he servido a Dios, Fua nol ... poxq.e le ... do

Llevo a Quaxrel Jomes 15 p.s q.e me los he prestado y firme

... Ixtlilta

En los dias 15 y 16 de Agosto y 16 de Octu-
bre de 1... apliq.e por la feligresia q.e lo
firme ... El Dom.º 23 de ...
mes y año aplique por la feligresia y lo
firme. ... Estas rayas denotan las
Demas de feligresia ||||||||||||||||||||||||
|||||||||| = ... en el año de 1841 :

Año de 1786.

6. de Ag.to D.n Bartolome del Castillo. . .

Dia 4. de Oct.e Murió La M. Soror Mariana Medina

Murió La M. Soror Josefa Ascona. .

Murió D.n Geronimo Novales. - - - -

Murió El P. P.dor Gen.l, y Cura F.r Fran.co Quadra. - - - - - - - - - -

Año de 1787.

Murió El B.r D.n Issanio Dison. - - - -

Murió D.a Maria Nicolasa Hidalgo. - -

Murió D.a Fran.ca Mori. - - - - - -

Murió El P. P.dor Gen.l F.r Jacinto Dias. -

Murió Nrõ. M. R. P. Mrõ. Prior Prov.l F.r Juan Cavallero. - - - - - - - -

Murió El P. P. F.r Fran.co Garfias. - - -

Murió La M. Soror Therera Agüero - -

Murió El P. P. y Cura F.r Ygnacio Rodriguez.

Murió El Her.no F.r Pedro Ximenes. - - -

Murió El M. R. P. Present.do F.r Manuel de Paz.

Murió Nrõ. M. R. P. Mrõ. ex Prior, Prov.l F.r Norberto Castillo. - - - - -

Murió El P. P. F.r Matheo Villafaña. - -

Murió El Padre F.r Antonio Angulo. -

Murió El P. Present.do F.r Vicente Moar.

Murió El Padre F.r Carlos Mendez. - -

Año de 1788.

Murió El S.r Arcediano D.n Andres Quintana.
Murió El P. Mñõ. F. Juan Domingo Villareguia.
Murió D.n Pedro Carcoben. - - - - - - -
Murió D.a Maria Aguirre. - - - - - - -
Murió El P. P.or Gen.l F. Manuel Gonzales. ✠
Murió D.n Manuel Gorrea. - - - - - -

Año de 1789.

Murió El M. R. P. Mñõ. F. Jayme Mañalique. - - - - - - - - - - -
Murió El M. R. P. Mñõ. F. Thomas Melo.
Murió El M. R. P. Mñõ F. Pedro Duran.

Año de 1790.

Murió La M. Soror Josepha Olivera
Murió La M. Soror Anna Brioso. -
Murió D.a Josepha de Zaragoza. - - -
Murió D.a Josepha Beitia. - - - -
Murió D.a Gertrudis Gaistarro. - - -
Murió D.n Miguel de Alarcon. - - - -
Murió La M. Soror Lugarda de S.r S. Josef
Murió El P. P.or General, y Procurador de S. Pablo F. Nicolas Castillo. - - - -
Murió el P. P.or F. Bernardo Mexia.

Murió El P. Por. y Cura Fr. Vicente Be-
zarano.— — — — — — — — — —
Murió La M. Soror Anna Pasquas.—
Murió Dn. Antonio Barzante.— — —
Murió El P. Mro. Fr. Josef Persebal.—
Murió El Hermano Fr. Mariano Leon.
Murió El Br. Dn. Josef Monsardin.—
Murió Dn. Sebastian de Aparicio.— —
Murió El M. R. P. Mro., Vicario Genl. de toda la Orden Fr. Vicente Ferreti.
Murió La M. Soror Maria Barela.
Murió La Reyna De Cerdeña.— —

Año, de 1791.

Murió El P. Pdor. Genl. y Prior Fr. Do-
mengo Muñis.— — — — — — — —
Murió El Medico Dn. Marcial de Ara-
gon.— — — — — — — — — —
Murió El Br. Dn. Manl. Pio Mexia.—
Murió Da. Maria Andrea Portocarrera.
Murió El Dr. Dn. Sebastian Sanches,
Pinesa.— — — — — — —
Murió Da. Maria Nicolasa de Bai-
tia.— — — — — — — —
Murió El P. P., y Cura Fr. Josef Alta-
mi-

mirano. - - - - - - - - - - -

Año de 1792.

Murió D.n Agustin Barela. - - - - - - - -
Murió El P. P.or Gen.l y Cura F.r Mariano Baptista. Este fue el primero p.r q.n aplicó M.a - - - - - - - - - ✠✠✠✠
Murió D.a Marcela Zaragoza. - - - - - -
Murió El P. P.or y Cura F.r Mariano Bengali. - - - - - - - - - - - - - - - - - - ✠✠✠✠
Murió La M. Soror Maria Josefa Aldeco. - - - - - - - - - - - - - - - - - -
Murió La M. Soror Anna Maria de Garrido. - - - - - - - - - - - - - - - - -
Murió D.n Joachin Ximeno, y Vasorguez
Murió La M. Rosa de S. Antonio. - - - - - -
Murió El M. R. P. ex Mro. de Nov.s F.r Josef de Zaragoza. - - - - - - - - - - - - -
Murió D.a Maria Pacheco. - - - - - - - -
Murió El R. P. P.or F.r Josef Brioso. - - - - -

Año de 1793.

Murió El R. P. P. G.l F.r Josef Lema. - - - - ✠✠✠✠
Murió El R. P. P. F.r Manuel Castellanos - ✠✠✠✠
Murió El B.r D.n Ysidro Carrisosa - - - ✠
Murió El P. P.do y Cura F.r Man.l Rodriguez y Ortega. - - - - - - - - - - - - - ✠✠✠✠

Murió El P. P. Fr. Bartolo Castellanos.
Murió El P. P. Genl. Fr. Carlos Zaragoza.
Murió El P. P. Genl. y Prior Fr. Pablo Ori.

Año de 1794.

Murió Dn. Franco. Bapta. el Griego.
Murió Da. Franca. Monjardin.
Murió El P. P. Genl. Fr. Josef Ormas.
Murió El P. Mro. ex Provinal. y Comisario del SSmo. Rosario Fr. Pedro Rivas.
Murió Da. Barbara Altamirano.
Murió Da. Josefa de Agüero.
Murió El P. P. Fr. German Gomes.
Murió Da. Juana de Ortega.
Murió La M. soror Manuela de Sto. Thomas.
Murió El Sr. Regente Garvoa.
Murió La M. Soror Franca. Figueroa.
Murió La M. Sora. Ynes Ortiz.
Murió El P. P. Fr. Franco. Rodriguez.
Murió Da. Ysidora Alvares, y Almengor.
Murió Da. Juana Rodriguez.
Murió Da. Ysidora de Alarcon.

Año de 1795.

Murió Nrõ. M. R. P. Pdo Prior-Provincial
Fr. Domingo Fernandez. - - - - - - - - - - † † † †
Murió El Br. Dn. Juan Josef Camacho. - - †
Murió el P. P. Fr. Dionisio Vasquez. - - - - † † † †
Murió La M. Soror Antonia Nuñez. †
Murió Dn. Manuel Lopez - - - - - - - - - - †
Murió Da. Juana Diaz. - - - - - - - - - - †
Murió El Br. Dn. Josef Muñis. - - - - †
Murió Da. Augustina Robles. - - - - - †
Murió El Ho. Fr. Antonio Pison. - - - - - †
Murió Da. Maria Andrade, y Carco-
be - - - - - - - - - - - - - - - - - -
Murió El Br. Dn Ignacio Esquivel - - - -
Murió Da. Ma. Antonia Molano - - - -
Murió El Br. Dn. Josef Mariano Da-
vila - - - - - - - - - - - - - - - - - -

Año de 1796.

La Madre Augustina Cata. Lega - - - - -
El Br. Dn. Pedro Lopez - - - - - - - - - - - - - - - †
El P. Predicador Genl. Fr. Thomas marca Mor. †
El M. R. P. P. Pdo Fr. Franco. de la Peña - - - - - - - - † † † †
El Illmo. Sr. Dn. Jophe. Gregorio de Ortegoza - - - †
El M. R. P. P. Fr. Nicolas Rebollo - - - - - - - - - -
El M. R. P. P. Fr. Jose Domingo Olivera - - - - †

Año de 1797

El Hermano Donado Fr. Nicolas Contreras. ✝
El M. R. P. P. Fr. Juan de Arrazola .... ✝ ✝ ✝
El M. R. P. P. y Cura Fr. Nicolas Sanches. ..... ✝ ✝
El M. R. P. Mtro. Fr. Pedro Gomes. ......
El Sr. Canonigo Dn. Franco. Sta. Maria ....
Dña. Mariana Garzon. .... ✝
El M. R. P. P. y Cura Fr. Nicolas Sanches. ... ✝ ✝ ✝
El M. R. P. P. y Cura Fr. Mariano Palacios ✝ ✝

Año de 1798.

El Hermano Converso Fr. Thomas Galban.
El M. R. P. P. Fr. Antonio Delgado ..... ✝ ✝ ✝
Dña. Juana de Mata Jurado ....
El Br. Dn. Josephe Almengor. ....
El M. R. P. P. Procdor. Fr. Pedro Jose Monga.
El M. R. P. Pdor. y Cura Fr. Domingo Moar. ✝
El M R. P. P. Fr. Joseph Nuñes. .....
El M. R. P. Maestro. Fr. Ygnacio Moar. .... ✝
Dn. Ygnacia Galana, Esposa de Villasante.

Entraron en el año
de 1760 a esta iglesia
… Conbento
En Agosto del año de 1760
… por el cim…
… en 1841

Maxiano Ramirez …
mares Exxes … 2
queda a …melos el … Vn…
en … de este año de 99
Dionicio de … me deve …
Casimiro Nieto me deve …
A este Casimiro le Carge …
Los derechos de su hijo hay 2 … de …
…

Las Sepulturas con … y los …
… son …

Bebe

Cuenta de lo q. me ha Entregado el Maestro [illegible]

Misas de Convento desde el año q. Canté mi primera misa q. fue el año de 9[illegible] el Dia 3 de [illegible] dicho año. la Canté.

Abril	8..
Mayo	8..
Junio	8..
Julio	8..
Agosto	8..
Septiembre	8..
Octubre	8..
Noviembre	8..
Diciembre	8..
Alcance	95..
Enero	8..
Febrero	8..
Marzo	8..

Fr. Ygnacio Alvarez ✝

Rancheria de C. Alban[illegible]

[illegible] Alonso y su Mugr. .. 2,,
Juan [illegible] y su [illegible] .. 2,,
Juan [illegible] y su Mugr. .. 2,,
[illegible] Lopez y su Muger .. 2,,
[illegible] Perez y su Muger .. 2,,
Nicolas [illegible] y su Mugr. 2,,
[illegible] y su Muger .. 2,,
Antonio Lopez y su Muger .. 2,,
Pasqual [illegible] y su Muger .. 2,,
[illegible] Santiago y su Mugr. .. 2,,
Esteban Alonzo y su Mugr. 2,,
su Hijo .. 1,,
Antonio Alexandro y su Muger --- 2,,
Andres Gomes y su Muger --- 2,,
Baltasar Gomes Soltero --- 1,,
[illegible] Garcia y su Muger --- 2,,
A su cargo Juan y Manuela --- 2,,
Jose Perez y su Muger --- 2,,
A su cargo, Pedro y Tiburcia --- 2,,
Pedro Garcia y su Muger --- 2,,
Domingo Geronimo y su Mugr. --- 2,,
A su cargo [illegible] Soltero --- 1,,
Antonio Lopez y su Muger ---- 2, todos 55. almas

[illegible] y su Muger
[illegible] ---- 2,,
[illegible] Lopez, y su Mugr. ---- 2,,

En [illegible] de 1791.

[illegible] y [illegible] de Sta [illegible]

[illegible] Enriquez — 1/11
[illegible] — 1/11
[illegible] — 1/11
[illegible] Manuel [illegible] — 1/11
[illegible] Hernandez — 1/11
[illegible] — 1/11
[illegible] — 1/11
Marcelino Enriquez — 1/11
[illegible] Ruiz — 1/11
[illegible] Vicente Perez — 1/11
[illegible] Moreno — 1/11 [illegible] 1/11
Micaela Moreno — 1/11 todos Stos — 1/11
Tomas [illegible] — 1/11
[illegible] — 1/11
[illegible] Petrono q. [illegible]

[illegible] Misas de a peso [illegible] das q. [illegible]

Nº 12

[illegible] 184[illegible]

Micaela de Burgos - - - - 7u
Ysabel Ximenes - - - - - 7u
Dionzeio de Aquino - - - - - - 7u
Ygnes de Barcos - - - - - - - - 7u todas
pag. todas las de a 6 d.

Misas de Aguilando del año de 183

El Juebes 10 del Mes de Abril de 1806 en
fue en San Pablo y aplicq. por el Cort. de
dicha recoleccion —

[illegible] y [illegible]

[illegible] — 2 ,,

[illegible] — ,,

[illegible] — ,,

Barbara Gomez — ,,

[illegible] Domenes — ,,

[illegible] Lorenzo — ,,

[illegible] Nicolas, y Gregoria — [illegible]

Misas de Convto q. comience a pagar desde hoy [illegible] de Diciembre del año de 1802 y es como se sigue

Araver

[illegible] Suman esta y Pagas

Pasado en cta en el año de 1803 — 129

AYER
Zacoteca #4
Ms. list
1699

ARTE
ZAPOTECO